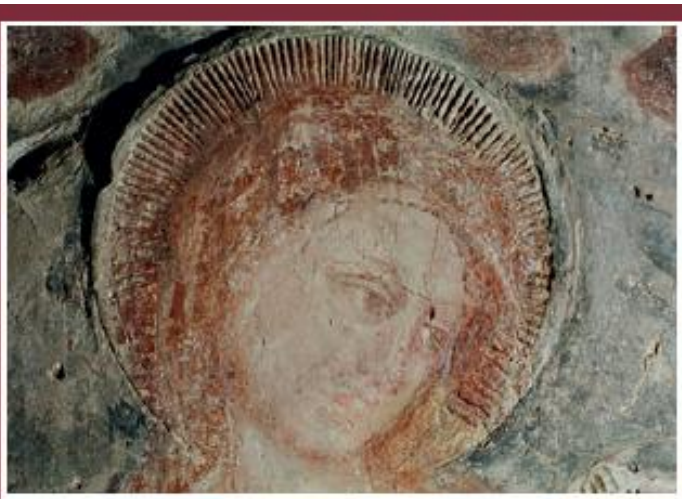
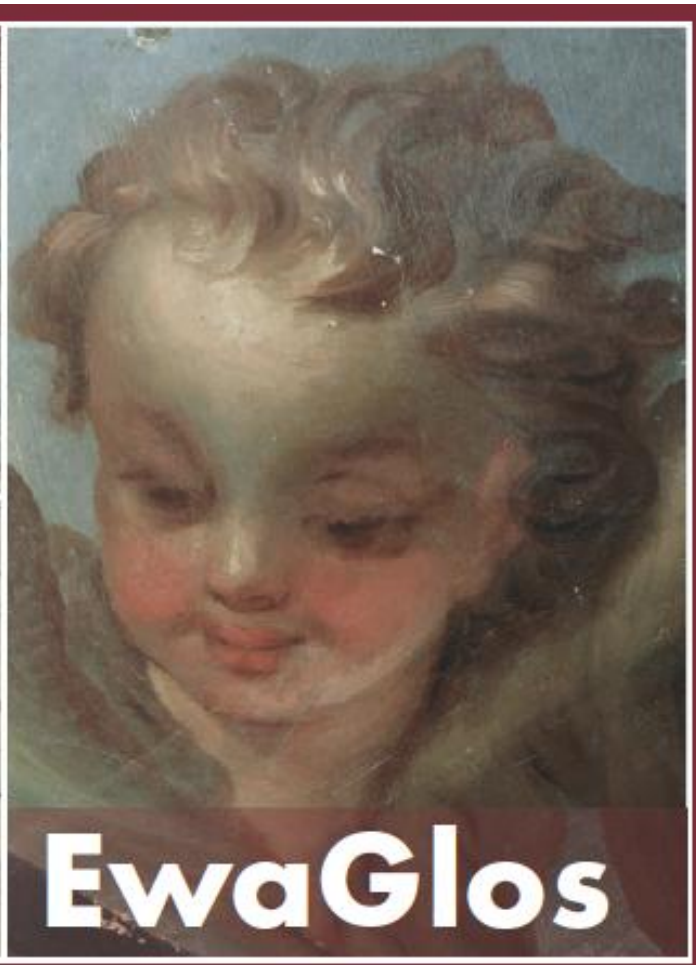




EwaGlos

ЕВРОПЕЙСКИЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ОХРАНЫ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ МОНУМЕНТАЛЬНОЙ ЖИВОПИСИ И АРХИТЕКТУРНЫХ ПОВЕРХНОСТЕЙ

EwaGlos

Европейский иллюстрированный словарь терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей

Русские переводы английских дефиниций
с соответствиями на арабском, болгарском, венгерском, испанском, итальянском, немецком, персидском, польском, румынском, турецком, французском, хорватском и японском языках

Научные редакторы

Анжела Вайер, Пилар Роиг Пиказо, Даниэль Поп, Джоанн Кассар, Айзун Оскёзе, Жан-Марк Валле, Иван Срша

Редактор русского перевода
Юлия Грибер

Москва
Издательство «Согласие»
2020

EwaGlos

European Illustrated Glossary of Conservation Terms for Wall Painting and Architectural Surfaces

Russian Translation of English Definitions
with corresponding terms in Arabic, Bulgarian, Hungarian, Spanish, Italian, German, Persian, Polish, Romanian, Turkish, French, Croatian, and Japanese

edited by

Angela Weyer, Pilar Roig Picazo, Daniel Pop, JoAnn Cassar, Aysun Özköse, Jean-Marc Vallet, Ivan Srša

Editor of the Russian Translation
Yulia Griber

Москва
Издательство «Согласие»
2020

УДК 7.017.4
ББК 85.128
Е 27

Печатается по решению
редакционно-издательского совета СмолГУ

Научные консультанты:
кандидат искусствоведения, художник-реставратор высшей категории, заведующая лабораторией научной реставрацией восточной живописи Государственного Эрмитажа
Е. Г. Шишкова

кандидат культурологии, доцент кафедры музейного дела и охраны памятников Института философии Санкт-Петербургского государственного университета
Л. Н. Бакаютова

Рецензенты:
доктор культурологии, профессор *А. Я. Флиер*
доктор филологических наук, профессор *В. С. Андреев*
доктор исторических наук, профессор *А. Ф. Гавриленков*

Е 27 **EWAGLOS: Европейский иллюстрированный словарь терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей.** Русские переводы английских дефиниций с соответствиями на арабском, болгарском, венгерском, испанском, итальянском, немецком, персидском, польском, румынском, турецком, французском, хорватском и японском языках / под ред. Ю.А. Грибер; науч. ред. А. Вайер, П. Роиг Пиказо, Д. Поп, Дж. Кассар, А. Оскёзе, Ж.-М. Валле, И. Срша. М.: Издательство «Согласие», 2020. 268 с.

ISBN 978-5-907038-42-4

Словарь предназначен для тех, кто профессионально связан с реставрацией и сохранением культурного наследия. Книга будет полезна аспирантам, студентам, учащимся в процессе изучения широкого круга дисциплин, связанных с историей и традициями сохранения культурного наследия.

Словарь издан при поддержке гранта Президента Российской Федерации, предоставленного Фондом президентских грантов (проект № 19-2-017242).

УДК 7.017.4
ББК 85.128

В оформлении обложки использованы иллюстрации словарных статей «Кирпичная кладка» (с. 28), «Облицовочный бетон» (с. 34), «Выравнивающая штукатурка» (с. 38), «Подмалевок» (с. 41), «Лак» (с. 43), «Темпера» (с. 55), «Рельеф» (с. 57), «Скальола» (с. 69), «Поднимающаяся влага» (с. 89).

ISBN 978-5-907038-42-4

© Обложка: Michael Imhof Verlag GmbH & Co
© Текст: авторы и учреждения, указанные на с. 6-7
© Фото / иллюстрации: авторы и учреждения, указанные в подписях
© Макет: Майке Кромбхольц, Michael Imhof Verlag (макет глав основан на проекте Каролин Тэбель, Ганновер)
© Русский перевод: Юлия Грибер (отв. ред.)
© Издательство «Согласие»

СОДЕРЖАНИЕ

СПИСОК УЧАСТНИКОВ ПРОЕКТА EWAGLOS 6

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА РУССКОГО ПЕРЕВОДА
Юлия Грибер 8

ВВЕДЕНИЕ. EWAGLOS – ЕВРОПЕЙСКИЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО СОХРАНЕНИЮ МОНУМЕНТАЛЬНОЙ ЖИВОПИСИ И АРХИТЕКТУРНЫХ ПОВЕРХНОСТЕЙ
Анжела Вайер, координатор проекта EwaGlos 10

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ 20

СЛОВАРЬ: ДЕФИНИЦИИ И КОММЕНТАРИИ

ЧАСТЬ 1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ДЕКОРАТИВНО-ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА
Строительство 23
Дизайн поверхности 44
Строительные приспособления 72

ЧАСТЬ 2. УСЛОВИЯ
Причины разрушения 82
Процессы разрушения 101

ЧАСТЬ 3. ВМЕШАТЕЛЬСТВА
Документация и исследования 126
Превентивная консервация 156
Сохранение 163
Реставрация 174

ПРИЛОЖЕНИЕ. МАТЕРИАЛЫ 182

ПРЕДМЕТНЫЕ УКАЗАТЕЛИ
Русский 216
Английский 218
Арабский 220
Болгарский 222
Венгерский 224
Испанский 226
Итальянский 228
Немецкий 230
Персидский 232
Польский 234
Румынский 236
Турецкий 238
Французский 240
Хорватский 242
Японский 244

БИБЛИОГРАФИЯ 246

СПИСОК УЧАСТНИКОВ ПРОЕКТА EWAGLOS

Hochschule Hildesheim/Holzminden/Göttingen (HAWK)
Responsibilities: project management, English Terms, translations into German and Italian

Hornemann Institute: Angela Weyer, Sophie Haake-Harig, Barbara Hentschel, Barbara Neubauer, Valeria Corradetti, Karin Schinken, Nadia Thalguter

Faculty of Architecture, Engineering and Conservation: Ursula Schädler-Saub, Nicole Riedl-Siedow, Anneli Ellesat, Heike Leuckfeld

ES – Universitat Politècnica de València (UPV)
responsibilities: English terms, translations into Spanish
Pilar Roig Picazo, Maria del Pilar Bosch Roig, Jose Antonio Madrid, Mercedes Sanchez Pons, Maria Pilar Soriano Sancho, Juana Bernal, Jose Luis Regidor Ros, Juan Valcárcer, Julia Osca, Ignacio Bosch Reig

RO – University of Art and Design, Cluj-Napoca (UAD)
responsibilities: English terms, translations into Romanian
Theo-Sandu Mureșan, Vasile Daniel Pop, Adrian Rauca, Gil Turculeț

MT – University of Malta (UM)
responsibilities: English terms, English revision
JoAnn Cassar, Shirley Cefai, Roberta De Angelis, Oriana Aquilina, Matthew Bonett, Semira Bugeja, Christine Caruana, James Farrugia

TR – Karabük Üniversitesi (KBU)
responsibilities: English terms, translations into Turkish
Aysun Özköse, Oana Gui, Eray Şahbaz, Kerim Tanış, Ayşe Hilal Tanış

FR – Centre Interdisciplinaire de Conservation et Restauration du Patrimoine (CICRP)
responsibilities: English terms, translations into French
Jean-Marc Vallet, Emilie Checroun, Nicolas Bouillon, Fabien Fohrer, Odile Guillon, Isabelle Locoge, Elise Bouvet

CR – Croatian Conservation Institute (HRZ)
responsibilities: English terms, translations into Croatian
Ivan Srša, Katarina Gavrilica, Kristina Krulić, Fani Župan, Bruno Nahod

ASSOCIATED PARTNERS

BG – Stefan Belishki, National Academy of Arts, Sofia (NAA)
responsibility: translations into Bulgarian
DE – Dörthe Jakobs, Landesamt für Denkmalpflege im Regierungspräsidium Stuttgart (RPS)
DE – Roland Lenz, Akademie der Bildenden Künste Stuttgart (ABK)
IT – Mariarosa Lanfranchi, Opificio delle Pietre Dure (OPD)

INVOLVED EXPERTS

DE – Axel Ermert, European Committee for Standardization
RO – Márta Guttmann, National History Museum of Transylvania, Cluj; University of Sibiu
responsibility: translations into Hungarian
DE – Adrian Heritage, Fachhochschule Köln
PL – Ewa Święcka, before: National Museum in Warsaw
responsibility: translations into Polish

OTHER CONTRIBUTORS:

Joanna Arszyńska (PL), Raniero Baglioni (ES), Elke Behrens (DE), István Bóna (Hu), Mélodie Bonnat (FR), Gianluigi Colalucci (IT), Florence Crémer (FR), Vincent Detalle (FR), Gülseren Dikilitaş (TR), Bencze Fruzsina (RO), Maria José González (ES), Oana Mara Gui (RO), Nikifor Haralampiev (BG), Raimar Heber (DE), Violeta Karailieva (BG), Dorota Kowalik-Kociszewska (PL), Ana Lozano de la Pola (ES), Barbara Mazzei (IT), Domagoj Mudronja (HR), B. Nilgün Öz (TR), Christoph Oldenbourg (DE), Dominique Rogers (FR), Simona Sajeva (FR), Alison Sawdy-Heritage (IT), Grażyna Schulze-Głazik (PL), Antoinette Sinigaglia (FR), Roger Skarsten (DE), Alexandra Skedzuhn-Safir (DE), Manfred Stocken (DE), Erzsébet Szász (RO), Júlia Tövissi (RO), Elitsa Tsvetkova (BG), Jennifer Weber (DE)

Disclaimers excluding the responsibility of the partners and the EU
Any communication or publication related to this glossary shall indicate that it reflects only the view of the responsible team. The consortium and the EU are not responsible for any use that may be made of the information it contains.

NEW LANGUAGE TRANSLATION

AR – Minya University, Department of Conservation
responsibilities: translations into Arabic
Hussein Mohamed Ali

JP – Tohoku University of Art and Design, Institute for Conservation of Cultural Property
responsibilities: translation into Japanese
Takeshi Ishizaki, Sachio Yonemura, Eriko Nakau, Akari Nagamine, Sayaka Deguchi, Masakazu Naruse, Juni Sasaki, Kaho Ishizawa, Yoko Taniguchi, Daisuke Ogura, Chiemi Iba, Etsuko Mizutani, Masaru Abuku, Tomoko Uno

FA – Tabriz Islamic Art University, Faculty of applied arts
responsibilities: translation into Persian Language
Mehdi Razani, Fatemeh Sehati

RU – Smolensk State University
responsibilities: translation into Russian
Yulia Griber, Vasilii Dvoinev, Elena Suchova, Albina Tavasieva, Natalia Wassiljeva

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА РУССКОГО ПЕРЕВОДА

Как любая другая область профессиональной деятельности, сфера охраны и восстановления архитектурных объектов обладает специальным языком – терминологией, которая вместе с ней прошла сложный и длительный путь развития и на сегодняшний день представляет собой стройную исторически сложившуюся систему.

До недавнего времени терминологическая система сферы охраны и восстановления архитектурных объектов развивалась стихийно. В процессе активного освоения новых материалов и техник язык консерваторов и реставраторов наполнялся новыми словами, которые постепенно приобретали более или менее устойчивое значение. Отсутствие стандартизированной отраслевой терминологии во многом оправдывалось сравнительно молодым возрастом научной реставрации памятников искусства как самостоятельной дисциплины, которая сформировалась лишь несколько веков назад. Однако на сегодняшний день развитие сферы научной реставрации достигло той переломной точки, когда без систематизации и регулирования профессиональной терминологии она просто не может двигаться дальше. Стандартизация терминологии является необходимым условием автоматизации информационных процессов, совершенствования документооборота и успешного развития международного научного сотрудничества.

Долгожданным и важным событием в истории развития реставрационной лексикологии стал проект EwaGlos, координатором которого выступил Институт Хорнеманна (Германия), а руководителем – директор института доктор Анжела Вайер. В задачи проекта входили классификация, уточнение и унификация отдельных понятий и концептов, а также согласование терминологических систем разных европейских языков и оптимизация процесса перевода терминов с одного языка на другой. В 2015 году проект завершился созданием мультиязычного иллюстрированного словаря терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей, предназначавшегося для того, чтобы сохранить сложившуюся профессиональную реставрационную лексику и облегчить взаимодействие и взаимопонимание реставраторов и исследователей в решении проблем сохранения памятников мировой культуры.

Словарь систематизировал термины сразу одиннадцати европейских языков. Каждая словарная статья была написана на английском, немецком, французском, итальянском, испанском, болгарском, хорватском, турецком, польском, румынском и венгерском.

По инициативе Института Хорнеманна и лично доктора Анжелы Вайер после публикации книги перечень языков решено было расширить, дополнив сформировавшуюся терминологическую базу словарными статьями на русском языке. Работа над переводом и научной редакцией терминов заняла более двух лет. В проекте приняли участие сотрудники научно-образовательного центра «Лаборатория цвета» Смоленского государственного университета. В качестве партнеров выступили различные научные и образовательные учреждения Российской Федерации.

Уникальная документальная база, сформировавшаяся у научно-образовательного центра «Лаборатория цвета» в ходе работы над проектом EwaGlos и содержащая все необходимые для уточнения терминов сведения о принципах и методах охраны и восстановления архитектурных объектов, методологии научной реставрации произведений монументальной живописи, о теории и практике консервации и реконструкции архитектурных объектов, составила основу для разработки и издания словаря на русском языке, которые стали возможны благодаря поддержке гранта Президента Российской Федерации, предоставленного Фондом президентских грантов (проект № 19-2-017242).

Созданный в результате реализации проекта словарь включает 200 статей, которые содержат в себе следующие информационные зоны: (1) термин на русском языке; (2) определение термина на русском языке; (3) комментарий, раскрывающий для пользователя смысл термина и поясняющий, в каком контексте он обычно используется; (4) изображение, поясняющее термин; (5) варианты и синонимы русского термина; соотносительные термины,

согипонимы; (6) эквивалентные дескрипторы каждого термина на 13 языках: английском, немецком, французском, итальянском, испанском, болгарском, хорватском, турецком, польском, румынском, венгерском, японском и персидском; (7) определение эквивалентного понятия на английском языке; (8) комментарий, раскрывающий для пользователя смысл эквивалентного английского термина и поясняющий, в каком контексте он обычно используется; (9) источники, в которых значение рассматриваемого термина объясняется более подробно.

Систематизация сложившейся в русском языке терминологической системы сферы охраны и восстановления архитектурных объектов и ее согласование с терминологическими системами тринадцати других языков (английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, болгарского, хорватского, турецкого, польского, румынского, венгерского, японского и персидского) имеет важное теоретическое и практическое значение как для российской, так и для мировой науки и практики, а словарь обладает широкой сферой использования.

В первую очередь издание предназначено для тех, кто профессионально связан с исследованием, сохранением и восстановлением культурного наследия. Современная профессиональная реставрация представляет собой сложный комплекс мероприятий, который включает обязательное ведение реставрационной документации и коллегиальное обсуждение реставрационных работ. В последнее время оба процесса все чаще приобретают международный характер. Справочник должен помочь документообороту реставраторов, музейных работников, специалистов, объединившихся вокруг изучения вопросов реставрации архитектурных объектов. Он будет полезен при оформлении спецификаций на английском и других европейских языках и должен стать надежным инструментом в профессиональной коммуникации и научно-исследовательской работе.

Словарь позволит оптимизировать процессы обработки и поиска информации; улучшить качество машинного перевода профессиональных текстов, посвященных проблемам сохранения культурного наследия; усовершенствовать процессы классификации информационных ресурсов; расширить поисковые запросы путем включения синонимичных, общих и частных терминов.

Структура и оформление словаря ориентируют его также на взаимодействие с широким кругом пользователей информационного интернет-пространства, интересующихся вопросами теории, истории архитектуры и культурного наследия. Богато иллюстрированный, он познакомит широкую аудиторию с интересной сферой реставрации монументальной живописи и архитектурных поверхностей.

Кроме того, словарь представляет собой значительный шаг вперед в отечественном образовательном процессе. Принципиально новый справочник, снабженный дефинициями и переводами терминов на английский язык, позволит существенно расширить возможности инновационного учебно-методического оснащения образовательной деятельности в России исходя из требований федеральных государственных образовательных стандартов и развивающегося взаимодействия российской образовательной системы с образовательными системами зарубежных стран в рамках Болонского процесса и других международных соглашений с участием Российской Федерации. Книга будет полезна аспирантам, студентам, учащимся в процессе изучения широкого круга дисциплин, связанных с историей и традициями сохранения культурного наследия.

Юлия Грибер

ВВЕДЕНИЕ
EWAGLOS – ЕВРОПЕЙСКИЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО СОХРАНЕНИЮ МОНУМЕНТАЛЬНОЙ ЖИВОПИСИ И АРХИТЕКТУРНЫХ ПОВЕРХНОСТЕЙ

В современной Европе темпы мобильности реставраторов и количество международных совместных проектов растут так же быстро, как и интерес общества к культурному наследию и его сохранению, о чем свидетельствуют, например, ставшие традиционными Европейские дни наследия. Однако общаться по-прежнему бывает непросто, во многом из-за того, что сохранение культурного наследия – это молодая научная область и его терминология в Европе еще не стандартизирована. Это приводит к огромным проблемам в ходе практической работы, в понимании научных публикаций, издаваемых в других странах и в рамках других дисциплин, а также к невозможности поиска данных, несмотря на все большую их доступность в цифровой форме.

Руководствуясь сформировавшейся в Европе острой практической потребностью в приемлемой терминологии реставрации и опираясь на успешный опыт создания иллюстрированного глоссария по сохранению памятников из камня[1], консорциум из семи научных организаций при поддержке ассоциированных партнеров[2] и внешних экспертов разработал иллюстрированный словарь терминов по сохранению монументальной живописи и архитектурных поверхностей под названием «EwaGlos»[3], в котором краткие тексты, пояснительные изображения и эскизы иллюстрируют понятия, используемые сегодня в этой области.

В соответствии с общепринятой международной терминологией и ввиду негативного оттенка, который иногда приобретает английский термин «restoration» («реставрация»), в названии словаря на английском языке в качестве общего термина для обозначения сразу двух мер по сохранению памятников – реставрации и консервации – используется слово «conservation» («консервация»).[4]. В самом словаре мы следуем традиции различать понятия «консервация» и «реставрация», чтобы придать списку терминов более понятную структуру[5]. Термин «консервация» используется в узком значении – «поддержание, стабилизация [conservare] с использованием методов и стратегий, направленных на максимально возможное сохранение в конкретных условиях бытования существующего материала и сведение к минимуму реставрации или замены». Наоборот, «реставрация» определяется как «восстановление» (restaurare) и означает «активное вмешательство с намерением выявить или подновить подлинную часть памятника, которая была разрушена, скрыта или ранее удалена»[6].

Перечень терминов

Ни один словарь не может охватить всю терминологию сразу, он способен вместить определения терминов только какой-то конкретной сферы. Поэтому в начале проекта консорциум задал рамки словаря, определив, во-первых, область знания и, во-вторых, объем, структуру и содержание словарных статей[7]. В связи с тем, что в сфере реставрации специалисты, которые работают с различным материалом, используют свою терминологию, мы установили границы – область монументальной живописи и архитектурных поверхностей, поскольку терминология этой сферы имеет первостепенное значение для большой части культурного наследия – исторических зданий, их поверхностей и отделки стен, от пола до потолка; это отдельный сектор памятников, принципиально другой по сравнению с теми, которые хранятся в музеях и частных коллекциях.

В настоящем словаре основное внимание уделяется росписи стен и потолков, а также архитектурным поверхностям из гипса, штукатурки, стукко, мозаики, плитки, камня и т. д., поскольку все эти поверхности, с цветом или без него, часто совпадают и, как правило, обрабатываются одними и теми же специалистами.

В словаре мы сузили определение монументальной живописи до живописи на неоргани-

ческой основе (например, на штукатурке или камне), исключив стенную роспись на органических поверхностях (например, на дереве), поскольку во многих европейских странах эту работу выполняют реставраторы, прошедшие специальную подготовку по работе со станковой живописью[8]. За исключением деревянных строительных конструкций, таких как фахверк, все другие органические материалы, такие как дерево, кожа или бумага, не включены в «EwaGlos»[9]. Абстрактные понятия, такие как профилактика, охрана памятников и т. д., также не рассматриваются[10].

Партнеры и участники проекта

Координатором проекта выступил Институт Хорнеманна Университета прикладных наук и искусств Хильдесхайм/Хольцминден/Геттинген (руководитель проекта – д-р Анжела Вайер). В число соорганизаторов вошли Политехнический университет Валенсии (руководитель проекта – проф. д-р Пилар Ройг Пиказо), Университет искусств и дизайна Клуж-Напока (руководитель проекта – проф. д-р Даниэль Поп), Мальтийский университет (руководитель проекта – проф. д-р Джоанн Кассар), Университет Карабюк (руководитель проекта – д-р Айсун Озкёсе), Междисциплинарный центр по сохранению и реставрации наследия (руководитель проекта – д-р Жан-Марк Валле) и Хорватский институт консервации (руководитель проекта – проф. Иван Срша). Проект поддержали и многие другие опытные коллеги из различных европейских стран[11].
В общей сложности над проектом работало около 70 специалистов, представляющих разные поколения и дисциплины, некоторые — носители двух и более языков. Сначала участниками проекта были преимущественно исследователи с педагогическим опытом (в основном из университетов), поскольку у них уже имелись необходимые для создания словаря материалы. Методическую помощь проекту оказывал Европейский комитет по стандартизации (European Committee for Standardization, CEN) и лично Аксель Эрмерт, член рабочей группы TC346/WG, работавший над Европейским стандартом EN15898 Glossary of Damages (Глоссарий ущерба).
Распространение информации осуществлялось при поддержке ведущих неправительственных и межправительственных организаций: Международного института консервации исторических и художественных произведений (International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works, IIC), Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, ICCROM), Международной ассоциации по науке и технике эксплуатации зданий и сохранения памятников (International Association for Science and Technology of Building Maintenance and the Preservation of Monuments, WTA), Европейской конфедерации организаций консерваторов-реставраторов (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations, ECCO) и Национального научного комитета Германии по консервации и реставрации монументальной живописи архитектурных поверхностей Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест (International Councilon Monuments and Sites, ICOMOS).

Языки

В 2015 году словарь был издан на одиннадцати родных языках экспертов, участвовавших в проекте: английском (ведущий язык), болгарском, хорватском, французском, немецком, венгерском, итальянском, польском, румынском, испанском, турецком и французском. Таким образом, в нем были представлены три официальных европейских языка – немецкий, английский и французский. Итальянский язык был добавлен, поскольку в Италии сложилась давняя традиция реставрации монументальной живописи, которая в XIX и XX веках распространилась по всей Европе; кроме того, многие европейские реставраторы получили итальянское образование. Испанский язык включен в издание потому, что он широко используется в мире. Помимо этого, поскольку большинство существующих на сегодняшний день словарей в основном посвящено западноевропейским языкам, изначально предполагалось дополнить словарь восточноевропейскими языками. Три восточноевропейские страны – Хорватия, Румыния и претендующая на членство в Евросоюзе Турция – привнесли в проект важные аспекты понимания специфики применявшихся здесь в монументальной живописи и отделке архитектурных поверхностей материалов, художественных приемов и художественных стилей (византийское искусство). То же самое можно сказать и о Мальте, стране на юге Европы, которая к тому же оказала проекту дополнительную экспертную помощь в уточнении англоязычных текстов.

Задачи и целевые группы

Основное внимание в книге уделяется объяснению современного значения терминов в разных культурах и языках. Цель заключается в том, чтобы кратко и точно передать смысл, не претендуя при этом на исчерпывающее толкование.
Поскольку поддержавшая проект в 2007–

2013 годах программа Евросоюза в области культуры являлась не столько исследовательской, сколько просветительской и предполагала ознакомление широкой общественности с результатами проекта, особое внимание при подготовке словаря уделялось межкультурному диалогу. Словарь должен был способствовать развитию межнационального сотрудничества государственных ведомств, связанных с реставрацией учреждений, университетов, а также строительных фирм, торговых центров и строительной промышленности. Стандартизированная терминология должна была повысить эффективность связей и сотрудничества между работающими на объектах профессионалами разного профиля, а также помочь многопрофильным специалистам и преподавателям во время подготовки их публичных выступлений.

Словарь адресован широкому кругу читателей:

профессионалам, чтобы помочь им в повседневной работе, особенно если она связана сразу с несколькими европейскими странами;

административным органам в качестве инструмента распространения информации;

студентам, изучающим реставрацию в Европе, чтобы расширить возможности их работы с учебными материалами;

другим интересующимся, чтобы помочь им лучше понять процессы разрушения и обеспечения сохранности в окружающей их антропогенной среде.

Целевая группа проекта включает и тех, кому необходимо подать заявку на участие в европейском тендере или ответить на поступивший запрос. Эта потребность возрастает, поскольку сегодня все больше крупных проектов по сохранению культурного наследия осуществляется международными и междисциплинарными группами. Кроме того, университеты должны готовить своих студентов к стажировкам в зарубежных университетах и, возможно, к международной трудовой деятельности.

Для распространения среди целевых групп мы выбрали два формата: книгу в печатном виде и бесплатное электронное издание. Книга предназначена для тех, кто хочет, читая, держать в руках материальный объект, электронный вариант – для тех, кто предпочитает полнотекстовый поиск или не хочет покупать книгу.

Конкретные проблемы терминологии реставрации

В силу культурного многообразия в рамках каждой профессии из сферы европейского культурного наследия значения терминов не одинаковы в разных языках и странах: иногда они полностью различаются, иногда – совпадают лишь частично.

В сфере реставрации ввиду молодости этой дисциплины указанные проблемы носят более серьезный, чем в других областях культуры, характер: на ее терминологию оказывают влияние естественные науки, искусство, гуманитарные и инженерные науки, а также традиционные ремесла и художественные традиции. Кроме того, эта дисциплина не является самостоятельной и предполагает постоянное сотрудничество различных специалистов в области строительства и сохранения объектов. Это в особенности касается реставрации монументальной живописи и архитектурных поверхностей, где в области сохранения наследия по-прежнему поддерживаются активные связи со строительной промышленностью и традиционными ремеслами.

Сегодня в зависимости от региона развитие реставрации заметно различается по форме и содержанию. На европейском (и национальном) уровне это ведет к использованию зачастую запутанной или ошибочной терминологии (в том числе к неправильному использованию терминов на иностранных языках), что затрудняет общение не только между работниками торговли, реставраторами, консерваторами и учеными, но и между владельцами и пользователями зданий. Конфликты и недопонимание чаще всего возникают в тех случаях, когда люди используют созвучные термины из разных языков.

Хорошим примером **несоответствия значений** является сам термин «реставрация». По мнению некоторых исследователей, в английском языке понятие «restoration» по-прежнему имеет негативную репутацию из-за того, что в XIX веке методы реставрации в большей или меньшей степени были ориентированы на реконструкцию[12]. Несмотря на то, что история реставрации XIX века в Италии и Германии свидетельствует об аналогичных неправильных и необоснованных действиях в отношении ценных исторических памятников, итальянский термин «restauro» и немецкий «Restaurierung» так же, как французский «restauration» и польский «restauracja», в течение XX века восстановили свое положительное значение[13].

Термин «монументальная живопись» в Европе тоже имеет неодинаковые значения. В словаре «EwaGlos» он определяется как живопись на неорганической основе (например, на штукатурке или камне). Другие страны, однако, определяют этот термин более широко – как «рисунки на стенах» – и включают в его содержание в том числе живопись на деревянной поверхности.

Термин «фреска» используется сегодня во Франции для обозначения всех видов стенной росписи, однако в других странах им обозначают лишь роспись на свежей известковой штукатурке. Скорее всего, это связано с тем,

что большинство стенных росписей за пределами Италии представляет собой сочетание фресковой техники и техники секко.

Есть **отличия и в техническом исполнении.** Например, настенную роспись на Мальте можно найти непосредственно на камне без подготовительного слоя штукатурки. Кроме того, она выполняется масляной краской, которая в странах к северу от Альп использовалась в настенной росписи лишь в редких случаях, в основном в период с XVIII по XIX век. Там масляная краска более распространена в полихромии каменной скульптуры. Применявшаяся ранее наружная штукатурка, материалы и техники кладки тоже зависят от региона. Вяжущие материалы, заполнители, наполнители и добавки, используемые в штукатурке, в значительной степени определяются имеющимися региональными ресурсами и потребностями. В зависимости от климатического региона требования к штукатурке или кирпичу могут заметно различаться.

Кроме того, существуют **термины без точного эквивалента в других языках.** Например, немецкий термин «Befundsicherung» после долгих обсуждений был переведен на английский как «architectural paint research». Понятие «Bauforschung» намеренно не переводилось на некоторые языки, поскольку аналогичного термина в них просто не существует[14]. Региональные названия, для которых в других языках мы также не нашли сопоставимых терминов (например, конкретные виды штукатурки, такие как анатолийская и среднеазиатская «сладкая известь» или «сладкая штукатурка»), представляли собой еще одну сложность в этом отношении.

Термины латинского происхождения используются во многих европейских языках для обозначения обычных в реставрации явлений: на английском и итальянском языках «утрата» (например, на поверхности живописи) называется «lacuna». Кроме того, на XIX век приходится интенсивный обмен реставрационными знаниями на европейском уровне и, в частности, активная деятельность итальянских реставраторов в других европейских странах. Специалистов из Италии приглашали для снятия стенных росписей в странах Северной Европы, применения методов «stacco» и «strappo» и обучения этим техникам коллег. Итальянские методы реставрации описывались в журналах других европейских стран, а многие европейские реставраторы получили в Италии образование[15]. Поэтому многие **итальянские термины**, такие как «pontata», «tratteggio», «giornata», «arriccio» или «intonaco», распространились по всей Европе, однако далеко не все они употребляются сегодня. Использование итальянской терминологии в современной практической работе зависит от конкретного случая и специфично для каждого языка. Языки развиваются, и возникает вопрос: когда требуется пересмотр текущего использования слова и кто принимает такое решение – практический пользователь или академический мир?

Другая сложность заключается в том, чтобы понять, какие именно термины действительно употребляются в современном языке: ведь термины, которые используются при написании отчетов и публикаций, будут заметно отличаться от тех, что применяются в настоящее время при проведении реставрационных работ. Академический профессиональный язык реставрации будет отличаться от того, на котором говорят реставраторы на строительных лесах. Этот факт часто ставил нас в ситуацию выбора: следует ли менять нашу собственную академическую терминологию в пользу той, что на самом деле используется на реставрируемых объектах. Хотя удаление растворимых солей можно назвать «desalination», мы решили использовать современный (более правильный) термин «salt reduction» (сокращение содержания солей). С другой стороны, мы оставили такие термины, как «chalking» (пыление), без изменений, поскольку они обычно используются при проведении реставрационных работ, хотя и не являются правильными с академической точки зрения.

Кроме того, мы находились под сильным влиянием того, чему нас самих учили преподаватели, всех по-разному – на протяжении почти трех десятилетий, в разных странах и в рамках различных дисциплин. Чтобы учесть региональные особенности, нам пришлось пересмотреть наши **собственные традиции обучения** и некоторые из собственных выводов. Для анализа особенностей ведения реставрационных работ на объектах, практического опыта участников и специализированной литературы в проекте использовался гуманитарный метод критики источников. Чтобы решить языковые проблемы, с которыми мы столкнулись, мы постарались уточнить термины: начали с предварительных определений, а затем дополнили их фотографиями и эскизами материального состояния объектов.

Выбор терминов и их структура

Количество выбранных терминов было продиктовано прагматичным желанием опубликовать в конце проекта доступную для покупателей книгу. Такая книга должна была иметь объем не более 450 страниц, включая введение, иллюстрированные словарные статьи, приложение с перечнем материалов (без рисунков), одиннадцать указателей (по одному для каждого из языков) и библиографический список.

Основываясь на опыте практической и препо-

давательской работы, мы выбрали 200 наиболее важных терминов сферы сохранения монументальной живописи и архитектурных поверхностей, которые широко используются в различных европейских языках и нуждаются в согласовании. Отбор проводился с учетом современного состояния культурного наследия, а также общепринятых современных (а не исторических) методов и материалов обработки. Кроме этого, в список были включены термины, настолько широко употребляемые непосредственно при проведении работ, что их практически никогда не объясняют – например, «ремонт кромки», «выравнивающая штукатурка», «кирпичная мука» или «песок».

Термины должны были быть самостоятельными и не пересекаться друг с другом по значению. Трудной задачей оказалось разграничение таких терминов, как «plaster» (штукатурка) и «render» (наружная штукатурка) или «bleaching» (побеление) и «fading» (выцветание). Другая задача заключалась в том, чтобы представить значение того или иного термина вне конкретного контекста, и в том, чтобы решить, следует ли включать то или иное понятие в определение общего термина или же его следует разъяснять отдельно. Например, можно ли и нужно ли приводить определение терминов «стакко» и «страппо» в статье «Снятие настенных росписей»? Или нужно ли включить объяснение терминов «яичная темпера» и «казеиновая темпера» в статью «Темпера»? Не требующие разъяснений понятия, такие как «protecting roof» (защита крыши), не рассматривались, хотя они на протяжении многих лет успешно используются в сфере сохранения объектов культурного наследия.

После долгих размышлений мы разделили словарь на четыре части, для оформления которых использовали разные цвета, чтобы сделать книгу более удобной для пользователя:

Часть 1. Технические приемы декоративно-прикладного искусства:
Строительство.
Дизайн поверхности.
Строительные приспособления.
Часть 2. Условия:
Причины разрушения.
Процессы разрушения.
Часть 3. Вмешательства:
Документация и исследования.
Превентивная консервация.
Сохранение.
Реставрация.
Приложение. Материалы.

Внутри глав термины не образуют иерархической структуры и не представляют собой тезаурус – не сгруппированы в соответствии с взаимосвязями[16]: когда мы отбирали термины, мы думали скорее не о логическом порядке, а о логической последовательности. Нашей главной целью было включить в словарь наиболее важные понятия.

Порядок следования терминов в главах опре-

Рис. 1. Древовидная диаграмма иерархической структуры терминов консервации и реставрации (в соответствии с испанской методологией). Автор – Раймар Хебер (2015). На основе схемы Хосе Антонио Мадрид Гарсии

деляется различными стратегиями. Например, в разделе «Строительство» порядок следует структуре стены. В разделе «Реставрация» последовательность строится в соответствии с воздействием вмешательств – от «Раскрытия» до «Восстановления» с помощью различных методов, заканчивая такими редко используемыми и неоднозначными, как «Снятие» и «Перенос» (рис. 1). В разделе «Материалы» словарные статьи располагаются в алфавитном порядке[17].

Определения и комментарии

Мы опирались на существующие источники. Предложенные нами определения и комментарии рассматриваются только как дальнейшая работа над тем, что уже существовало в науке (рис. 2). Мы не ставили перед собой цели заменить существующие национальные словари. Суть проекта «EwaGlos» заключалась в том, чтобы сделать определения и комментарии на разных языках доступными для международной аудитории. Для этого нужно было, чтобы они стали универсальными и понятными для всего мирового сообщества консерваторов и реставраторов. Из-за большого числа существующих национальных словарей и из-за того, что в создании нашего словаря принимали участие авторы из двенадцати различных стран, используемые источники не являются полностью идентичными.

Определение должно было быть как можно более лаконичным. Длина словарной статьи на каждом языке ограничивалась макетом разворота для иллюстрированных терминов в главах и, следовательно, допускала объем до 730 знаков. Если после перевода оставалось место и требовались национальные примечания, они помещались в конце статьи. Содержание словаря было сосредоточено

Render (Außenputz)	Mortars 2011, 606	A plastic mixture, primarily of inorganic binder(s) and aggregate or fillers that can set to form a uniform, protective exterior surface finish for masonry.
	Mortars 2011, 87	The terms `render` and `plaster` have often been used interchangeably. Nicholson (1823) distinguished between `plastering` on laths and `rendering` on brick and stone, which in the 19th century could be exterior or interior work. There were other terms to describe the different forms of external render, but these also varied over time. In the latter part of the 20th century `render` has evolved to describe external applications, with `plaster` now generally reserved for internal work. External render was integral to design of many buildings. Its primary function was to protect against the weather, but it could also disguise the method of construction or make the building appear to be of a more prestigious material.
	Harris 1983, 454	Rendering: A coat of plaster directly on an interior wall or stucco on an exterior wall.
	Harms 1983, 511	Stucco: An exterior finish, usually textured, composed of Portland cement, lime, and sand, which are mixed with water.
	Cocke et. al. 2009, 35	Rendering: the covering of outside walls with a uniform surface or skin for protection from the weather.
	Oxford Dictionary, 2010, 1503	Cover (stone or brick) with a coat of plaster: external walls will be rendered and tiled. A first coat of plaster applied to a brick or stone surface.
	AAT. render (1.5.2014)	A plaster (usually a mix of sand, stone, lime, and water) applied directly to structural walls as a decorative or weather-resistant finish; the coating so produced.
	Mora et. al. 1984, 10	The rendering or ground on which the mural painting is generally executed is often composed of two layers. In this case, one can usually distinguish a first coarser layer applied to even out the surface of the wall and sometimes (in the case of frescoes) to hold moisture; a second, thinner and finer layer receives the painting. The two layers of rendering make up the ground or rendering; they anchor the painting to the wall and provide a flat smooth surface for painting upon.
	Kollmann 2013, 16	Außenputze: auf Innenflächen angebrachte Putze (DIN V 18550). Materialen und Putzsysteme für den Außengebrauch (DIN EN 998-1)
	The conservation dictionary 2001	See stucco. Stucco: Stucco is a traditional decorative plaster based on lime. Its surface may be lined out in imitation of ashlar stone.
	OED: Render (9.5.2014)	Plastering. To cover (stonework, brickwork, etc.) with a first coating of plaster

Рис. 2. Немецкая команда начала работу над своим рабочим пакетом с коллекции цитат из источников на разных языках. Авторы: Софи Хааке, Барбара Хенчель, Барбара Нойбауэр, Анжела Вайер (2014)

на сохранении монументальной живописи и архитектурных поверхностей и не включало другие области консервации и реставрации. Для систематической правильности мы старались использовать в словарных статьях (и их переводах) те термины, которые определены в словаре. Однако из-за большого числа авторов и параллельной организации рабочего процесса это оказалось непростой задачей.

Согласно требованиям Европейского комитета по стандартизации (CEN), определения должны объяснять значение (концепт), а не слово. Например, «молоток по дереву – это изготовленный из дерева инструмент, имеющий цилиндрическую головку и используемый для нанесения ударов или стука» – это определение понятия, а «молоток по дереву – это молоток для нанесения ударов по дереву» – это только определение слова. Для удобства и ясности мы использовали в определениях принцип иерархии, начиная с более широкого понятия, такого, например, как «техника рисования», и продолжая более узкими, такими как «вяжущий материал» этой техники рисования.

Определение должно было описывать функцию, используемые материалы и иметь непосредственную связь с иллюстрацией, делая ее понятной без дополнительных объяснений.

Комментарий мог содержать:

примеры использования термина и конкретные материалы;

исторические ссылки на понятие или материал (не на термин);

различные значения термина;

описание взаимосвязи с другими терминами;

региональные особенности использования термина, если они важны для большей части Европы;

заимствования из другого языка;

синонимичные термины;

понятия, от которых данное необходимо отличать.

Перекрестные ссылки

Перекрестные ссылки в конце словарной статьи используются для связи терминов, которые имеют сходное значение, дают дополнительную информацию, а также для различения терминов, значения которых иногда ошибочно смешивают. Перечень перекрестных ссылок не претендует на полноту: иногда список приходилось сокращать, чтобы на странице поместился основной текст.

Выбор иллюстраций

«Лучше один раз увидеть, чем тысячу раз услышать» – хорошее выражение: мы старались подбирать изображения, которые поясняют термин в том виде, в каком он определен в словаре, и не нуждаются в дальнейшем объяснении. Это было довольно непросто, потому что большинство фотографий представляет сразу несколько объектов или процессов. Выбирая иллюстрации, мы старались также показать, как менялось европейское культурное наследие на протяжении веков. Инфографика использовалась в тех случаях, когда необходимо было подчеркнуть характерные особенности термина (рис. 3).

Рис. 3. Некоторые рисунки иллюстрируют значения сразу нескольких терминов. Схема построения фрески (роспись, подготовительный рисунок, синопия на слое подготовительной штукатурки, каменная кладка). Автор – Раймар Хербер (2015). На основе схемы из книги: Knoepfli et al. 1990, p. 63

Переводы

Главным языком словаря стал европейский английский. Определения и комментарии сначала были написаны на английском языке, а затем переведены на родные языки привлеченных исследователей, иногда с дополнениями, особенно в разделе «Материалы». Такой выбор «доминирующего» языка уменьшил возможность документирования всего спектра европейского культурного разнообразия, но любая другая альтернатива, касающаяся терминов всех одиннадцати языков, была в рамках данного проекта неприменима. Если оставалось место, национальные замечания к комментариям все же добавлялись.

В связи с культурным разнообразием значения терминов (так называемые «концепты»)

в каждой связанной с культурой профессии в разных языках совпадают не нполностью, а отдельные термины могут вообще в каких-то языках отсутствовать[18]. Некоторые термины в разных языках не совпадают по объему означаемого: они могут иметь более широкое или более узкое значение. Иногда значения пересекаются: один термин может включать (части) сразу нескольких понятий в языке перевода.
Если в каком-то языке термин не имел согласованной формы, переводчики приводили иностранный (так называемый «заимствующий») термин и термин на родном языке, разделяя их косой чертой. Ни в одном из переводов разные значения термина не выделялись цифрами: (1), (2) и т. д. Для английских терминов с двойными эквивалентами в определенном языке выбирали главный термин, а второй, как правило, приводился в качестве синонима в конце комментария. В единственном случае, когда у немецкого термина «Bauforschung» не оказалось английского эквивалента, мы подобрали так называемый «придуманный термин» «Building archaeology» («архитектурная археология»). Для синонимов один из терминов, как правило, выбирали в качестве предпочтительного и использовали в заголовке и тексте. Если в каком-то другом языке у термина не было эквивалента, его можно было пропустить; однако ни один из переводчиков проекта этот возможный вариант не использовал.

Предметные указатели

Для нас было важно, чтобы конечные пользователи, как специалисты, так и непрофессионалы, могли легко найти искомое определение. Поэтому предметные указатели включали не только термины из заголовков словарных статей, но и другие ключевые понятия, в каждом языке свои, чтобы расширить поиск и облегчить доступ к материалу конечных пользователей: каждый предметный указатель содержал все основные термины, упоминавшиеся в статьях подчиненные понятия, синонимы и термины, которые необходимо отличать от основного. В нашем словаре синонимами считаются термины, значения и употребление которых в различных контекстах идентичны (абсолютные синонимы) или почти идентичны (частичные синонимы). Синонимы могут включать термины различного лингвистического происхождения, диалектные варианты, научные и общеупотребительные обозначения одного и того же явления или объекта. Если, например, в какой-то стране итальянские термины больше не используются в профессиональной речи, но все еще встречаются в научной литературе, авторы тоже могли поместить их в предметный указатель языка этой страны. Чтобы расширить доступ для широкого круга пользователей и не ограничиваться перечнем только «правильных» терминов, мы разместили в указателях также термины, которые следует отличать от основных. Предметные указатели включают также более широкие и более узкие термины, поскольку пользователи, не являющиеся экспертами, а также междисциплинарное сообщество часто не знают точного понятия, которое обычно используют специалисты в сфере консервации и реставрации. Предметные указатели создавались в Excel и затем сортировались.

Письменный текст

Поскольку над словарем одновременно работали почти 45 авторов из различных стран, придерживаться единого стиля, грамматики и структуры предложений было практически невозможно, равно как и сохранять порядок источников, выбор перекрестных ссылок и терминов для предметных указателей. Однако с помощью руководства для авторов мы согласовали некоторые основные положения: за исключением заголовков, термины следовало писать строчными буквами, если заглавной буквы не требовали национальные правила. Для диакритических знаков, необходимых в алфавитах многих языков, использовался стандарт кодирования Юникод. Вместо химических символов приводились полные названия элементов и соединений. Из-за ограниченного объема словаря в нем упоминаются только мужские названия профессий, хотя, конечно, подразумеваются и женские.

Контроль качества

В связи с короткой продолжительностью проекта (24 месяца) и трудностями доступа к результатам других многоязычных проектов в области реставрации, реализованных за последние 20 лет (например, проектов Caleidoscopio, Artis, Raphael, LMCR, The Conservation Dictionary, CRISTAL[19]), мы уделяли особое внимание анализу ограничений в работе и контролю качества, который включал в себя:
реализацию выполнимых задач в заданные сроки;
привлечение только научного персонала и реставраторов, главным образом из числа сотрудников организаций-партнеров, для того чтобы содержание разрабатывалось национальным или международным коллективом, а не отдельными фрилансерами;
обязательное наличие в каждой словарной статье списка источников;
привлечение ассоциированных партнеров и внешних заинтересованных экспертов (без административных поручений);

предварительную публикацию словаря в Интернете в апреле 2015 года для получения критических комментариев со стороны научного сообщества.

Распределение обязанностей

В соответствии с выбранным форматом контроля качества контент словаря разрабатывался командами. Мы разделили список терминов на рабочие пакеты. Каждая организация-партнер взяла на себя обязательства до окончания проекта закончить работу над терминами своей части и выполнить перевод словаря на один или два языка[20].
Важно отметить, что мы не пытались создать справочник по сохранению монументальной живописи и архитектурных поверхностей. Усилия группы, работавшей над определениями, комментариями и переводами, были направлены на то, чтобы создать научную основу, необходимую для упрощения общения членов международных групп по консервации и реставрации, чтения и понимания документации тендеров, специализированных статей и книг, посвященных вопросам охраны и восстановления объектов культурного наследия, а также для облегчения поиска необходимой информации в цифровых ресурсах, где упорядоченный словарь необходим для того, чтобы охватить широкую мировую аудиторию.
Мы постарались включить в словарные статьи информацию об ущербе, который может быть нанесен в результате использования того или иного метода или материала. Однако любое сообщение или публикация, связанные с настоящим словарем, должны обязательно содержать информацию о том, что он отражает точку зрения лишь определенной ответственной группы. Консорциум и Евросоюз не несут ответственности за любое использование содержащейся в нем информации.

Планы на будущее

Терминология меняется со временем. Поэтому словари должны представлять собой живые инструменты и растущие ресурсы: по окончании проекта мы поддерживаем сайт www.ewaglos.eu для разработки дополненных и переработанных изданий словаря. С помощью сайта читатели могут связаться с нами, чтобы оставить свои комментарии или предложения. Дальнейшее расширение словаря возможно в двух направлениях. Первое – мотивировать коллег добавлять свои собственные переводы на другие европейские языки. Второе – расширить содержание за счет включения информации, которой в словаре «EwaGlos» пока нет, например:
введение новых терминов;
объяснение различий в историческом и современном использовании терминов;
характеристика различных методов и материалов, известных в разных странах;
описание региональных различий в использовании терминов и методов внутри стран;
объяснение различий между использованием терминов в области сохранения монументальной живописи и стандартной терминологией, используемой в других сферах;
анализ исторических контекстов и происхождения терминов;
объяснение исторических терминов, которые больше не используются;
анализ различий между итальянской терминологией, используемой в Италии и в других странах.
Словарь «EwaGlos» – это небольшой, но важный шаг, направленный на содействие международному сотрудничеству в области сохранения монументальной живописи путем согласования терминологии, используемой в данной области. Это очень важное начинание в свете ежедневного ущерба, наносимого монументальной живописи и архитектурным поверхностям в Европе. Мы полностью отдаем себе отчет в том, что выбор терминов или некоторых определений и комментариев может обсуждаться, а также что некоторая информация в нашем словаре может отсутствовать. Тем не менее, мы надеемся, что словарь поможет коллегам в их международной деятельности в сфере консервации и реставрации и что в дальнейшем издание будет дорабатываться и дополняться для уточнения использования терминологии по сохранению объектов культурного наследия.
Мы хотели бы посвятить этот словарь всем тем, кто посвятил свою жизнь сохранению нашего культурного наследия.

Благодарности

Я хотела бы поблагодарить всех, кто принимал участие в создании словаря. Прежде всего, менеджеров проекта в организациях-партнерах, которые разделили со мной ответственность: Joann Cassar (MT), Aysun Özköse (TR), Pilar Roig Picazo (ES), Daniel Pop (RO), Ivan Srša (HR) and Jean-Marc Vallet (FR).
Мы признательны также всем экспертам, которые участвовали в обсуждении проекта: Roberta De Angelis (MT), Oriana Aquilina (MT), Joanna M. Arszyńska (PL), Raniero Baglioni (ES), Elke Behrens (DE), Stefan Belishki (BG), Juana C. Bernal Navarro (ES), István Bóna (HU), Matthew Bonett (MT), Mélodie Bonnat (FR), Igancio Bosch Roig (ES), Maria del Pilar Bosch Roig (ES), Nicolas Bouillon (FR), Elise Bouvet (FR), Semira Bugeja (MT), Christine Caruana (MT), Shirley Cefai (MT), Gianluigi Colalucci (IT), Emilie Checroun (FR), Valeria Corradetti (IT), Florence Crémer (FR), Vincent Detalle (FR), Gülseren Dik-

ilitaş (TR), Anneli Ellesat (DE), Axel Ermert (DE), James Farrugia (MT), Fabien Fohrer (FR), Bencze Fruzsina (RO), Katarina Gavrilica (HR), Maria José González (ES), Oana Gui (TR, RO), Oana Mara Gui (RO), Odile Guillon (FR), Márta Guttmann (RO), Nikifor Haralampiev (BG), Sophie Haake-Harig (DE), Raimar Heber (DE), Barbara Hentschel (DE), Adrian Heritage (DE, UK), Alison Heritage (IT, UK), Dörthe Jakobs (DE), Violeta Karailieva (BG), Dorota Kowalik-Kociszewska (PL), Kristina Krulić (HR), Mariarosa Lanfranchi (IT), Roland Lenz (DE), Heike Leuckfeld (DE), Isabelle Locoge (FR), Ana Lozano de la Pola (ES), Martion Mach (DE), José Antonio Madrid García (ES), Barbara Mazzei (IT), Domagoj Mudronja (HR), Theo-Sandu Mureşan (RO), Bruno Nahod (HR), Barbara Neubauer (DE), B. Nilgün Öz (TR), Christoph Oldenbourg (DE), Julia Osca Pons (ES), Mercedes Sanchez Pons (ES), Adrian Rauca (RO), José Luis Regidor Ros (ES), Nicole Riedl-Siedow (DE), Dominique Rogers (FR), Eray Şahbaz (TR), Simona Sajeva (IT, FR), Maria Mercedes Sanchez Pons (ES), Ursula Schädler-Saub (DE), Karin Schinken (DE), Antoinette Singaglia (FR), Alexandra Skedzuhn-Safir (DE), Maria Pilar Soriano Sancho (ES), Gražyna Schulze-Głazik (Pl), Ewa Święcka (Pl), Manfred Stocken (DE), Erzsébet Szász (Ro), Ayşe Hilal Tanış (TR), Kerim Tanış (TR), Nadia Thalguter (DE), Júlia Tövissi (Ro), Francisco Arquillo Torres (ES), Elitsa Tsvetkova (BG), Gil Turculeţ (RO), Juan C. Valcárcer Andrés (ES), Jennifer Weber (DE), Fani Župan (HR).

Анжела Вайер

Примечания

[1] Illustrated Glossary on Stone Deterioration Patterns, ed. by ICOMOS-ISCS: English-French, Paris 2008; English-German, Petersberg 2010; English-Czech 2011; English-Spanish 2011; English-Korean 2014; English-Japanese 2014.

[2] Каждая организация самостоятельно принимала решение о форме участия – в качестве члена консорциума или в качестве ассоциированного партнера.

[3] EwaGlos 2016.

[4] См. подр.: Caple 2000. По стилистическим причинам мы не могли использовать комбинированный термин «conservation-restoration» («консервация-реставрация»), предложенный Европейской конфедерацией организаций консерваторов-реставраторов (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations, ECCO).

[5] Альтернативный вариант см. на рис. 1 с. 14.

[6] Petzet 2009, 17/8; Conservation Basics 2013, 344, 355; Caple 2000, 32, 122. Более подробно об этих меняющихся значениях см.: Schädler-Saub 2010 и ICom-CC: Terminology to Characterize the Conservation of Tangible Cultural Heritage. URL: www.icom-cc.org/242/ #.VBtlH5SSzak; www.icom-cc.org/330/about-icom-cc/what-is-con-servation/conservation:-who,-what-amp;-why/.

[7] См. ниже в разделе «Определения и комментарии».

[8] См. подр. в статье «Монументальная живопись» части 3 «Технические приемы декоративно-прикладного искусства. Дизайн поверхности».

[9] Основная литература: Mora et al.: La conservation des peintures murales, Bologne 1977, перевод на англ. 1984, на румынск. 1986, на итал. 1999, на исп. 2003; ICOMOS Principles 2003.

[10] См. подр. о консервации (включая причины сохранения прошлого, историю консервации, этику консервации и превентивную консервацию): Caple 2000; Conservation Basics 2013 с обновленной библиографией. Обзор истории современной теории реставрации и методов консервации см. в: Philippot 1989.

[11] Список организаций-участников и распределение их обязанностей приведены в начале этой книги, а имена коллег-экспертов указаны в алфавитном порядке в конце введения.

[12] Petzet 2009, 17.

[13] Schädler-Saub 2010, 3.

[14] См. ниже раздел «Переводы».

[15] Schädler-Saub 2007, 66.

[16] Мы отказались от идеи тезауруса, потому что отдельные главы и группы терминов не поддавались иерархической организации и содержали единичные понятия, которые не вписывались в общую структуру. Некоторые термины не были связаны с другими и поэтому оставались нераспределенными.

[17] Структуру терминов главы «Документация и исследования» см. на рис. словарной статьи «Феноменологический подход».

[18] Этот вывод основан на консультациях Акселя Эрмерта из Европейского комитета по стандартизации (CEN) во время встреч по проекту и на следующей литературе: Harping 2010, 5.4.; 7.2–7.5; Lanzi 1998; Getty Vocabulary Program 2003; Brief Rules 2007.

[19] *Caleidoscopio, 1994–1995, ICCROMArchiv; *Artis (Art and Restoration techniques Interactive Studio), 1997; *Raphael. Analysis, Protection and Preservation of Medieval Wall Paintings, 1999–2001; Niedersächsisches Landesamt für Denkmalpflege, Hannover (опубликован в сети Интернет в июле 2015года); *Argos (Art and Restoration Glossary operating System), www.argosprospect.org, сайт в 2014 году неактивен; *LMCR (Lessico tecnico multilingue di conservazione e restauro, dipinti su tela – supporto) 2001–2007; Assoziatione Secco Suardo; *The conservation dictionary, CD, не для коммерческого использования (Athens 2001), 1999–2001, имеет смещение в таблицах, использующих различные языки, из-за чего для конкретного понятия на другом языке отображается неверный термин; *Plaster Architecture, 2000: URL: www.plasterarc.net, сайт не активен в 2014; *CRISTAL (Conservation Restoration Institutions for Scientific Terminology dedicated to Art Learning, 1999–2000 (была опубликована только часть на итальянском языке: Nimmo, 2001).

[20] См. полный список терминов и распределение обязанностей между организациями на стр. 23; список авторов – на стр. 6–7.

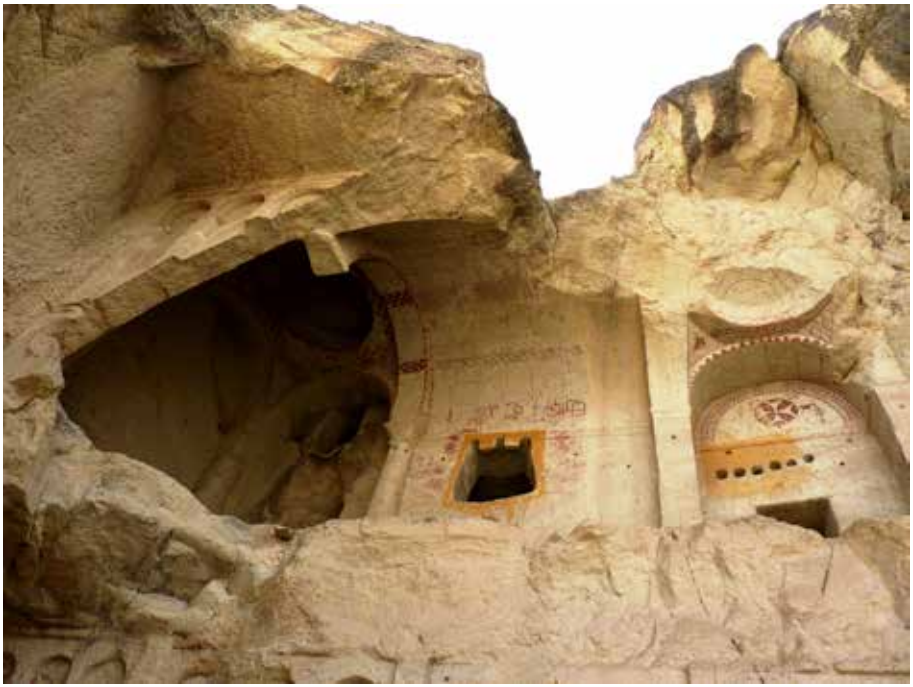
Art and Craft Techniques	
Construction	
Cave	KBU
Masonry	KBU
Natural stone masonry	KBU
Ashlar stone masonry	KBU
Rubble masonry	KBU
Brick masonry	KBU
Adobe	KBU
Joint	KBU
Pietra rasa	KBU
Wooden structure	KBU
Half-timber	KBU
Exposed concrete	KBU
Support	HAWK
Plaster	HAWK
Render	HAWK
Levelling coat	HAWK
Rough cast (Roughcast)	HAWK
Ground	HAWK
Underpaint	RPS
Glaze	HAWK
Varnish	HAWK
Surface Design	
Wall painting	HRZ
Painting stratigraphy	HRZ
Fresco	HRZ
Arriccio	HAWK
Pontata	HAWK
Intonaco	HAWK
Giornata	HAWK
Final render	HAWK
Mezzo fresco	HRZ
Secco	HRZ
Whitewash	HAWK
Tempera	HRZ
Pentimento	HRZ
Relief	HRZ
Decorative application	HRZ
Encaustic	HRZ
Oil painting	HRZ
Impasto	HRZ
Sgraffito	HRZ
Distemper	HRZ
Acrylic painting	HRZ
Palimpsest	HRZ
Mineral paints	HRZ
Mosaic	HRZ
Stucco	ABK
Scagliola	HRZ
Glazed decorations	HRZ
Clapboard / Shingle	KBU
Construction Aids	
Putlog holes	UM
Sinopia	UM
Snapped line	UM
Grid	UM
Preparatory drawing	UM
Spolvero	UM
Direct incision	UM
Indirect incision	UM
Keying	UM
Stencil	UM

Condition	
Deterioration Sources	
Intrinsic cause of deterioration	UM
Extrinsic cause of deterioration	UM
Soiling / Dirt	UM
Humidity	UM
Condensation	UM
Hygroscopicity / Deliquescence	UM
Infiltration	UM
Rising damp	UM
Freeze-thaw cycles	UM
Wet-dry cycles	UM
Environmental deterioration	UM
Air pollution	UM
Soluble salts	UM
Aerosols	UM
Biological growth	UM
Anthropically induced deterioration	UM
Inappropriate historic interventions	UM
Overpaint	UPV
Structural interventions	UM
Deterioration Phenomena	
Lacuna	UAD
Cavity	UAD
Crumbling	UAD
Abrasion	UAD
Corrosion	UAD
Peeling	UAD
Scaling	UAD
Flaking	UAD
Chalking	UAD
Deformation	UAD
Bulge	UAD
Static crack	UAD
Crack	UAD
Hairline crack	UAD
Craquelure	UAD
Patina	UAD
White veil	UAD
Yellowing	UAD
Darkening	UAD
Colour saturation	UAD
Bleaching	UAD
Fading	UAD
Pigment alteration	UAD
Salt efflorescence	UAD
Wind erosion	UAD

Interventions	
Documentation and Investigation	
Phenomenological approach	CICRP
Historical investigation	CICRP
Building and site survey	CICRP
Structural examination	CICRP
Object investigation	CICRP
Site investigation	CICRP
Metric survey	CICRP
Building archaeology	CICRP / HAWK
Architectural paint research	CICRP / HAWK
Stratigraphic investigation	CICRP
Mapping	CICRP
Scientific investigation	CICRP
Conservation report	CICRP
Non-invasive investigation	CICRP
Contactless investigation	CICRP
Photodocumentation	CICRP
Raking light	CICRP
Scientific images	CICRP
Sampling	CICRP
Drill core sampling	CICRP
Sample preparation	CICRP
Cross section	CICRP
Thin section	CICRP
Material analysis and examination	CICRP
Pigment analysis	CICRP
Analysis of binding media	CICRP
Biological examination	CICRP
Mineralogical examination	CICRP
Spot test	CICRP
Treatment trials	CICRP
Preventive Conservation	
Environmental assessment	CICRP
Indoor climate study	CICRP
Monitoring	CICRP
Environmental management	CICRP
Drainage	CICRP
Emergency measures	CICRP
Maintenance and care	CICRP
Conservation	
Cleaning	UPV
Salt reduction	UPV
Sacrificial render	UPV
Poulticing	UPV
Consolidation	UPV / HAWK
Fixing	UPV / HAWK
Injection of grout	UPV / HAWK
Infill	UPV / HAWK
Repointing	UPV
Edging repair	UPV
Dutchman repair	UPV
Restoration	
Uncovering	UPV
Reintegration	UPV / HAWK
Neutral reintegration	UPV / HAWK
Tratteggio	UPV / HAWK
Pointillism	UPV / HAWK
Tonal adjustment	UPV / HAWK
Mimetic reintegration	UPV / HAWK
Astrazione cromatica	UPV / HAWK
Selezione cromatica	UPV / HAWK
Detachment	UPV
Transfer	UPV

Materials Appendix	
Acrylic	HAWK
Additive	KBU
Aggregate	KBU
Binder	HAWK
Brick	KBU
Brick dust	ABK
Calcite crust	HRZ
Carbonation	HRZ
Casein	HRZ
Cement	HAWK
Ceramic	KBU
Chalk	HAWK
Clay	KBU
Consolidant	HAWK
Crushed brick	KBU
Drying oil	HAWK
Filler	KBU
Glue	HAWK
Grout (Injection)	KBU
Gypsum	KBU
Hydraulic binder	KBU
Lime	KBU
Lime milk	KBU
Lime mortar	KBU
Lime putty	KBU
Marble dust	HRZ
Pigment	RPS
Plaster of Paris	KBU
Pozzolan/Pozzolana	KBU
Sand	HRZ
Terracotta	KBU
Tessera	HRZ
Waterglass	HAWK
Wax	HRZ

	Institutions
ABK	Akademie der Bildenden Künste Stuttgart (Stuttgart State Academy of Fine Arts)
CICRP	Centre Interdisciplinaire de Conservation et Restauration du Patrimoine, Marseille
HAWK	HAWK Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst – University of Applied Sciences and Arts – Hildesheim/Holzminden/Göttingen
HRZ	Croatian Conservation Institute, Zagreb
KBU	Karabük Üniversitesi
RPS	Landesamt für Denkmalpflege im Regierungspräsidium Stuttgart
UAD	University of Art and Design, Cluj-Napoca
UM	University of Malta
UPV	Universitat Politècnica de València



Высеченная в скале церковь с сандалиями (Çarıklı Kilise), Гёреме (Турция), XI в. Фото KBU (Айсун Озкёсе), 1991 г.

Пещера RU

Определение. Естественная или искусственная полость в скале, которая может быть декорирована рисунками, живописью, скульптурой и/или гравировками.

Комментарий. Путем высекания в массиве скалы может создаваться архитектура и/или скульптура. Этот вид искусства известен под названием «скальная архитектура». Такую архитектуру можно увидеть в основном в Средиземноморье, например, в Каппадокии (Турция), Сасси ди Матера (Италия), Петре (Иордания). Естественные, структурно не измененные пещеры не считаются скальной архитектурой, хотя и могут иметь впечатляющую отделку.

Cave EN

Definition. A natural or man-made cavity in rocks which may be decorated with drawings, paintings, sculpture, and/or scratched engravings.

Comment. By carving solid rock where it naturally occurs, one can create architecture and/or sculpture. This kind of activity creates what is known as «rock-cut architecture». Such architecture can be seen mostly in the Mediterranean area in places like Cappadocia (Turkey), Sassi di Matera (Italy) and Petra (Jordan). Modified caves and caverns are not considered rock-cut architecture, but can also contain imposing decorations.

DE	Höhle
FR	Abri sous roche
HR	Špilja
PL	Jaskinia
TR	Mağara
HU	Barlang
RO	Grotă
BG	Пещера
IT	Grotta
ES	Cueva
JP	洞窟
FA	غار
AR	الكهف

Источники: EwaGlos 2016, 24–25, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Brandi, Crea 1979, 55–90; Fyfe 2007; Çorakbaş 2012

Неоштукатуренная поверность каменной кладки. Церковь Святого Михаила, XI в. Фото HAWK (Клеменс), 2010 г.

Каменная кладка RU

Определение. Строительная конструкция, состоящая из блоков, уложенных в определенном порядке. Блоки могут быть природными или искусственными, изготовленными из натурального камня (бутового или тесаного), необожженного кирпича-сырца (самана), кирпича, бетона. Блоки соединяются между собой с помощью строительного раствора, цемента и/или арматуры.

Комментарий. При возведении раствор может не использоваться (сухая кладка). Каменная кладка выполняет прежде всего несущую, конструктивную и оградительную функции, но при этом может включать и декоративные элементы. Каменная кладка уже представляет собой поверхность с архитектурной отделкой, однако может также использоваться как основа для стенной росписи или штукатурки.

→ кирпич-сырец (саман), → кладка из тёсаного камня, → кирпич, → штукатурка, → бутовая кладка

Masonry EN

Definition. The art and craft of building which creates structures from building blocks (masonry units). These blocks can be extracted or manufactured, and include stone (rubble or ashlar), adobe, brick, and concrete. They are also bonded together with mortar, and possibly grout and/or reinforcement.

Comment. Building is carried out either without mortar (dry wall) or with mortar. Above all, masonry has a static, structural, and protective function, and it may also incorporate decorative elements. Masonry provides an architectural surface in itself, but it can also serve as a support for wall paintings or decorative surfaces made of various plasters or renders.

→ adobe, → ashlar stone masonry, → brick, → plaster, → rubble masonry

DE	Mauerwerk
FR	Maçonnerie
HR	Zidanje
PL	Budownictwo
TR	Duvar
HU	Fal
RO	Zidărie
BG	Зидария / Градеж
IT	Muratura
ES	Fábrica
JP	組積造
FA	بنّایی
AR	البناء

Источники: EwaGlos 2016, 24–25, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Brandi, Crea 1979, 55–90; Fyfe 2007; Çorakbaş 2012

Конструкция из смешанного камня. Южный фасад церкви Успения Богородицы, Стрей (Румыния), XIII в.
Фото UAD (Адриан Раука), 2015 г.

Кладка из натурального камня RU

Определение. Конструкция из собранных или добытых натуральных камней, которые держатся вместе за счет собственного веса или строительного раствора.

Комментарий. Обычным материалом является мрамор, гранит, травертин, известняк и песчаник. Расположение камней (с раствором или без), сочетание различных типов камня, а также камня и кирпича (смешанная кладка) создают поверхность с богатой архитектурной отделкой. Устойчивость к вертикальным нагрузкам не зависит от наличия раствора. Устойчивость к нагрузкам, направленным под углом (таким, как в сводах, арках, куполах), слабая. В зависимости от степени обработки камня различают два главных типа кладки из натурального камня: бутовую кладку и кладку из тесаного камня. «Натуральный камень» — избыточный термин, который используется для того, чтобы подчеркнуть отличие от имитации камня.

→ бутовая кладка, → кладка из тёсаного камня, → кирпич

Natural stone masonry EN

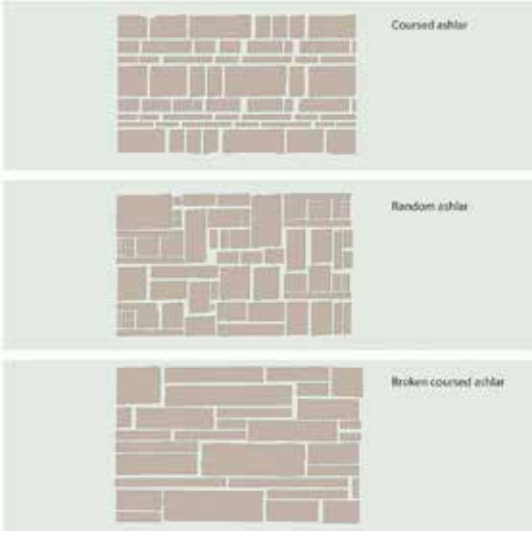
Definition. A type of construction made out of natural stones, which are field-collected or quarried. These can be self-supporting or bonded with mortar.

Comment. Common materials include marble, granite, travertine, limestone, and sandstone. The arrangement of stones (with or without mortar), the different combinations of stone types, and stone and brick combinations (called composite masonry) create rich architectural surfaces. Natural stone masonry does not depend on bonding for stability (in the case of downward loads). Stability is poor in the case of loads that exert force at an angle (such as vaults, arches and domes). Depending on the degree of shaping of the stones, it is classified in two main categories: rubble masonry and ashlar masonry. Natural stone is a redundant term, but it is used to differentiate from stone imitations.

→ rubble masonry, → ashlar stone masonry, → brick

DE	Natursteinmauerwerk
FR	Maçonnerie de pierres naturelles
HR	Zid od prirodnoga kamena
PL	Mur z naturalnych kamieni
TR	Doğal taş duvar
HU	Természetes kőfal
RO	Zidărie din piatră naturală
BG	Зидария / Градеж от естествен камък
IT	Muratura in pietra naturale
ES	Mampostería
JP	自然石組積造
FA	بنّایی با سنگ طبیعی
AR	جر البناء الطبيعي

Источники: EwaGlos 2016, 28–29, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Ching 1995, 158; Harris 1984, 117, 328; Hasol 2002, 448; Bechar 2005, 111–120



Каменная кладка. Античный римский акведук, Кемерхизар (Турция), 30 г. до н. э. Фото KBU (Айсун Озкёсе), 1995 г.
Иллюстрация Раимара Хебера на основе рисунка Оана Гуи, 2015 г.: произвольная нерядовая, порядная и рваная кладка

Кладка из тесаного камня RU

Определение. Кладка из блоков обработанного натурального камня правильной формы, приблизительно одинакового размера, обычно больше кирпича (может применяться раствор, заполняющий очень тонкие, одинаковые швы). Тщательно обрабатывается.

Комментарий. В зависимости от степени обработки камня выделяется множество видов кладки из тесаного камня, среди которых кладка из рваного камня, квадровая кладка, рустовка. В зависимости от порядка ложковых и тычковых рядов различают произвольную нерядовую, порядную и рваную кладку. При облицовке тесаным камнем грубая каменная кладка отделывается гладким камнем, чтобы с небольшими затратами улучшить эстетические качества.

→ каменная кладка, → кирпич, → шов, → бутовая кладка

Ashlar stone masonry EN

Definition. A type of stone masonry which uses regularly cut blocks of stones, of almost uniform size, usually bigger than bricks (self-sustaining or properly bonded with mortar with very thin and uniform joints). It is also finely dressed.

Comment. There are many categories of ashlar masonry, depending on the degree of stone dressing. These include rough or fine ashlar, rock or quarry-faced ashlar, or rusticated ashlar. Depending on the course disposition, the terms: random ashlar, coursed ashlar, and broken range work may be used. «Ashlar facing» refers to smooth facing applied over rough or rubble masonry to obtain improved aesthetic effects at a lower cost.

→ masonry, → brick, → joint, → rubble masonry

DE	Quadermauerwerk
FR	Maçonnerie de pierre de taille
HR	Zid od priklesanoga kamena
PL	Mur z bloków kamiennych
TR	Yonu taş duvar
HU	Kváderfal
RO	Zidărie din piatră de talie
BG	Зидария от дялан камък
IT	Muratura a taglio / Bugnato
ES	Fábrica de sillería
JP	切石組積造
FA	مصالح سنگی بادبر
AR	حجر مربع للبناء

Источники: EwaGlos 2016, 30–31, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Bechar 2005, 111–120; Harris 1994, 27; Davies, Jokiniemi 2006, 24; Juracek 2002, 25–46, 337; Ching 1995, 158

Типичная бутовая кладка. Историческое здание, Санта-Мария-Валь-Мюстаир (Швейцария). Фото HAWK (Анжела Вайер), 2015 г.

Бутовая кладка RU

Определение. Кладка из природных камней неправильной формы, которые держатся за счет собственного веса (сухая кладка) или скрепляются раствором (рядами или без подбора камней).

Комментарий. Самостоятельная техника, которая применялась, как правило, для строительства стен, однако также использовалась в сочетании с кладкой из тесаного камня и/или кирпича для создания более ровных поверхностей или в сочетании с деревянными балками для повышения сейсмоустойчивости. Применялась и для заполнения пустот между поверхностями тесаного камня. В зависимости от размера и степени обработки камня имеет ряд разновидностей: дикая, полигональная, циклопическая и др. Кроме этого, традиционно используется в декоративном мощении (булыжником), обычно во внутренних дворах.

Следует отличать бутовую кладку от забутовки.

→ кладка из тесаного камня, → кирпич

Rubble masonry EN

Definition. A construction type made out of natural, rough pieces of stone that are self-supporting or bonded with mortars (coursed or uncoursed).

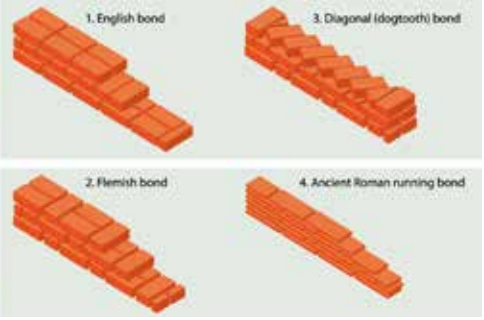
Comment. It was used as a stand-alone technique, usually for walls, but also in combination with ashlar masonry and/or brick for creating more regular surfaces, or with timber beams in a technique called «timber-laced», which confers an increased resistance to earthquakes. It was also used as an infill between ashlar wall faces. According to the dimensions and the level of the courses of stone, there are a number of masonry types: random rubble, squared rubble, cyclopean rubble, etc. Another traditional use was for decorative pavements (cobble-stones), usually in courtyards.

Not to be confused with: boulder masonry, rubble work.

→ ashlar stone masonry, → brick

DE	Feldsteinmauerwerk
FR	Maçonnerie de moëllons
HR	Zid od neobrađenoga kamena
PL	Mur z surowego kamienia
TR	Moloz taş
HU	Terméskő fal
RO	Zidărie din piatră brută
BG	Зидария от необработен камък
IT	Muratura di pietra greggia
ES	Mampostería de piedra tosca
JP	粗石組積造
FA	سنگ لاشه
AR	الركام(أنقاض البناء)

Источники: EwaGlos 2016, 32–33, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Ching 1995, 158; Langenbach 2009, 43–50; Bechar 2005, 111–120; Juracek 2002, 25–30; Maropolou et al. 1997



Кирпичная кладка с декоративными элементами. Маленькая часовня, Амасра (Турция), IX в. Фото KBU (Эрай Шахбаз), 2014 г. Иллюстрация Раимара Хебера на основе рисунка Оана Гуи, 2015 г.: английская (1), фламандская (2), диагональная (3) и римская (4) перевязка

Кирпичная кладка RU

Определение. Конструкция из кирпичей, скрепленных раствором.

Комментарий. Как ремесло и как искусство укладка кирпичей в определенном порядке предлагает практически безграничные возможности художественного оформления архитектурных поверхностей и объемов (за счет различных вариантов формы, текстуры и цвета кирпича). Существуют различные исторические типы кирпичной кладки, например, сводчатая, сплошная, кладка с облицовкой, фахверк. Внешний вид архитектурной поверхности зависит также от техники перевязки швов (различают английскую, фламандскую, римскую, диагональную перевязку). Кирпич может комбинироваться с другими материалами: саманом, деревом, плиткой, керамикой, камнем, бетоном и сталью.

Следует отличать кирпичную кладку от кладки из кирпича-сырца (самана).

→ керамика, → кирпич-сырец (саман)

Brick masonry EN

Definition. Construction method which uses bricks bonded with mortar.

Comment. Both as a craft and as the art of bonding bricks effectively, the technique offers nearly endless creative possibilities of achieving outstanding architectural surfaces and volumes (due to the large variety of shapes, textures, and colours of bricks). There are different types of historical techniques of brick masonry, e. g. gauged, solid, rendered brickwork, brick- and studwork. The appearance of the architectural surface is also dictated by the bonding technique, such as English bond, Flemish bond, the ancient Roman running bond, and diagonal bond (also called dogtooth bond). Bricks can also be used with other materials: adobe, timber, tile, ceramic, stone, concrete and steel.

Not to be confused with: adobe.

→ ceramic, → adobe

DE	Ziegelmauerwerk
FR	Maçonnerie de brique
HR	Zidanje opekom
PL	Mur ceglany
TR	Tuğla duvar
HU	Téglafal
RO	Zidărie din cărămidă
BG	Тухлена зидария
IT	Muratura di mattoni
ES	Fábrica de ladrillo
JP	レンガ組積造
FA	بنّایی با آجر
AR	طوب البناء

Источники: EwaGlos 2016, 34–35, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Ching 1995, 18–20; Harris 1984, 69; Hasol 2002, 466–468; Juracek 2002, 47–60; Maropolou et al. 1997

Фахверковая постройка с саманом, деревня Йорук в Сафранболу (Турция), XIX в. Фото KBU (Эрай Шахбаз), 2014 г.

Кирпич-сырец / Саман RU

Определение. Кладка из высушенных, необожженных, изготовленных вручную кирпичей, которые состоят из смеси глины, песка, ила с добавлением соломы (или других волокнистых материалов). В сыром виде может использоваться также как штукатурный материал.

Комментарий. С античных времен кирпич-сырец используется в качестве строительных блоков для кладки из-за его низкой стоимости, простоты изготовления и теплоизолирующих свойств.

→ кирпич, → глина, → каменная кладка, → штукатурка, → песок

Adobe EN

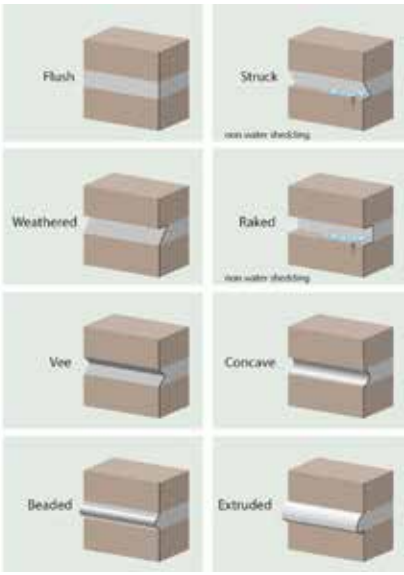
Definition. Unfired clay masonry made of sundried handmade bricks that are formed from a mixture of clay soil, sand, silt and a small amount of straw (or other fibrous materials), and water. The raw material can also be used as a plastering material.

Comment. Since ancient times, adobe brick has been used as a construction unit in masonry because of its low cost, ease of manufacture, and insulation properties.

→ brick, → clay, → masonry, → plaster, → sand

DE	Lehmziegelmauerwerk / Adobe
FR	Brique de terre crue / Adobe
HR	Ćerpič
PL	Adobe
TR	Kerpiç
HU	Vályogfal
RO	Chirpici
BG	Кирпич
IT	Adobe
ES	Adobe
JP	日干しレンガ
FA	خشت خام
AR	الطين

Источники: EwaGlos 2016, 36–37, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Harris 1984, 6; Langenbach 2009, 125; Hasol 2002, 261; Ching 1995, 34; Juracek 2002, 337



Расшивка швов кладки из натурального камня, Сафранболу (Турция), XIX в. Фото KBU (Айсун Озкёсе), 2014 г.
Иллюстрация Раимара Хебера на основе рисунка Оана Гуи, 2015 г. Сверху вниз, слева направо: расшивка вподрезку, скошенная, односрезная, заглубленная, треугольная двухсрезная, вогнутая, двухсрезная выпуклая, круглый валик

Шов RU

Определение. Прослойка связующего раствора между соседними элементами кладки. На неоштукатуренных поверхностях заполненные раствором швы влияют на общий вид архитектурной отделки.

Комментарий. Существует много различных видов швов каменной кладки, каждый из которых создает особый визуальный эффект архитектурной отделки с помощью формы, цвета и использованного материала. В сухой каменной кладке термин «шов» обозначает щель между каменными блоками.

→ *каменная кладка*

Joint EN

Definition. The space between masonry blocks which is filled with mortar. In the case of unplastered surfaces, mortar joints contribute to the overall appearance of the architectural surface.

Comment. There are many types of joints in masonry, each of which contribute to the visual effect of an architectural surface depending on the shape, colour, and material used. In the case of dry stone masonry, the term «dry masonry joint» refers to the space between masonry blocks.

Not to be confused with: dry joint masonry.

→ *masonry*

DE	Fuge
FR	Joint
HR	Spojnica
PL	Spoina
TR	Derz
HU	Fuga
RO	Rost
BG	Фуга
IT	Giunto
ES	Junta
JP	目地
FA	بند
AR	لفواصل (العرانيس)

Источники: EwaGlos 2016, 38–39, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 140; Harris 1984, 274; Juracek 2002, 25/6, 28, 32–37; Ching 1995, 155; Ramos et al. 2004

Фрагмент внешней стены часовни Святого Ульриха, Эльменау (Германия), XII–XIII вв. Фото RPS (Дерте Якобс), 2004 г.

Техника «Pietra rasa» RU

Определение. Старинная техника комбинирования затирки и оштукатуривания, отличающаяся особым способом нанесения раствора на бутовую кладку. Он распределяется таким образом, чтобы вокруг выступающих элементов кладки образовалась гладкая поверхность. Затем на кладку наносят специальную штукатурку, создающую дополнительный визуальный эффект, в результате которого поверхность кажется необработанной.

Комментарий. Способы применения техники «Pietra rasa» могут различаться в зависимости от региона или мастера. Она используется как в конструктивных, так и в декоративных целях и служит для улучшения эстетических характеристик бутовой кладки.

→ *бутовая кладка*

Pietra rasa EN

Definition. A historical, combined joint plastering and rendering technique applied to rubble stone walls, characterized by the specific way in which the mortar is used. The mortar is applied so that it forms smooth and flat surfaces around the protruded ends of the rubble masonry. After that, a rendering technique (pointing, trowel) is used to create an enhanced visual effect and also to help stones remain clear and visible.

Comment. Rendering styles in pietra rasa, which vary by region and stone masters, were used both for structural and ornamental purposes, bringing aesthetic value to rubble masonry surfaces.

Not to be confused with: pointing, testa scoperta.

→ *rubble masonry*

DE	Pietra Rasa
FR	Pierre apparente
HR	Pietra rasa
PL	Pietra rasa
TR	Pietra rasa
HU	Pietra rasa
RO	Pietra rasa
BG	Декоративно фугиране
IT	Pietra rasa
ES	Pietra rasa
JP	ピエトラ　サラ
FA	پیترا راسا (بندپوش)
AR	راسا بيترا (التجصيص بالحجر)

Источники: EwaGlos 2016, 40–41, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Harris 1984, 372; Emmenegger 1993, 105–118; Bielmann 2013, 182/3

Расписанный каркас из древесины в церкви деревни Петринду Национального этнографического парка имени Ромула Вуя, Клуж-Напока (Румыния). Фото Стефана Белишки, 2016 г.

Каркас из древесины RU

Определение. Строительная конструкция из деревянных деталей, изготовленных из стволов и крупных ветвей, соединенных друг с другом различными способами.

Комментарий. Каркас представляет собой сложную систему соединенных друг с другом элементов, выполняющую несущие функции и обеспечивающую устойчивость здания. Деревянные каркасные конструкции могут использоваться в качестве архитектурной основы для нанесения орнамента (в том числе без применения красок или росписи по штукатурке). В целях продления срока службы таких каркасов проводятся комплексные исследования, в ходе которых анализируется структура каркасов, нагрузки, ранее проводившиеся вмешательства, а также влияние среды, распад материалов и взаимодействие различных веществ, заполняющих швы.

→ шов, → штукатурка

Wooden structure EN

Definition. Structural skeleton of a building made out of wooden elements from the trunk and the large branches of trees which are then kept together with various types of joints.

Comment. The structure forms a complex system of parts that have different relationships with each other and aim at carrying loads as well as ensuring the stability of the building. Wooden structures can appear as ornamental architectural surfaces (even without paint or wall paintings on plaster). Conservation of wooden structures requires complex analyses to determine general characteristics such as configuration, loading, chronology of interventions, and also the influence of the environment, the decay of materials, and the interaction of different materials used for joints.

→ joint, → plaster

DE	Hölzerner Skelettbau
FR	Ossature en bois
HR	Drvena struktura
PL	Konstrukcja drewniana
TR	Ahşap iskelet
HU	Faszerkezet
RO	Structură din lemn
BG	Дървена структура
IT	Struttura lignea
ES	Estructura de madera
JP	木構造
FA	سازه چوبی
AR	هيكل خشبي

Источники: EwaGlos 2016, 42–43, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 27–29; Langenbach 2008; Tobriner 2000; Özköse 2001; Tampone 2001; Barnwell, Adams 1995; Bârcă, Dinescu 1997

Многоэтажная фахверковая постройка – реконструкция древнегреческой бани в Сафранболу (Турция), XIX в. Фото Рэндольфа Лангенбаха, 2008 г.

Фахверк RU

Определение. Тип постройки, стены которой опираются на внутренний деревянный каркас, представляющий собой систему стоек, подкосов и обвязок. Промежутки между ними заполняются различными материалами. Так в здании появляются пол, стены, потолки и кровля.

Комментарий. Каркас фахверковой постройки выполняется из соединенных друг с другом горизонтальных, вертикальных и диагональных деревянных балок. Промежутки между балками заполняются решетчатыми конструкциями, глиной, кирпичом и/или камнем. Поверх этих материалов, как правило, наносится глинистый раствор или штукатурка. В Средневековье балки фахверковой конструкции обычно тоже скрывали под слоем штукатурки, однако в более поздние периоды штукатурку с них удаляли по эстетическим причинам. В XIX веке популярность приобрели имитации фахверка.

→ кирпич, → глина

Half-timber EN

Definition. A type of construction made out of wooden frames which represent the structural part of the building (floor, cross, wall, and roof frames) and infills (partitions between the frame work) which are filled with different materials to form floors, walls, ceilings, and roofs.

Comment. The frame structures are formed of wooden beams with horizontal, vertical, and diagonal joints. The «infills» are made of wattle, daub, bricks, and/or stones which are usually rendered with clay mortar and plaster. In postmedieval times, half-timbering originally buried in plaster was uncovered for aesthetic reasons. Fake half-timbering became popular in the 19th century.

Not to be confused with: joint.

→ brick, → clay

DE	Fachwerk
FR	Colombage
HR	Kanatna konstrukcija / Bondruk
PL	Konstrukcja ryglowa
TR	Ahşap çatkı
HU	Favázas épület
RO	Fachwerk
BG	Паянтова конструкция
IT	Costruzione a graticcio
ES	Muro de entramado de madera
JP	半木構造
FA	سازه نیمه چوبی
AR	نصف خشبي

Источники: EwaGlos 2016, 44–45, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Günay 1998, 66; Özköse 2001; Harris 2006, 3/4, 58, 89; Morris et al. 1995; Barnwell, Adams 1995, 28–43

Различные примеры отделки бетонной поверхности. «Жилая Единица» Ле Корбюзье в Марселе (Франция), 1952 г. Фото RPS (Дерте Якобс), 2015 г.

Облицовочный бетон RU

Определение. Гладкая неоштукатуренная архитектурная поверхность, выполненная из высококачественного бетона, который состоит из жидкого цемента и мелкозернистых добавок, не скрывающих форму и структуру опалубки.

Комментарий. Начиная с 1920-х годов, бетон используется в качестве не только строительного, но и декоративного материала для создания архитектурных поверхностей. Существуют многочисленные методы производства поверхностей из облицовочного бетона при помощи обшивки опалубки: опалубочные плиты, гладкая опалубка, опалубочные вкладыши, опалубочные формы или фильтровальное волокно. Также известны различные способы отделки архитектурных поверхностей, такие как применение мытого бетона, фотобетона, окисленных поверхностей, струйная обработка абразивными материалами, а также каменотесные работы.

Синоним: декоративный бетон.

→ *штукатурка*, → *наполнитель*

Exposed concrete EN

Definition. A smooth architectural surface made without plaster. The surface is made of very fine concrete which consists of fluid cement and small grained aggregate that exposes the forms and structures of the shuttering.

Comment. Since the 1920s, concrete was no longer simply being used as a structural material, but was also starting to be appreciated for its decorative appearance as an exposed architectural surface. There are numerous methods of making exposed concrete surfaces by means of formwork sheeting: board shuttering, smooth formwork, form liner, form moulds or filter fleeces. There are also surface processing techniques, like washed concrete surfaces, photo concrete, acidified surfaces, blasting using solid abrasives and stone-masonry-like treatment.

Synonyms: fair-faced concrete, exposed aggregate, brut concrete, beton brut.

→ *plaster*, → *aggregate*

DE	Sichtbeton
FR	Béton apparent
HR	Otkriveni beton
PL	Beton eksponowany
TR	Brüt beton
HU	Látszóbeton
RO	Beton aparent
BG	Видим бетон
IT	Calcestruzzo a vista
ES	Hormigón visto
JP	露出コンクリート
FA	بتن نمایان
AR	لخرسانة المكشوفة

Источники: EwaGlos 2016, 46–47, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Peck, Bosold 2009; Juracek 2002, 329; Hasol 2002, 84; Ching 2006, 47

Фрагмент основы каменной кладки, открывшейся после разрушения слоя штукатурки. Церковь-крепость в Апольде (Румыния), XIII в. Фото UAD (Адриан Рауца), 2014 г.

Основа RU

Определение. Конструкция, на которую слоями наносят штукатурку, грунт и краску либо только слой краски. Основа представляет собой относительно ровную поверхность, выполняющую несущую функцию и обеспечивающую стабильность созданных на ней росписей.

Комментарий. Основой для монументальной живописи может служить выровненная поверхность природного камня или любая архитектурная поверхность, например, стены или потолки. Основа может быть укреплена арматурой из древесины, камыша или проволочного плетения. Сохранность росписи в значительной степени определяется устойчивостью основы и свойствами ее поверхности. В зависимости от техники живописи и применяемых материалов степень гладкости основы может меняться для создания более прочного соединения с краской.

→ грунт

Support EN

Definition. A structure on which a plaster or a ground with a subsequent paint layer, or just a paint layer, are applied. Its function is to provide a more or less even substratum for the painting, to carry it, and to give it physical stability.

Comment. The support of wall paintings can be a natural rock with a prepared surface, but also any other architectural surfaces like walls or ceilings.
For better backing, the support may include reinforcements made of wood, reed, or metal meshes. The stability of the wall painting strongly depends on the stability and surface properties of the support. Depending on the painting technique and materials applied, the smoothness of the support may vary in order to achieve good adhesion.

Synonym: image carrier.

→ ground

DE	Träger
FR	Support
HR	Nosač
PL	Podłoże
TR	Zemin
HU	Hordozó
RO	Suport
BG	Основа
IT	Supporto
ES	Soporte
JP	支持体
FA	تکیه گاه
AR	الدعم

Источники: EwaGlos 2016, 48–49, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1984, 10; Weber 2013, 87; Nimmo 2001, 217; Conservation Dictionary 2001

Фрагменты нескольких слоев штукатурки. Кафедральный собор в Дубровнике (Хорватия), X–XI вв.
Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2011 г.

Штукатурка RU

Определение. Защитный и/или декоративный слой, нанесенный на архитектурную поверхность. Может использоваться для моделирования и формовки декоративных элементов.

Комментарий. В состав штукатурки входят вяжущие вещества, вода, наполнители и добавки. Как правило, термин «штукатурка» используется для обозначения материала, которым покрывают стены и потолки внутри здания. Этот материал имеет три формы: сухая смесь, готовая к применению увлажненная масса и застывший после нанесения на архитектурную поверхность твердый слой. Виды штукатурки различают в зависимости от используемых вяжущих веществ (неорганических или органических), которые также можно смешивать.

→ наружная штукатурка, → вяжущий материал, → наполнитель, → добавка, → заполнитель

Plaster EN

Definition. Protective and/or decorative coat which is applied to architectural surfaces. It is also used for moulding and casting decorative elements.

Comment. It consists of a mixture of binders, aggregates, water and often fillers, additives and admixtures. The term is mainly used for the coating material for interior walls and ceilings. The three stages of the material can be used: dry powder, prepared wet mass or final solid product.
Plasters are distinguished by their binders (inorganic/organic), which can also be mixed.

Not to be confused with: render.

→ render, → binder, → filler, → additive, → aggregate

DE	Putz
FR	Enduit
HR	Žbuka
PL	Tynk
TR	Sıva
HU	Vakolat
RO	Tencuială
BG	Интериорна мазилка
IT	Intonaco
ES	Revoque
JP	プラスター
FA	اندودی درونی/ گچ
AR	بقة الشيد (الجص)

Источники: EwaGlos 2016, 50–51, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Gettens, Stout 1966, 250; Trench 2000, 373; E DIN EN 16572: 2012, 9

Оштукатуренный фасад памятника архитектуры в коммуне Санта-Мария-Валь-Мюстаир (Швейцария). Фото HAWK (Ангела Вайер), 2015 г.

Наружная штукатурка RU

Определение. Защитное и/или декоративное покрытие (иногда многослойное) наружных архитектурных поверхностей.

Комментарий. В состав наружной штукатурки входят вяжущие вещества, заполнители, вода, различные примеси и добавки. Термин «наружная штукатурка» применяется для обозначения трех форм материала: сухой смеси, готовой к применению увлажненной массы и застывшего после нанесения на архитектурную поверхность твердого слоя. Поскольку материалы и методы работы могут быть аналогичны применяющимся во внутренних работах, для обозначения наружной штукатурки часто используется более общее понятие «штукатурка».

→ вяжущий материал, → штукатурка

Render EN

Definition. A protective and/or decorative coat (possibly in multi layers), which is applied to exterior architectural surfaces.

Comment. It consists of a mixture of binders, aggregates, water and maybe additives/admixtures. The term is used for the three stages of the material: the dry powder, the prepared wet mass, but mostly for the final solid product. Because the materials and the method of processing can be similar to interior wall coatings, the term is often used interchangeably with the more generic and formerly synonymous term plaster.

Not to be confused with: plaster.

→ binder, → plaster

DE	Außenputz
FR	Enduit
HR	Vanjska žbuka
PL	Tynk zewnętrzny
TR	Dış cephe sıvası
HU	Külteri vakolat
RO	Tencuială exterioară
BG	Екстериорна мазилка
IT	Intonaco per esterni
ES	Mortero de revestimiento
JP	レンダー
FA	اندود بیرونی
AR	بقة التحضير (المحارة)

Источники: EwaGlos 2016, 52–53, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars 2011, 87, 606; Cocke et al. 2009, 35

Фрагмент выравнивающего слоя между кладкой и верхним слоем штукатурки.
Церковь Святого Ивана Алитургитоса в Несебыре (Болгария), XIII–XIV вв. Фото Стефана Белинского, 2014 г.

Выравнивающая штукатурка RU

Определение. Один или несколько слоев штукатурки, нанесенных на архитектурную поверхность с целью сглаживания неровностей каменной кладки.

Комментарий. Выравнивающая штукатурка используется в качестве основы для отделочной штукатурки или слоев краски. В состав выравнивающей штукатурки входят вяжущие вещества, вода, различные примеси и добавки. Существуют разные варианты применения выравнивающей штукатурки, которые зависят от требований, предъявляемых к последующему оформлению архитектурной поверхности. Как правило, поверхность выравнивают мастерком, однако не уплотняют, чтобы обеспечить более прочное соединение со следующими слоями отделочных материалов.

→ каменная кладка, → штукатурка, → вяжущий материал, → наружная штукатурка, → подготовительная штукатурка / арриччо

Levelling coat EN

Definition. A single or multi-layered coat for architectural surfaces to compensate for irregularities in the masonry.

Comment. These coarsegrained plaster layers carry the finer finishing plaster — or paint layers. The levelling coat consists of a mixture of binders, aggregates, and water, and sometimes admixtures. The use of these layers of plaster or render differs greatly and depends on the requirements of the final surface design. The surface is usually levelled with a float but not compacted to ensure better adhesion of the subsequent coatings. Hence the synonymous term floating coat.

Synonyms: floating coat, coarse rendering.

→ masonry, → plaster, → binder, → render, → arriccio

DE	Ausgleichsputz
FR	Gobetis
HR	Izravnavajući premaz
PL	Warstwa wyrównująca
TR	Düzeltme tabakası
HU	Kiegyenlítő vakolat
RO	Strat egalizator
BG	Изравнителен слой
IT	Rinzaffo
ES	Capa de nivelación
JP	平滑化用の表面材
FA	اندود زیرکاری
AR	بقة الاستواء (التنعيم)

Источники: EwaGlos 2016, 54–55, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars 2011, 595; Knoepfli, Emmenegger 1990, 28ff., 296

Фрагмент штукатурного намета на внешней стене частного дома в Хильдесхайме (Германия), середина XX в. Фото HAWK (Барбара Хенчель), 2015 г.

Штукатурный намет RU

Определение. Декоративная отделка поверхности, а также защитный слой с очень шероховатой поверхностью, применяемый в основном для отделки наружных стен.

Комментарий. Данный вид наружной штукатурки, как правило, наносят в один слой. В состав штукатурного намета входят вяжущие вещества, добавки, вода и заполнители с высокой долей содержания крупнозернистых материалов, иногда с добавлением ракушек или гальки. Для создания на архитектурной поверхности различных эффектов в процессе или после нанесения намета применяются традиционные или регионально варьирующиеся техники и материалы.

→ вяжущий материал, → штукатурка, → наружная штукатурка

Rough cast (Roughcast) EN

Definition. Decorative surface and protective coating with a very rough surface, mainly used for exterior walls.

Comment. This type of render is often single layered. It is made of a mixture of binders, additives, water and aggregates with a particularly high proportion of very coarse-grained material (rock fragments), sometimes with additional shells or pebbles. For different surface effects, it may be treated with traditional and often regional varying techniques and materials, during or after application.

Synonyms: rough plaster, pebbledash.

→ binder, → plaster, → render

DE	Rauputz
FR	Crépi
HR	Gruba žbuka
PL	Szorstki narzut
TR	Kaba sıva
HU	Érdes vakolat
RO	Tencuială grosieră
BG	Груба декоративна мазилка
IT	Intonaco per esterni (grezzo)
ES	Revestimiento rugoso
JP	荒塗り
FA	اندود تگرگی
AR	جص الزخرفي (القصارة الخشنة)

Источники: EwaGlos 2016, 56–57, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Oxford Dictionary 2010, 1549, 1503, 1933; Kemp 1912, 178

Однотонный грунт под расслаивающейся росписью в Церкви Святого Лоренца, Шёнинген (Германия), 1904 г. Фото Барбары Хенчель, 2001 г.

Грунт RU

Определение. Подготовительный слой, который наносится на основу для создания более гладкой поверхности под роспись.

Комментарий. В отличие от неподготовленной поверхности грунт обеспечивает более прочное соединение краски и основы и улучшает отражающие свойства окрашенной поверхности. Наполнителями для грунта служат вещества более чистые, чем строительный раствор (мел, гипс, известь). Вид вяжущих материалов выбирается в зависимости от техники живописи. В большинстве случаев грунт имеет белый цвет, однако он может быть цветным, если это подходит для наносимой на него росписи. Для более прочного соединения грунта с основой и обеспечения сохранности росписи под слой грунта может наноситься укрепляющий состав (праймер).

Синоним: грунтовка.

→ основа, → наполнитель, → мел, → гипс, → известь, → вяжущий материал

Ground EN

Definition. The first preparatory coat applied to an image carrier, to build a fine surface for the painting.

Comment. The ground should provide better adhesion and better reflection of the colours executed on top than only the plain image carrier. Its filler is usually finer than that of a slurry, for example chalk, gypsum or lime. Its binding material varies, depending on the technique of painting executed on top. Usually white, a ground may also be coloured if appropriate for the painting above. The ground layer may include a primer between the support and ground, which provides better adhesion between these coats, and stability to the painting.

Synonym: grounding.

Not to be confused with: primer, ground preparation.

→ support, → filler, → chalk, → gypsum, → lime, → binder

DE	Grundierung
FR	Préparation
HR	Podloga
PL	Grunt
TR	Yüzey
HU	Alapozás
RO	Grund
BG	Грунд
IT	Preparazione
ES	Capa preparatoria
JP	下地
FA	بستر
AR	الأرضية

Источники: EwaGlos 2016, 58–59, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Cameo: Ground (1.5.2014); Trench 2000, 223/4; Oxford Dictionary 2010, 1933; Calvo 1997, 179 (Preparación)

Подмалевок зеленого цвета. Фрагмент росписи в библиотеке цистерианского монастыря в Любиче (Польша). Художник Филипп Кристиан Бентум, 1738 г. Фото Гражины Шульце-Глацик, 2013 г.

Подмалевок RU

Определение. Предварительный живописный слой, служащий основой для нанесения последующих слоев краски и раскладки основных цветовых пятен. Предназначен для последующей точной прорисовки.

Комментарий. Подмалевок не обязательно должен быть однотонным; существуют различные виды подмалевка (венеда, вердачо, морелоне). Все виды подмалевка служат для тонального построения будущей картины. Термин «подмалевок» следует отличать от термина «имприматура», который используется для обозначения цветной тонировки грунта в масляной живописи.

Underpaint EN

Definition. A preliminary layer of paint. It serves as a base for subsequent layers of paint and to define colour values for later painting details. It is always intended to be painted over.

Comment. Underpainting is not necessarily monochrome; there are different types of underpaint, such as veneda, verdaccio or morrelone. All types of underpainting serve to define tonal values for the later painting. The term underpaint should not be confused with «imprimatur», a term for coloured grounding of oil-paintings.

Synonyms: undercoat, base coat.

Not to be confused with: imprimatur.

DE	Untermalung
FR	Sous-couche
HR	Podslika
PL	Podmalowanie
TR	Alt boyama
HU	Alófestés
RO	Culoare de fond
BG	Живописна подложка
IT	Campitura preparatoria
ES	Pintura de base
JP	下塗り
FA	زیر رنگ
AR	بقة التحضير (التلوين السفلي)

Источники: EwaGlos 2016, 60–61, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Drescher et al. 1990, 82; Nimmo 2001, 30; AAT: Underpaint (1.5.2014)

Слой лессирующей краски. Фрагмент росписи в библиотеке цистерианского монастыря в Любиче (Польша). Художник Филипп Кристиан Бентум, 1738 г. Фото Гражины Шульце-Глацик, 2013 г.

Глизаль RU

Определение. Тонкий прозрачный или полупрозрачный слой, накладываемый поверх росписи и предназначенный для изменения оптического эффекта, производимого находящимися под ним красками.

Комментарий. В состав глизали входит большое количество вяжущего вещества по отношению к сравнительно малой доле пигмента. Глизаль способна расширять тональный диапазон краски, поверх которой была нанесена. Цветовые переходы под глизалью кажутся более плавными, а цвета приобретают новые оттенки. Некоторые техники живописи основаны на применении нескольких видов глизали. Она также используется для ретуширования росписей. На архитектурных поверхностях она применяется исключительно в художественных целях, тогда как для деревянных предметов может выполнять защитную функцию.

Синоним: лессировочная краска.

Глизаль следует отличать от глазури, используемой в керамике.

→ подмалевок, → восстановление, → вяжущий материал, → пигмент

Glaze EN

Definition. A thin transparent or semi-transparent layer on a wall painting with the function of modifying the appearance of the underlying paint layer.

Comment. It consists of a great amount of binding medium in relation to a very small amount of pigment. It can extend the tonal range of a colour applied underneath. The transition of colours underneath a glaze can appear more subtle and colours may take on another nuance. Some painting techniques are based on applying several glazes. It is also used for the final retouching of wall paintings. On architectural surfaces it is used only for artistic purposes in contrast to a glaze on wooden objects, where it has a protective function as well.

Not to be confused with: ceramic glaze.

→ underpaint, → reintegration, → binder, → pigment

DE	Lasur
FR	Glacis
HR	Lazura
PL	Laserunek
TR	Sır
HU	Lazúr
RO	Glasiu
BG	Велатура
IT	Velatura
ES	Veladura
JP	釉薬
FA	لعاب
AR	الصقل

Источники: EwaGlos 2016, 62–63, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); OED: Glaze (9.5.2014); Schädler-Saub, Jakobs 2006, 172; Paolini, Faldi 2005, 372; Gettens, Stout 1966, 25

Участок росписи с удаленным слоем лака в церкви Святого Петра, Вена (Австрия). Художник Йоханн Георг Шмидт, 1733 г. Фото Барбары Хенчель, 1998 г.

Лак RU

Определение. Раствор на основе вяжущего вещества и растворителя, который образует тонкий прозрачный слой на готовой росписи. Выполняет эстетическую или защитную функцию.

Комментарий. Помимо защиты от неблагоприятного воздействия окружающей среды высохшая пленка лака влияет на оптические и эстетические свойства поверхности. Она придает краскам блеск, делает цвет более интенсивным и смягчает воздействие света. Спектр материалов, используемых для изготовления лака, достаточно широк. Часто применяется смесь смол в летучем растворителе или быстро сохнущем масле, а также яичный белок, растительный клей или вяжущие для темперных красок. На росписи лак накладывается достаточно редко, еще реже он встречается на архитектурных поверхностях. Часто использование лака относится к более поздним реставрационным или консервационным работам.

→ вяжущий материал, → быстро сохнущее масло

Varnish EN

Definition. A solution of a binder in a solvent, applied for aesthetic or protective purposes as a thin, transparent coating, as a final layer over a painting.

Comment. Besides having a protective function against environmental damage, the dried film influences the optical and aesthetic properties of a surface. In addition to gloss, the most common effects are colour intensification and toning down light effects. The range of materials used for varnishes is wide. A mixture of resin in a volatile solvent or a drying oil is common, but egg white, gum, or tempera binders may be used as well. Varnishes are not very common on wall paintings and even less so on architectural surfaces. They can often be attributed to later restoration or conservation treatments.

→ binder, → drying oil

DE	Firnis
FR	Vernis
HR	Lak
PL	Werniks
TR	Cila
HU	Védőbevonat
RO	Vernis
BG	Лак
IT	Vernice
ES	Barniz
JP	ワニス
FA	جلا
AR	الورنيش

Источники: EwaGlos 2016, 64–65, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Gettens, Stout 1966, 72; Schramm, Hering 1988, 10

Примеры храмовой росписи: слева – Церковь Святого Иеронима в Штригове (Хорватия), XVIII в.; справа – фасад Церкви Усекновения главы Иоанна Предтечи в Арборе (Румыния), 1502 г. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), UAD (Адриан Рауца), 2014 г.

Монументальная живопись RU

Определение. Живопись красками, выполненная непосредственно на архитектурной поверхности; может включать различные техники.

Комментарий. Роспись может наноситься на неподготовленную основу (например, маслом на камень) либо на предварительно подготовленную поверхность (на слои краски или штукатурки). В технике росписи по известковой штукатурке выделяют роспись по свежей, еще сырой штукатурке (фреска, фреска на известковой основе), по сухой штукатурке (секко, казеиново-известковая живопись) или по сухой штукатурке, смачиваемой водой перед началом работы (комбинированная техника/фреско-секко). Разновидностями техники монументальной росписи также являются сграффито, декоративные аппликации и полировка росписей воском и маслом с целью создания защитного слоя и/или декоративного эффекта (люстро).

Синонимы: стенная роспись, стенопись, настенная живопись.

→ основа, → штукатурка, → фреска, → секко, → масляная живопись, → фреско-секко, → сграффито, → декоративные аппликации, → воск

Wall painting EN

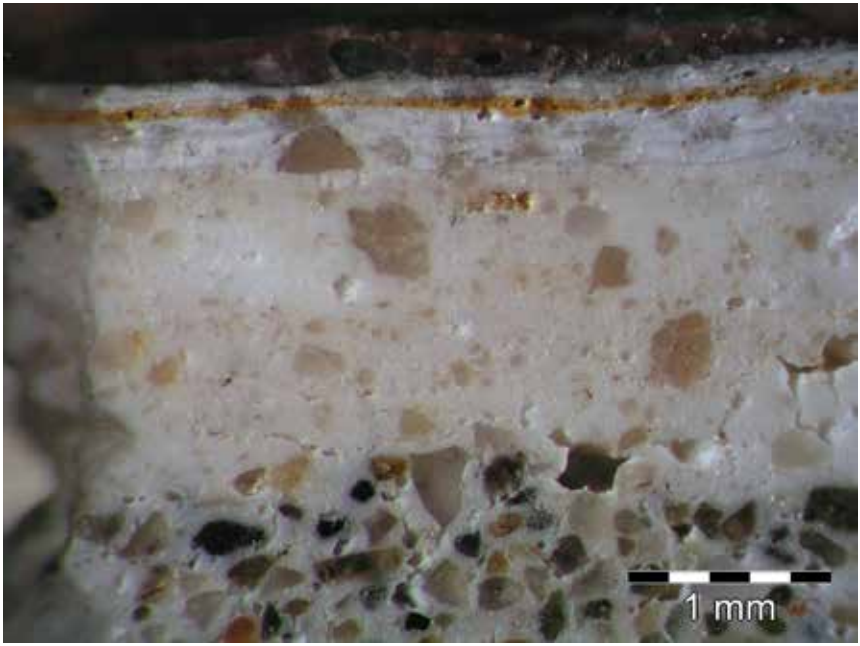
Definition. Painting executed directly on an architectural surface; can include various painting techniques.

Comment. Paintings can be applied directly on a support (e.g. oil on stone) or on a previously prepared support (with various paint coats or plasters). Among the painting techniques used on lime plaster, paintings executed on a fresh and still damp plaster (fresco, lime fresco) should be distinguished from paintings executed on a dry plaster (e.g. secco, lime secco) or on a half-damp plaster (mezzo fresco). Painting techniques also include sgraffito and two additional techniques: decorative applications and polishing the wall paintings with wax and oil as a protective and/or decorative measure (lustro).

→ support, → plaster, → fresco, → secco, → oil painting, → mezzo fresco, → sgraffito, → decorative application, → wax

DE	Wandmalerei
FR	Peinture murale
HR	Zidno slikarstvo
PL	Malowidło ścienne
TR	Duvar resmi
HU	Falkép
RO	Pictură murală
BG	Стенопис
IT	Pittura murale
ES	Pintura mural
JP	壁画
FA	نقاشی دیواری
AR	للوحة الجدارية

Источники: EwaGlos 2016, 66–67, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 23; Botticelli, Botticelli 2008, 13; Doherty, Woollett 2009, 48



Стратиграфия росписи по штукатурному грунту (вид в разрезе). Дворец Керша в Дубровнике (Хорватия), XVIII–XIX вв. Фото HRZ (Марианна Фабечич), 2002 г.

Стратиграфия росписи RU

Определение. Красочные слои, состоящие из пигментов с вяжущим веществом, иногда с неорганическими наполнителями или защитным покрытием.

Комментарий. Основой для нанесения красочных слоев служит оштукатуренная поверхность, на которую последовательно накладывается подготовительный рисунок, основа или базовый тон, средний тон. Верхний слой представляет собой рисунок, отретушированный кистью (например, для акцента света и тени). При наложении на роспись защитного слоя используют лак или масляно-восковую смесь.

→ пигмент, → вяжущий материал, → наполнитель, → штукатурка, → подготовительный рисунок, → монументальная живопись, → лак, → воск, → синопия

Painting stratigraphy EN

Definition. Layers of a paint consisting of pigments in a binder, sometimes with inorganic fillers or with an added protective coating.

Comment. Stratigraphy begins with the surface of the plaster, followed by the preparatory drawing, ground or base tone, middle tone and is finished with the retouching of drawings (e.g. emphasis of light and shadow). If the wall painting surface is protected, the painted layer is finished with coats made from varnish or a wax and oil mixture.

→ pigment, → binder, → filler, → plaster, → preparatory drawing, → wall painting, → varnish, → wax, → sinopia

DE	Fassungsaufbau
FR	Stratigraphie de la peinture
HR	Stratigrafija slike
PL	Stratygrafia warstwy malarskiej
TR	Boya katmanı
HU	Festmény rétegszerkezet
RO	Stratigrafia picturii
BG	Стратиграфия на живописта
IT	Stratigrafia della pittura
ES	Estrato pictórico
JP	絵画層
FA	لایه نگاری نقاشی
AR	طبقات اللوحة

Источники: EwaGlos 2016, 68–69, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Thompson 1956, 42/3; Constable 1979, 30/1; Mora et al. 1984, 15, 56, 66; Botticelli 1992, 12, 18

Фреска в Часовне Святого Петра в Ново Место (Хорватия), I пол. XIV в. Фото HRZ (Иван Сржа), 2000 г.

Фреска RU

Определение. Техника монументальной живописи, при использовании которой пигменты смешиваются с чистой водой и наносятся на свежую, сырую известковую штукатурку (интонако). Пигменты образуют на оштукатуренной поверхности тонкую пленку из карбоната кальция (карбонизация).

Комментарий. Техника, которая предполагает смешивание пигментов с известковой водой или известковым молоком и их последующее нанесение на свежую, сырую известковую штукатурку, называется известковой живописью. Термин «фреска» зачастую ошибочно используется для обозначения любых видов росписи архитектурных поверхностей без учета техники их создания.

Фреску следует отличать от техник фреско-секко, меццо-фреско и казеиново-известковой живописи.

→ монументальная живопись, → пигмент, → интонако, → карбонизация, → известковое молоко

Fresco EN

Definition. A wall painting technique in which pigments are mixed with clear water and applied to a fresh and still damp lime plaster (intonaco); pigments are fixed inside a thin layer of calcium carbonate formed on the plaster surface (carbonation).

Comment. The technique whereby pigments are mixed with lime water or with lime milk and then applied to a fresh and still damp lime plaster is called lime fresco painting. The term fresco is often incorrectly associated with all paintings executed on architectural surfaces, regardless of their execution technique.

Not to be confused with: fresco secco, mezzo fresco.

→ wall painting, → pigment, → intonaco, → carbonation, → lime milk

DE	Freskomalerei
FR	Fresque
HR	Fresco
PL	Fresk
TR	Fresko
HU	Freskó
RO	A fresco
BG	Фреско
IT	Affresco
ES	Fresco
JP	フレスコ
FA	فرسک
AR	الفرسكو

Источники: EwaGlos 2016, 70–71, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Vasari 1907, 221/2; Thompson 1956, 69/70; Mora et al. 1984, 12, 85, 140/1; Botticelli, 1992, 23, 27; Vitruvius 1999, 146 (VII, 3); Merrifield 2003, 788; Fuga 2006, 99; Cennini 2007, 69–74 (LXVII); Doherty, Woollett 2009, 34; Clarke 2010, 103; Autenrieth et al. 2010/1

Слой подготовительной штукатурки (нижняя часть) под интонако. Часовня Святой Елены в с. Шенковец (Хорватия), конец XIV в. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Подготовительная штукатурка / Арриччьо RU

Определение. Грубый слой штукатурки, который наносится перед последним слоем, интонако, для выравнивания поверхности основы.

Комментарий. Подготовительная штукатурка также предназначена для удержания влаги, необходимой для накладываемого поверх него слоя накрывки (интонако). На подготовительную штукатурку наносится предварительный рисунок (синопия). Термин «арриччьо» первоначально относился только к фресковой технике. Сегодня он иногда используется в других видах монументальной живописи и в реставрационном деле.

Слово «арриччьо» заимствовано во многие языки из итальянского.

Синоним: обрызг.

→ штукатурка, → основа, → интонако, → фреска, → синопия, → выравнивающая штукатурка

Arriccio EN

Definition. A relatively coarse plaster coat applied before the last plaster layer, the intonaco, for levelling the unevenness of the support.

Comment. Its function is also to retain moisture for the top finishing layer of plaster, the intonaco. The surface of the arriccio is used to apply the underdrawing (sinopia). Traditionally this term was used only for the fresco technique. Today it is also used in the context of other wall painting techniques and in restoration. The Italian term arriccio has been adopted in many languages.

Synonym: rough coat.

→ plaster → support, → intonaco, → fresco, → sinopia, → levelling coat

DE	Arriccio/Grobputz
FR	Arriccio
HR	Arriccio
PL	Arricio
TR	İkinci kat sıva
HU	Alapvakolat
RO	Arriccio
BG	Аричио
IT	Arriccio
ES	Arriccio
JP	アリッチョ
FA	آریچّو (اندود زبره در فرسک حقیقی)
AR	طبقة محارة مجعدة

Источники: EwaGlos 2016, 72–73, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Nimmo 2001; Mora et al. 1984, 325; Glossar Wandmalerei 2003–2006 (1.5.2014)

Горизонтальный шов в штукатурке. Церковь Святого Георгия в Ловране (Хорватия), XIV в. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Понтата RU

Определение. Большой участок оштукатуренной поверхности, расположенный между верхними и нижними подмостками строительных лесов; на границах этого участка по окончании работ образуются горизонтальные полосы.

Комментарий. Нанесению на стену понтаты, обычно прямоугольной формы, препятствуют подмостки лесов и прочие условия строительства. Штукатурка, накладываемая сверху вниз, оставляет между понтатами границы, более или менее заметные в зависимости от скорости высыхания следующей понтаты. Для сравнения: небольшие участки джорнаты имеют неправильную форму, так как они повторяют контуры композиции. Из итальянского языка слово «понтата» было заимствовано во многие языки.

→ штукатурка, → джорната, → фреска

Pontata EN

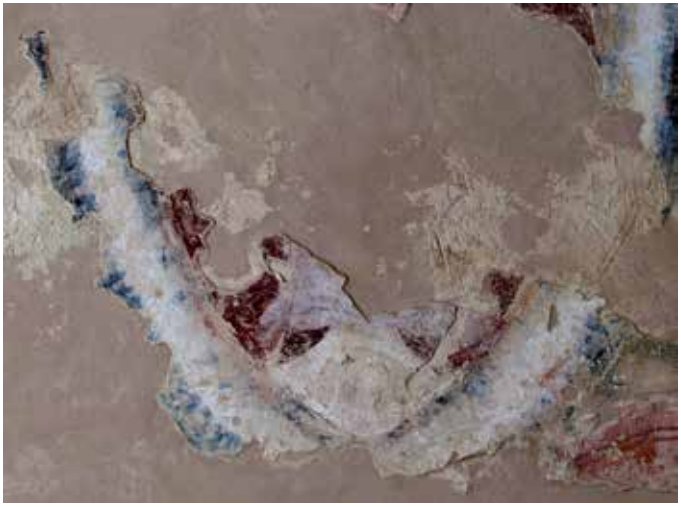
Definition. A wide area of plaster applied at the same high as the scaffolding, leaving horizontal seams in the finished work.

Comment. The application of the usually rather rectangular pontata is technically limited by the accessibility of the wall from a scaffolding lift, or other structural conditions of the building. The sequence of plastering starts from top to bottom of the wall and leaves more or less visible seams between the pontate. In comparison, the smaller plaster coating area of a giornata applied in fresco technique, has irregular seams, which follow the outline of the composition. The Italian term pontata has been adopted in many langauges.

→ plaster, → giornata, → fresco

DE	Pontata
FR	Pontata
HR	Pontata
PL	Pontata
TR	Kat seviyesi
HU	Pontata
RO	Pontata
BG	Понтата
IT	Pontata
ES	Pontata
JP	ポンターター
FA	محدوده کارِ روزانه در فرسک حقیقی (پونتاتا)
AR	لبونتاتا

Источники: EwaGlos 2016, 74–75, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Glossary of Wall Paintings 2001; Paolini, Faldi 2005, 275; Knoepfli, Emmenegger 1990, 23; Staschull, Rösch 2009, 387



Фрагменты интонако с росписью. Часовня Святой Елены в с. Шенковец (Хорватия), конец XIV в. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Интонако RU

Определение. Верхний, тонкий и ровный, слой штукатурки, на который наносят фреску.

Комментарий. Техника фресковой живописи предполагает нанесение штукатурной накрывки (интонако) поверх подготовительной штукатурки (арриччьо). Пигменты на водной основе накладываются на сырой слой интонако, который соединяется с ними и становится частью красочного слоя. Над пигментами появляется тонкая пленка из карбоната кальция, образующаяся при высыхании интонако. Первоначально итальянское слово «интонако» использовалось только применительно к фрескам, а сейчас иногда употребляется и по отношению к другим видами отделочной штукатурки. Понятие было заимствовано во многие языки. В Италии оно не только используется в технике создания фресок, но и считается родовым по отношению к понятию «штукатурка».

Синоним: штукатурная накрывка.

→ фреска, → штукатурка, → подготовительная штукатурка / арриччьо

Intonaco EN

Definition. The last, fine-grained, thin and well-evened layer of plaster on which the wall painting is applied in fresco technique.

Comment. In fresco technique, the intonaco is a fine plaster which is applied on top of the rough plaster layer, called arriccio. The pigments, mixed with water, are applied on the wet intonaco, which binds with the pigments and becomes part of the paint layer. The pigments are then bound within a thin layer of calcium carbonate formed by the intonaco as it sets. Originally, this Italian term was used only for frescos. Today it is also used for other plaster finishes and has been adopted in many languages. In Italian, it is not just used for fresco technique but is also the generic term for plaster.

Synonyms: final rending, plaster finish.

→ fresco, → plaster, → arriccio

DE	Intonaco / Feinputz
FR	Intonaco
HR	Intonaco
PL	Intonaco
TR	Son kat sıva
HU	Intonaco
RO	Intonaco
BG	Интонако
IT	Intonaco / Intonachino
ES	Intonaco
JP	イントナコ
FA	اینتوناکو (اندود ریزدانه در فرسک حقیقی)
AR	تانكو (الشيد/الجص)

Источники: EwaGlos 2016, 76–77, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Glossar Wandmalerei 2003–2006 (1.5.2014); Mora et al. 1984, 325, 10; AAT: Intonaco (1.5.2014)

Линия, разделяющая оштукатуренные участки стены с росписью. Замок Хельторф в Ангермунде (Дюссельдорф, Германия), 1826 г. Фото Дженнифер Вебер, 2013 г.

Джорната RU

Определение. Участок свежего слоя штукатурной накрывки (интонако), нанесенный в процессе выполнения фрески.

Комментарий. Фрески выполняются по свежему слою интонако, поэтому его нужно наносить частями для сохранения влажности. Размер участка, на который накладывается интонако, зависит от того, сколько времени требуется художнику для выполнения росписи. Термин «джорната» образован от итальянского слова «giorno» (день), в переводе он означает «дневная норма». Швы, которые разграничивают участки, выполненные за день, часто связаны с предварительным рисунком (синопией). Обычно они совпадают с контурами фигур, лиц, архитектурных сооружений.

→ штукатурка, → интонако, → фреска, → синопия

Giornata EN

Definition. An area of fresh plaster (intonaco) applied as one part of a fresco.

Comment. Because frescos are painted on fresh intonaco, the intonaco must be applied in several portions to ensure it is still moist when painted. Thus the size of a portion depends on the time the painter needs for painting. The term giornata comes from the Italian word giorno, which means day. Translated, giornata means "a day's work". Giornate is also used. The border of a giornata is often aligned with the underdrawing (sinopia).

→ plaster, → intonaco, → fresco, → sinopia

DE	Giornata
FR	Giornata
HR	Giornata
PL	Giornata – dniówka
TR	Günlük sıva
HU	Napi varrat
RO	Giornata
BG	Джорната
IT	Giornata
ES	Jornada
JP	ジョルナータ
FA	روزِکاری (جورناتا)
AR	ليوميه

Источники: EwaGlos 2016, 78–79, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Paolini, Faldi 2005, 165; Knoepfli, Emmenegger 1990, 23; Mora et al. 1984, 11; Calvo Manuel 1997, 125 (Jornada)

Слои штукатурки под отделочным слоем. Памятник архитектуры в Санта-Мария-Вал-Мюстаир (Швейцария). Фото HAWK (Анжела Вайер), 2015 г.

Декоративная штукатурка RU

Определение. Отделочный слой штукатурки для наружных архитектурных поверхностей, предназначенный для их защиты и придания им эстетичного вида.

Комментарий. В составе данного вида сухой штукатурной смеси больше пигментов и цветной каменной крошки, чем в составе обычной наружной штукатурки. Отделочный слой является завершающим элементом системы многослойного оштукатуривания наружных архитектурных поверхностей.

Декоративную штукатурку следует отличать от интонако.

→ заполнитель, → наружная штукатурка

Final render EN

Definition. Last layer of coating for exterior architectural surfaces with a protective as well as a decorative function.

Comment. This type of mortar has a greater amount of fine fill material than a regular render. It is usually applied in a multilayered render system to exterior architectural surfaces.

Synonyms: skim, finish coat.

Not to be confused with: intonaco.

→ filler, → render

DE	Feinputz
FR	Enduit de finition
HR	Završna vanjska žbuka
PL	Tynk końcowy zewnętrzny
TR	Son sıva
HU	Finom vakolat
RO	Intonaco de finisare
BG	Крайна екстериорна мазилка
IT	Intonaco di rifinitura
ES	Mortero de acabado
JP	上塗り
FA	اندود نهایی
AR	المحارة النهائية (طبقة الشيد النهائية)

Источники: EwaGlos 2016, 80–81, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars 2011, 595; E DIN EN 16572: 2012, 10

Иванич Милянски. Фрагмент росписи Часовни Святого Иоанна Крестителя. Хорватия, около 1450 г. Фото HRZ (Иван Сржа), 2010 г.

Фреско-секко RU

Определение. Роспись, выполняемая по штукатурке, находящейся в последней стадии процесса карбонизации.

Комментарий. Роспись, которая сначала выполнялась как фреска, но была завершена уже на высохшей штукатурке (секко), иногда называют «фреско-секко» или «меццо-фреско». Такие росписи получаются в случае их медленного выполнения, применения специальных техник оформления (подмалевок, глизаль) или пигментов с низкой степенью стойкости к действию извести. Фреско-секко и фреска отличаются друг от друга по степени карбонизации штукатурного слоя. Некоторые специалисты считают, что термин «фреско-секко» имеет размытое значение и его лучше не использовать.

→ карбонизация, → секко, → подмалевок, → глизаль, → пигмент, → фреска

Mezzo fresco EN

Definition. Technique where the painting is executed on a lime plaster surface which is in a state of advanced carbonation.

Comment. Sometimes paintings are described as «fresco secco» or «mezzo fresco» if they were started as a fresco and then completed on dry plaster (secco). This may have happened if the execution took too long, or deliberately when using special design techniques (underpainting, glaze) or non-lime resistant pigments. The difference between fresco and mezzo fresco is in the degree of plaster carbonation. Some consider the term mezzo fresco to be imprecise and that it should be avoided.

Not to be confused with: fresco secco.

→ carbonation, → secco, → underpaint, → glaze, → pigment, → fresco

DE	Mischtechnik (Fresko-Secco)
FR	Technique mixte / Mezzo-fresco
HR	Mezzo fresco
PL	Pół-fresk
TR	Yarı fresko
HU	Vegyestechnika
RO	Mezzo-fresco
BG	Мецо фреско
IT	Mezzo fresco
ES	Mezzo fresco
JP	メッゾ・フレスコ
FA	فرسک نیمه خشک
AR	النصف فرسكو

Источники: EwaGlos 2016, 82–83, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1984, 13, 153; Botticelli 1992, 29

Иванич Милянски. Фрагмент высветленной росписи Часовни Святого Иоанна Крестителя. Хорватия, около 1450 г. Фото HRZ (Иван Сржа), 2010 г.

Секко RU

Определение. Техника монументальной живописи, выполняемая пигментами, смешанными с органическим вяжущим и/или известью, по высохшей штукатурке.

Комментарий. Органические вяжущие (например, аурипигмент, азурит, киноварь, свинцовые белила) используются в основном для предотвращения нежелательных химических реакций в результате взаимодействия пигментов с известью или для создания мягкого матового блеска вместо ярких оттенков, характерных для фрески. Нанесение смешанных с известковой водой или известковым молоком пигментов на сухую штукатурку называют известковой живописью. Для лучшей адгезии с краской штукатурку предварительно смачивают чистой или известковой водой.

Синоним: а секко, аль секко.

Секко следует отличать от техник фреско-секко и меццо-фреско.

→ монументальная живопись, → пигмент, → известь, → фреска, → известковое молоко

Secco EN

Definition. A wall painting technique where pigments mixed with an organic binder and/or lime are applied onto a dry plaster.

Comment. An organic binder is usually used due to the adverse chemical reactions by certain pigments in contact with the lime from the plaster (e.g. orpiment, azurite, vermillion, white lead), or to obtain an opaque and soft sheen instead of the bright tones of the fresco. If the pigments are mixed with lime water or lime milk and applied onto a dry plaster this technique is called lime secco painting. To ensure better pigment adhesion, the plaster is moistened with clear or lime water before painting.

Not to be confused with: fresco secco, mezzo fresco.

→ wall painting, → pigment, → lime, → fresco, → lime milk

DE	Secco
FR	Peinture a secco
HR	Secco
PL	Secco
TR	Kuru fresko
HU	Szekkó
RO	A secco
BG	Секо
IT	Pittura a secco
ES	Pintura al seco
JP	セッコ
FA	دیوارنگاره خشک (سِکّو)
AR	لسيكو (الجاف)

Источники: EwaGlos 2016, 84–85, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Thompson 1956, 71–73; Mora et al. 1984, 13, 85, 160; Botticelli 1992, 30; Lock Eastlake 1847, 148; Merrifield 2003, 60; Fuga 2006, 92; Cennini 2007, 77–85 (LXXII–LXXXVII); Clarke 2010, 224; Clarke 2011, 80, 143, 215

Фрагменты побелки на поврежденном слое штукатурки. Дом Чейрекгиль в Сафранболу (Турция), XIX в. Фото KBU (Аысун Езкесе), 2012 г.

Побелка RU

Определение. Белая краска для покрытия архитектурных поверхностей.

Комментарий. В большинстве случаев побелка представляет собой смесь гашеной извести и воды, однако также может быть изготовлена из мела, гипса или белой глины. Иногда качество побелки улучшают путем добавления связующих, например, казеина, жира или водно-дисперсионного клея, и белых пигментов или белых наполнителей. Текстура побелки не обязательно бывает гладкой. Побелку наносят большой кистью и зачастую используют в качестве недорогой краски или грунтовки для стенной росписи. В зависимости от климатических условий местности побелка может использоваться как краска для наружных и/или внутренних работ.

Синоним: белила.

Побелку следует отличать от белой извести.

→ *грунт*

Whitewash EN

Definition. A white surface coating for architectural surfaces.

Comment. Usually a mixture of slaked lime and water, but chalk, gypsum or white clay are also possible main components, sometimes enhanced with an extra binder like casein, tallow or glue and white pigments or white fillers. The texture of this coating is not necessarily smooth; it is applied with a big brush and is often used as an inexpensive paint or as a ground coat for wall paintings. Depending on the regional climate it can be used as interior and/or exterior paint. This term is often confused with limewash which is only used for a material based on slaked lime. The more generic term «wash» can also be applied to slightly coloured paints.

Synonym: wash.

Not to be confused with: limewash, slurry, wash.

→ *ground*

DE	Tünche
FR	Badigeon
HR	Bijeli premaz
PL	Pobiała
TR	Badana
HU	Meszelés
RO	Zugrăveală
BG	Бадана
IT	Imbiancatura
ES	Encalado
JP	ホワイトウオッシュ
FA	سفیدکاری
AR	الغسول الأبيض

Источники: EwaGlos 2016, 86–87, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars 2011, 441, 612; Oxford Dictionary, 2010, 2025; Cameo: Whitewash (1.5.2014)

Фрагмент рельефного слоя темперной краски. Церковь Святого Лаврентия в Пожеге (Хорватия), I пол. XIV в. Фото HRZ (Иван Сржа), 2014 г.

Темпера RU

Определение. Роспись водорастворимыми красками на основе сухих порошковых пигментов и органических вяжущих.

Комментарий. Первоначально темперой называли пасту, смешанную из яиц или яичных желтков, пигментов и воды (яичная темпера). После испарения воды и высыхания вяжущего вещества появлялась прочная водонепроницаемая пленка. Кроме яйца в стенной росписи используются такие связующие для темперы, как казеин, животный клей и некоторые растительные смолы в масляных эмульсиях. Вид связующего выбирается в зависимости от пигмента и основы, на которую будет нанесена роспись темперными красками.

Темперу следует отличать от клеевой краски.

→ пигмент, → вяжущий материал, → монументальная живопись, → казеин, → животный клей

Tempera EN

Definition. A painting with a water-miscible medium, pigments and organic binders.

Comment. Tempera originally referred to a paste which combines whole egg or egg yolk and pigments mixed with water (egg tempera). After the water evaporates and the binder dries, a hard and waterproof film is formed. Besides egg, tempera binders used in wall paintings include casein, animal glue and some plant gums in emulsions with oils. These organic binders were chosen depending on the pigment and substrates onto which they were to be applied.

Not to be confused with: distemper.

→ pigment, → binder, → wall paintings, → casein, → glue

DE	Tempera
FR	Peinture a tempera
HR	Tempera
PL	Tempera
TR	Tutkallı resim
HU	Tempera
RO	Pictură în tempera
BG	Темпера
IT	Pittura a tempera
ES	Temple
JP	テンペラ
FA	نقاشی تمپرا
AR	التمبرا

Источники: EwaGlos 2016, 88–89, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Vasari 1907, 22; Thompson 1956, 63/4, 71, 73; Laurie 1967, 178–181; Mora et al. 1984, 13, 74, 76, 89, 131, 138, 142, 160, 327; Constable 1979, 63, 68; Botticelli 1992, 30; Lock Eastlake 1847, 100–102; Merrifield 2003, 34; Fuga 2006, 112; Cennini 2007, 78 (LXXII); Doherty, Woollett 2009, 74; Clarke 2010, 243/4; Clarke 2011, 72

Пентименто на росписи.Часовня Святой Елены в с. Шенковец (Хорватия), конец XIV в. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Пентименто RU

Определение. Изменения, которые вносит в произведение сам художник.

Комментарий. Изменения, которые можно заметить в произведении живописи, в одних случаях представляют собой исправления (изменение элементов сюжета — например, положения рук), в других — дополнения, которые появляются на фазе завершения работы. Художники не всегда стремились скрыть дорисовки и правки. Корректировка отдельных частей картин в большинстве случаев делалась по собственному желанию авторов, но иногда могла выполняться по просьбе заказчика.

Pentimento EN

Definition. Correction of the painting done by the artist himself.

Comment. Painting alterations (visible within the painting) are sometimes the result of a correction (change of particular motif, e.g. the position of a hand), but they may also be the result of a phase during the execution when the artists finished and refined their work. Artists did not always try to hide an afterthought (pentimento) and correction. The modification of certain parts of a painting were mostly done based on the author's own judgement, but they could also be the result of a customer's request.

DE	Pentimento
FR	Repentir
HR	Pentimento
PL	Pentimento
TR	Düzeltme
HU	Pentimento
RO	Pentimento
BG	Пентименто
IT	Pentimento
ES	Arrepentimiento
JP	ペンティメント
FA	قلم اصلاحی
AR	صحيح الرسم العلوي للرسم الأولي

Источники: EwaGlos 2016, 90–91, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Laurie 1967, 109; Constable 1979, 97; Mora et al. 1984, 86, 121; Lock Eastlake 1847, 165, 238, 258/9; Botticelli 2008, 32; Doherty, Woollett 2009, 55; Clarke 2010, 188

Лепной нимб. Часовня Святой Елены в с. Шенковец (Хорватия), конец XIV в. Фото HRZ (Иван Сржа), 1993 г.

Рельеф RU

Определение. Скульптурная техника создания выпуклых (высоких, средних, низких) или углубленных изображений на плоскости.

Комментарий. В монументальной живописи рельефы выполнялись в виде небольших выступов или оттисков с помощью специальной формы в свежей известковой штукатурке. Они использовались для создания нимбов, корон, доспехов, лепных орнаментов и т. д. Например, нимбы выполнялись шпателем, а их лучи, по свидетельству Ченнини, высекались деревянной палочкой или выдавливались с помощью специальной формы. Для лепки мягких и низких рельефов использовали пасту из гипса и водно-дисперсионного клея (пастилью), на которую затем наносилась краска или позолота.

→ монументальная живопись, → гипс, → животный клей

Relief EN

Definition. A sculptural technique which creates high, mid or low projections from a flat surface or excavated forms below a surface.

Comment. On wall paintings, reliefs were executed as slight protrusions or pressed in the fresh lime plaster by means of a mould. They were used to form halos, crowns, harnesses, pressed ornaments, etc. Halos, for example, were made by means of a trowel, and the rays created by an incision using a wooden stick (as explained by Cennini) or by embossing the mould. Soft and low reliefs were modelled with a paste of gypsum and glue (pastiglia), which was often coloured and gilded.

→ wall painting, → gypsum, → glue

DE	Relief
FR	Décors en relief
HR	Reljef
PL	Relief
TR	Rölyef
HU	Dombormű
RO	Decorații în relief
BG	Релеф
IT	Decorazione a rilievo
ES	Relieve
JP	レリーフ
FA	برجسته نمایی
AR	قوش بارزة (ريليف)

Источники: EwaGlos 2016, 92–93, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Vasari 1907, 170/1; Thompson 1956, 223; Mora et al. 1984, 144; Curl 2006, 631; Cennini 2007, 92, 103, 107–109, 115/6; Danti 2008, 8; Doherty, Woollett, 2009, 54; Clarke 2010, 156, 162, 185, 211; Clarke 2011, 25, 31; Mortars 2011, 105, 605

Аппликация золотом. Церковь Святого Духа в Феричанси (Хорватия), XIX в. Фото HRZ (Миро Усеник), 2003 г.

Декоративные аппликации RU

Определение. Техника декора росписей, применяемая после их завершения. Для декоративных аппликаций используются различные материалы (стекло, фрагменты камней, металлическая фольга и пр.).

Комментарий. Металл часто используется для декора нимбов и других элементов росписи (доспехов, копей, поясов и т. п.). Наиболее популярным металлом является золото (не применяется в оформлении ореолов и некоторых других декоративных элементов), тогда как серебро, тускнеющее от времени, используется только в редких случаях. При украшении больших поверхностей для имитации золота или в качестве подложки для сусального золота часто используют оловянную фольгу. Наносимая на роспись позолота с вяжущим веществом (техника золочения на мордан) в действительности является масляным лаком с небольшим количеством пигмента.

→ монументальная живопись, → вяжущий материал

Decorative application EN

Definition. Decoration and embellishing of wall paintings with the use of various materials (glass, stone fragments, metal foils, etc.), applied after completion.

Comment. Metals are usually applied to halos and other details (e.g. armour, lances, harnesses, etc.). Gold is the main metal used (restricted to halos and some decorative details); whereas silver, which gradually darkens, is only occasionally used. To decorate large surfaces, tin leaf is often used to imitate gold or as a base for gold leaf. Gold is applied to walls with oil binders (mordente); these are in effect oil varnishes containing some pigment.

→ wall painting, → binder

DE	Dekorative Applikationen
FR	Ornements rapportés
HR	Nanošenje ukrasa
PL	Ozdobne aplikacje
TR	Süsleme
HU	Dekoratív rátétek/ Applikációk
RO	Aplicații decorative
BG	Декоративни апликации
IT	Decorazione applicata
ES	Aplicaciones decorativas
JP	加飾
FA	ابزارزنی تزئینی
AR	طبيقات زخرفية

Источники: EwaGlos 2016, 94–95, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Thompson 1956, 210, 227/8; Constable 1979, 74–76; Mora et al. 1984, 115, 123/4, 127, 129, 144; Botticelli 1992, 32; Lock Eastlake 1847, 20; Cennini 2007, 89 (XCV–XCVI), 91/2 (C–CII), 127/8 (CLI); Botticelli 2008, 15; Clarke 2010, 108, 185; Clarke 2011, 145; Matulić 2012, 118

Материалы для энкаустики. Фото Джо Мэйбла, 2010 г.

Энкаустика RU

Определение. Техника живописи, в которой используется горячая смесь пигментов, расплавленного воска и смолы.

Комментарий. Энкаустикой часто ошибочно считают полированную или глянцевую стенную роспись (люстро), которую только покрывают смесью воска и масла. За энкаустику или полировку также иногда принимают консервационную обработку монументальной живописи воском.

Синонимы: восковая живопись, живопись восковыми красками.

→ пигмент, → воск, → монументальная живопись, → быстро сохнущее масло

Encaustic EN

Definition. Painting technique using a heated mixture of pigments, molten wax and resin.

Comment. Can be confused with polished or glossy wall painting (lustro) which was simply smeared with a mixture of wax and oil. Conservation treatments using wax on a wall painting can easily be mistaken for encaustic or the polishing technique.

Not to be confused with: true encaustic.

→ pigment, → wax, → wall painting, → drying oil

DE	Enkaustik
FR	Encaustique
HR	Enkaustika
PL	Enkaustyka
TR	Balmumu resim
HU	Enkausztika / Viaszfestés
RO	Encaustică
BG	Енкаустика
IT	Encausto
ES	Encáustica
JP	エンカウスティック
FA	مومرنگ
AR	لتصوير الشمعي

Источники: EwaGlos 2016, 96–97, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Constable 1979, 38–40; Mora et al. 1984, 13, 74, 78–80, 85, 94, 96, 100, 158, 295; Knoepfli, Emmenegger 1990, 25; Botticelli 1992, 31; Vitruvius 1999, 151; Lock Eastlake 1847, 45, 144; Fuga 2006, 97; Curl 2006, 263; Doherty, Woollett 2009, 31; Clarke 2010, 90/1; Matulić 2012, 37/8; Plinius Secundus (XXI, chap. 49)

Фрагмент росписи с глянцевой поверхностью. Дворец на улице Опатичка (д. 10) в Загребе (Хорватия), ок. 1890 г.
Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2015 г.

Масляная живопись RU

Определение. Техника живописи, в которой применяются пигменты, смешанные с быстро сохнущим маслом (например, льняным или маслом грецкого ореха), иногда с добавлением смолы и сиккатива.

Комментарий. Перед началом росписи оштукатуренную поверхность насыщают. В старину на штукатурку слой за слоем наносили горячее масло и горячий раствор смолы до полного прекращения абсорбции. Затем высохшую поверхность покрывали слоем грунта (например, слоем свинцовых белил и масла; или свинцовых белил, свинцово-оловянистой желтой и шамотной глины; или просто слоем природных пигментов). Роспись выполнялась по высохшему слою грунта.

→ пигмент, → быстро сохнущее масло, → штукатурка, → лак, → глина, → вяжущий материал

Oil painting EN

Definition. A technique which uses pigments mixed with drying oils (e.g. linseed or walnut oil), sometimes with the addition of resin and siccative.

Comment. Before painting, a plaster surface is saturated. In the past, plaster was treated with several coats of boiled oil and boiled resin solution until they were no longer absorbed. After drying, the surface was covered with a priming layer (e.g. a coat of lead white and oil, or coat of lead white, lead-tin yellow and refractory clay; or just a coat of earth pigments). Painting followed when the priming layer had dried.

→ pigment, → drying oil, → plaster, → varnish, → clay, → binder

DE	Ölmalerei
FR	Peinture à l'huile
HR	Uljno slikarstvo
PL	Malarstwo olejne
TR	Yağlı boya
HU	Olajfestés
RO	Pictură în ulei
BG	Маслена живопис
IT	Pittura a olio
ES	Pintura al óleo
JP	油絵
FA	نقاشی رنگ و روغن
AR	التصوير الزيتي

Источники: EwaGlos 2016, 98–99, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Thompson 1956, 65–68; Laurie 1967, 2/1, 24, 49; Constable 1979, 79; Mora et al. 1984, 124/5, 132, 147/8, 160; Botticelli 1992, 30; Merrifield 1999, 734; Lock Eastlake 1847, 42–45, 58; Fuga 2006, 121, 127; Cennini 2007, 86 (XC), 88 (XCIII); Botticelli 2008, 30, 34/5, 39, 41–43; Clarke 2010, 175

Фрагмент росписи с грубой текстурой. Церковь Святого Хрисогона Аквилейского в Задаре (Хорватия), XII в. Фото HRZ (Иван Сржа), 2014 г.

Импасто RU

Определение. Прием нанесения на окрашенную поверхность густой непрозрачной пасты, состоящей из пигментов и вяжущих веществ, иногда с добавлением неорганического наполнителя.

Комментарий. Прием импасто используется во многих техниках монументальной живописи (например, во фресках на известковой основе, масляной или акриловой живописи). Грубые мазки и борозды, характерные для импасто, придают краскам фактурность и сочность, которые часто контрастируют с гладкой поверхностью других участков росписи.

→ пигмент, → вяжущий материал, → монументальная живопись

Impasto EN

Definition. A technique where a thick and opaque paste, composed mostly of pigments and binders and sometimes with the addition of an inorganic filler, is applied to a painted surface.

Comment. Impasto is used in several wall painting techniques (e.g. lime fresco, oil painting, or acrylic painting). With visible brush strokes and furrows, the impasto technique gives paints body, weight and texture which often contrast with the smoothness of other parts of the painted surface.

→ pigment, → binder, → wall painting

DE	Impasto
FR	Empâtements
HR	Impasto
PL	Impast
TR	Boya pastası
HU	Impasztó / Pasztózus festés
RO	Impasto
BG	Импасто
IT	Impasto
ES	Empaste
JP	インパスト
FA	لخته رنگ
AR	إمباستو (عجينة)

Источники: EwaGlos 2016, 100–101, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Constable 1979, 36, 66, 81/2, 86/7; Mora et al. 1984, 154, 395; Botticelli 1992, 20; Merrifield 2003, 56; Botticelli 2008, 38/9, 43/4; Doherty, Woollett 2009, 42; Clarke 2010, 127

Двухцветное сграффито. Здание курии на улице Нова-Весь (д. 5) в Загребе (Хорватия), 1880/1881 гг.
Фото HRZ (Иван Сржа), 2015 г.

Сграффито RU

Определение. Техника многослойной декоративной отделки, в которой при процарапывании рисунка по верхнему слою штукатурки обнажаются участки нижнего (например, более темного по цвету) штукатурного слоя.

Комментарий. Рисунок переносится на верхний слой штукатурки либо напрямую, либо, что встречается чаще, с помощью перфорированного картона (методом спольверо). После накалывания эскиза на стену тонким и острым металлическим инструментом (например, булавкой) слой штукатурки под рисунком удаляется, чтобы открыть нижнюю, более темную, оштукатуренную поверхность.

→ интонако, → известь, → известковое молоко

Sgraffito EN

Definition. Multilayer decoration technique executed by scratching the upper plaster layer to reveal parts of the underlying (e.g. dark plaster) layer.

Comment. A drawing was applied either directly, or, more commonly, by means of a perforated cartoon (spolvero), to the topmost plaster layer. Once the contours had been scratched with a thin metal instrument, the plaster layer beyond the drawing was removed to reveal the dark plaster surface underneath.

→ intonaco, → lime, → lime milk

DE	Sgraffito
FR	Sgraffite / Sgraffito
HR	Sgraffito
PL	Sgraffito
TR	Kazıma
HU	Sgraffito
RO	Sgraffito
BG	Сграфито
IT	Sgraffito
ES	Esgrafiado
JP	スグラッフィート
FA	خراش کاری
AR	كشط على البطانات سجرافيتو

Источники: EwaGlos 2016, 102–103, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Vasari 1907, 243/4; Botticelli 1992, 31; Fuga 2006, 231; Curl 2006, 707; Danti 2008, 126, 128; Doherty, Woollett 2009, 69; Clarke 2010, 227; Mortars 2011, 99, 608; Spiro et al. 2013, 51

Адольф Квенсен. Роспись сводов Церкви Святого Лоренца в Шенингене (Германия), 1904 г.
Фото HAWK (Клеменс Каппен), 2001 г.

Клеевая краска RU

Определение. Краска на основе водного раствора, в состав которой входят также пигменты и органическое вяжущее вещество, полученное из растительных или животных материалов.

Комментарий. Чувствительность органического вяжущего материала и короткий срок годности клеевых красок требуют их ежедневного растирания (например, с применением клейстера, казеина, масла или карбоксиметилцеллюлозы). Клеевые краски на основе мела, растертых пигментов и животного клея менее атмосферостойкие. Клеевые краски на основе казеина или льняного масла обладают большей прочностью и износостойкостью, однако создают менее проницаемое покрытие. Оба вида можно наносить на известковую штукатурку и применять для внутренних работ.

→ пигмент, → вяжущий материал, → казеин, → мел, → животный клей, → известь, → штукатурка, → секко

Distemper EN

Definition. A waterbased paint consisting of pigments and an organic binder of vegetable or animal origin (excluding egg).

Comment. Organic binder sensitivity and the possibility of decay of distemper paints required its daily preparation (e.g. using size, casein, oil, or carboxyl methyl cellulose). Soft distemper (chalk, ground pigments and animal glue) is not abrasion resistant. Hard distemper (whiting bound with casein or linseed oil) is a stronger and wear-resistant, but slightly less permeable, coating. Both distempers are compatible with lime plaster and intended for interior work.

→ pigment, → binder, → casein, → chalk, → glue, → lime → plaster, → secco

DE	Leimfarbe
FR	Détrempe
HR	Distemper
PL	Farba klejowa
TR	Zamklı subazlı boya
HU	Enyves festés
RO	Distempera
BG	Дистемпер
IT	Pittura (o tinta) a colla animale o vegetale
ES	Pintura al temple
JP	ディステンパー
FA	تمپر ای لعابی
AR	لطلاء المستعمل في الرسم

Источники: EwaGlos 2016, 104–105, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1984, 327; Merrifield 1999, 784; Constable 1979, 55, 70, 87; Curl 2006, 235; Doherty, Woollett 2009, 29; Clarke 2010, 79; Mortars 2011, 442, 448/9, 593

Фрагмент росписи Церкви Святого Иеронима в Штригове (Хорватия), 1992 г. Фото HRZ (Иван Сржа), 2014 г.

Акриловая живопись RU

Определение. Техника живописи, в которой используются эмульсии на водной основе или краски на основе растворителей, полученных из акриловых полимеров. Акриловые краски быстро высыхают и не растворяются в воде.

Комментарий. Акриловые эмульсии позволяют создавать густой импасто, который можно применять в качестве альтернативы масляной монументальной живописи. Под воздействием отрицательных температур акриловые краски становятся хрупкими, а затем трескаются, если температура воздуха повышается. Высокая влажность может вызвать появление на акриловых росписях биологического обрастания.

→ акрил, → импасто, → масляная живопись, → влажность, → биологическое обрастание, → секко

Acrylic painting EN

Definition. The use of water-based emulsions or solvent based paints, derived from acrylic polymers, which dry rapidly and are water insoluble after drying.

Comment. Acrylic emulsions enable the formation of a rich impasto that can be used as an alternative to oil painting on a wall. If they are exposed to sub-zero temperatures, acrylic paints become brittle, and then crack with an increase in temperature. The presence of humidity can cause biological growth.

→ acrylic, → impasto, → oil painting, → humidity, → biological growth, → secco

DE	Acrylmalerei
FR	Peinture acrylique
HR	Akrilno slikarstvo
PL	Malarstwo akrylowe
TR	Akrilik boya
HU	Akrilfestés
RO	Pictură în acrilic
BG	Акрилна живопис
IT	Pittura acrilica
ES	Pintura acrílica
JP	アクリル画
FA	نقاشی آکریلیک
AR	لتصوير الاكريليكي

Источники: EwaGlos 2016, 106–107, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Grlić 1992, 10; Horie 1997, 5, 103, 109; Doherty, Woollett 2009, 1; Clarke 2010, 3; Mortars 2011, 442, 45/6, 588, 594; Taking care: Care of acrylic paintings (17.4.2014); Ormsby, Phenix 2009 (17.4.2014)

Фрагменты росписи разных времен: слева – Церковь Святого Лаврентия в Пожеге (Хорватия), XIII–XV вв.; справа – Часовня Святого Петра в Ново Место (Хорватия), XIV–XVI вв. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Палимпсест RU

Определение. Слои штукатурки и росписи, сохранившиеся под существующей монументальной живописью.

Комментарий. Старые росписи ранее скрывали под известковой побелкой, а на нее наносили новые. В иных случаях на роспись сначала наносили слой побелки, затем слой штукатурки. Далее новая роспись выполнялась по штукатурному слою.

→ *штукатурка,* → *монументальная живопись*

Palimpsest EN

Definition. Plaster and painting layers preserved under an existing wall painting.

Comment. Wall paintings which were not repaired were often whitewashed with lime (wash) and then repainted. Alternatively, they were replastered after whitewashing and then repainted.

→ *plaster,* → *wall painting*

DE	Palimpsest
FR	Palimpseste mural
HR	Palimpsest
PL	Palimpsest
TR	Boya altı sıvası
HU	Palimpszeszt
RO	Palimpsest mural
BG	Палимпсест
IT	Palinsesto
ES	Palimpsesto
JP	重ね書き
FA	رِنقش
AR	لرق الممسوح

Источники: EwaGlos 2016, 108–109, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Thompson 1956, 72, 79–80; Stratigraphy of the Palimpsest (9.4.2014)

Роспись фасада Церкви Святого Иеронима в Штригове (Хорватия), 1993 г. Фото HRZ (Иван Сржа), 2014 г.

Минеральные краски RU

Определение. Краски, изготовленные из жидких неорганических вяжущих материалов (например, калий-натриевое жидкое стекло), минеральных пигментов (природных окисей земель) и иногда неорганических наполнителей.

Комментарий. В настоящее время минеральные краски предназначены для наружных работ, главным образом для покраски новой штукатурки. Они проникают в штукатурку, в результате чего образуется прочный, нерастворимый слой. Это затрудняет их удаление с поверхности без применения механических средств. Минеральные краски износоустойчивы и препятствуют появлению на окрашенной поверхности биологического обрастания.

Синоним: силикатная минеральная краска.

→ вяжущий материал, → пигмент, → заполнитель, → штукатурка, → биологическое обрастание, → жидкое стекло

Mineral paints EN

Definition. Paints consisting of a liquid inorganic binder (e.g. potassium silicate «waterglass»), mineral pigments (natural earth oxides) and sometimes inorganic fillers.

Comment. Nowadays they are intended for external use, especially for new plasters, into which they penetrate and form a solid insoluble layer. This makes them difficult to remove without using a me-chanical method. They are durable and resistant to biological growth.

Synonym: silicate mineral paint.

→ binder, → pigment, → filler, → plaster, → biological growth, → waterglass

DE	Mineralfarben
FR	Peinture minérale
HR	Mineralne boje
PL	Farby mineralne
TR	Mineral boyalar
HU	Ásványi festés
RO	Pictură minerală
BG	Минерални бои
IT	Pittura minerale ai silicati
ES	Pinturas minerales
JP	ミネラルペイント
FA	رنگهای معدنی
AR	لدهانات المعدنية

Источники: EwaGlos 2016, 110–111, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Jackson 1904, 87/8, 91/2, 95–100; Grlić 1992, 167; Clarke 2010, 263; Mortars 2011, 438, 449–450, 474, 476/7, 601; Spiro et al. 2013, 282, 285; Oxford Reference: Waterglass Painting (30.4.2014)

Мозаика. Евфразиева базилика в г. Пореч (Хорватия), VI в.
Фото HRZ (Кристина Крулич), 2014 г.

Мозаика RU

Определение. Декоративное изображение, выполненное из небольших разноцветных и различных по материалу частиц (тессера), которые располагаются на поверхностях внутри и снаружи зданий и скрепляются между собой и поверхностью несколькими слоями раствора.

Комментарий. Мозаики на потолках, сводах и стенах из тяжелых стеклянных элементов (opus musivum) скрепляются тремя слоями раствора, обеспечивающими их лучшее склеивание. В большинстве случаев их помещают в тонкий слой известкового теста, кирпичной или мраморной муки еще до затвердевания раствора. Мозаика на полу (opus tesselatum) укладывается на опорный раствор, который обычно тоже состоит из трех слоев. После подготовки основы кусочки камня и других материалов укладывают в тонкий слой известкового теста и пуццолана. Поверхность мозаики часто покрывают воском.

→ тессера, → вяжущий материал, → кирпичная мука, → мраморная мука, → пуццолан, → воск

Mosaic EN

Definition. Decoration made of small coloured pieces of various materials (tesserae) applied on interior or exterior surfaces and embedded in several layers of mortar.

Comment. Mosaics applied to ceilings, vaults or walls with glass tesserae (opus musivum) are executed on three mortar layers that allow firmer adhesion of heavy tesserae. In most cases, they are applied to a thin layer of slaked lime, brick dust or marble dust before the mortar sets. Floor mosaics (opus tesselatum) are also laid in bedding layers which usually consist of three firm layers. After the foundation is finished, stone (or other) tesserae are pressed into a thin layer of slaked lime and pozzolana. The mosaic surface is often waxed.

→ tesserae, → binder, → brick dust, → marble dust, → pozzolan, → wax

DE	Mosaik
FR	Mosaïque
HR	Mozaik
PL	Mozaika
TR	Mozaik
HU	Mozaik
RO	Mozaic
BG	Мозайка
IT	Mosaico
ES	Mosaico
JP	モザイク
FA	موزاییک
AR	الفسيفساء

Источники: EwaGlos 2016, 112–113, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Vasari 1907, 92–94, 136, 251–256; Thompson 1956, 69, 181; Vasari 1986, 478, 480; Merrifield 2001, xxii–xxiii, xxxviii, lii, liii, 530–534; Farneti 2001, 89–91, 139–140, 146/7; Fuga 2006, 183, 185, 187; Curl 2006, 506; Clarke 2010, 161

Рельеф в технике стукко. Бывшая фабрика «Рикард Бенчич» в Риеке (Хорватия), 1785/1791 гг. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Стукко RU

Определение. Скульптурное оформление архитектурных поверхностей, выполненное из различных видов строительного раствора.

Комментарий. Стукко может выполняться из различных видов раствора — известкового, гипсового, ангидритового, раствора мраморного цемента (дважды пережженный гипс, пропитанный квасцами), глинистого, цементного — и даже из таких материалов, как папье-маше. Для выполнения стукко используются различные технологии: аппликация, формование, вытягивание, литье, штамповка. Форма стукко создается путем добавления элементов или субтрактивным методом (путем вырезания). Стукко, используемый для имитации декоративного натурального камня на больших поверхностях, называют «стукко-люстро» (из известкового раствора), «искусственный мрамор» или «скальола» (из раствора гипса и клея).

Синонимы: стук, штук.

→ рельеф, → штукатурка, → сграффито, → известковый раствор, → формовочный гипс

Stucco EN

Definition. The plastic moulding of all kinds of mortars on architectural surfaces for decorative purposes.

Comment. Stucco can be made from various mortars such as lime mortar, gypsum mortar (plaster), anhydrite mortar, marble cement (twice burnt aluminized gypsum), clay mortar, cement mortar, or even materials like papier-mâché. Stucco can be made by various manufacturing techniques such as application stucco, stucco offset, drawn stucco, cast stucco and stamp mounted stucco. Stucco can be shaped in an additive or in a subtractive (carved) way. Plasters used for the imitation of decorative natural stone surfaces are named stucco lustro (with lime mortar), stucco marble or scagliola (both with glue and gypsum mortar).

→ relief, → plaster, → sgraffito, → lime mortar, → plaster of Paris

DE	Stuck
FR	Stuc
HR	Štuko
PL	Stiuk
TR	Stükko
HU	Stukkó
RO	Stucatură
BG	Щуко
IT	Decorazione a stucco
ES	Estuco
JP	スタッコ
FA	برجسته کاری (استاکّو)
AR	إستاكو

Источники: EwaGlos 2016, 114–115, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); E DIN EN 16572: 2012, 10; Kühn 1996

Декоративный элемент из скальолы.
Кафедральный собор в Загребе (Хорватия), 1703 г.
Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2015 г.

Скальола RU

Определение. Вид штукатурки, заменяющий применение натурального камня (мрамора, брекчии, порфира и др.) в декоративной облицовке архитектурных поверхностей.

Комментарий. Скальолой первоначально называли натуральный гипс, который размалывали в мелкий порошок и смешивали с костным клеем и пигментами до получения массы, похожей на тесто. Пигменты при этом добавлялись по отдельности. Для имитации сиенского мрамора или мрамора verde antiqua используют алебастр. Для придания облицованным таким образом поверхностям (стенам, полам, колоннам, панелям и т.д.) блеска и прочности, как у натурального камня, их обрабатывают пемзой и быстро сохнущим маслом (льняным или маслом грецкого ореха), а затем воском.

→ гипс, → животный клей, → пигмент, → быстро сохнущее масло, → воск

Scagliola EN

Definition. A technique used to imitate decorative stones (e.g. marble, breccia, and porphyry).

Comment. Named after a kind of natural gypsum (gesso scagliola), which is crushed to a fine powder and mixed with water, animal glue and pigments. A kind of «dough» is made and each colour is mixed separately. If siena marble or verde antiqua is to be imitated, alabaster (powder) is used. At the end, surfaces (walls, floors, columns, panels, etc.) are polished with pumice stone and drying oil (e.g. linseed, walnut) and finally with wax, becoming glossy (lustro) and as hard as stone.

Synonym: stucco marble.

→ gypsum, → glue, → pigments, → drying oil, → wax

DE	Scagliola
FR	Scagliola
HR	Scagliola
PL	Scagliola
TR	Alçıdan yapılmış taklit mermer
HU	Műmárvány
RO	Scagliola
BG	Скалиола
IT	Scagliola
ES	Estuco marmorizado
JP	人工大理石
FA	مرمری نما
AR	سكاجليولا

Источники: EwaGlos 2016, 116–117, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Kemp 1912, 128–132; Fuga 2006, 201–205; Curl 2006, 682; Clarke 2010, 222; Mortars 2011, 111, 113, 607; Botticelli (9.4.2014)

Фасад, облицованный глазурованной плиткой. Дом Йосипа Каллины в Загребе (Хорватия), 1903/1904 гг. Фото Бранимира Коларека, 2011 г.

Декоративная глазурь RU

Определение. Отделка фасадов и внутренних стен орнаментами из полихромных глазурованных кирпичей или терракотовой плитки.

Комментарий. Для использования кирпича и керамической плитки в декоративных целях их покрывают смесью, которая после обжига образует цветной стекловидный водонепроницаемый слой глазури, выполняющий защитную функцию. Для изготовления глазури чаще всего используют кварц, песок, соду, свинец или олово.

→ кирпич, → терракота

Glazed decorations EN

Definition. Façade and interior wall ornaments made with polychrome and glazed bricks or terracotta tiles.

Comment. To make the bricks and tiles decorative and waterproof they are coated with a vitreous mixture which also gives the bricks and tiles a protective glaze after kiln firing. The most commonly used materials for glazing contain quartz, sand, soda, lead or tin.

→ brick, → terracotta

DE	Glasierter Bauschmuck
FR	Décoration vernissée
HR	Glazirane dekoracije
PL	Dekoracja glazurowana
TR	Sırlı dekorasyonlar
HU	Majolika
RO	Decorații smălțuite
BG	Глазирани декорации
IT	Maiolica decorativa
ES	Ornamentación con cerámica vidriada
JP	グレイズドデコレーション
FA	تزيينات لعابدار
AR	زخارف مزججة

Источники: EwaGlos 2016, 118–119, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Aguiar 2001, 274–276, 279; Fuga 2006, 215, 218; Curl 2006, 8, 53, 263, 319, 591, 779; Clarke 2010, 110/1; History of the Dutch Tile (30.4.2014); Mitchell (3.4.2015)

Фасад и кровля из гонта. Костел Святого Леонарда в гмине Липница Мурована (Польша), XV в. Фото UAD (Адриан Рауца), 2008 г.

Шиндель/Гонт RU

Определение. Тонкие небольшие пластинки из древесины, битума, шифера, металла, керамики или бетона, которые служат кровельным материалом или материалом для облицовки фасадов.

Комментарий. Обычно такие пластинки соединяются внахлест для предотвращения проникновения влаги. Кроме того, они могут служить декоративным целям, чему способствует их форма и рисунок их укладки на архитектурную поверхность. В некоторых странах термин «гонт» применяется только в отношении кровельной дранки из древесины, в частности, когда речь идет о местной традиционной архитектуре.

Шиндель/Гонт следует отличать от сайдинга, облицовки.

→ *керамика*

Clapboard/Shingle EN

Definition. A thin piece of material (wood, asphalt, slate, metal, ceramic, or concrete) used for roof coverings or façade sidings in buildings.

Comment. Usually laid in overlapping patterns, clapboards ensure water impermeability. They can also have a decorative function, created both by their shape and their pattern of arrangement on the architectural surface. In some countries, «shingle» refers exclusively to wooden clapboard used for the covering of roofs, especially in vernacular architecture.

Not to be confused with: siding, cladding.

→ *ceramic*

DE	Schindel
FR	Bardeau (clin)
HR	Šindra
PL	Dachówka / Gont
TR	Kaplama tahtası
HU	Tetőfedő elem
RO	Țiglă / Șindrilă
BG	Обшивка
IT	Scandola
ES	Placa / Tablilla
JP	下見板／こけら板
FA	تخته پوش/ بام پوش
AR	وح / لوح خشبي

Источники: EwaGlos 2016, 120–121, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Juracek 2002, 15–17, 338; Ching 1995, 268; Harris 2002, 106; Hasol 2002, 487; Bărcă 1997, 38–43

Гнездо для анкеровки строительных лесов в кирпичной стене Храма Непорочного зачатия Пресвятой Девы Марии в г. Бормла (о. Мальта), 1903 г. Фото UM (Ориана Аквилина), 2014 г.

Гнезда для анкеровки строительных лесов — RU

Определение. Сделанные в стене отверстия, в которые входят пальцы строительных лесов.

Комментарий. Гнезда для анкеровки строительных лесов позволяют устанавливать поперечные балки, на которых размещается платформа подвесных лесов. Гнезда обычно имеют круглую или квадратную форму. При кирпичной или каменной кладке стен чаще всего использовались поперечные балки правильной квадратной формы, после извлечения которых оставались квадратные отверстия. Круглые отверстия являются признаком того, что поперечные балки, как правило, были сделаны из более дешевого, необработанного дерева.

Putlog holes — EN

Definition. Holes purposely made in a wall to support a suspended scaffolding platform.

Comment. Putlog holes enable cross-bars to be inserted; scaffold boards are placed onto these bars to create a platform. Putlog holes are usually round or square in form. Cross-bars with a regular square shape were mostly used on a brick or stone wall (built from regular square blocks), which left square putlog holes. If putlog holes are of a round shape, it is a sign that cross-bars were made of unformed wooden materials, usually using the cheaper woods.

DE	Gerüstlöcher
FR	Trous de boulin
HR	Rupa za skelu
PL	Maculnica / Otwór maculcowy
TR	İskele kirişi delikleri
HU	Állványlyukak
RO	Orificii de schelă
BG	Кухина от греда на строително скеле
IT	Buche pontaie
ES	Mechinal
JP	腕木用穴
FA	سوراخ های داربست
AR	حات الركيزة الحاملة للسقالة (شنيشة)

Источники: EwaGlos 2016, 122–123, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Stevens Curl 2006, 612; Felici 2006, 58–62; Baud et al. 2002, 45–59

Синопия в Храме Святой Елены в г. Шенковец (Хорватия), конец XIV в.
Фото HRZ (Иван Сржа), 2014 г.

Синопия RU

Определение. Подготовительный рисунок для фрески, наносимый непосредственно на стену или на слой выравнивающей или подготовительной штукатурки (арриччьо).

Комментарий. Термин «синопия» происходит от слова, которое употреблялось для обозначения светло-красной охры, также известной как «terra di sinope». Данная краска в настоящее время не используется, ее заменили другие натуральные пигменты красного цвета.

Синопию следует отличать от предварительного рисунка, эскиза.

→ выравнивающая штукатурка, → подготовительная штукатурка / арриччьо

Sinopia EN

Definition. A preparatory drawing used in fresco painting placed directly onto the wall or on the levelling coat (floating coat) or arriccio.

Comment. The term comes from the word used for a light coloured red ochre, also known as terra di sinope. This is no longer in use and has been replaced by other natural red pigments.

Not to be confused with: underdrawing, preparatory drawing.

→ levelling coat, → arriccio

DE	Sinopie
FR	Sinopia
HR	Sinopija
PL	Sinopia
TR	Sinopya
HU	Szinópia
RO	Sinopia
BG	Синопия
IT	Sinopia
ES	Sinopia
JP	シノピア
FA	مرمرینما
AR	لرسم الأولي "سنوبيا"

Источники: EwaGlos 2016, 124–125, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Sinopia (12.11.2014); CAMEO: Sinopia (12.11.2014); Ward 2008, 604/5

Маркировка отбивочным шнуром. Летняя вилла Бунич-Кабога в Дубровнике (Хорватия), XVIII–XIX вв.
Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2012 г.

Маркировка отбивочным шнуром RU

Определение. Метод нанесения прямой линии (цветной или без использования цвета) на штукатурку при помощи натянутого шнура, который оставляет отметку, соприкасаясь со штукатуркой.

Комментарий. Данный метод используется в качестве средства для нанесения прямых линий и может быть частью процесса создания композиции.

Синонимы: разметочный шнур, мелованная нить.

Snapped line EN

Definition. A method of applying a straight line on plaster (can be coloured or without colour) by stretching a piece of string, pulling back and releasing it so that it snaps against the painting, leaving a mark.

Comment. It is used as an aid to paint straight lines and can be part of the process of laying out the painting composition.

Synonyms: snapped cord, chalk line.

DE	Markierung durch Schlagschnur
FR	Cordeau
HR	Prskana crta
PL	Odbijana linia
TR	Hizalama çizgisi
HU	Pattintott vonal
RO	Linie plesnită
BG	Отпечатана линия
IT	Battitura dei fili
ES	Marcado con lienza
JP	スナップ線
FA	رد ریسمان
AR	خط مضروب

Источники: EwaGlos 2016, 126–127, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Gorse et al. 2013, 75; Nimmo 2001

Сетка, размеченная красными линиями. Летняя резиденция Вилла Соркочевич в Комолаце (Хорватия), XVII–XVIII вв. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2013 г.

Сетка RU

Определение. Сетка или шаблон из вертикальных и горизонтальных (параллельных) линий, которые используются для переноса наброска на другую основу.

Комментарий. Сетку можно также использовать для создания макета рисунка, чертежа или картины, а при необходимости и для их увеличения.

Grid EN

Definition. A framework or pattern of vertical and horizontal (parallel) lines used to transfer the composition from a sketch to another support.

Comment. This can also be used to guide the layout of a drawing or painting, also with possible enlargement.

Not to be confused with: squaring up.

DE	Quadratur
FR	Mise au carreau
HR	Mreža
PL	Siatka kwadratów
TR	Izgara
HU	Hálózat
RO	Caroiaj
BG	Мрежа
IT	Quadrettatura
ES	Cuadrícula
JP	グリッド
FA	شبکه بندی
AR	شبكة

Источники: EwaGlos 2016, 128–129, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Grid (9.12.2014); Artcyclopedia: Grid (15.12.2014)

Рисунок, выполненный красной охрой. Церковь Святого Михаила Архангела в Бургфельдене (Германия), около 1060 г. Фото RPS (Дерте Якобс), 2003 г.

Подготовительный рисунок RU

Определение. Рисунок, созданный в процессе подготовки основных работ над произведением живописи, которые, как правило, выполняются иными средствами, чем сам подготовительный рисунок. В процессе создания фрески подготовительный рисунок наносят непосредственно на слой интонако.

Комментарий. Некоторые подготовительные рисунки заметны невооруженным глазом, в других случаях их определение и документирование становится возможным лишь после повреждения или уничтожения росписи. В некоторых случаях подготовительные рисунки можно обнаружить с помощью инфракрасной рефлектографии.

Подготовительный рисунок следует отличать от предварительного рисунка, эскиза.

→ *синопия*

Preparatory drawing EN

Definition. Preliminary drawing done before further work is undertaken, that is usually followed by work in a different medium. This is done on the intonaco in the case of murals.

Comment. Some underdrawings have always been visible to the naked eye, whereas in other cases actual detection and documentation is possible only following deterioration of, or damage to, the painting. It is sometimes also possible to detect underdrawings through the use of infra-red reflectography.

Not to be confused with: underdrawing, preliminary drawing.

→ *sinopia*

DE	Vorzeichnung
FR	Dessin préparatoire
HR	Pripremni crtež
PL	Rysunek przygotowawczy
TR	Hazırlık çizimi
HU	Előkészítő rajz
RO	Desen preparator
BG	Подготвителна рисунка
IT	Disegno preparatorio
ES	Dibujo preparatorio
JP	予備図面
FA	پیش طرح مقدماتی
AR	الرسم التحضيري

Источники: EwaGlos 2016, 130–131, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Preparatory drawing (19.8.2014); Ward 2008, 721

Увеличенное изображение спольверо (темные точки на светлой поверхности). Пример применения техники спольверо на практических занятиях в Мальтийском университете. Фото UM (Ориана Аквилина), 2013 г.

Спольверо RU

Определение. Техника перенесения контура рисунка с помощью наполненного темным порошком (например, древесным углем) полотняного мешочка, который прикладывали к прижатому к стене, перфорированному эскизу на бумаге или пергаменте.

Комментарий. Порошок проникал через проколотые на бумаге отверстия, оставляя на свежей штукатурке контуры рисунка в виде образованных мелкими точками линий. Итальянский термин «спольверо» принят для обозначения данной техники во всем мире.

Spolvero EN

Definition. Design technique producing an outline by dabbing a cloth sack containing a dark powder, such as charcoal, onto the surface of a pierced sheet of paper or parchment.

Comment. The powder goes through the holes leaving an outline on the underlying material which is usually fresh plaster, with a sequence of minute dots. This Italian term is in use all over the world for this particular technique.

Not to be confused with: pouncing.

DE	Spolvero-Methode
FR	Poncif
HR	Praškanje
PL	Przeprócha
TR	Spolvero
HU	Perforált karton
RO	Poncif
BG	Перфорирана копирка
IT	Spolvero
ES	Espolvorear
JP	スポルヴェロ
FA	طرح اندازی
AR	نقضاض (تراب غبار)

Источники: EwaGlos 2016, 132–133, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Spolvero (15.10.2014); Conservation Dictionary 2001

Контуры композиции, выполненные путем прориси. Летняя резиденция Вилла Соркочевич в Комолаце (Хорватия), XVII–XVIII вв. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2013 г.

Прорись RU

Определение. Техника выполнения подготовительного рисунка заостренным инструментом (иглой, грифелем и т. д.) путем процарапывания оштукатуренной поверхности.

Комментарий. Прорись выполняется по высохшей или сырой штукатурке. Для нанесения подготовительного рисунка на сырую штукатурку можно использовать верхний заострённый конец кисточки. Рисунок наносится от руки, при помощи трафарета, циркуля или линейки. На штукатурке остаются бороздки с острой кромкой, по краям которых собираются небольшие скопления раствора.

Технику прориси следует отличать от резьбы и гравировки.

→ *трафаретная живопись,* → *вдавливание,* → *интонако*

Direct incision EN

Definition. Preparatory drawing technique using a pointed tool or other sharp instrument to scratch a plaster surface.

Comment. It can be applied either to dry or fresh plaster. The upper pointed tip of a brush handle can be used for fresh plaster. It can be carried out freehand, with a stencil, a compass or a ruler. Sharp incisions are created while small mortar pieces accumulate on the edges.

Not to be confused with: incised drawing, scoring.

→ *stencil,* → *indirect incision,* → *intonaco*

DE	Ritzung
FR	Incision directe
HR	Izravno urezivanje
PL	Bezpośrednio wgniatany rysunek
TR	Kazıyarak çizme
HU	Előkarc
RO	Incizie directă
BG	Директно врязване
IT	Incisione diretta
ES	Incisión directa
JP	直接線刻
FA	قرص کردن مستقیم
AR	شق (النقش) المباشر

Источники: EwaGlos 2016, 134–135, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1999, 16/7

Контуры рисунка в форме вдавленных бороздок со сглаженными краями. Церковь Святого Георгия Победоносца в Бузете (Хорватия), XVIII в. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Вдавливание RU

Определение. Перенос подготовительного рисунка с картона на штукатурку с помощью остроконечного грифеля или иглы.

Комментарий. Нанесенные данным методом на штукатурку борозды имеют сглаженные края. Как правило, вдавливание применялось для переноса подготовительного рисунка на свежую штукатурку.

Вдавливание следует отличать от прориси.

Indirect incision EN

Definition. Design transfer from a cartoon onto a plaster employing a point or stylus (also called the stylus method).

Comment. With this method the indentation is characterized by smooth edges. This technique was usually carried out on fresh plaster.

Not to be confused with: incised drawing, scoring.

DE	Durchdrückverfahren
FR	Incision indirecte
HR	Neizravno urezivanje
PL	Pośrednio wgniatany rysunek
TR	Dolaylı çizme
HU	Átnyomott karton
RO	Incizie indirectă
BG	Индиректно врязване
IT	Incisione indiretta
ES	Incisión indirecta
JP	間接線刻
FA	قرص کردن غیر مستقیم
AR	شق (النقش) غير المباشر

Источники: EwaGlos 2016, 136–137, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1999, 17; Nimmo 2001, 109, 236

Утраченные фрагменты верхнего слоя штукатурки позволяют увидеть нижний слой со следами обрызга и обработки молотком. Памятник архитектуры в Загребе (Хорватия). Фото Роланда Ленца, 2015 г.

Насечка RU

Определение. Способ механического огрубления архитектурной поверхности (обработка молотком, нанесение надрезов и царапин и т. д.) с целью ее подготовки для оштукатуривания.

Комментарий. В прошлом данный способ подготовки архитектурных поверхностей мог сильно повредить монументальную живопись, в особенности если поверхность обрабатывали молотком. В большинстве случаев тем, кто пользовался этим способом, было ничего не известно о наличии росписей, скрытых под слоем побелки или штукатурки. Для придания шероховатости на гладкую поверхность наносились удары молотком таким образом, чтобы следы от этих ударов находились на равном расстоянии друг от друга. Это позволяло усилить сцепление между основой и новым штукатурным слоем.

→ *выравнивающая штукатурка*

Keying EN

Definition. Mechanical roughening (e.g. hammering, scoring, scraping) of a surface in order to prepare for an additional layer of plaster.

Comment. In the past this method of surface preparation could cause great damage to wall paintings, especially when the surface was roughened with a hammer. In most cases hammering was done without knowledge of existing wall paintings, because they were hidden beneath limewash or layers of plaster. This technique produces regularly spaced indentations in order to roughen a smooth surface to obtain an increased adherence between the support and new plaster layer.

→ *levelling coat*

DE	Aufhacken
FR	Piquetage
HR	Hrapavljenje
PL	Nasiekanie
TR	Girinti çıkıntı oluşturma
HU	Pikkelés
RO	Martelare
BG	Насечка
IT	Martellinatura
ES	Picado
JP	目荒らし
FA	تیشه کاری
AR	التخشين

Источники: EwaGlos 2016, 138–139, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Artcyclopedia: Keying (3.12. 2014)

Выполненный при помощи трафарета узор на участке красного цвета. Роспись часовни Святого Вита в Штутгарте (Германия), 1428 г. Фото RPS (Дерте Якобс), 2012 г.

Трафаретная живопись RU

Определение. Техника воспроизведения орнамента и узоров при помощи трафарета.

Комментарий. Трафарет изготавливается из полужесткого материала (вощеного картона, пластика, металла, пергамента и т. п.) и может многократно накладываться на поверхность объекта росписи. Краска наносится на объект кистью или втирается валиком через прорези трафарета либо вокруг него.

Stencil EN

Definition. Reproduction technique to produce an ornamental pattern, with the use of a template.

Comment. A template is made out of a semirigid material (waxed cardboard, plastic, metal, parchment or similar) and is then transferred repeatedly to a surface by rubbing or brushing paint in or around the cutout area. The transferring technique is known as stencilling.

Not to be confused with: incision.

DE	Schablonenmalerei
FR	Pochoir
HR	Šablona
PL	Szablon
TR	Stensil
HU	Patronozás / Sablonozás
RO	Poşoar
BG	Шаблон
IT	Decorazione a stampino
ES	Estarcir
JP	ステンシル
FA	شابلون
AR	الاستنسل

Источники: EwaGlos 2016, 140–141, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Stencil (5.11.2014); CAMEO: Stencil (4.11.2015); MoMA: Stencil (4.11.2014)

Альвеолярное выветривание глобигеринового известняка, обусловленное внутренними свойствами материала (биотурбация). Фото UM (Джоанн Кассар), 2010 г.

Внутренние причины разрушения RU

Определение. Ухудшение свойств материала, обусловленное его внутренними особенностями, такими как химический состав и/или физические свойства.

Комментарий. Может происходить в результате естественных процессов или вследствие проблем, возникших при сооружении объекта или здания. Недостатки материала проявляются, как правило, под воздействием сочетания внутренних и внешних факторов, которые включают климатические изменения, растворимые соли, загрязнение воздуха, циклы замораживания и оттаивания, циклы попеременного увлажнения и высушивания и т. п.

→ внешние причины разрушения, → природные факторы разрушения, → растворимые соли, → загрязнение воздуха

Intrinsic cause of deterioration EN

Definition. Deterioration due to internal properties of a material, such as chemical composition and/or physical properties.

Comment. These can be naturally occurring or else a problem introduced during the making of the object or building. The weakness of a material usually manifests due to the combination of intrinsic properties and extrinsic causes, which can include environmental fluctuations, soluble salts, air pollution, freeze-thaw cycles, wet-dry cycles, etc.

→ extrinsic cause of deterioration, → environmental deterioration, → soluble salts, → air pollution

DE	Materialimmanente Schadensursache
FR	Causes intrinsèques de dégradation
HR	Unutarnji uzroci pogoršanja
PL	Wewnętrzne przyczyny zniszczeń
TR	İçsel Bozulma Sebebi
HU	Belső károsodási tényezők
RO	Cauze intrinseci de degradare
BG	Вътрешна причина за разрушаване
IT	Causa intrinseca di deterioramento
ES	Causas intrínsecas de deterioro
JP	特性による劣化
FA	عوامل درونی تخریب
AR	سبب داخلي (أساسي) للتدهور

Источники: EwaGlos 2016, 142–143, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Calia et al. 2000, 49–50; Cassar 2002, 33/4; Doehne, Price 2010, 25/6; Glossary on Stone 2008, 8; Lazzarini 2001; Rives et al. 2006; Schellewald 2013, 5–7; Siedel, Siegesmund 2011, 154; Wheeler et al. 1997, 45

Отслоение наклеенного полотна от свода вследствие протекания воды с кровли. Капелла Святейшего Сердца Иисуса. Надур, Гозо (Мальта), 1950-е гг. Фото UM (Джоанн Кассар), 2013 г.

Внешние причины разрушения — RU

Определение. Внешние факторы природного или антропогенного характера, приводящие к разрушению материала.

Комментарий. Причинами могут быть загрязнение воздуха (кислотный дождь), растворимые соли, поднимающаяся влага, циклы замораживания и оттаивания, климатические изменения, инфильтрация и т. п.

→ загрязнение воздуха, → растворимые соли, → поднимающаяся влага, → инфильтрация, → циклы замораживания и оттаивания, → природные факторы разрушения

Extrinsic cause of deterioration — EN

Definition. External factors, which may be natural or anthropogenic, bringing about deterioration.

Comment. Causes can include air pollution (acid rain), soluble salts, rising damp, freeze-thaw cycles, environmental fluctuations, infiltration, etc.

→ air pollution, → soluble salts, → rising damp, → infiltration, → freeze-thaw cycles, → environmental deterioration

DE	Äußere Schadensursache
FR	Facteurs externes de dégradation
HR	Vanjski uzroci pogoršanja
PL	Zewnętrzne przyczyny zniszczeń
TR	Dışsal bozulma sebebi
HU	Külső károsodási tényezők
RO	Cauze extrinseci de degradare
BG	Външна причина за разрушаване
IT	Causa estrinseca di deterioramento
ES	Causas extrínsecas de deterioro
JP	外来的な劣化
FA	عوامل بیرونی تخریب
AR	سبب خارجي (سطحي) للتدهور

Источники: EwaGlos 2016, 144–145, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Cassar 2002; Doehne, Price 2010, 9–25; Fassina 2010; Honeyborne 1998, 153–156; Lazzarini 2001; Rives et al. 2006; Steiger, Siegesmund 2007; Wheeler et al. 1997, 46–50

Частично удаленное загрязнение (слева). Летняя Вилла Соркочевич, Комолак (Хорватия), XVII–XVIII вв. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2013 г.

Загрязнение RU

Определение. Скопление посторонних веществ на поверхности, ведущее к изменению ее цвета.

Комментарий. Грязевое наслоение может содержать атмосферные частицы, пыль, птичий помет и т. п. Оно может также включать в себя образования в виде твердого черного налета (сульфатизация). Загрязнение следует отличать от актов вандализма (например, нанесение граффити) и поверхностного изменения цвета.

→ *потемнение*, → *пожелтение*, → *насыщение цвета*

Soiling/Dirt EN

Definition. The accumulation of extraneous material on a surface leading to discolouration.

Comment. Dirt can include atmospheric particles, dust, bird droppings, etc. Soiling can also include the formation of black crusts (sulfation). It should be distinguished from acts of vandalism (e.g. spray graffiti), and superficial staining.

→ *darkening*, → *yellowing*, → *colour saturation*

DE	Verschmutzung
FR	Encrassement
HR	Zaprljanje
PL	Brud / Zanieczyszczenia
TR	Lekelenme
HU	Elszennyeződés
RO	Depunere
BG	Замърсяване
IT	Imbrattamento
ES	Acumulación de suciedad
JP	汚れ／ごみ
FA	چرك شدگی/ چرکی
AR	لإتساخ / الوسخ

Источники: EwaGlos 2016, 146–147, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Soiling (11.12.2014); Feilden 2003, 113; Grossi et al. 2003; Glossary on Stone 2008, 47; Mansfield et al. 1991; Saiz-Jimenez 2003, 207; Thornbush, Viles 2006; Watt, Hamilton 2003

Туман – видимая влага в воздухе и промокшие материалы. Коммуна Сигаль в департаменте Приморские Альпы (Франция). Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2014 г.

Влажность RU

Определение. Количество влаги, присутствующей в воздухе (влажность воздуха) или в пористом материале.

Комментарий. При измерении влажности воздуха с помощью гигрометра полученное значение относительной влажности воздуха выражается в процентах. Равновесная влажность — это величина относительной влажности окружающего воздуха, в котором не происходит влагообмен. Действительное содержание воды в воздухе, выраженное в граммах воды на кубический метр воздуха (г/м^3), является абсолютной влажностью воздуха.

→ конденсация, → растворимые соли, → поднимающаяся влага, → инфильтрация

Humidity EN

Definition. The amount of moisture present in the air or in a porous material (here referred to as moisture).

Comment. When air humidity is measured by a hygrometer, the value obtained is that for relative humidity, expressed as a percentage. Equilibrium relative humidity is the value of relative humidity of the surrounding air where there is no net exchange of moisture. The actual water content of the air expressed as grams of water vapour per cubic metre volume of air (g/m^3) is the absolute humidity.

→ condensation, → soluble salts, → rising damp, → infiltration

DE	Feuchte
FR	Humidité
HR	Vlažnost
PL	Wilgotność
TR	Nem
HU	Nedvesség
RO	Umiditate
BG	Влажност
IT	Umidità
ES	Humedad
JP	湿気
FA	رطوبت
AR	الرطوبة

Источники: EwaGlos 2016, 148–149, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Humidity (10.12.2014); Camuffo 2010, 14–29; Camuffo 2013, 49–65; Massari, Massari 1985; Massari, Massari 1993, 33–46; Padfield 2009b: Atmospheric moisture

Капли воды, конденсирующиеся на поверхности. Церковь Святого Георгия в Оберцелле, Райхенау (Германия). Фото RPS (Дерте Якобс), 2012 г.

Конденсация RU

Определение. Осаждение жидкости (или твердого вещества) из паров, как правило, на поверхности, более холодной, чем окружающий ее газ.

Комментарий. Это явление возникает при температуре, именуемой точкой росы. Конденсация происходит либо на поверхности, либо в пóровом пространстве; то есть конденсат образуется либо снаружи, на холодной поверхности, либо внутри, в порах пористого материала. В обоих случаях могут быть активированы существующие растворимые соли, что может привести к разрушению материала. Это также может стать причиной биологического обрастания. Иногда конденсацию сложно отличить от инфильтрации.

→ растворимые соли, → биологическое обрастание, → влажность

Condensation EN

Definition. Deposition of a liquid (or a solid) from its vapour, generally upon a surface that is cooler than the adjacent gas.

Comment. It occurs at a temperature which is called the dew point. Condensation can either be on the surface or interstitial; this means that it can form visibly on a cold surface, or else inside the pores of a porous materials. In both cases it can activate any present soluble salts, leading to deterioration. It can also cause biological growth. Sometimes this is difficult to distinguish from infiltration.

→ soluble salt, → biological growth, → humidity

DE	Kondensation
FR	Condensation
HR	Kondenzacija
PL	Kondensacja
TR	Yoğuşma
HU	Kondenzáció
RO	Condensare
BG	Кондензация
IT	Condensazione
ES	Condensación
JP	凝結
FA	کندانسه شدن
AR	التكثف

Источники: EwaGlos 2016, 150–151, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Condensation (11.12.2014); Bernardi 2008, 75–79; 113–115; 165–200; 232/6; Camuffo 2010, 27/8; Brittanica: Condensation (2.2.2015); Feilden 2003, 101/2; Damp: Causes and Solutions 2007, 5–7; Glossary on Stone 2008, 46; Massari, Massari 1993, 117–152; OED: Condensation (14.1.2015); Padfield 2009b: Dew point

Гигроскопичные соли, образовавшие влажные участки на известняковой стене. Мальта. Фото UM (Джоанн Кассар), 2008 г.

Гигроскопичность RU

Определение. Способность соли или другого вещества поглощать влагу из воздуха. При уровне влажности, достаточном для растворения солей, начинается расплывание вещества за счет атмосферной влаги.

Комментарий. Растворимые соли различаются по уровню своей гигроскопичности. Соли с высокой гигроскопичностью и/или соли, появляющиеся во влажной среде, часто образуют влажные темные пятна.
Соли, обладающие свойствами гигроскопичности, называют гигроскопичными; соли, способные образовывать растворы, — растворимыми.
Другие материалы, первоначально использовавшиеся в строительных работах и монументальной живописи или добавленные позднее, также могут быть гигроскопичными.

Гигроскопичность следует отличать от конденсации.

→ *растворимые соли,* → *влажность*

Hygroscopicity/ Deliquescence EN

Definition. Hygroscopicity is the ability of a salt or other materials to absorb moisture from the air; when the moisture is sufficient to allow dissolution of the salt, this is defined as deliquescence.

Comment. Soluble salts vary in hygroscopicity; those that have a high hygroscopicity, and/or those occurring in a humid environment, will often manifest their presence by showing damp/dark patches.
A salt which exhibits hygroscopicity is called a hygroscopic salt; one that shows deliquescence is called a deliquescent salt.
Other materials used as original materials or as later additions in buildings and wall paintings can also be hygroscopic.

Not to be confused with: condensation.

→ *soluble salts,* → *humidity*

DE	Hygroskopizität
FR	Hygroscopicité / Déliquescence
HR	Higroskopnost / Rastapanje
PL	Higroskopijność / Rozpływanie
TR	Higroskopisite
HU	Higroszkóposság / Elfolyósodás
RO	Higroscopicitate / Delicvescență
BG	Хигроскопичност / Разтворимост
IT	Igroscopia / Deliquescenza
ES	Higroscopicidad / Delicuescencia
JP	吸湿性／潮解
FA	رطوبت پذیری/ آب شدن
AR	الإسترطابية (الهيجروسكوبية)/الميوعة

Источники:: EwaGlos 2016, 152–153, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Hygroscopicity; Deliquescence (12.9.2014); Camuffo 2014, 318; Camuffo 2010, 28; Brittanica: Deliquescence (2.3.2015); Glossary on Stone 2008, 46; Steiger 2015

Следы от капель воды. Монастырь Молдавица (Румыния), 1532 г. Фото UAD (Teo-Санду Мурешан), 2003 г.

Инфильтрация RU

Определение. Проникновение влаги вследствие повреждения сооружения.

Комментарий. К структурным повреждениям относятся трещины, дефекты кровли и водосточных труб, отсутствие необходимой расшивки швов, повреждения каменной кладки. Подобное явление может встречаться и в закрытой среде, например, в пещере. Инфильтрация может привести к высолам, вымыванию строительного раствора и/или к биологическому обрастанию, а также вызвать дальнейшие структурные повреждения.

→ биологическое обрастание, → растворимые соли, → конструктивные изменения, → влажность

Infiltration EN

Definition. The ingress of water through defects in a building.

Comment. Structural defects can include cracks, leaking gutters, defective roofs, missing pointing or damaged stonework. This can also occur in an enclosed environment, for instance a cave. Infiltration can lead to salt problems, loss of mortar and/or biological colonization as well as possibly eventual structural problems.

→ biological growth, → soluble salts, → structural interventions, → humidity

DE	Infiltration
FR	Infiltration
HR	Infiltracija
PL	Infiltracja
TR	İçeri sızdırma
HU	Beszivárgás
RO	Infiltrare
BG	Инфилтрация
IT	Infiltrazione
ES	Infiltración
JP	浸透
FA	نفوذ
AR	الرشح

Источники: EwaGlos 2016, 154–155, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Camuffo 2013, 239–241; Feilden 2003, 105; Heritage et al. 2013; Glossary on Stone 2008, 46

Насыщение цвета как показатель поднимающейся влаги. Монастырь Молдовица (Румыния), 1532 г. Фото UAD (Тео-Санду Мурешан), 2003 г.

Поднимающаяся влага RU

Определение. Сырость в нижней части здания, появляющаяся в результате капиллярного поднятия грунтовых вод.

Комментарий. С поднимающейся грунтовой влагой в систему пористых строительных материалов проникают растворимые соли. В условиях неустойчивой окружающей среды растворимые соли могут привести к повреждениям. Чтобы отличить гигроскопическую влажность от поднимающейся влаги, необходимо провести соответствующий анализ на содержание солей.

Синоним: капиллярная влага.

За поднимающуюся влагу часто принимают инфильтрацию.

→ растворимые соли, → природные факторы разрушения

Rising damp EN

Definition. Dampness in the lower part of buildings resulting from capillary rise of ground water.

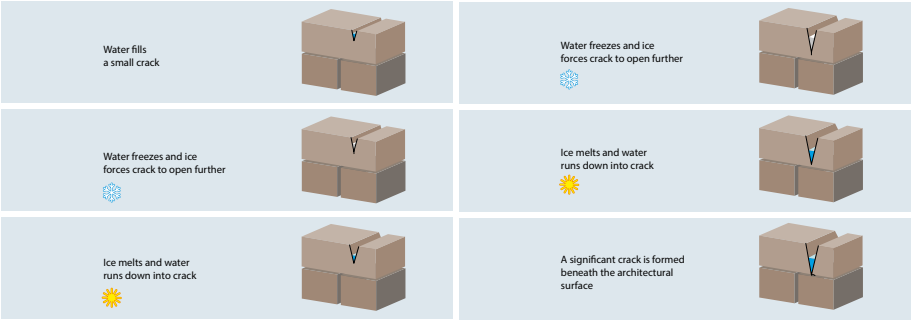
Comment. Rising ground water, when a porous building material is concerned, carries with it soluble salts, which enter the porous system. With fluctuating environmental conditions, these soluble salts give rise to deterioration. Hygroscopic moisture must be distinguished from rising damp by appropriate salt analysis.

Not to be confused with: infiltration.

→ soluble salts, → environmental deterioration

DE	Aufsteigende Feuchte
FR	Remontée capillaire
HR	Uzlazna (kapilarna) vlaga
PL	Podciąganie wody
TR	Yükselen nem
HU	Felszívódó nedvesség
RO	Umiditate de capilaritate
BG	Капилярна влага
IT	Umidità di risalita
ES	Humedad ascendente por capilaridad
JP	湿気上昇
FA	رطوبت صعودی
AR	رتفاع الرطوبة

Источники:: EwaGlos 2016, 156–157, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Rising damp (2.12.2014); Camuffo 2013, 236–239; Damp 2007, 1–8; Glossary on Stone 2008, 46; Massari, Massari 1993, 67–70



Ущерб, наносимый циклами замораживания и оттаивания. Иллюстрация Раймара Хебера на основе рисунка Адриана Рауца, 2015 г.
(1) Вода заполняет маленькую трещину; (2) Вода замерзает, и лед расширяет трещину; (3) Лед тает, и вода попадает в трещину;
(4) Вода замерзает, и лед расширяет трещину; (5) Лед тает, и вода попадает в трещину;
(6) На архитектурной поверхности формируется заметная трещина

Циклы замораживания и оттаивания — RU

Определение. Циклическое образование кристаллов льда при температурных колебаниях выше и ниже 0° C, точки замерзания воды.

Комментарий. Подобные циклы могут привести к разрушению пористых материалов, таких как камень и монументальная живопись (морозобойное растрескивание). Строительные и штукатурные растворы, нанесенные в осенне-зимний период, также подвержены морозной деструкции по причине наличия в них остаточной влаги.

→ *природные факторы разрушения*

Freeze–thaw cycles — EN

Definition. The cyclical formation of ice crystals when temperature fluctuates above and below 0° C, the freezing point of water.

Comment. These cycles can lead to deterioration of porous materials including stone and wall paintings. Mortars and plasters applied too late in the year are also subject to frost damage by their residual moisture.

→ *environmental deterioration*

DE	Frost-Tau-Wechsel
FR	Cycles gel-dégel
HR	Ciklusi smrzavanja-otapanja
PL	Cykliczne przemarzanie
TR	Donma-çözünme döngüsü
HU	Fagyciklus
RO	Cicluri îngheț-dezgheț
BG	Цикли на замръзване и разтопяване
IT	Cicli di gelo-disgelo
ES	Ciclos de hielo y deshielo
JP	凍結融解サイクル
FA	چرخه های انجماد- ذوب
AR	ورات إذابة الجليد

Источники: EwaGlos 2016, 158–159, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Freeze-thaw cycles (2.12.2014); Brimblecombe, Camuffo 2003, 8; CAMEO: Freeze-thaw cycle (2.12.2014): Camuffo 2013, 195–199; Feilden 2003, 107/8; Honeyborne 1998, 159–162; Ruedrich, Siegesmund 2007

Циклы увлажнения и высушивания в сочетании с воздействием растворимых солей ведут к серьезным повреждениям пористого известняка. Мальта. Фото UM (Джоанн Кассар), 2008 г.

Циклы увлажнения и высушивания RU

Определение. Циклическое поглощение и выделение стройматериалом влаги, которое может вызвать разрушение солесодержащих пористых материалов.

Комментарий. Циклы увлажнения и высушивания приводят растворимые соли к попеременному растворению и рекристаллизации, повреждая тем самым камень и монументальную живопись. Процессы кристаллизации могут проходить как на поверхности материала, так и в его глубинных слоях. Источником влаги служит влажный воздух, поднимающаяся влага или инфильтрация. Некоторые ремонтные работы (например, обновление расшивки швов) могут также повысить уровень влажности и привести к подобным циклам. Другие материалы, изначально использованные при возведении здания и создании монументальной живописи, как, например, глинистые минералы, могут разрушаться за счет гигроскопического расширения.

→ растворимые соли, → влажность, → природные факторы разрушения, → гигроскопичность

Wet-dry cycles EN

Definition. The cyclical absorption and desorption of moisture in a building material, which can provoke damage in salt-infested porous materials.

Comment. Wetting and drying cycles cause soluble salts to dissolve and recrystallise, leading to the damage of stone and wall paintings. Both efflorescence and subflorescence can occur. The moisture can originate from the air, rising damp or infiltration. Certain maintenance measures (e.g. repointing) can also introduce moisture which induces such cycles. Other materials, intrinsic to a building or wall painting, such as clay minerals, can undergo hygroscopic expansion and thus cause damage.

→ soluble salts, → humidity, → environmental deterioration, → hygroscopicity/deliquescence

DE	Nass-Trocken-Wechsel
FR	Cycle d'humectation-séchage
HR	Mokro-suhi ciklusi
PL	Cykliczne zamakanie / Schnięcie
TR	Islanma-kuruma döngüsü
HU	Nedves-száraz ciklusok
RO	Cicluri umed-uscat
BG	Цикли на омокряне и изсъхване
IT	Cicli di umido-secco
ES	Ciclo húmedo-seco
JP	湿潤乾燥サイクル
FA	چرخه های تر و خشک شدن
AR	لدورات الرطبة الجافة

Источники:: EwaGlos 2016, 160–161, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Arnold, Zehnder 1987; Bernardi 2008, 21; Camuffo 2010, 28; Honeyborne 1998, 164/5; Ruedrich, Siegesmund 2007; Steiger 2015

Смена условий окружающей среды, в особенности влажности, как фактор разрушения известняка, содержащего растворимые соли (часть верхнего фриза в глобигериновом известняке). Греческие ворота, Мдина (Мальта), начало XVIII в. Фото UM (Джоанн Кассар), 2008 г.

Природные факторы разрушения RU

Определение. Повреждения или разрушения, спровоцированные или усиленные воздействием климатических факторов, таких как достижение экстремальных показателей температуры и влажности воздуха, а также их чередование.

Комментарий. Как правило, чередующиеся суточные и сезонные колебания климатических параметров (температуры, относительной влажности воздуха) могут на физическом, химическом или биологическом уровне нанести ущерб объектам культурного наследия. Наибольший вред наносится камню и монументальной живописи в том случае, если в них присутствуют растворимые соли. Определенные виды реставрационных материалов тоже плохо реагируют на изменение условий окружающей среды. К природным факторам разрушения можно отнести также ветровую эрозию.

→ внешние причины разрушения, → циклы замораживания и оттаивания, → растворимые соли, → биологическое обрастание

Environmental deterioration EN

Definition. Deterioration (or decay) triggered or exacerbated by climatic factors such as temperature and humidity extremes, and their fluctuations.

Comment. Repeated changes, usually daily and/or seasonal, of environmental parameters such as temperature and relative humidity, can bring about deterioration of cultural heritage materials, by physical, chemical and/or biological means. For stone and wall paintings these will be most harmful if soluble salts are present. Certain types of treatment materials react badly to fluctuating environmental conditions as well. Wind erosion can also be considered as a factor leading to environmental deterioration.

→ extrinsic cause of deterioration, → freeze-thaw cycles, → soluble salts, → biological growth

DE	Umweltbedingte Schädigung
FR	Dégradation liée à l'environnement
HR	Pogoršanje prouzročeno okolišem
PL	Niszczące warunki środowiska
TR	Çevresel bozulma
HU	Környezeti károsodás
RO	Degradare cauzată de mediu
BG	Увреждане под влияние на околната среда
IT	Deterioramento ambientale
ES	Deterioro medioambiental
JP	環境要因劣化
FA	تخریب محیطی
AR	لتدهور البيئي

Источники: EwaGlos 2016, 162–163, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Bernardi 2008, 19; Camuffo 2013, 12–17; Camuffo 2010; Doehne, Price 2010, 9–20

Почернение фасада здания, вызванное загрязнением воздуха (главный фасад, нижний этаж, коралловый известняк). Морской музей (старая военная пекарня), Биргу (Мальта), 1842–1845 гг. Фото UM (Джоанн Кассар), 2008 г.

Загрязнение воздуха RU

Определение. Горение материалов (например, нефти, дерева, пластика) высвобождает газы и мелкие частицы, включая аэрозоли.

Комментарий. Загрязнение воздуха, в основном высвобождение диоксидов серы или оксидов азота, приводит к кислотному дождю (с осадками или осаждениями) с pH от 5,2 и ниже. Данные газы и частицы вступают в реакцию с присутствующей влагой и со строительными материалами, которые подвержены их воздействию, что приводит к повреждению известняка, мрамора и известковой штукатурки путем превращения карбоната кальция в гипс. В результате связывания с углеродосодержащими частицами, также возникающими при загрязнении воздуха, образуется твердый налет черного цвета. Озон в определенных концентрациях также способен вызвать повреждение, например, изменение пигмента.

За загрязнение воздуха ошибочно принимают смог.

→ аэрозоль, → изменение пигмента

Air pollution EN

Definition. The burning of materials (e.g. fossil fuels, wood, plastics) which releases gases and particulate matter, including aerosols.

Comment. Pollution produces acid rain (acid precipitation or acid deposition) which is rain with a pH of about 5.2 or below, mainly caused by the release of sulfur dioxide and nitrogen oxides. The released gases and particulate matter can react with available moisture to bring about deterioration of limestone, marble and lime plasters by the transformation of calcium carbonate into gypsum. The binding of black carbonaceous particles, also emitted by air pollution, forms black crusts. Ozone can also cause damage, e.g. pigment alteration, at certain concentrations.

Not to be confused with: smog.

→ aerosols, → pigment alteration

DE	Luftverschmutzung
FR	Pollution de l'air
HR	Onečišćenje zraka
PL	Zanieczyszczenie powietrza
TR	Hava kirliliği
HU	Légszennyeződés
RO	Poluare atmosferică
BG	Замърсяване на въздуха
IT	Inquinamento atmosferico
ES	Contaminación atmosférica
JP	大気汚染
FA	آلودگی هوا
AR	لتلوث الجوي

Источники: EwaGlos 2016, 164–165, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Air pollution (12.12.2014); Bernardi 2008, 89–104; Brimblecombe 2003, 1–18; Brimblecombe, Camuffo 2010, 13–30; Camuffo 2013, 203–216; Doehne, Price 2010, 9–13; Fassina 2010, 80–101; Saiz-Jimenez 2003, 207; Schwarz et al. 2015

Эффлоресценция соли. Римская гробница в г. Силистра (Болгария), VI в. н. э. Фото Стефана Белишки, 2014 г.

Растворимые соли RU

Определение. Минералы, легко кристаллизирующиеся при комнатной температуре и изменяющейся влажности.

Комментарий. При кристаллизации растворимых солей в пористых материалах наблюдаются эффлоресценция (на поверхности), субфлоресценция (под поверхностью) и разрушения. Наиболее часто встречающиеся растворимые соли — хлориды, нитраты или сульфаты натрия, калия, кальция, магния и их комбинации. Некоторые слаборастворимые соли гигроскопичны и поглощают влагу из воздуха и строительных материалов. Они расширяются и, прежде чем раствориться в присутствии воды, проходят цикл перекристаллизации.

→ высолы, → поднимающаяся влага, → аэрозоль, → природные факторы разрушения, → гигроскопичность

Soluble salts EN

Definition. Minerals which readily undergo crystallisation cycles at ambient temperatures and varying humidities.

Comment. These cause efflorescence (on surfaces) and/or subflorescence (beneath surfaces) and deterioration. The most commonly encountered soluble salts are composed of chlorides, nitrates or sulfates of sodium, potassium, calcium or magnesium, and their combinations as salt mixtures. Some slightly soluble salts are hygroscopic and absorb water from the air and building materials; they expand when they form crystals, before dissolving again in the presence of water.

→ salt efflorescence, → rising damp, → aerosols, → environmental deterioration, → hygroscopicity/deliquescence

DE	Lösliche Salze
FR	Sels solubles
HR	Topljive soli
PL	Sole rozpuszczalne
TR	Çözünür tuzlar
HU	Vízoldható sók
RO	Săruri solubile
BG	Разтворими соли
IT	Sali solubili
ES	Sales solubles
JP	可溶性塩類
FA	نمک های محلول
AR	لأملاح الذائبة

Источники: EwaGlos 2016, 166–165, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Soluble salts (4.11.2014); Arnold, Zehnder 1991; Bläuer, Rousset 2014; Borelli 2006; Charola 2000; Charola 2006; Doehne, Price 2010, 14–19; Feilden 2003, 107; Glossary on Stone 2008, 42, 48, 62; Schwarz 2014; Schwarz 2013; Steiger 2003; Steiger, Siegesmund 2007

Аэрозоль в форме тумана над центром города Равелло (Италия). Фото UM (Джоанн Кассар), 2013 г.

Аэрозоль RU

Определение. Коллоидная (дисперсная) система, образованная мельчайшими жидкими или твердыми частицами, равномерно распределенными в газовой среде, обычно в воздухе.

Комментарий. Твердые аэрозоли состоят, как правило, из атмосферных загрязнителей или морской соли, которые могут перемещаться далеко за пределы мест их образования. Примерами аэрозолей являются смог и туман.

→ загрязнение воздуха, → растворимые соли

Aerosols EN

Definition. A colloidal system formed of tiny liquid or solid particles distributed uniformly through a gas, usually air.

Comment. Solid aerosols typically consist of air pollutants or marine salts, which can travel far from their original source. Examples of aerosols are mists or fogs.

→ air pollution, → soluble salts

DE	Aerosole
FR	Aérosols
HR	Aerosoli
PL	Aerozole
TR	Aerosoller
HU	Aeroszolok
RO	Aerosoli
BG	Аерозоли
IT	Aerosol
ES	Aerosol
JP	エアロゾル
FA	آئروسل
AR	لأيروسولات

Источники: EwaGlos 2016, 168–169, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); CAMEO: Aerosol (10.11.2014); Camuffo 2013, 99–101; Feilden 2003, 101–169; Aerosols 1996; Oxford Dictionaries Online: Aerosols (3.9.2014)

Биологическая инвазия. Церковь Богородицы, Стон (Хорватия), XVI в. Фото HRZ (Вероника Шулич), 2008 г.

Биологическое обрастание RU

Определение. Заселение объекта или произведения искусства живыми микроорганизмами, ведущее к его повреждению или разрушению.

Комментарий. Микробиологическое обсеменение может быть обусловлено ростом различных видов живых организмов, от простейших (бактерий, грибов, лишайников и водорослей) до более сложных видов, таких как высшие растения (деревья и кустарники) и животные (птичий помет, гнезда).

Biological growth EN

Definition. Colonisation by living organisms on an object or other work of art which can lead to damage and/or deterioration.

Comment. The growth can be caused by many types of living organisms, from the simplest ones (bacteria, fungi, lichens and algae) to the more complex ones like higher plants.

DE	Biologischer Bewuchs
FR	Développement biologique
HR	Biološki rast
PL	Wzrost biologiczny
TR	Biyolojik oluşum
HU	Biológiai károsodás
RO	Atac biologic
BG	Развитие на биологични вредители
IT	Proliferazione biologica
ES	Crecimiento biológico
JP	生物の繁茂
FA	رشد بیولوژیکی
AR	لنمو البيولوجي

Источники: EwaGlos 2016, 170–171, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: Biodeterioration (5.7.2014); Bernardi 2008, 52–54; Brimblecombe, Camuffo 2003, 13; CAMEO:Biological colonization (10.7.2014); Camuffo 2013, 95–97; Caneva et al. 2008, 15–34; Doehne, Price 2010, 20–23; Fassina 2010, 77/8; Honeyborne 1998, 167; Glossary on Stone 2008, 64–75; Thornbush, Viles 2006; Urzi, Krumbein 1994

Граффити, нанесенное на историческое полотно. Дворец в Брезовице, Загреб (Хорватия), XVIII в. (слева). Фото HRZ (Сузана Дамиани), 2010 г. Граффити, представляющее историческую ценность. Часовня Святой Троицы, Жминь (Хорватия), XV в. (справа). Фото HRZ (Иван Срша), 2014 г.

Антропогенные факторы разрушения RU

Определение. Повреждения, появляющиеся, как правило, в результате умышленных или непреднамеренных человеческих действий.

Комментарий. К антропогенным факторам разрушения относятся небрежное отношение к памятникам архитектуры и вандализм.

→ *насечка*

Anthropically induced deterioration EN

Definition. Usually damage caused by deliberate or unintentional human acts.

Comment. Can include neglect and vandalism.

→ *keying*

DE	Vom Menschen verursachte Schädigung
FR	Dégradation d'origine humaine
HR	Pogoršanje potaknuto ljudskim djelovanjem
PL	Zniszczenia antropogeniczne
TR	İnsan eliyle bozulma
HU	Ember által okozott károsodások
RO	Degradare antropică
BG	Увреждане, предизвикано от човека
IT	Deterioramento antropicamente indotto
ES	Deterioro por causas antrópicas
JP	人間が引き起こす劣化
FA	تخریب ناشی از انسان
AR	تلف بفعل الأنسان

Источники: EwaGlos 2016, 172–173, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); CAMEO: Graffiti (12.8.2014); Brittanica: Graffiti (3.4.2015); Feilden 2003, 157–162; Honeyborne 1998, 162/3; Oxford Dictionaries Online: Graffiti (3.4.2015)

Ненадлежащее нанесение штукатурки. Часовня Святого Иоанна Крестителя, Иванич-Мильянски (Хорватия), около 1450 г. Фото HRZ (Иван Срша), 2002 г.

Предшествующие вмешательства ненадлежащего качества RU

Определение. Примененные в прошлом методы или материалы, способные привести к дополнительному повреждению первоначально использованных материалов или к ускорению их разрушения.

Комментарий. К подобным ненадлежащим вмешательствам относится применение несовместимых материалов (таких как портландцемент) или несоответствующих методов (например, использование металлических дюбелей). Нанесение на живописный слой органических или неорганических субстанций, ограничивающих диффузию водяного пара либо склонных к гигроскопическому расширению, может также спровоцировать повреждения.

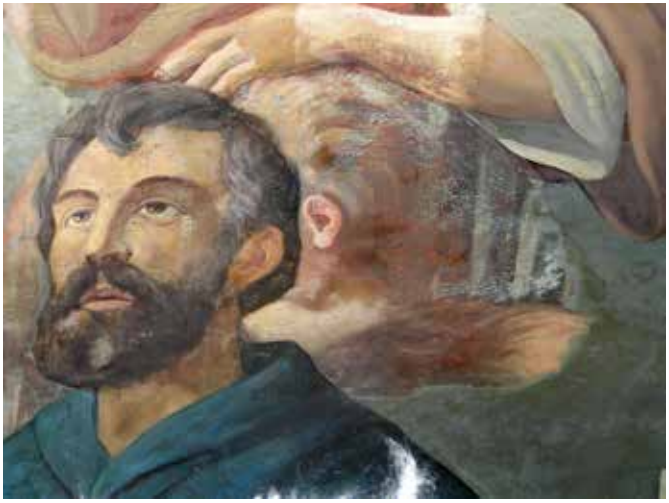
Inappropriate historic interventions EN

Definition. Techniques or materials applied in the past which can lead to additional or accelerated deterioration of original materials.

Comment. These can include the use of incompatible materials, such as Portland cement, or inappropriate techniques, such as the insertion of iron dowels. Coatings of organic and inorganic substances on the paint layer surfaces which impede vapour diffusion or tend to expand can also cause damage.

DE	Unsachgemäße historische Interventionen
FR	Interventions historiques inadaptées
HR	Neprimjereni povijesni zahvati
PL	Niewłaściwe dawne zabiegi
TR	Uygun olmayan eski müdahaleler
HU	Nem megfelelő régebbi beavatkozások
RO	Intervenţii istorice necorespunzătoare
BG	Неподходящи исторически намеси
IT	Intervento storico inappropriato
ES	Intervenciones históricas inapropiadas
JP	不適切な歴史的介入
FA	مداخلات تاریخی نامناسب
AR	تدخلات التاريخية غير المناسبة

Источники: EwaGlos 2016, 174–175, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Cappitelli 2007; Forsyth 2007, 32; Damp: Causes and Solutions 2007, 3; Hughes 1993, 1–4



Обнажившийся после раскрытия нижний слой живописи, представляющий собой в данном случае вид головы сбоку. Церковь Сан Рок, Олива, Валенсия (Испания), середина XVIII в. Фото UPV, 2005 г.

Запись RU

Определение. Слой краски, частично или полностью перекрывающий подлинную (первоначальную) живопись.

Комментарий. Запись может производиться по многим причинам — например, из желания изменить историческое и культурное значение произведения искусства, из стремления соответствовать новым тенденциям в стиле, а также при ненадлежащем исполнении реставрационных работ или после повреждения. Как правило, использование термина имеет негативный оттенок, поскольку он имплицитно указывает на наличие исторической подделки, что не отвечает современным критериям уважительного отношения к оригиналу и читаемости реставрационных вмешательств. В остальных случаях, особенно если возможно датировать внесенные изменения, они становятся неотъемлемой частью произведения искусства. Запись следует отличать от пентименто — изменений, которые вносит в произведение сам художник.

→ побелка, → раскрытие, → пентименто

Overpaint EN

Definition. A painting layer which partially or completely covers the original painting layer of an art work.

Comment. Can be carried out for numerous reasons such as to change the artwork's historical and cultural meaning or to follow stylistic trends. It can also be done after a failed intervention or following deterioration. Generally, the use of this term is derogatory because it can imply historical forgery, since it does not meet modern criteria of respect for the original and readability of the intervention. In other cases, and if it can be chronologically dated, it can become an intrinsic part of the art work.

It must be clearly distinguished from pentimento carried out by the artist himself.

→ whitewash, → uncovering, → pentimento

DE	Übermalung
FR	Repeint
HR	Preslik
PL	Przemalowanie
TR	Üstüne boyama
HU	Átfestés
RO	Repictare
BG	Надживописване
IT	Ridipintura
ES	Repinte
JP	塗り重ね
FA	رو رنگی
AR	تغطية (قة اللون العلوية بطبقة من الطلاء)

Источники: EwaGlos 2016, 176–177, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Althöfer 1962a; Althöfer 1962b; Giannini et al. 2008, 174; Nimmo 2001, 179

Потолочная фреска, закрепленная шурупами. Дворец Соркочевича (Епископский дворец), Дубровник (Хорватия), XVIII в. Фото HRZ (Иван Срша), 2008 г.

Конструктивные изменения RU

Определение. Вмешательство в конструкцию с целью восстановления ее структурной прочности или целостности.

Комментарий. Причины структурных проблем могут быть внутренними, внешними или одновременно и теми, и другими. Конструктивные изменения могут включать установление подпорок, стропил, замену поврежденных деталей, инъекции строительным раствором, цементирование и т. д.

→ *инъектирование*

Structural interventions EN

Definition. Interventions to a built fabric with the goal of restoring its structural stability or integrity.

Comment. The causes of structural problems can be internal, external, or both. Structural interventions may include propping, insertion of tie-beams, substitution of damaged elements, grouting of voids in walls, etc.

→ *injection of grout*

DE	Bauliche Interventionen
FR	Interventions sur la structure
HR	Strukturni zahvati
PL	Interwencje strukturalne
TR	Strüktürel müdahaleler
HU	Szerkezeti beavatkozások
RO	Intervenții structurale
BG	Структурни намеси
IT	Interventi strutturali
ES	Intervenciones estructurales
JP	構造的介入
FA	مداخلات ساختاری
AR	لتدخلات الإنشائية

Источники: EwaGlos 2016, 178–179, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Feilden 2003, 295–235; Hurol et al. 2014; Modena et al. 2009; Weaver, Matero 1993, 40

Недостающая часть расписанной штукатурки. Церковь в Арборе (Румыния), 1502 г. Фото UAD (Тео-Санду Мурешан), 2006 г.

Утрата RU

Определение. Недостающая часть архитектурной поверхности или монументальной живописи, нарушающая ее целостность.

Комментарий. Этот вид разрушения приводит к нарушению целостности поверхности и может быть вызван несчастным случаем или потерей адгезии. Утраты различаются размером, что в свою очередь определяет возможность (или невозможность) восстановления целостности изображения с использованием восстановительных техник.

Синоним: лакуна.

→ *полость*, → *заполнение*

Lacuna EN

Definition. A missing part of an architectural surface or wall painting which affects their integrity.

Comment. This form of deterioration causes a discontinuity across a surface and can be produced by accidents or by loss of adhesion. Lacunae are differentiated by their size, which in turn determine the possibility (or not) of restoring the integrity of the image through the use of integration techniques.

Synonym: loss.

→ *cavity*, → *infill*

DE	Fehlstelle
FR	Lacune
HR	Lakuna
PL	Ubytek
TR	Lakuna
HU	Hiány
RO	Lacună
BG	Липса
IT	Lacuna
ES	Laguna
JP	欠損
FA	بخش مفقود
AR	فجوة

Источники: EwaGlos 2016, 180–181, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Brandi 1996, 215–217; Rauca 2014b, 190; Giannini et al. 2000, 100; Istudor 1985, 30; Mureşan 2014; Glossary of Conservation 2005, 95; Art Conservation Terms: Loss (2.5.2015)

Глубокое отверстие в наружной стенной росписи. Монастырь Молдовица (Румыния), 1532 г. Фото UAD (Тео-Санду Мурешан), 1993 г.

Полость RU

Определение. Полое пространство (утрата компонентов), как правило, в твердом материале.

Комментарий. Образуется вследствие атмосферного выветривания, эрозии, миграции растворимых солей и других физических факторов. Альвеолярное выветривание — особый вид разрушения пористых или неоднородных архитектурных поверхностей (например, некоторых видов известняка, песчаников).

→ *растворимые соли*

Cavity EN

Definition. A hollow space (a loss of components) usually enclosed within solid material.

Comment. It is most often caused by weathering, erosion, migration of soluble salts or by other physical factors. Alveolar weathering, also called honeycombing, is a type of erosion specific to porous or non-homogenous architectural surfaces (e.g. certain types of limestones, sandstones).

→ *soluble salts*

DE	Loch
FR	Cavité
HR	Šupljina
PL	Zagłębienia
TR	Oyuk
HU	Üreg
RO	Cavitate
BG	Кухина
IT	Cavità
ES	Oquedad
JP	空洞
FA	حفره
AR	التجويف

Источники: EwaGlos 2016, 182–183, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Grimmer 1984, 17, 25; Istudor 1985, 30; Giannini et al. 2000, 100; Brandi 1996, 215–217

Разрушающийся фасад здания. Клуж-Напока (Румыния), XIX в. Фото UAD (Адриан Раука), 2015 г.

Крошение RU

Определение. Распад материала на мелкие части в результате химического, физического или биологического разрушения; потеря сцепления между компонентами материала, которая может быть следствием постепенного распада вяжущего материала.

Комментарий. Поверхность или внутренняя структура кладки ослабевает, что приводит к выпадению мелких фрагментов материала и разрушению архитектурной поверхности. Это может быть результатом присутствия в кладке влаги или солей.

→ основа, → каменная кладка, → штукатурка, → вяжущий материал, → растворимые соли, → влажность

Crumbling EN

Definition. The disintegration of a material into small pieces as a result of chemical, physical or biological deterioration; the loss of cohesion between component materials, which can be due to gradual dissolution of the binder.

Comment. The surface or internal structure of crumbling masonry becomes weakened, resulting in small fragments of the material falling off, thus breaking up the architectural surfaces. It may be the result of salts or moisture entering the masonry.

→ support, → masonry, → plaster, → binder, → soluble salts, → humidity

DE	Abbröckeln
FR	Emiettement
HR	Mrvljenje
PL	Rozpad
TR	Ufalanma
HU	(Szét)morzsolódás
RO	Fărâmițare
BG	Изронване
IT	Sgretolamento
ES	Disgregación
JP	団粒化
FA	خردشدگی
AR	لتفتت

Источники: EwaGlos 2016, 184–185, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et. al. 1986, 171–214; Glossary on Stone 2008, 2/1; Strada 1993; Grimmer 1984, 8; Cameo: Crumbling (2.5.2015)

Утрата красочного слоя стенной росписи. Монастырь Сучевица (Румыния), 1585 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2009 г.

Истирание RU

Определение. Утрата или повреждение материала в результате механического воздействия трением.

Комментарий. Истирание может быть вызвано эрозией в результате выветривания или постоянным использованием объекта, следы которого становятся более заметны со временем. Кроме того, причиной истирания может стать попытка быстро очистить, отполировать или как-то иначе изменить архитектурную поверхность. В большинстве случаев истирание является результатом деятельности человека.

→ *внешние причины разрушения,*
→ *выветривание*

Abrasion EN

Definition. Superficial loss or damage as a result of mechanical action due to friction.

Comment. Abrasion can be caused by erosion through weathering or repeated physical use with the visible effects becoming gradually apparent over time. Abrasion can also be caused by a deliberate attempt to clean, polish, or otherwise modify an architectural surface with immediately apparent effects. In most cases, however, abrasion has an anthropogenic origin.

→ *extrinsic cause of deterioration,*
→ *wind erosion*

DE	Abrieb
FR	Abrasion
HR	Abrazija
PL	Otarcia
TR	Aşınma
HU	Kopás
RO	Abraziune
BG	Абразия
IT	Abrasione
ES	Abrasión
JP	摩耗
FA	ساییدگی
AR	التآكل (البري)

Источники: EwaGlos 2016, 186–187, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Giannini et al. 2000, 18; Rauca 2014b, 188; Glossary on Stone 2008, 32/3; Glossary of Conservation 2005, 10; Cameo: Abrasion (2.5.2015)

Коррозия металла. Фасад здания. Клуж-Напока (Румыния), XX в.Фото UAD (Адриан Раука), 2015 г.

Коррозия RU

Определение. Химическое или физическое разрушение каменной или металлической архитектурной поверхности, вызванное атмосферным выветриванием или контактом с агрессивными веществами.

Комментарий. Вызывает необратимые разрушения стенной росписи сначала на поверхности, а затем и на глубине. Загрязненная окружающая среда может вызвать коррозию и способствовать изменению цвета металлических пигментов из-за их окисления. Коррозия металлических элементов, используемых для усиления архитектурных составляющих, может привести к локализованной потере материала из-за образовавшегося внутреннего давления.

→ внешние причины разрушения,
→ изменение пигмента

Corrosion EN

Definition. The chemical and physical degradation of architectural surfaces, stone or metal, caused by weathering or corrosive substances with which they come into contact.

Comment. This type of alteration causes irreversible damage to murals, starting with the surface and then, progressively penetrating in depth. The surrounding environment can cause damage because of air pollution: metallic pigments used in mural paintings can be corroded, thus changing their colour through oxidation. The corrosion of metallic elements used to reinforce architectural components may cause a localised loss of material due to internal pressure, the result of which manifests itself in the form of a loss of material.

→ extrinsic cause of deterioration,
→ pigment alteration

DE	Korrosion
FR	Corrosion
HR	Korozija
PL	Korozja
TR	Kimyasal aşınma
HU	Korrózió
RO	Coroziune
BG	Корозия
IT	Corrosione
ES	Corrosión
JP	腐食
FA	خوردگی
AR	التآكل (التحات)

Источники: EwaGlos 2016, 188–189, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Giannini et al. 2000, 56; Glossary on Stone 2008, 16/7, 46; Illustrated Glossary 2003: Corrosion (2.5.2015); Cameo: Corrosion (2.5.2015)

Частичное отделение красочного слоя. Театр им. Марина Држича, Дубровник (Хорватия), XX в. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2011 г.

Отслоение RU

Определение. Частичное отделение поверхностного слоя, которое часто выглядит как отделение нанесенного на поверхность покрытия.

Комментарий. Архитектурная поверхность считается отслоившейся, когда она разрушается, слоями теряя материал. Толщина отслоения измеряется в масштабе от субмиллиметров до миллиметров. Чаще всего отслоение бывает вызвано влагой и кристаллизацией солей на поверхности.

→ внешние причины разрушения, → осыпание, → шелушение

Peeling EN

Definition. The partial detachment of a superficial layer which often looks like a detached coating that has been applied to its surface.

Comment. An architectural surface is considered to be peeling when it is deteriorating by losing material in layers. The thickness of the area of peeling is generally measured on a submillimetric to millimetric scale. Peeling is often linked to humidity and salt crystallisation at the surface.

→ extrinsic cause of deterioration, → scaling, → flaking

DE	Abschälen
FR	Pelage
HR	Ljuštenje
PL	Złuszczanie
TR	Soyulma
HU	Hámlás
RO	Exfoliere
BG	Обелване
IT	Esfoliazione
ES	Delaminación
JP	表層剥離
FA	پوسته شدن
AR	لتقشر

Источники: EwaGlos 2016, 190–191, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Grimmer 1984, 16; Rauca 2014b, 189; Giannini et al. 2000, 69; Glossary on Stone 2008, 24–27; Strada 1993

Отделение штукатурки. Каменное ограждение. Клуж-Напока (Румыния), XX в. Фото UAD (Адриан Раука), 2015 г.

Осыпание RU

Определение. Отделение поверхностных слоев камня параллельно каменной поверхности (подобно рыбьей чешуе). Отдельные осыпающиеся части при этом крупнее, чем при шелушении.

Комментарий. Чаще всего осыпание бывает вызвано влагой и кристаллизацией солей на архитектурных поверхностях, выполненных, как правило, из известняка или песчаника. Также осыпание может явиться следствием обработки камня.

→ внешние причины разрушения, → отслоение, → шелушение

Scaling EN

Definition. The detachment of surface layers of stone parallel to the stone surface (like fish scales). These are larger than flakes (flaking).

Comment. Scaling is often linked to humidity and salt crystallization at the surface of architectural surfaces, which are usually made of limestone or sandstone. May also be due to working techniques.

→ extrinsic cause of deterioration, → peeling, → flaking

DE	Schalenbildung
FR	Desquamation
HR	Listanje
PL	Złuszczanie płatami
TR	Pul şeklinde ayrılma
HU	Lemezes leválás
RO	Exfoliere în solzi
BG	Отлющване
IT	Squamatura
ES	Exfoliación
JP	鱗片状剥離
FA	پوست انداختن
AR	الحراشف

Источники: EwaGlos 2016, 192–193, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Boldura 2013, 74–96; Grimmer 1984, 16; Glossary on Stone 2008, 24–27; Strada 1993

Частичное отделение красочного слоя. Францисканский монастырь, Дубровник (Хорватия), XVIII/XIX вв. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2009 г.

Шелушение RU

Определение. Отделение мелких, тонких и плоских фрагментов наружных слоев камня или другой поверхности (например, стенной росписи). Размер фрагментов меньше, чем при осыпании.

Комментарий. Обычно является следствием потери адгезии в сочетании с трещинами, вызванными причинами физического свойства, например, кристаллизацией солей.

→ внешние причины разрушения, → отслоение, → осыпание

Flaking EN

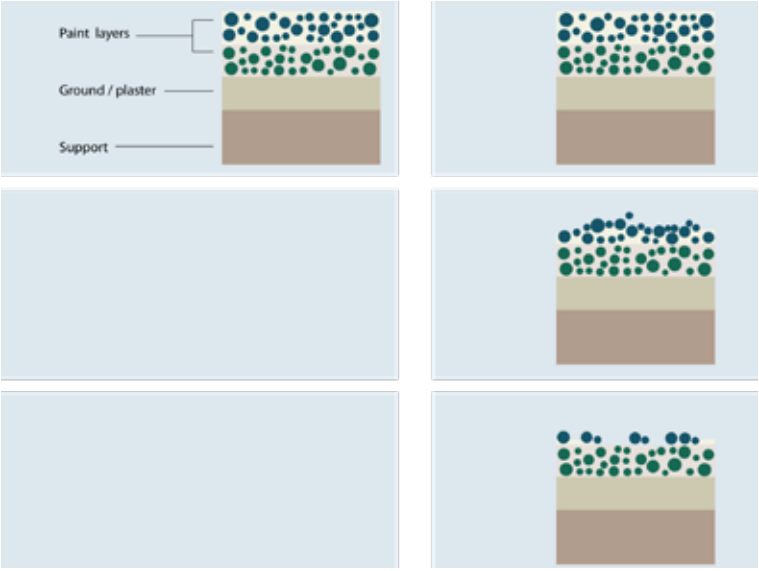
Definition. The detachment of small, flat, thin pieces of outer stone layers or other surfaces (e.g. mural paintings). Flakes are smaller than scales.

Comment. It is usually a combination of adhesion loss and cracking which is the result of physical causes such as salt crystallization.

→ extrinsic cause of deterioration, → peeling, → scaling

DE	Abschuppen
FR	Ecaillage
HR	Ljuskanje
PL	Odpadanie łusek
TR	Küçük pullar halinde dökülme
HU	Pergés
RO	Exfoliere în fulgi
BG	Люпеж
IT	Scagliatura
ES	Descamación
JP	剥片化
FA	فلسی شدن
AR	قشور (رقائق)

Источники: EwaGlos 2016, 194–195, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Boldura 2013, 74–96; Giannini et al. 2000, 163–164; Istudor 1985, 30; Grimmer 1984, 16; Glossary of Conservation 2006, 60; Cameo: Exfoliation (2.5.2015)



Потеря сцепления красочного слоя. Иллюстрация Раймара Хебера на основе рисунка Адриана Раука, 2015 г. Слои краски, грунт/штукатурка, основа

Пыление RU

Определение. Потеря сцепления в результате образования мелких частиц (похожих на порошок, мел) на поверхности какого-либо материала.

Комментарий. Сыпучесть является следствием повреждения вяжущего вещества, а также результатом выветривания. Поражает стенные росписи и архитектурные поверхности. Как правило, возникает на поверхности, однако может развиваться на глубину до нескольких миллиметров.

→ внешние причины разрушения, → внутренние причины разрушения, → крошение, → влажность

Chalking EN

Definition. The loss of cohesion and the generation of very fine particles (chalk/powder like) on the surface of a material.

Comment. This type of alteration can be caused by the disintegration or loss of binding agents from the material and by weathering; it can affect mural paintings as well as architectural surfaces. Chalking generally starts from the surface and can either alter only the surface of the material or occur at a depth of up to several millimetres.

Synonyms: powdering, friability, pulverization, loss of cohesion.

→ extrinsic cause of deterioration, → intrinsic cause of deterioration, → crumbling, → humidity

DE	Abmehlen
FR	Pulvérulence
HR	Praškasto osipanje
PL	Pudrowanie
TR	Tozlanma
HU	Krétásodás
RO	Pulverulență
BG	Разпрашаване
IT	Sfarinamento
ES	Pulverización
JP	粉末化
FA	گچک زدن/ زدگی
AR	بييض (تجيير مثل الطّباشير)

Источники: EwaGlos 2016, 196–197, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Brandi 1996, 220; Rauca 2014b, 133; Boldura 2013, 74–96; Botticelli 1992, 33–50; Giannini et al. 2000, 51; Glossary on Stone 2008, 20/1; Brittanica: Chalking (2.5.2015)

Выпуклая деформация окрашенного штукатурного слоя. Часовня Святого Марциала, Папский дворец, Авиньон (Франция), XIV в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2013 г.

Деформация RU

Определение. Изменение или повреждение первоначальной формы или размеров материала, вызванное воздействием какой-либо силы и не приводящее к нарушению целостности его частей.

Комментарий. Деформацию могут вызвать природные факторы, такие как влажность, высокая температура при возгорании, прямые солнечные лучи, а также использование некоторых строительных или консервационных материалов.

→ *внешние причины разрушения,*
→ *влажность*

Deformation EN

Definition. A change or alteration of the original form, shape and/or dimensions of a material caused by the application of force, without a breach of the continuity of its parts.

Comment. This can be caused by environmental factors such as humidity, heat produced by fire, the direct influence of sunlight, and the use of construction or conservation materials.

→ *extrinsic cause of deterioration,*
→ *humidity*

DE	Verformung
FR	Déformation
HR	Izobličenje
PL	Deformacja
TR	Deformasyon
HU	Torzulás
RO	Deformare
BG	Деформация
IT	Deformazione
ES	Deformación
JP	変形
FA	تغییر شکل
AR	التشويه

Источники: EwaGlos 2016, 198–199, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 2007, 33–50; Boldura 2013, 74–96; Giannini et al. 2000, 61; Cameo: Deformation (2.5.2015)

Вздутие красочного слоя, стенная роспись в технике секко. Клуж-Напока (Румыния), XIX в. Фото UAD (Адриан Раука), 2015 г.

Вздутие RU

Определение. Локализованная округлая выпуклость (набухание), вызванная внутренним давлением.

Комментарий. Возможной причиной возникновения является кристаллизация растворимых солей между слоями штукатурки.

Синоним: вспучивание.

→ *внешние причины разрушения,*
→ *высолы*

Bulge EN

Definition. Localised rounded protuberance or swelling from within or underneath caused by pressure.

Comment. A possible cause is subflorescence in between plaster layers.

Synonyms: swelling, protuberance.

→ *extrinsic cause of deterioration,*
→ *salt efflorescence*

DE	Blase
FR	Bombement
HR	Ispupčenost
PL	Pęcherz
TR	Kabarma
HU	Feltáskásodás
RO	Protuberanță
BG	Издутина
IT	Rigonfiamento
ES	Abolsamiento
JP	隆起
FA	تورم
AR	إنتفاخ

Источники: EwaGlos 2016, 200–201, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Boldura 2013, 89–98; Giannini et al. 2000, 155; Strada 1993

Трещина, возникшая вследствие структурной подвижности основания. Церковь в Арборе (Румыния), 1502 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2012 г.

Конструктивная трещина RU

Определение. Трещина, вызванная изменением распределения статической нагрузки/напряжения на структуру каменной кладки.

Комментарий. Возможные причины возникновения:
— сдвиг части здания, вызванный проблемами, связанными с фундаментом;
— проблемы усадки на определенном грунте (например, если грунт песчаный или глинистый);
— землетрясения.
Вмешательство необходимо только в случае возникновения угрозы отделения затронутых слоев от основы или при нанесении дефектом серьезного ущерба эстетической ценности. Часто этот тип трещины появляется снова после очередного движения здания.

→ внешние причины разрушения, → внутренние причины разрушения, → трещина

Static crack EN

Definition. A crack which is caused by a change in the distribution of the static charge/load of the masonry structure.

Comment. A static crack can be caused by:
— a movement of a part of building structure or problems with the foundations of the building resulting in serious modifications within the structure;
— problems with the building's underlying material (e.g. if it is made of clay or sand);
— earthquakes.
An intervention is only necessary when the affected layer becomes detached from the support or in the case of very great aesthetic interference. Often this kind of crack will open up again with the movement of the building.

→ extrinsic cause of deterioration, → intrinsic cause of deterioration, → crack

DE	Statischer Riss
FR	Fissuration due à des problèmes de statique
HR	Statička pukotina
PL	Pęknięcia statyczne
TR	Statik çatlak
HU	Szerkezeti repedés
RO	Fisură statică
BG	Конструктивна пукнатина
IT	Frattura statica
ES	Grieta estructural
JP	スタティッククラック
FA	ترك ايستا
AR	شرخ الثابت (الساكن)

Источники: EwaGlos 2016, 202–203, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Boldura 2013, 194/5; Rauca 2014a; OED: Fissure (14.5.2015); Cameo: Fissure (2.5.2015)

Трещина на расписанной штукатурке. Монастырь Сучевица (Румыния), 1585 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2003 г.

Трещина RU

Определение. Разрыв на архитектурной поверхности или на монументальной живописи, который затрагивает один или несколько слоев и приводит к видимому отделению одной части от другой.

Комментарий. Появление трещины может быть вызвано действием природных факторов, вибрацией, внутренним или внешним напряжением, дефектами архитектурных поверхностей, статическими проблемами, возгоранием, низкими температурами и т. д. Ширина раскрытия трещины должна превышать 0,15 мм (видима невооруженным глазом). Виды трещин: микротрещина, широкая трещина, прямая трещина, разветвленная трещина, замкнутая трещина, спиральная трещина и т. д.

→ внутренние причины разрушения, → внешние причины разрушения, → конструктивная трещина, → кракелюр, → микротрещина

Crack EN

Definition. A discontinuity in an architectural surface or wall painting, resulting in a visible separation of one part from another, that extends through one or more layers.

Comment. Cracking may result from environmental causes, vibrations, internal and/or external stresses, flaws in the architectural surfaces, static problems, fire, frost, etc. It must have a width of more than 0.15 mm to qualify as a crack (i.e. be visible to the naked eye). Crack subtypes: hairline crack, wide crack, parallel crack, star crack, radial crack, spiral crack, etc.

Synonym: fissure.

→ intrinsic cause of deterioration, → extrinsic cause of deterioration, → static crack, → craquelure, → hairline crack

DE	Riss
FR	Fissure
HR	Pukotina
PL	Pęknięcie
TR	Çatlak
HU	Repedés
RO	Fisură
BG	Пукнатина
IT	Frattura
ES	Grieta
JP	ひび
FA	ترك
AR	شرخ (صدع)

Источники: EwaGlos 2016, 204–205, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Grimmer 1984, 6; Glossary on Stone 2008, 10/1; Boldura 2013, 194/5; Giannini et al. 2000, 57; OED: Crack (18.5.2015); Art Conservation Terms: Crack (2.5.2015)

Фрагмент расписного фасада. Церковь в Арборе (Румыния), 1502 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2016 г.

Микротрещина RU

Определение. Мелкий единичный разрыв, заметный на поверхности.

Комментарий. Один из видов трещины. Ширина раскрытия меньше 0,1 мм. Появление микротрещин может быть вызвано действием природных факторов, вибрацией, внутренним и/или внешним напряжением, дефектами архитектурных поверхностей, статическими проблемами, возгоранием, низкими температурами и т. д.

→ *трещина*, → *конструктивная трещина*, → *кракелюр*

Hairline crack EN

Definition. A minor, individual discontinuity that is visible on the surface.

Comment. It is a crack subtype. Its width is less than 0.1 mm. Hairline cracks may be due to environmental causes, vibrations, internal and/or external stresses, flaws in architectural surfaces, static problems, fire, frost, etc.

→ *crack*, → *static crack*, → *craquelure*

DE	Haarriss
FR	Microfissure
HR	Sićušna pukotina
PL	Pęknięcie włosowate
TR	Kılcal çatlak
HU	Hajszálrepedés
RO	Microfisură
BG	Микропукнатина
IT	Microfrattura
ES	Microfisura
JP	毛細亀裂
FA	ترك مويى
AR	صدع (شرخ) شعري

Источники: EwaGlos 2016, 206–207, doi: 10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi: 10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Grimmer 1984, 6; Mureşan 2014; Giannini et al. 2000, 57; Boldura 2013, 184–186; Glossary on Stone 2008, 10/1; Art Conservati on Terms: Crack (2.3.2015)

Сеть микротрещин красочного слоя на полотне Якоба Карла Штаудера. Монастырь Санкт-Катаринталь, Диссенхофен (Швейцария), 1735 г. Фото RPS (Дерте Якобс), 2006 г.

Кракелюр RU

Определение. Сеть мельчайших трещин, характерных для красочных слоев живописи секко.

Комментарий. Появление может быть вызвано старением, техническими ошибками или неравномерными изменениями покрытия (например, красочного слоя, лака) и субстрата. Это явление можно наблюдать также на глазурованных керамических поверхностях.

→ *трещина*, → *конструктивная трещина*

Craquelure EN

Definition. A network of fine minor cracks specific to secco paint layers.

Comment. It is caused by ageing, technical errors or by the differential movement of the coating (e.g. paint layer, varnish) and the substrate. This phenomenon can also be observed in glazed ceramics.

Synonym: crackle.

→ *crack*, → *static crack*

DE	Craquelée
FR	Craquelure
HR	Krakelire
PL	Krakelura
TR	İnce çatlaklar ağı
HU	Repedésháló
RO	Craclură
BG	Кракелюр
IT	Crettatura
ES	Craquelado
JP	網状亀裂
FA	ریز ترك
AR	شقوق رفيعة (كراكلير)

Источники: EwaGlos 2016, 208–209, doi: 10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi: 10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Giannini et al. 2000, 57/8; Glossary on Stone 2008, 10/1; Glossary of Conservation 2005, 54/5; Pop 2013, 209; Cameo: Craquelure (5.3.2015)

Потемневшая штукатурка на фасаде частного здания. Загреб (Хорватия), начало XX в. Фото Стефана Белишки, 2015 г.

Патина RU

Определение. Естественное изменение на поверхности различных материалов, возникающее в результате старения, использования, обработки, окисления или под воздействием окружающей среды. Патина может также наноситься искусственно.

Комментарий. Представляет собой тончайший налет на поверхности материала (оценка патины и возможности ее удаления до сих пор остается одним из основных вопросов консервации). Иногда патина является своего рода защитным слоем: данную функцию, к примеру, может выполнять оксалат кальция. Патина также может быть синтезирована химическим путем, что в свою очередь приводит к изменениям в микрохимической структуре поверхностных слоев.

→ *пожелтение*, → *потемнение*

Patina EN

Definition. A natural alteration which appears at the surface of various materials due to ageing, use, handling, oxidation, and/or exposure to the environment. A patina can also be applied artificially.

Comment. Without disfiguring the surface, a patina is essentially an intrinsic part of the material (in the conservation and restoration of cultural heritage, the assessment of patina and the possibility of its removal, remain one of the main issues). To the naked eye, patina has no noticeable thickness. Sometimes a patina can be a protective layer, as in the case, for instance, of calcium oxalate. Patinas can also be synthetically made with chemicals, but this results in a different microchemical structure of the surface layers.

→ *yellowing*, → *darkening*

DE	Patina
FR	Patine
HR	Patina
PL	Patyna
TR	Patina
HU	Patina
RO	Patină
BG	Патина
IT	Patina
ES	Pátina
JP	パティナ
FA	پاتین
AR	لباتينا

Источники: EwaGlos 2016, 210–211, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Giannini et al. 2000, 130; Rauca 2014b, 190; Pop 2013, 208/9; Brandi 1996, 219; Glossary on Stone 2008, 58; Cameo: Patina (2.5.2015)

Белый налет на стенной росписи. Монастырь Молдовица (Румыния), 1532 г. Фото UAD (Teo-Санду Мурешан), 1994 г.

Белая вуаль RU

Определение. Побеление архитектурной поверхности вследствие образования налета.

Комментарий. Тонкий налет из очень мелких частиц (пыль, атмосферные осадки, кристаллизованные соли), которые вызывают хроматические изменения. Кальцитовый слой на поверхности также может приводить к появлению белой вуали. Она образуется или со временем, после завершения стенной росписи, в результате повторного осаждения карбоната кальция, или в самом начале процесса, когда фресковая живопись наносится на влажную известковую штукатурку. Белая вуаль также может появляться вследствие использования таких консервационных материалов, как жидкое стекло.

→ внешние причины разрушения, → побеление, → выцветание

White veil EN

Definition. A whitish haze forming over an architectural surface.

Comment. This type of alteration consists of a thin deposit of very fine particles (dust, atmospheric deposits, crystallised salts) which causes a chromatic alteration, more specifically a whitish haze over an architectural surface. A calcitic layer on the surface also produces a white veil. It most often accumulates some time after a wall painting has been finished, through the redeposition of calcium carbonate, or early on in the process, such as when a fresco painting is applied onto wet lime plaster. One can also produce a white veil through the application of conservation media such as through treatment with water glass.

→ extrinsic cause of deterioration, → bleaching, → fading

DE	Weißschleier
FR	Voile blanc
HR	Bijela koprena
PL	Biały woal
TR	Beyaz örtü
HU	Fehér fátyol
RO	Voal alb
BG	Бял воал
IT	Velo bianco
ES	Velo blanquecino
JP	白色膜
FA	غشا سفید
AR	لغشاء الأبيض

Источники: EwaGlos 2016, 212–213, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 33–50; Rauca 2014b, 139–141; Boldura 2013, 74–96; Grimmer 1984, 11

Потемневшая штукатурка на фасаде частного здания. Загреб (Хорватия), начало XX в. Фото Стефана Белишки, 2015 г.

Пожелтение RU

Определение. Хроматическое изменение, проявляющееся, как правило, в появлении у материала желтого оттенка.

Комментарий. Многие органические материалы (например, вяжущие или лаки), так же как и некоторые консервационные (казеин, природные и синтетические смолы), со временем желтеют. Это может быть вызвано различными причинами: скоплением налета в результате загрязнения или присутствия микроорганизмов, выделяющих желтые вещества; химическими изменениями масел, лаков или реставрационных продуктов; минералогическими изменениями, которые приводят, например, к образованию гидроксидов железа.

→ *изменение пигмента*

Yellowing EN

Definition. Chromatic alteration manifested as a change in colour in materials, usually in a yellowish hue.

Comment. Many organic materials tend to yellow over time, for example binding media and varnishes. Some conservation materials can also yellow over time, as is the case of coatings with casein, and natural and synthetic resins. Yellowing can have different causes such as the superimposition of very thin deposits caused by soiling, pollutants, or the presence of microorganisms that produce yellow chemical products, the chemical transformations of oils, varnishes or restoration products, and mineralogical transformations that lead, for example, to the formation of iron oxyhydroxides.

→ *pigment alteration*

DE	Vergilbung
FR	Jaunissement
HR	Žućenje
PL	Zażółcenie
TR	Sararma
HU	Sárgulás
RO	Îngălbenire
BG	Пожълтяване
IT	Ingiallimento
ES	Amarilleado
JP	黄色化
FA	زرد شدگی
AR	الإصفرار

Источники: EwaGlos 2016, 214–215, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Boldura 2013, 38–74; Giannini et al. 2000, 92; Cameo: Yellowing (16.5.2015)

Потемнение, вызванное свечной сажей. Стенная роспись. Монастырь Хумор (Румыния), 1530 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2008 г.

Потемнение RU

Определение. Изменение цвета поверхности, вызванное снижением цветового тона (уменьшение отражения видимого света).

Комментарий. Потемнение возникает в результате:
— налета, вызванного скоплением сажи, дыма, пыли, что может провоцировать образование черной корки;
— старения консолидантов;
— повышенной влажности (сырые помещения);
— биологической колонизации;
— минералогической трансформации пигмента (изменения его кристаллической структуры или химического состава) — например, при использовании пигментов на основе свинца или киновари;
— трансформации органических вяжущих, таких как масло или лак.

→ внешние причины разрушения, → загрязнение воздуха, → загрязнение

Darkening EN

Definition. A change in the surface colour due to a decrease in hue (reduction of visible light reflection).

Comment. Darkening can be the result of:
— a deposit, including accumulations of soot, smoke, dust and tar that can indurate so as to form a black crust;
— ageing of consolidation materials;
— a local presence of humidity (wet areas);
— biological colonisation;
— a mineralogical transformation of a pigment (modification of its crystal structure or its chemical composition) such as in the case of lead-based pigments or vermilion;
— a transformation of an organic binder including oil or varnish.

→ extrinsic cause of deterioration, → air pollution, → soiling

DE	Verdunklung
FR	Assombrissement
HR	Tamnjenje
PL	Pociemnienie
TR	Kararma
HU	(El)sötétülés
RO	Întunecare
BG	Потъмняване
IT	Scurimento
ES	Oscurecimiento
JP	暗色化
FA	تیره شدگی
AR	الإسوداد -

Источники: EwaGlos 2016, 216–217, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Giannini et al. 2000, 167; Rauca 2014b, 139–141; Boldura 2013, 25–30; Glossary on Stone 2008, 46

Частичное насыщение цвета (например, на красной накидке). Часовня Сент-Ипполит-дю-Бушье, Сен-Мартен-де-Кейриер (Франция), XV/XVI вв. Фото CICRP (Одиль Гийон), 2013 г.

Насыщение цвета RU

Определение. Усиление интенсивности цвета поверхности, вызванное влажностью или использованием строительных или консервационных материалов.

Комментарии. Речь не идет о смешивании исходного цвета с черным или белым. Меняются только насыщенность и яркость цвета, но не оттенок. Эти изменения могут быть обусловлены влажностью, применением консервационных материалов, присутствием гигроскопичных солей или сульфатацией камня, штукатурки и красочных слоев, в результате чего они становятся похожи на стекло или поверхность ткани. Преломление света на основе (камне, штукатурке), где большая часть пустот заполнена другим материалом (например, водой или органическим консервационным материалом), снижается, что приводит к появлению более глубокого цвета.

→ *влажность*

Colour saturation EN

Definition. The intensification of colour of a surface caused by humidity or by the use of construction or conservation materials.

Comment. A saturated colour is not mixed with black or white. Only the saturation (chroma) and the lightness (value) of the colour change — not the hue. These changes can be caused by humidity, the presence of conservation materials, hygroscopic salts or by sulfation of stone, plasters and paint layers (ones which are glaze-like or close to the surface of the fabric). Here, the refraction of light on the substrate (stone, plaster) in which most of the interstices are filled with another medium (e.g. water or organic conservation material), is lowered. This results in a deepening of the colour effect on the surface.

→ *humidity*

DE	Farbsättigung
FR	Saturation de la couleur
HR	Zasićenost boje
PL	Nasycenie koloru
TR	Renk doygunluğu
HU	Színek telítődése
RO	Saturarea culorii
BG	Насищане на цвета
IT	Saturazione del colore
ES	Saturación del color
JP	色調飽和
FA	اشباع رنگی
AR	تشبع اللون

Источники: EwaGlos 2016, 218–219, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mureşan 2014; Boldura 2013, 132; Giannini et al. 2000, 43; Glossary of Conservation 2005, 47–49; Cameo: Saturation (2.5.2015)

Побеление, вызванное помутнением предмета реставрации. Часовня Бен Ва, Лорг (Франция), XV в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2003 г.

Побеление RU

Определение. Изменение хроматических качеств, выражающееся в том, что материал со временем становится белым.

Комментарий. Является результатом атмосферного выветривания либо следствием химической реакции.

→ выцветание,→ белая вуаль

Bleaching EN

Definition. A chromatic change manifested as a whitening of the constituent materials; to become white over time.

Comment. It is generally caused by the direct exposure of a material to weather or by a chemical reaction.

→ fading, → white veil

DE	Bleichung
FR	Décoloration
HR	Izbjeljivanje
PL	Blaknięcie
TR	Ağarma
HU	Fehéredés
RO	Albire
BG	Избеляване
IT	Sbiancamento
ES	Blanqueamiento
JP	脱色
FA	سفيدك
AR	التبييض

Источники: EwaGlos 2016, 220–221, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Glossary on Stone 2008, 46; Mora et al. 1986, 208; Giannini et al. 2000, 163; Glossary of Conservation 2005, 67; Art Conservati on Terms: Bleaching (2.5.2015)

Выцветание стенной росписи. Монастырь Молдовица (Румыния), 1532 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2014 г.

Выцветание RU

Определение. Изменение хроматических качеств, выраженное в потере насыщенности цвета (пигмента), как правило, в результате химических реакций или под воздействием прямых солнечных лучей.

Комментарий. Прямые солнечные лучи, даже слабые, могут вызвать обесцвечивание (выцветание) архитектурных поверхностей или монументальной живописи, выраженное в уменьшении цветности и увеличении светлоты оттенков.

→ *белая вуаль*, → *побеление*

Fading EN

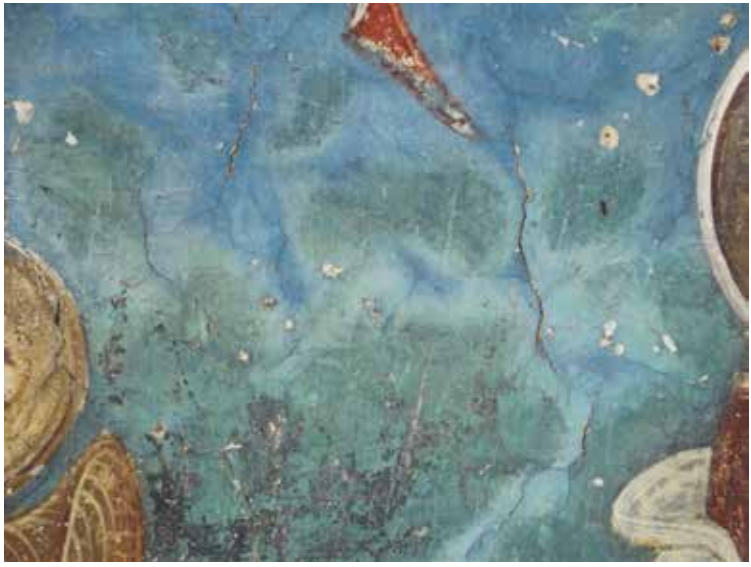
Definition. A chromatic alteration manifested as the weakening of colour (pigment) saturation and which is generally the result of chemical reactions or exposure to direct sunlight.

Comment. Direct sunlight, even when weak, can cause discolouration (fading) of architectural surfaces or wall paintings resulting in loss of chroma and a gain in value.

→ *white veil*, → *bleaching*

DE	Verblassen
FR	Fadissement
HR	Blijeđenje
PL	Płowienie
TR	Solma
HU	(Ki)fakulás
RO	Decolorare
BG	Избледняване
IT	Sbiadimento
ES	Decoloración
JP	褪色
FA	محو شدگی
AR	لبهتان

Источники: EwaGlos 2016, 222–223, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Glossary on Stone 2008, 46; Mora et al. 1986, 208; Glossary of Conservation 2005, 67; Cameo: Fading (2.5.2015); Art Conservation Terms: Fading (15.3.2015)



Изменение цвета пигментов от синего к зеленому. Наружная стенная роспись. Церковь в Арборе (Румыния), 1502 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2009 г.

Изменение пигмента RU

Определение. Изменение цвета или химической структуры в результате химической или физической реакции.

Комментарий. Может являться следствием:
— изменения химического состава под воздействием среды, например, влажности, высоких температур, связанных с воспламенением или солнечным светом;
— реакции на продукты метаболизма микроорганизмов;
— использования некоторых строительных и консервационных материалов;
— влияния высолов;
— физического преобразования пигмента (например, при нагревании железоокисного желтого пигмента до железоокисного красного пигмента).

→ *внешние причины разрушения*

Pigment alteration EN

Definition. Change in colour or chemical structure by means of a chemical or physical reaction.

Comment. Pigment alteration can be the result of:
— changes in chemical composition caused by environmental conditions such as humidity, heat produced by fire, or the influence of sunlight;
— reactions with the metabolic products of microorganisms;
— the use of construction or conservation materials;
— influence of salt efflorescence;
— physically induced pigment change (e.g. by heating yellow iron oxyhydroxides to red iron oxides).

→ *extrinsic cause of deterioration*

DE	Pigmentveränderung
FR	Altération des pigments
HR	Promjena pigmenta
PL	Zmiany pigmentu
TR	Pigment değişimi
HU	Pigment elváltozás
RO	Alterarea pigmentului
BG	Изменение на пигмент
IT	Alterazione dei pigmenti
ES	Alteración del pigmento
JP	顔料の変質
FA	دگرسانی رنگدانه
AR	تغير المادة اللونية

Источники: EwaGlos 2016, 224–225, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 33–50; Mureşan 2014; Rauca 2014a; Giannini et al. 2000, 24; Istudor 2011, 320–371; Boldura 2013, 38–74; Mora et al. 1986, 188

Кристаллы соли на поверхности стенной росписи. Клуж-Напока (Румыния), 2002 г. Фото UAD (Адриан Раука), 2015 г.

Высолы RU

Определение. Белый порошкообразный налет из кристаллов растворимых солей на архитектурной поверхности или монументальной живописи. Высолы образуются в результате миграции растворимых солей через структуру материала к его поверхности, где после испарения воды растворенные в ней соли кристаллизуются. После затвердевания образуется так называемая «соляная корка».

Комментарий. Присутствие высолов на архитектурных поверхностях или монументальной живописи часто указывает на то, что вода просочилась в каменную кладку и способствует появлению и миграции солей. Капиллярное поднятие воды приводит к перемещению солей из почвы по каменной кладке. Высолы могут образовываться не только на поверхности, но и внутри каменной кладки, повреждая ее (засоление стен).

→ внешние причины разрушения, → растворимые соли, → влажность, → инфильтрация, → поднимающаяся влага, → цемент, → циклы увлажнения и высушивания

Salt efflorescence EN

Definition. An accumulation of a white powder or crystals, made up of soluble salts, on an architectural surface or mural painting. The migration of soluble salts and water evaporation lead to salt crystallisation on the surface. When hard and compact it is referred to as a «salt crust».

Comment. The presence of efflorescence on architectural surfaces or wall paintings often indicates that water has found a point of entry into the masonry — this will introduce salts into the masonry or else cause their migration. Capillary action may also draw in soluble salts from the ground. Salt efflorescence may point to salt accumulation beneath the surface of the masonry (called subflorescence) which is potentially damaging.

→ extrinsic cause of deterioration, → soluble salts, → humidity, → infiltration, → rising damp, → cement, → wet-dry cycles

DE	Salzausblühung
FR	Efflorescence saline
HR	Cvjetanje soli
PL	Wysolenia
TR	Tuz çiçeklenmesi
HU	Sókivirágzás
RO	Efloreşcentă salină
BG	Ефлоресценция на соли
IT	Efflorescenza di sali
ES	Eflorescencia salina
JP	塩類析出
FA	شکفتگی نمک
AR	زهر الملح

Источники: EwaGlos 2016, 226–227, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 33–50; Giannini et al. 2000, 66; Brandi 1996, 211; Boldura 2013, 76–89; Borelli 2006; Grimmer 1984, 11/2; Glossary on Stone 2008, 48/9; Mora et al. 1986, 185/6

Разрушение материала, вызванное выветриванием. Доминиканская церковь, Кольмар (Франция), 1289–1346 гг.
Фото RPS (Дерте Якобс), 2015 г.

Выветривание RU

Определение. Постепенное разрушение поверхности или верхнего слоя архитектурных фасадов и стенной росписи под воздействием частиц песка или пыли, переносимых ветром.

Комментарий. Выветривание может привести к обтачиванию форм. Также является одной из форм истирания внешних поверхностей.

→ *внешние причины разрушения,*
→ *истирание*

Wind erosion EN

Definition. The slow surface attrition or wear of architectural surfaces or mural paintings, which is usually caused by the natural action of wind-blown particles (e.g. dust, sand).

Comment. Wind erosion can lead to rounded and smoothed out shapes. It is also one of the forms of abrasion that may occur on the exterior.

→ *extrinsic cause of deterioration,*
→ *abrasion*

DE	Winderosion
FR	Erosion éolienne
HR	Erozija vjetrom
PL	Erozja wiatrowa
TR	Rüzgar erozyonu
HU	Szélerózió
RO	Coraziune
BG	Вятърна ерозия
IT	Erosione di vento
ES	Erosión eólica
JP	風食
FA	فرسایش بادی
AR	لتآكل بفعل الرياح

Источники: EwaGlos 2016, 228–229, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Boldura 2013, 97–100; Glossary on Stone 2008, 30/1; Rauca 2014b, 134–136; Mora et al. 1986, 207/8; Grimmer 1984, 12; Cameo: Erosion (2.5.2015)

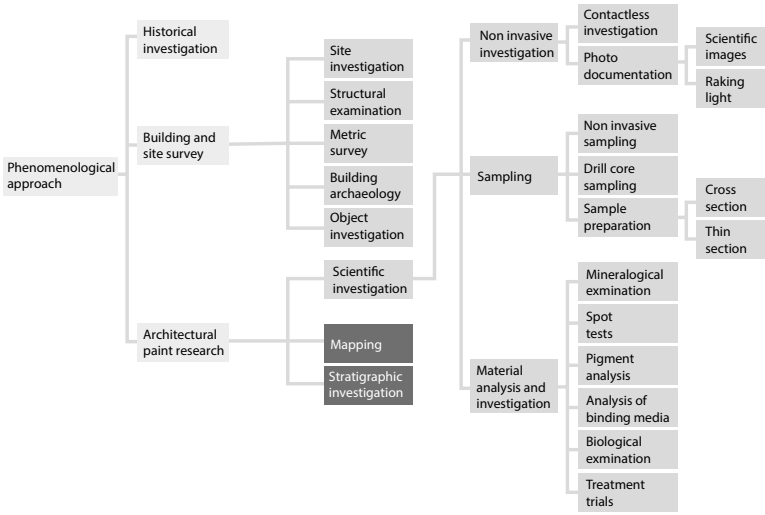


Схема взаимосвязи феноменологического подхода и других приемов изучения и описания поверхностей и их окружения. Составитель Раймар Хебер, по наброску Жан-Марка Валле, 2015 г.

Феноменологический подход RU

Определение. Метод сбора информации и наблюдений, имеющих значение для установления и изучения явлений, связанных с вопросами реставрации и охраны памятников.

Комментарий. Первый шаг перед началом изучения объекта, предполагающий сбор и организацию собранной эмпирической информации и накопленных знаний. Описанию подлежат различные феномены, оказывающие влияние на монументальную живопись. Подробное изучение наблюдаемого феномена позволяют осуществить главным образом естественно-научные исследования: они выявляют фактическое состояние росписи и, если возможно, определяют, какой она была ранее или может стать в вероятном будущем. Заключительным этапом исследования является диагностика существующих проблем.

→ анализ документов, → визуально-ландшафтный анализ, → фотодокументация, → неинвазивные методы исследования, → отбор проб

Phenomenological approach EN

Definition. A method trough which one gathers relevant knowledge and observations in order to identify and study phenomena related to conservation issues.

Comment. The first step of a phenomenological approach is to list, organise and order empirical information, as well as previous knowledge, before starting the actual investigation of the object concerned. Such studies also aim to describe empirically the different phenomena that affect wall paintings; they are, in essence, scientific investigations that facilitate the study of the observed phenomena in depth. They define the current state of conservation of a wall painting, and, where possible its past and potential future condition. They conclude with a diagnosis of the problem/s.

→ historical investigation, → building and site survey, → photodocumentation, → non-invasive investigations, → sampling

DE	Phänomenologische Untersuchung
FR	Etude phénoménologique
HR	Fenomenološki pristup
PL	Podejście fenomenologiczne
TR	Fenomenolojik yaklaşım
HU	Jelenség kutatás
RO	Abordare fenomenologică
BG	Феноменологичен подход
IT	Approccio fenomenologico
ES	Enfoque fenomenológico
JP	現象論的アプローチ
FA	رهیافت پدیدارشناسی
AR	منهاج دراسة الظواهر

Источники: EwaGlos 2016, 230–231, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); GRADOC 2000; Heritage, Gowing 2002a; Lester 1999; Meyor et al. 2005; Peintures murales 2002

Материалы о Вилле Керилос в Больe-сюр-Мер (Франция), 1908 г.
Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2012 г.

Анализ документов RU

Определение. Сбор и аналитическая обработка документов, связанных с историей произведения искусства и условиями его создания и существования.

Комментарий. Метод позволяет синтезировать и анализировать информацию из письменных источников, эскизов, чертежей, фильмов, фотографий, графиков и карт. Анализу могут быть подвергнуты документы любого формата и на любом носителе (бумажном, цифровом, видео- или кинопленке, аудиозаписи и т. д.).

→ визуально-ландшафтный анализ, → фотодокументация, → феноменологический подход

Historical investigation EN

Definition. The collection and study of documents related to the material history of an artwork and its context.

Comment. It can combine, and synthesise information from writings, drawings, films, photographic documentation, graphics and mapping. Documents can be in any format and can be found on any material support (paper, digital, films, oral information, etc.).

→ building and site survey, → photodocumentation, → phenomenological approach

DE	Quellenrecherche
FR	Étude historique
HR	Povijesno istraživanje
PL	Badania historyczne
TR	Tarihsel araştırma
HU	Történeti kutatás
RO	Investigație istorică
BG	Историческо проучване
IT	Studio storico
ES	Investigación histórica
JP	歴史的調査
FA	بررسی تاریخی
AR	فحص التاريخي (الدراسة التاريخية)

Источники: EwaGlos 2016, 232–233, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Stefanaggi 1997; Nimmo 2000; Peintures murales 2002; Petit, Valot 1980; Glossary of Art Conservation 2006

О скоплениях влаги свидетельствуют более темные участки поверхности. Часовня Нотр-Дам-д'Антревинь в Сигаль (Франция), XV в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2014 г.

Визуально-ландшафтный анализ RU

Определение. Оценка состояния здания или сооружения и изучение его окрестностей, основанные на наблюдении и простейших измерениях.

Комментарий. Метод не подразумевает всестороннего и глубокого исследования архитектурного объекта и ограничивается наблюдением явных и потенциальных повреждений, которые, прямо или косвенно, могут вызвать изменение или разрушение монументальной живописи. Данный метод позволяет оценить условия сохранности монументальной живописи. Визуальный анализ является предварительным этапом обследования постройки и не заменяет строительно-технической экспертизы всего здания.

→ экспертиза окружающей среды, → натурное обследование, → феноменологический подход, → анализ архитектурной структуры

Building and site survey EN

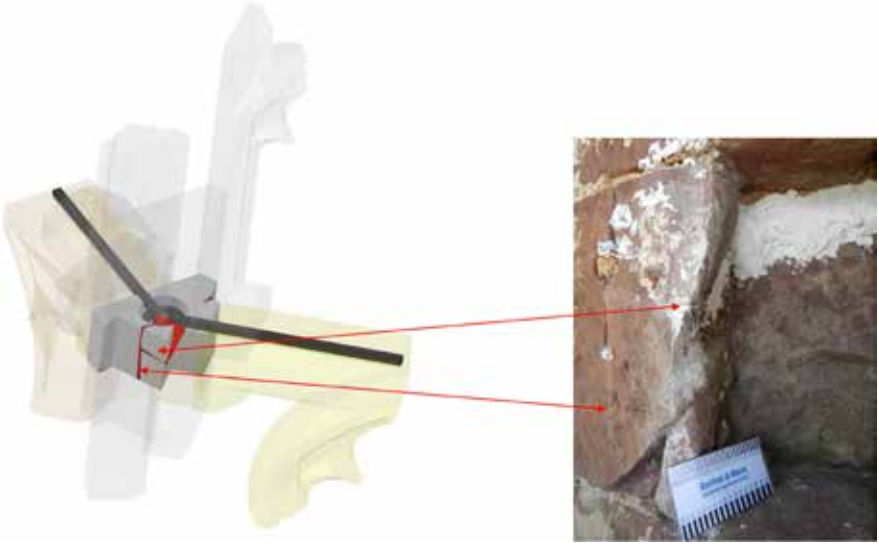
Definition. An assessment of the state of conservation of a building or site and a study of its environment, based on observations and simple measurements.

Comment. This does not entail a complete investigation of all aspects of the construction, but, rather, observations of visible and potential defects which could cause, directly or indirectly, an alteration or degradation of the wall painting(s) in question. Such surveys therefore help to define the conservation conditions of the wall painting. A building survey is only the first step in a building study; it is not a substitute for an architectural investigation.

→ environmental assessment, → site investigation, → phenomenological approach, → structural examination

DE	Bauaufnahme
FR	Etude diagnostic des bâtiments et sites (état sanitaire du bâti)
HR	Pregled građevine i mjesta
PL	Oględziny budynku i otoczenia
TR	Bina ve alan incelemesi
HU	Épület- és helyszínfelmérés
RO	Monitorizarea sitului și a monumentului
BG	Визуално проучване на сгради и забележителни места
IT	Sondaggi sull'edificio e sul sito
ES	Inspección de edificios y de su entorno
JP	現地調査
FA	وارسی ساختمان و محوطه
AR	مسح المبني والموقع

Источники: EwaGlos 2016, 234–235, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Stefanaggi 1997; Nimmo 2000; Petit, Valot 1991; Glossary of Art Conservation 2006



3D-визуализация поврежденного элемента конструкции башни Фрайбургского собора, Фрайбург (Германия), XIV в. Фото ООО «Barthel & Maus GmbH», 2009 г.

Анализ архитектурной структуры RU

Определение. Оценка стабильности конструкций объекта и окружающих построек.

Комментарий. Метод позволяет установить, как ведут себя конструкции объекта в статике и динамике. Для этого проводится экспертиза деформаций, устойчивости и усадки объекта. Экспертиза позволяет получить важные данные, касающиеся механики поведения монументальной живописи: о типе архитектурной постройки, изменениях в конструктивной системе, характере и расположении трещин, нагрузках (масса конструкции, расположение, распределение нагрузок), местах и направлениях механических нагрузок. Учитывается также воздействие влажности.

→ визуально-ландшафтный анализ, → исследование объекта, → натурное обследование

Structural examination EN

Definition. An assessment of the structural stability of the object under study and the surrounding building.

Comment. The aim of such a study is to know and understand the static and dynamic behaviour of the structure; this includes a study of structural deformations, stability and possible incidence of subsidence. The study results in the acquisition of information relevant to the mechanical behaviour of the wall painting and the building, including architectural typology, structural modifications, cracks and cracking patterns loads (entity, location and distribution), and the location and determination of mechanical stresses. The influence of humidity is also taken into account.

→ building and site survey, → object investigation, → site investigation

DE	Gefügeuntersuchung
FR	Examen structurel
HR	Ispitivanje strukture
PL	Badania konstrukcyjne
TR	Strüktürel inceleme
HU	Szerkezeti vizsgálat
RO	Analiză structurală
BG	Проучване на структурата
IT	Analisi della struttura architettonica
ES	Examen y evaluación estructural
JP	構造の検査
FA	بررسی فنی سازه
AR	لفحص الإنشائي

Источники: EwaGlos 2016, 236–237, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); NF EN 16096: 2012; Sajeva 2014

Роспись при ультрафиолетовом освещении. Часовня Нотр-Дам-д'Антревинь в Сигаль (Франция), XV в.
Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2011 г.

Исследование объекта RU

Определение. Исследование с целью получения подробной информации о первоначальной форме, материале и состоянии сохранности объекта и его поверхности.

Комментарий. Перед проведением любых работ объект следует изучить в историческом, архитектурно-археологическом и художественном аспектах с целью получения исчерпывающей информации о его первоначальном и фактическом состоянии. Как правило, в рамках подобного исследования осуществляется описание состояния монументальной живописи и иных элементов декора, проводятся наблюдения, исторические и/или естественно-научные изыскания.

→ естественно-научное исследование, → визуально-ландшафтный анализ, → феноменологический подход

Object investigation EN

Definition. A study in which information regarding the original form, materials and state of conservation of an object is obtained.

Comment. Before any treatment is carried out, the object should be placed in its historical, archaeological or artistic context. Accordingly, information regarding previous modifications should be collected. The study usually includes a description of the wall painting or other decorative elements, observations, and historical and/or scientific research.

→ scientific investigation, → building and site survey, → phenomenological approach

DE	Befunduntersuchung
FR	Constat d'état
HR	Istraživanje objekta
PL	Badania obiektu
TR	Cisim araştirmasi
HU	Objektum vizsgálat
RO	Investigaţia obiectului
BG	Проучване на обект
IT	Indagine approfondita dell'edificio e delle sue superfici architettoniche
ES	Estudios previos del objeto
JP	対象物の調査
FA	بررسی اثر
AR	حص العنصر (الأثر)

Источники: EwaGlos 2016, 238–239, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Caple 2000, 74; Mora et al. 1977; Reille-Taillefert 2010

Панорама вокруг архитектурного объекта (растительность и топографический характер местности). Часовня Святого Себастьяна в коммуне Рур (Франция), XV в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2011 г.

Натурное обследование RU

Определение. Изучение территории, на которой находится объект, с целью сбора данных о географических и экологических условиях.

Комментарий. Обследованию подлежит как стена с изучаемой росписью, так и само строение, а также участок, на котором оно расположено. Подобные обследования могут включать в себя градостроительные аспекты (окружающие постройки, дороги, движение, загрязненность воздуха, ориентацию здания по сторонам света), гидрологические и гидрогеологические аспекты (направления водных потоков, водонепроницаемые слои почвы), а также анализ особенностей окружающей территории.

→ анализ документов, → анализ архитектурной структуры, → экспертиза окружающей среды

Site investigation EN

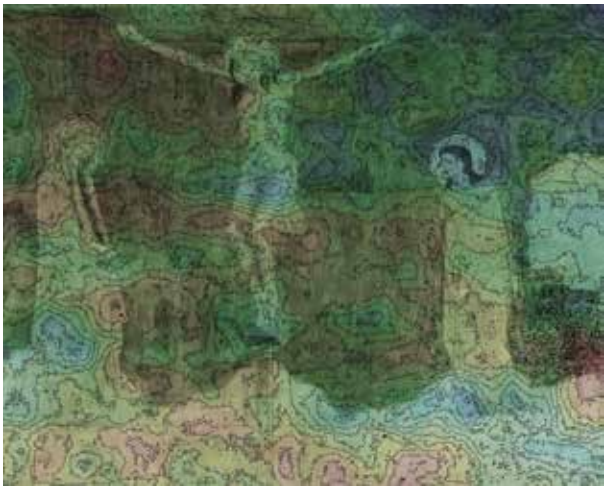
Definition. Examination of the area surrounding an object to gather data regarding its geographic and environmental context.

Comment. The wall that supports a particular wall painting, the building where it is located and the surrounding environment are all investigated. Such investigations can also include urban aspects (including buildings, streets, traffic and pollution, orientation of the building), hydrological and hydrogeological aspects (water flow pathways, impervious ground surfaces), and the characteristics of the surrounding terrain.

→ historical investigation, → structural examination, → environmental assessment

DE	Kontextuntersuchung
FR	Etude de site
HR	Istraživanje mjesta
PL	Badania otoczenia
TR	Alan incelemesi
HU	Helyszín vizsgalát
RO	Investigaţia sitului
BG	Проучване на забележителни места
IT	Ricerche sul sito
ES	Investigación del entorno
JP	現地調査
FA	بررسی محوطه
AR	فحص الموقع

Источники: EwaGlos 2016, 240–241, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); GRADOC 2000; Heritage 2002a; Lester 1999; Meyor et al. 2005; Stefanaggi 1997; Sajeva 2014



Маттео Джованнетти. Изображение рельефа местности на карте, выполненное при помощи контурных линий и цвета (фрагмент). Капелла папского дворца в Вильнев-лез-Авиньоне (Франция), 1355 г. Фото MAP-CNRS-MCC (Ливиоде Лука), 2009 г.

Обмерные работы RU

Определение. Замеры росписей стен, зданий или участков, на которых они находятся, представленные в виде совокупности пространственной информации в двухмерном (планы, поперечные разрезы, вертикальные разрезы и т. д.) или трехмерном (облако точек, полигональная сеть и т. д.) формате.

Комментарий. Обмерные работы являются основным источником информации при подготовке планов и схем для архитекторов, археологов, реставраторов и т. д. Они выполняются с использованием активных технологий (триангуляционных, времяпролетных сканеров, лазерных сканеров со смещением фаз и др.) и/или пассивных технологий (традиционной фотограмметрии, сопоставления изображений и т. д.). Данные должны быть проверяемыми, точными и достоверными.

→ анализ архитектурной структуры, → визуально-ландшафтный анализ, → натурное обследование, → исследование объекта, → картографирование

Metric survey EN

Definition. Any measurement that is performed on wall paintings, a building or its surroundings which is then presented as a collection of spatial information within a bi- (plans, cross-sections, elevations, etc.) or tri- (point cloud, polygonal mesh, etc.) dimensional representation.

Comment. Metric surveys are an essential source of base mapping for architects, archaeologists, conservators, and others. They are done by using active (triangulation based scanners, time of flight and phase shift scanners, etc.) and/or passive (traditional photogrammetry and image matching, etc.) technologies. The data must be reproducible, precise and accurate.

Synonym: measured drawings.

→ structural examination, → building and site survey, → site investigation, → object investigation, → mapping

DE	Vermessung
FR	Relevé métrique
HR	Mjerenje
PL	Obmiar
TR	Ölçekli inceleme
HU	Felmérés
RO	Investigaţie metrică
BG	Метрично заснемане
IT	Rilevamento metrico
ES	Examen métrico
JP	測量調査
FA	برداشت متریک
AR	المسح المتري

Источники: EwaGlos 2016, 242–243, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Bryan et al. 2009

Хронология этапов строительства, составленная на учебных занятиях по архитектурной археологии. Монастырь Святого Михаила в Хильдесхайме (Германия), XI–XIII вв. Схема HAWK, 2000 г.

Архитектурная археология RU

Определение. Изучение, документирование и анализ памятников архитектуры, их оснащения и оформления.

Комментарий. Архитектурная археология позволяет изучить историю памятника архитектуры, реконструировать фазы его строительства и оформления и составить документацию о его состоянии:
— планы, вертикальные и поперечные разрезы с указанием точных размеров и возможных деформаций здания;
— чертежи, включающие информацию о материалах, методах строительства, открытых пространствах, а также стратиграфические разрезы здания.
Данный методологический подход был разработан в рамках классической археологии и представляет собой основу для реставрационных работ и выявления дальнейших перспектив использования памятника архитектуры.

→ *стратиграфическое исследование,* → *анализ декоративного слоя,* → *исследование объекта*

Building archaeology EN

Definition. The investigation, documentation and interpretation of historic buildings and their fittings.

Comment. This methodological approach aims to study a building's history including different historical building phases, with their fittings, and to define its state of conservation through a set of documents, which include:
— plans, elevations, and cross sections with precise measurements of the building and any possible distortions;
— a detailed set of drawings which show the materials, construction methods, exposed surfaces and stratigraphic sections of the building.
This methodological approach is derived from classical archaeology and provides a basis for the repair and possible future use of a building.
Not to be confused with: cross section.

→ *stratigraphic investigation,* → *architectural paint research,* → *object investigation*

DE	Bauforschung
FR	Archéologie du bâti
HR	Istraživanje građevine
PL	Badania architektoniczne
TR	Bina arkeolojisi
HU	Műemléki épületkutatás
RO	Bauforschung
BG	Градна археология
IT	Bauforschung
ES	Estudios previos del edificio
JP	建築考古学
FA	باستان شناسی ابنیه
AR	صناعة (بناء) علم الآثار

Источники: EwaGlos 2016, 244–245, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mader 1982; Mader 2005; Petzet, Mader 1993; Schädler-Saub 1990

Пример регистрации изучаемых участков архитектурного объекта. Район Хумпис в Равенсбурге (Германия), 1445 г. Фото RPS (Дерте Якобс), 2009 г.

Анализ декоративного слоя RU

Определение. Систематическое изучение и документирование отделки или ее остатков на фасадах и внутри зданий.

Комментарий. Цель анализа заключается в изучении исторических этапов строительства как основы для теоретической и практической реконструкции исторических фаз декоративного оформления здания. Анализ декоративного слоя дает информацию для изучения и охраны памятников архитектуры. Исследуются слои штукатурки, побелки, росписей и т. д., а также материалы, применявшиеся технологии и общее состояние объекта. Для выявления последовательности слоев применяют главным образом неинвазивные методы в местах повреждений поверхности. Следует проводить четкое различие между регистрацией данных и их анализом.

→ стратиграфическое исследование, → архитектурная археология

Architectural paint research EN

Definition. A systematic investigation and documentation of decorations or traces of decorations on façades and interior rooms.

Comment. This survey aims to study and understand different historic building phases, to help determine a theoretical and practical reconstruction of the various historical phases of the decorative schema. It also provides information for research into, and practical care of, monuments. Information regarding layers of plaster, whitewash, paint, etc., is compiled as well as the materials and techniques employed, and their state of preservation. Non-invasive methods using existing missing areas on the surface are preferred to study the sequence of layers. The recording and interpretation of these investigations are kept clearly separate.

→ stratigraphic investigation, → building archaeology

DE	Fassungsuntersuchung
FR	Recherche et étude de décors peints
HR	Arhitektonsko istraživanje boje
PL	Badania powlok architektury
TR	Mimari resim arastirmasi
HU	Épületszínezés kutatás
RO	Cercetarea suprafețelor arhitecturale pictate
BG	Проучване на архитектурните цветни повърхности покрития
IT	Indagine stratigrafica
ES	Investigación pictórica arquitectónica
JP	建築用塗料の研究
FA	مطالعه تزئینات رنگی در معماری
AR	دراسة الطلاء المعماري

Источники: EwaGlos 2016, 246–247, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Stefanaggi 1997; Reichwald 1982; Reichwald 1985; Schädler-Saub 1990

Открытые участки стены, демонстрирующие последовательность слоев краски, нанесенных в одной из квартир во время строительства комплекса «Жилая единица» по проекту Ле Корбюзье в Марселе (Франция), 1952 г. (слева). Фото CICRP (Одиль Гийон), 2015 г. Аналогичное вскрытие слоев краски и штукатурки в церкви Святого Николая, Рибита (Румыния), XV в. (справа). Фото UAD (Адриан Раука), 2014 г.

Стратиграфическое исследование RU

Определение. Поэтапное снятие слоев краски с целью анализа и установления хронологической последовательности их наложения.

Комментарий. В некоторых случаях стратиграфическому исследованию также подвергаются слои штукатурки.

→ реставрационная документация, → исследование объекта, → естественно-научное исследование, → анализ декоративного слоя

Stratigraphic investigation EN

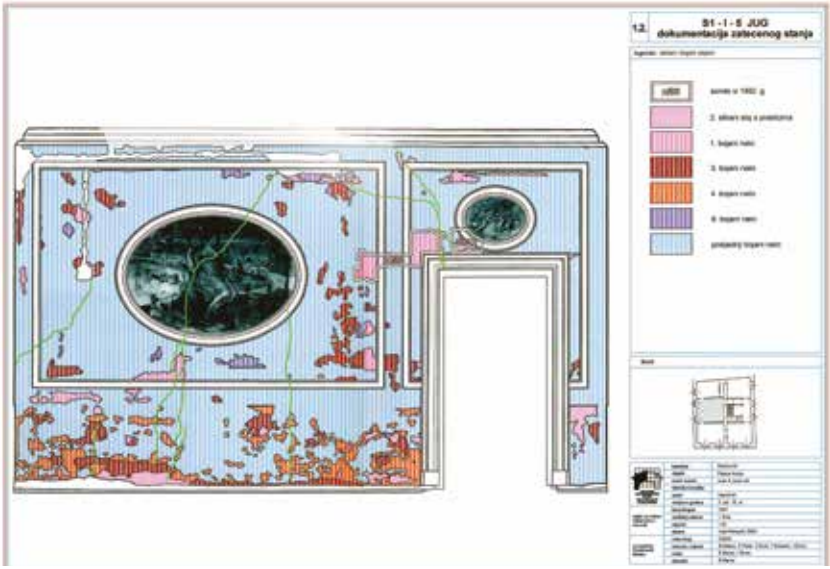
Definition. The stepwise removal of covering paint layers for analysis and determination of the chronological order of successive paint layers.

Comment. In some cases, layers of plaster or render are also investigated.

→ conservation report, → object investigation, → scientific investigation, → architectural paint research

DE	Stratigrafische Untersuchung
FR	Sondage stratigraphique
HR	Stratigrafsko istraživanje
PL	Badania stratygraficzne
TR	Stratigrafik inceleme
HU	Rétegszerkezet vizsgálat
RO	Investigație stratigrafică
BG	Стратиграфско проучване
IT	Esame stratigrafico
ES	Investigación estratigráfica
JP	層位的調査
FA	مطالعه لایه نگاری
AR	لفحص الطبقي

Источники: EwaGlos 2016, 248–249, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1979, 23/4; Reille-Taillefert 2010, 36/7



Графическая регистрация дефектов архитектурной поверхности. Дворец Кеша в Дубровнике (Хорватия), XVIII в.
Фото HRZ (Рамона Мавар), 2002 г.

Картографирование RU

Определение. Графическое представление одного или нескольких образцов на чертеже в горизонтальной проекции или на карте.

Комментарий. Графические метки могут относиться к техникам живописи, повреждениям или свидетельствам манипуляций, следы которых заметны на монументальной живописи. Вся информация кодируется при помощи специальных символов и цветовых обозначений. Легенда содержит краткое описание каждого изображаемого элемента и соответствующий графический символ. Карты и чертежи должны быть датированы. Цифровой формат позволяет накладывать друг на друга различные чертежи и карты одного объекта.

→ реставрационная документация, → естественно-научное исследование, → анализ декоративного слоя

Mapping EN

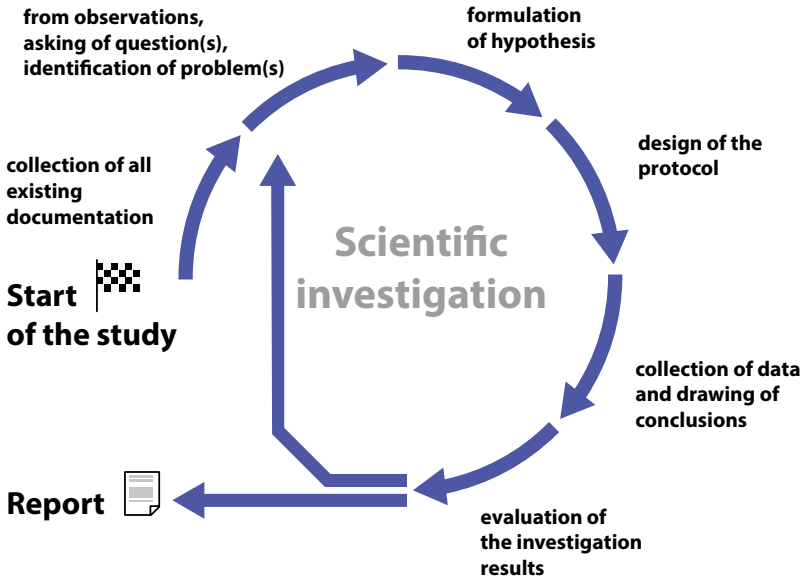
Definition. Graphical representation of a single or several patterns on an architectural elevation or equivalent.

Comment. The represented patterns can refer to the painting techniques, deterioration patterns, or treatments that are visible on a wall painting. The information is reported and drawn according to a specific and codified symbol or colour. The map legend (or key) includes a short description for each represented pattern and gives a graphic symbol. The map produced must indicate when it was created. The digital format enables the easy superimposition of the graphic mapping results of different phenomena.

→ conservation report, → scientific investigation, → architectural paint research

DE	Kartierung
FR	Relevé cartographique
HR	Mapiranje
PL	Mapowanie
TR	Harıta çikarma
HU	Kártérkép
RO	Cartografiere
BG	Картиране
IT	Mappatura
ES	Mapeo
JP	マッピング
FA	نقشه برداری
AR	رسم الخرائط

Источники: EwaGlos 2016, 250–251, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Heritage, Gowing 2002a; Stefanaggi 1997; Mora et al. 1979; Santner 2012



Методологическая последовательность этапов естественно-научного исследования. Схема. Составитель Раймар Хебер по эскизу Департамента образования штата Новый Южный Уэльс (Австралия), редактор Жан-Марк Валле, 2015 г.

Естественно-научное исследование RU

Определение. Осуществляемые любым количеством специалистов исследования, предполагающие использование систематического подхода и аналитического инструментария для поиска ответов на вопросы о степени сохранности монументальной живописи или декоративных поверхностей из камня.

Комментарий. Итоговый отчет содержит результаты наблюдений, опытов, анализов и тестов, которые дают информацию о материалах и повреждениях монументальной живописи. В исследовательский коллектив обычно входят специалисты в области реставрации, охраны памятников, естественных наук, архитектуры, искусствоведения и археологии.

→ визуально-ландшафтный анализ, → картографирование, → натурное обследование

Scientific investigation EN

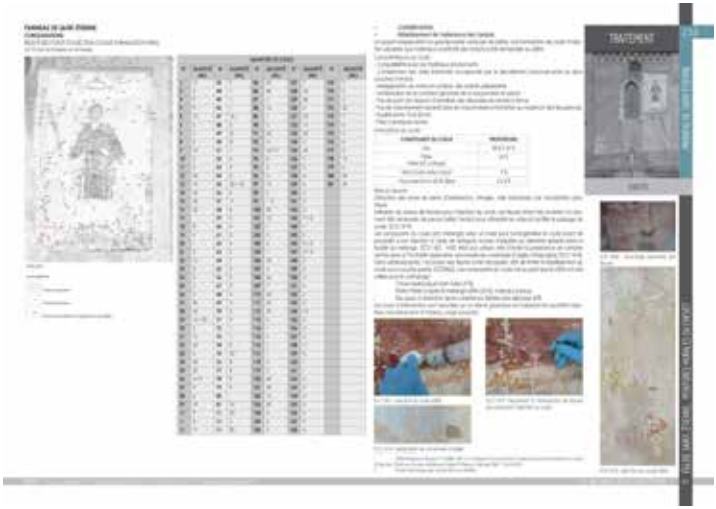
Definition. A study which involves any number of professionals using a systematic approach and analytical tools to answer diverse questions concerning the conservation of wall paintings or decorative stone surfaces.

Comment. The report that finalises this process is supported by observations, examinations, analyses and tests that provide information on the materials and deterioration of a wall painting. The team carrying out the scientific investigation will usually include a conservator, a conservation scientist, an architect and/or a curator or archaeologist.

→ building and site survey, → mapping, → site investigation

DE	Naturwissenschaftliche Untersuchung
FR	Etude scientifique
HR	Znanstveno istraživanje
PL	Badania laboratoryjne
TR	Bilimsel araştırma
HU	(Természet)tudományos vizsgálat
RO	Investigație științifică
BG	Научно изследване
IT	Esame scientifico
ES	Investigación científica
JP	科学的調査
FA	بررسی علمی
AR	لفحص العلمي

Источники: EwaGlos 2016, 252–253, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); E DIN EN 15898: 2011; NF EN 16085: 2012; Peintures murales 2002



Фрагмент реставрационной документации для церкви Святого Стефана Первомученика в Вальлуизе (Франция), XV в. Синопия Антуанеты Синигалья, 2013 г.

Реставрационная документация RU

Определение. Документы, в которых дается краткая информация об истории здания, монументальной живописи, проведенных консервационных и реставрационных работах. Реставрационная документация содержит также результаты тестов и научных исследований, экологические данные, карты и чертежи, результаты визуально-ландшафтного анализа и др.

Комментарий. В реставрационной документации фиксируются результаты исследований, проведенных с целью сохранения объекта. Она содержит точные данные о консервационных и реставрационных работах. Реставрационная документация, как правило, включает иллюстрации, спецификации и библиографический список. Отдельно представлены административный и технический разделы, а также заключения специалистов.

→ исследование объекта, → естественно-научное исследование, → визуально-ландшафтный анализ, → картографирование, → фотодокументация, → анализ и исследование материалов, → стратиграфическое исследование

Conservation report EN

Definition. A document which gives brief information concerning the history of the building, the wall painting, conservation and past restoration campaigns and results arising from tests and scientific studies, as well as environmental aspects, mapping, building and site surveys etc.

Comment. It records object investigations carried out with conservation in mind, and contains accurate information concerning conservation/restoration treatments. Illustrations, specification sheets and a bibliographic list generally complete this report. It makes a distinction between administrative and technical sections and contains personal interpretations.

→ object investigation, → scientific investigation, → building and site survey, → mapping, → photodocumentation, → material analysis and examination, → stratigraphic investigation

DE	Restaurierungsdokumentation
FR	Rapport de conservation-restauration
HR	Konzervatorsko-restauratorski izvještaj
PL	Dokumentacja badań konserwatorskich
TR	Koruma raporu
HU	Kutatási beszámoló
RO	Raport de conservare şi restaurare
BG	Консервационно-реставрационен протокол
IT	Documentazione del restauro
ES	Informe del proceso de restauración
JP	保存報告書
FA	گزارش حفاظتی
AR	قرير الصيانة

Источники: EwaGlos 2016, 254–255, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation restauration 1999; Conservation report (24.4.2015)

Измерение микрофлюоресценции фрагментов фресок при помощи рентгена. Капелла Папского дворца в Вильнев-лез-Авиньоне (Франция), 1355 г. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2011 г.

Неинвазивные методы исследования RU

Определение. Сбор данных об объекте при помощи технологий, которые не изменяют и не повреждают его поверхность в точке соприкосновения с инструментом или лучом измерительного прибора.

Комментарий. В случаях, когда применение неинвазивных технологий (таких как рентгеновская флюоресцентная спектроскопия) не дает исчерпывающей информации о состоянии объекта, могут применяться инвазивные методы. Важнейшим из них является отбор проб. Взятые пробы изучаются в лабораторных условиях с помощью процедур, не наносящих вреда образцам. Однако в некоторых случаях необходимы методы, предполагающие разрушение проб.

→ отбор проб, → анализ и исследование материалов

Non-invasive investigation EN

Definition. The gathering of information on site using techniques that do not modify or damage the material at the contact point between the instrument or the beam emitted by the instrument and the object surface.

Comment. The use of non-invasive techniques on site (such as X-Ray fluorescence spectroscopy) may not be sufficient to obtain comprehensive results, therefore some invasive destructive or microdestructive techniques may also be required. One of the most important invasive techniques is sampling. Ideally, non-destructive laboratory techniques are carried out on the samples. However, in some cases destructive techniques may be necessary.

→ sampling, → material analysis and examination

DE	Nicht-invasive Untersuchung
FR	Analyse non invasive
HR	Nenasilna istraživanja
PL	Badania nieinwazyjne
TR	Müdahalesiz araştırma
HU	Nem invazív vizsgálatok
RO	Investigaţie non-invazivă
BG	Неинвазивно изследване
IT	Analisi non invasiva
ES	Investigaciones no invasivas
JP	非破壊分析
FA	بررسی غیر تخریبی
AR	لفحص غير المتلف

Источники: EwaGlos 2016, 256–257, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); DIN EN 15898:2011

Визуализация восстановленного участка росписи при помощи ультрафиолетового освещения. Часовня Святого Себастьяна в коммуне Рур (Франция), XV в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2011 г.

Бесконтактное исследование RU

Определение. Сбор данных об объекте при помощи инструментов, не предполагающих прямого контакта с монументальной живописью.

Комментарий. Бесконтактное исследование осуществляется путем создания изображений объекта и/или применения исследовательских инструментов на расстоянии от объекта (таких, как инфракрасная термография). Расстояние до поверхности может быть малым (например, для рентгеновской флюоресцентной спектроскопии оно составляет менее двух сантиметров), средним (например, несколько метров для документальной фотосъемки росписи) или большим (например, при применении технологий Лидар для архитектурных замеров оно может составлять несколько десятков метров). Исследование объекта может быть бесконтактным, инвазивным и неинвазивным.

→ неинвазивные методы исследования, → анализ и исследование материалов

Contactless investigation EN

Definition. Gathering of information on site using techniques that do not touch the surface of the wall painting.

Comment. This can include imaging and/or the use of some analytical techniques, such as infrared thermography, which are performed remotely. The distance from the surface can be small (e.g. for X-ray fluorescence spectroscopy it is less than 2 cm), medium (e.g. generally a few metres for the photo-documentation of a wall painting), or great (e.g. use of some specific systems of LIDAR for an architectural survey which is of the order of several tens of meters or more). Analyses can be contactless, invasive and microdestructive (e.g. LIBS).

→ non-invasive investigation, → material examination and analysis

DE	Berührungsfreie Untersuchung
FR	Etude sans contact
HR	Beskontaktno istraživanje
PL	Badania bezdotykowe
TR	Temassız araştırma
HU	Érintés nélküli vizsgálatok
RO	Investigație non-contact
BG	Безконтактно изследване
IT	Indagine non invasiva
ES	Investigación no destructiva
JP	非接触調査
FA	بررسی غیر تماسی
AR	لفحص التلامسي

Источники: EwaGlos 2016, 258–259, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Lorusso, Schippa 1995

Документальная фотосъемка в Часовне Святой Троицы в г. Жминь (Хорватия), XV в. Фото HRZ (Иван Сржа), 2014 г.

Фотодокументация RU

Определение. Все доступные иконографические, исторические, технические и научные изображения, позволяющие получить данные о материале и внешнем виде произведения искусства.

Комментарий. Включает все фотографические изображения объекта, которые можно получить при помощи увеличения, в различных условиях освещения (прямое, скользящее или смешанное) и различной длине световых волн (снимки при ультрафиолетовом излучении, мультиспектральные снимки). Выбор изображений зависит от цели исследования, которая может быть связана с историей искусства или регистрацией состояния сохранившейся росписи. На всех снимках указываются масштаб изображения и дата съемки.

→ скользящее освещение, → научная фотография

Photodocumentation EN

Definition. The collection of all available iconographic, historical, technical and scientific images that can shed light on the materials or aesthetics of an artwork.

Comment. It includes all photographic images that can be obtained using different magnification and under different lighting conditions (direct light, semi- or raking light) and different wavelengths (ultraviolet light, multi-spectral). The choice of the images depends on the aim of the study which can be about art history or the conservation state of a wall painting. Images should also include a scale. All of the images must be dated.

→ raking light, → scientific images

DE	Fotodokumentation
FR	Documentation photographique
HR	Fotodokumentacija
PL	Dokumentacja fotograficzna
TR	Fotoğraf ile belgeleme
HU	Fotódokumentáció
RO	Documentație fotografică
BG	Фотодокументация
IT	Documentazione fotografica
ES	Documentación fotográfica
JP	記録写真
FA	مستندنگاری
AR	توثيق الفوتوغرافي

Источники: EwaGlos 2016, 260–261, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Nimmo 2000; Petit, Valot 1980; Santner 2012; Glossary of Conservation 2006

Наблюдение за рельефом поверхности (слева – прямой свет; справа – скользящее освещение) в часовне Святого Иоанна Крестителя. Иванич Милянский (Хорватия), ок. 1450 г. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2014 г.

Скользящее освещение RU

Определение. Чтобы показать рельеф через теневые эффекты, поверхность освещается лампами дневного света, установленными под определенным углом.

Комментарий. Величина угла освещения монументальной живописи может составлять от 0° (скользящее освещение) до 20° (смешанное освещение). Чаще предпочтение отдается смешанному освещению, потому что оно сохраняет читаемость росписи, давая при этом возможность получить более точные сведения о ее рельефе, в том числе о технике ее выполнения (насечки контуров, следы от инструментов, границы джорнат, понтат, равномерность или неравномерность поверхности и т. д.), а также о состоянии сохранности росписи (масштаб расслоений, неровности, трещины, заполнения, шелушение и т. д.).

Синоним: косое освещение.

→ фотодокументация, → неинвазивные методы исследования, → исследование объекта

Raking light EN

Definition. The surface is lit, preferably using daylights-pots at a specific angle, in order to show the relief through shadow effects.

Comment. The angle between the surface of the wall painting and the main direction of the light varies from 0° (raking light) to almost 20° (half-raking light). Semi-raking light is often preferred because it maintains the readability of the wall painting and gives more accurate information about the relief, such as: the execution of the painting (outline incisions, tool marks, joints between the coatings — giornate, pontate — regularity or irregularity of surfaces, etc.), its state of conservation (degree of delamination, unevenness, cracks, infills, flaking, etc.).

→ photodocumentation, → non-invasive investigation, → object investigation

DE	Streiflicht
FR	Lumière rasante
HR	Koso svjetlo
PL	Światło boczne
TR	Yan ışık
HU	Súrló fény
RO	Lumină razantă
BG	Косо осветление
IT	Luce radente
ES	Luz rasante
JP	側光線
FA	نور مایل
AR	لضوء الساطع

Источники: EwaGlos 2016, 262–263, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Harris 2003; Mora et al. 1979

Фрагмент росписи после реставрации при прямом освещении (слева) и при инфракрасном (справа). Псевдоцветное изображение. Часовня Нотр-Дам-д'Антревинь в Сигаль (Франция), XVI в. Фото CICRP (Одиль Гийон), 2013 г.

Научная фотография RU

Определение. Датированные изображения, полученные в результате документальной фотосъемки и содержащие информацию о технике выполнения, состоянии исследуемого объекта и проведенных с ним операциях.

Комментарий. Изображения выполняются с различным увеличением (с указанием масштаба), при прямом дневном свете, скользящем освещении, ультрафиолетовом и инфракрасном излучении, с помощью сенсоров (например, инфракрасная рефлектография). Как правило, это цветные цифровые фотографии с высоким разрешением (200 dpi и выше). Их комбинирование позволяет создавать двух- или трехмерные фотограмметрические и псевдоцветные (цветные инфракрасные и/или ультрафиолетовые) изображения. К научным фотографиям также относят снимки, полученные в результате применения естественно-научных методов исследования (таких, как инфракрасная термография, терагерцевая спектроскопия, эмиссиография). К снимкам прилагается сопроводительная информация о фотографе и условиях съемки.

→ фотодокументация, → реставрационная документация, → исследование объекта, → анализ архитектурной структуры, → натурное обследование

Scientific images EN

Definition. A part of photodocumentation consisting of dated photographs that give information on the technique, treatment/s and state of conservation of the studied object.

Comment. Images can be taken using different magnifications (a scale must be used), under direct daylight, half-raking light, UV light, IR radiation or sensors (e.g. IR reflectography); they are generally in digital colour and high-resolution (more than 200 dpi). Their combinations can lead to 2D or 3D photogrammetric images and IR/UV false-colour images. The term also refers to images created through analytical processes (e.g. IR thermography, terahertz spectroscopy and emissiography). Information concerning the photograph itself and the working conditions accompany the image.

→ photodocumentation, → conservation report, → object investigation, → structural examination, → site investigation

DE	Wissenschaftliche Fotografie
FR	Imagerie scientifique
HR	Znanstveni prikazi
PL	Fotografie specjalistyczne
TR	Bilimsel görseller
HU	Tudományos felvételek
RO	Imagistică științifică
BG	Научна фотография
IT	Fotografia scientifica
ES	Imágenes científicas
JP	科学的写真記録
FA	تصاویر علمی
AR	لصور العلمية

Источники: EwaGlos 2016, 264–265, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Lorusso, Schippa 1995; Aze et al. 2011

Место взятия образца. Экседра в здании Виллы Керилос в Больe-сюр-Мер (Франция), 40 г. до н. э. Фото CICRP (Одиль Гийон), 2008 г.

Отбор проб RU

Определение. Извлечение материала из произведения искусства или здания для исследования или наблюдения.

Комментарий. Для отбора проб используются различные способы и инструменты: керн, скальпель, ватные палочки, компрессы, скребки и т. д. Расположение образца указывается на плане, карте или изображении объекта и документируется (см. норму: NF EN 16085: 2012). Отбор проб может быть неинвазивным, когда собираются уже отделившиеся от исследуемого объекта материалы, например, в результате осыпания или шелушения. В данном случае определение местонахождения образца на росписи может оказаться невозможным. Отбор проб неинвазивными методами может также включать анализ частиц пыли или загрязнений.

→ подготовка проб, → анализ и исследование материалов

Sampling EN

Definition. When material is extracted from a work of art or building for analysis or observation.

Comment. Several techniques and instruments can be used, including: drill core, scalpel, cotton swabs, compresses, and scraping among others. The sample location is indicated on a plan, a map or an image and documented (see the NF EN 16085: 2012 norm). Sampling can be non-invasive when already detached material such as a scale or a flake is collected. In this case, it may be impossible to locate the origin of the sample on the wall painting. Non-invasive sampling can also include the collection of dust or soiling deposits.

→ sample preparation, → material analysis and examination

DE	Probenahme
FR	Echantillonnage
HR	Uzorkovanje
PL	Pobieranie próbek
TR	Örnekleme
HU	Mintavétel
RO	Prelevarea probelor
BG	Вземане на проби
IT	Campionamento
ES	Toma de muestras
JP	試料採取
FA	نمونه برداری
AR	خذ العينات

Источники: EwaGlos 2016, 266–267, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); DIN EN 15898: 2011; NF EN 16085:2012; Aze et al. 2011; Santner 2012

Взятие пробы буровым керном с отреставрированного штукатурного покрытия в Часовне Нотр-Дам-д'Антревинь в Сигаль (Франция), XVI в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2013 г.

Отбор проб буровым керном — RU

Определение. Способ извлечения образцов материала с определенной глубины путем сверления.

Комментарий. Для отбора проб используется электрическая дрель и сверла малого размера (диаметром менее 5 мм). Данный способ применяется для анализа гигроскопических свойств солей на росписи и ее основании. Природа соли и изменение ее концентрации в зависимости от глубины определяются при помощи анализа оставшейся после сверления буровой пыли. Чтобы не нарушать стратиграфию росписи, для отбора проб применяются небольшие полые сверла (микрокерн). Глубина бурового отверстия может достигать основания росписи. Для охлаждения во время отбора проб используют воздух или воду. Однако при анализе на растворимые соли вода не применяется.

→ отбор проб, → стратиграфическое исследование, → исследование объекта, → анализ и исследование материалов

Drill core sampling — EN

Definition. A technique that allows the extraction of materials from a certain depth by drilling.

Comment. This sampling technique uses an electric drill with a small bit (less than 5 mm); the hygroscopic salt content of wall paintings and their support is thus studied. The nature of the salts, and the variations of their concentrations with the depth, are determined following analysis of the sampled powders. Alternatively, a hollow drill (microcorer) is used to preserve the sample stratigraphy (microcore); drilling can also reach the support. Air or water is used to cool the system during the sampling process. However, water is not used if soluble salts are to be determined.

→ sampling, → stratigraphic investigation, → object investigation, → material examination and analysis

DE	Bohrkernentnahme
FR	Carottage
HR	Uzorkovanje jezgre bušenjem
PL	Pobieranie próbek z głębokich warstw
TR	Karot matkap numune alma
HU	Fúrómagos mintavétel
RO	Carotaj
BG	Вземане на проба с кух свредел
IT	Carotaggio
ES	Toma de muestra con broca hueca
JP	コアサンプリング
FA	نمونه برداری مغزه با مته
AR	خذ العينات بالحفار الثاقب

Источники: EwaGlos 2016, 268–269, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); NF EN 16085: 2012

Выполнение поперечного разреза (отбор проб краски для изучения под микроскопом). Фото CICRP (Николя Буйон), 2015 г.

Подготовка проб RU

Определение. Обработка пробы в целях ее подготовки к проведению анализа.

Комментарий. Процесс подготовки может повлечь за собой определенные изменения пробы. Подготовка проб, как правило, осуществляется перед началом их анализа. Способ подготовки проб зависит от целей анализа и используемых инструментов:
— поперечные и тонкие шлифы требуются для исследования образцов с помощью оптической микроскопии;
— к наиболее часто применяемым способам подготовки проб относятся измельчение в порошок, распределение частиц по фракциям, расщепление в каком-либо средстве, нагревание, выпаривание, растворение, специальное химическое воздействие.

→ тонкий шлиф, → поперечный шлиф, → анализ и исследование материалов

Sample preparation EN

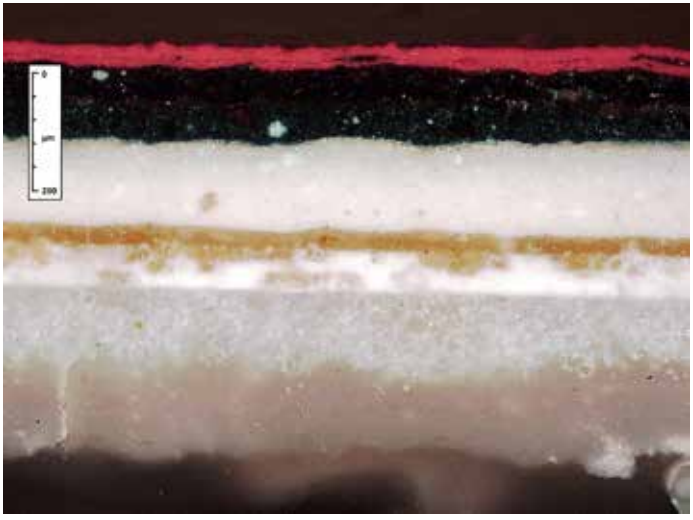
Definition. Any treatment of a sample in preparation for its study.

Comment. This can lead to sample modification. Samples generally need to be prepared before their analysis. Sample preparation depends on the aims of the analysis and the instruments used:
— cross or thin sections are needed to study samples by optical microscopy;
— grinding to a powder, particle size separation, separation in a medium, heating, vaporisation, dissolution, and specific chemical treatments are the main methods applied.

→ thin section, → cross section, → material analysis and examination

DE	Probeaufbereitung
FR	Préparation de l'échantillon
HR	Pripremanje uzorka
PL	Opracowanie próbek
TR	Örnek hazırlama
HU	Mintaelőkészítés
RO	Prepararea probelor
BG	Подготовка на проби
IT	Preparazione del campione
ES	Preparación de muestras
JP	試料調整
FA	آماده سازی نمونه
AR	عداد العينة

Источники: EwaGlos 2016, 270–271, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Microscopic Examination; Reille-Taillefert 2010, 40/1



Слои поперечного шлифа под микроскопом. Используется отраженный свет (стократное увеличение). Вилла E-1027 в коммуне Рокбрюн-Кап-Мартен (Франция), XX в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2006 г.

Поперечный шлиф RU

Определение. Подготовка образцов с поперечным разрезом для изучения с помощью оптической микроскопии при отраженном искусственном дневном или ультрафиолетовом освещении.

Комментарий. Образцы материала помещают на небольшую пластину смолы, разрезают поперек и шлифуют до полного открытия внутренней структуры образца и появления гладкой поверхности. Исследование поперечных шлифов позволяет получить данные о количестве, порядке и относительной толщине слоев, а также определить состав образца и пропорции его компонентов. Оно может быть дополнено результатами лабораторных исследований (с применением Фурье-спектроскопии, рамановских микроскопов, РЭМ, энергодисперсионной рентгеновской спектроскопии и т. д.).

Изучение поперечных шлифов следует отличать от стратиграфии.

→ подготовка проб, → анализ и исследование материалов

Cross section EN

Definition. Preparation of crosswise cut samples for observation by optical microscopy under reflected artificial daylight or UV light.

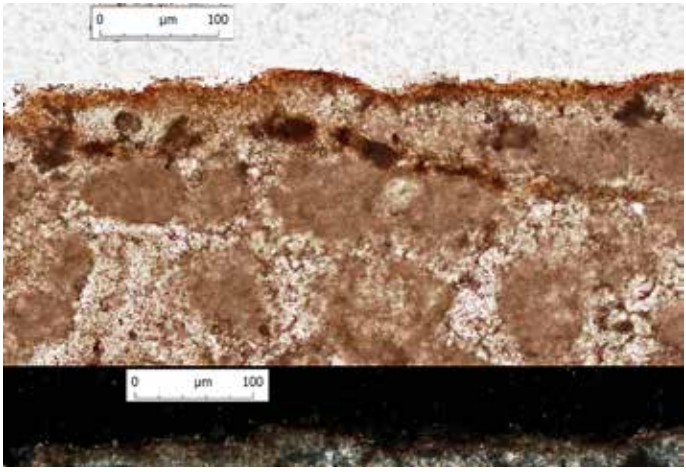
Comment. The samples are embedded in a small resin block, then cut crosswise and polished until the sample is exposed and the entire surface is flat and smooth. Their examination provides information on the number of layers, their sequence and their relative thicknesses, and enables the determination of the nature and proportions of the constituent materials. Complementary scientific investigations using laboratory techniques (FTIR, Raman microscopes, SEM-EDX, etc.) are possible.

Not to be confused with: stratigraphy.

→ sample preparation, → material examination and analysis

DE	Querschliff
FR	Coupe stratigraphique
HR	Poprečni presjek
PL	Przekrój poprzeczny
TR	Dikey kesit
HU	Keresztmetszet csiszolat
RO	Secțiune transversală
BG	Напречен срез
IT	Sezione trasversale
ES	Sección transversal
JP	クロスセクション
FA	مقطع عرضی
AR	لمقطع العرضي

Источники: EwaGlos 2016, 272–273, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Lorusso, Schippa 1995; Stefanaggi 1997; Plesters 1956



Образцы известняка для исследования в поляризованном свете (вверху – вид без покрытия, внизу – вид в скрещенных николях). Руины древнеримской базилики на территории объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Археологические памятники Волюбилиса» (Марокко), III в. до н. э. Фото CICRP, 2007 г.

Тонкий шлиф RU

Определение. Подготовка очень тонких образцов для наблюдения под петрографическим микроскопом.

Комментарий. Небольшие фрагменты образца наклеивают на предметное стекло (30x45 мм) и шлифуют до толщины 30–50 мкм. Исследование тонких шлифов позволяет получить информацию о структуре образца (количество, порядок, относительная толщина слоев), форме, размере и соединениях частиц, форме коррозии, материалах (природа минералов, цемента, пропорции). Оно может быть дополнено результатами лабораторных наблюдений (с применением Фурье-спектроскопии, рамановских микроскопов, РЭМ, энергодисперсионной рентгеновской спектроскопии, электронных микрозондов и т. п.).

Синоним: прозрачный шлиф.

Изучение тонких шлифов следует отличать от изучения поперечных шлифов.

→ подготовка проб, → анализ и исследование материалов, → исследование минералогического состава

Thin section EN

Definition. The preparation of very thin samples for observation under a petrographic microscope.

Comment. Small fragments of the sample are stuck on a glass slide (30x45 mm) and polished to a thickness of 30–50 µm. Information on the layers (number, relative thicknesses), grain contacts, corrosion patterns and materials (nature of the minerals, the cement, proportion) is gathered. Complementary scientific investigations using laboratory devices (FTIR and Raman microscopes, SEM-EDX, electronic microprobe analyzer, etc.) are possible.

Not to be confused with: cross section.

→ sample preparation, → material analysis and examination, → mineralogical examination

DE	Dünnschliff
FR	Lame mince
HR	Tanki presjek
PL	Przekrój cienkowarstwowy
TR	İnce kesit
HU	Vékonycsiszolat
RO	Secțiune subțire
BG	Тънък срез
IT	Sezione sottile
ES	Lámina delgada
JP	剥片
FA	مقطع نازك
AR	مقطع رقيق

Источники: EwaGlos 2016, 274–275, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Fabrication (24.4.2015)

Примеры научных методов анализа росписей: в естественных условиях или с помощью рентгеноструктурного анализа проб (слева, вверху), XANES-спектроскопии (комплекс ESRF, Гренобль; справа, вверху), инфракрасной термографии (слева, внизу), РФА (справа, внизу). Фото CICRP (Жан-Марк Валле)

Анализ и исследование материалов RU

Определение. Описание и характеристика материалов монументальной живописи или архитектурных поверхностей для получения информации об их составе, состоянии, времени создания, а также для определения стратегии реставрационных работ.

Комментарий. Анализ и исследование материалов включает подробное описание технологии, определение компонентов и изучение видов повреждений путем физико-химического анализа. Он предполагает использование естественно-научных методов, наблюдений, проводимых экспертами, и эмпирических тестов. Кроме того, дается характеристика материалов и биологического обрастания.

→ анализ пигментов, → анализ вяжущих материалов, → биологическое исследование, → исследование минералогического состава, → микрохимический анализ

Material analysis and examination EN

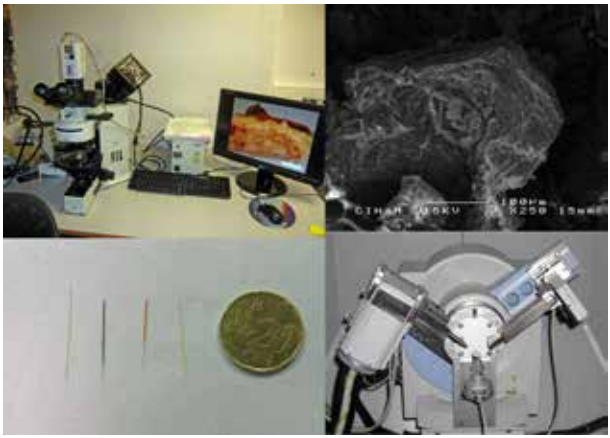
Definition. The observation and characterisation of wall painting materials or those making up architectural surfaces in order to give information on the composition of an object and its state of conservation and to provide information useful for dating or for choosing the best possible follow-up action.

Comment. It corresponds to a detailed description of the technology, the identification of components and the study of the deterioration patterns through physico-chemical analyses. It also includes scientific methods as well as specialist observations and empirical tests. Characterisation of materials and biological colonisation are also made.

→ pigment analysis, → analysis of binding media, → biological examination, → mineralogical examination, → spot test

DE	Materialuntersuchung
FR	Observation et analyse des matériaux
HR	Analiza materijala i ispitivanja
PL	Badania i analiza materiałów
TR	Malzeme analizi ve incelemesi
HU	Anyagvizsgálat és analitika
RO	Analiza şi examinarea materialelor
BG	Анализ и изследване на материали
IT	Analisi ed esame dei materiali
ES	Estudio y análisis de materiales
JP	材料分析と調査
FA	ارزیابی و تجزیه مواد
AR	حليل وفحص المواد

Источники: EwaGlos 2016, 276–277, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Stefanaggi 1997; Aze et al. 2011; Nimmo 2000; Peintures murales 2002; Petit, Valot 1991; Glossary of Art Conservation 2006



Анализ пигментов с применением микроскопа (вверху), капиллярных трубок (слева, внизу), РФА (справа, внизу). Фото CICRP (Жан-Марк Валле), CINaM-CNRS-AMU (Оливье Гроби)

Анализ пигментов RU

Определение. Выявление характеристик тонкодисперсных, цветных нерастворимых материалов (пигментов).

Комментарий. Метод определения химического состава и молекулярной структуры пигмента, а также получения информации о его возможном разрушении. Анализ пигментов проводится непосредственно на поверхности исследуемого объекта или путем взятия проб. Для анализа пигментов используются следующие неинвазивные и инвазивные методы:
— ЛИЭС, РФА, микрохимические тесты для анализа химического состава;
— инфракрасная спектроскопия для анализа молекулярного состава и структуры;
— рентгеновская дифрактометрия для анализа кристаллической структуры;
— рамановская спектроскопия для анализа молекулярного состава и структуры;
— оптические микроскопы для наблюдения.

→ *пигмент*

Pigment analysis EN

Definition. Determination of the nature of fine coloured insoluble materials (known as pigments).

Comment. The chemical composition and molecular structure are determined, and information about possible deterioration is gathered. Non-invasive or destructive techniques can be used to directly characterise and analyse pigments on surfaces or from samples, such as:
— LIBS, X-ray fluorescence spectroscopy and microchemical tests to determine the pigment's chemical composition;
— Infrared spectroscopy that gives information concerning its molecular bonds;
— X-ray diffractometry that determines its crystalline structure;
— Raman spectroscopy that determines its molecular composition and structure;
— Optical microscopy for the purposes of observation.

→ *pigment*

DE	Pigmentanalyse
FR	Analyse de pigment
HR	Analize pigmenta
PL	Analiza pigmentów
TR	Renk analizi
HU	Pigmentvizsgálat
RO	Analiza pigmenților
BG	Анализ на пигменти
IT	Analisi dei pigmenti
ES	Análisis de pigmentos
JP	顔料分析
FA	تجزیه رنگدانه
AR	حليل المواد الملونة (الأصباغ)

Источники: EwaGlos 2016, 278–279, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Stefanaggi 1997; Aze et al. 2011; Nimmo 2000; Peintures murales 2002; Petit, Valot 1991; Glossary of Art Conservation 2006

Анализ органического вяжущего с применением газовой хроматографии в сочетании с масс-спектрометрией на оборудовании для пиролиза. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2011 г.

Анализ вяжущих материалов RU

Определение. Анализ непрерывной фазы («вяжущих»), которая соединяет между собой инертные частицы и связывает их со смежными слоями.

Комментарий. В некоторых случаях для анализа вяжущих материалов могут применяться инвазивные методы. Подобный анализ проводится непосредственно на поверхности объекта или на образцах. При анализе используются приборы для определения химического состава (ЛИЭС, микрохимические тесты), молекулярного состава (инфракрасная и рамановская спектроскопия), а также для выявления вероятности распада. Существуют методы, которые могут применяться для анализа только органических (ультрафиолетовая флуориметрия, жидкостная или газовая хроматография в сочетании с масс-спектрометрией) или только неорганических (РФА в сочетании с рентгеновской дифрактометрией) вяжущих.

→ анализ и исследование материалов, → подготовка проб, → тонкий шлиф, → поперечный шлиф, → отбор проб, → вяжущий материал, → гидравлическое вяжущее

Analysis of binding media EN

Definition. Analysis of the continuous phase («binder») that holds inert particles together and adheres them to contiguous layers.

Comment. The analysis can sometimes be destructive. It can be made directly on the object surface or on samples, using instruments to determine the chemical composition (LIBS, microchemical tests), molecular structure (IR and Raman spectroscopies), as well as to highlight possible deterioration. Some techniques are specific to the study of organic binders (e.g. UV fluorescence spectroscopy and liquid or gas chromatography coupled with mass spectrometry (GCMS), or of inorganic materials (e.g. X-ray fluorescence spectroscopy combined with X-ray diffractometry).

→ material analysis and examination, → sample preparation, → thin section, → cross section, → sampling, → binder, → hydraulic binder

DE	Bindemittelanalyse
FR	Analyse des liants
HR	Analiza veziva
PL	Analiza spoiw
TR	Bağlayıcı madde analizi
HU	Kötőanyag vizsgálat
RO	Analiza lianţilor
BG	Анализ на свързватели
IT	Analisi dei leganti
ES	Análisis del material ligante
JP	結合材料の分析
FA	تجزیه بست
AR	حليل المادة الرابطة

Источники: EwaGlos 2016, 280–281, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Stefanaggi 1997; Aze et al. 2011; Nimmo 2000; Perego 2005; Petit, Valot 1991; Glossary of Art Conservation 2006

Забор биологических проб (слева), приготовление питательной среды (в центре, вверху) и наблюдение под микроскопом (внизу). Фото CICRP (Паулин Монгарни, Фабьен Форер), 2015 г.

Биологическое исследование RU

Определение. Полевое и лабораторное исследование биологической и микробиологической активности (в том числе бактерий, водорослей, грибов, лишайников), иногда возникающей на монументальной живописи или архитектурных поверхностях.

Комментарий. Различные микроорганизмы способны проникать глубоко внутрь монументальной живописи или архитектурных поверхностей и разрушать их. На рост и развитие микроорганизмов влияют условия внешней среды, прежде всего высокая влажность. Изучение микроорганизмов, как правило, требуется для определения условий их роста и выбора подходящих методов их уничтожения. При биологическом исследовании производится отбор проб и подготовка в лабораторных условиях соответствующей питательной среды.

→ анализ и исследование материалов, → подготовка проб, → отбор проб, → биологическое обрастание

Biological examination EN

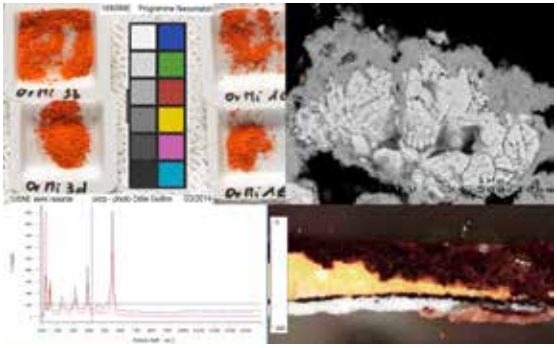
Definition. Studies in the field and in the laboratory of biological and microbiological colonisation (including bacteria, algae, fungi, lichens) that sometimes grow on wall paintings or architectural surfaces.

Comment. Various organisms are able to penetrate deeply beneath the surface and thus cause deterioration. The growth and development of organisms depends on the external environment and, more importantly, on high humidity. Their identification is often necessary in order to understand their growing conditions and to identify appropriate treatments. It generally requires sampling and the subsequent preparation of a particular culture medium in a laboratory setting.

→ material analysis and examination, → sample preparation, → sampling, → biological growth

DE	Biologische Untersuchung
FR	Etude (micro) biologique
HR	Biološka ispitivanja
PL	Badania biologiczne
TR	Biyolojik inceleme
HU	Biológiai vizsgálat
RO	Analiza biologică
BG	Биологично изследване
IT	Esame biologico
ES	Estudio biológico
JP	生物学的調査
FA	بررسی بیولوژیکی
AR	لفحص البيولوجي

Источники: EwaGlos 2016, 282–283, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botton et al. 1985; Cahagnier et al. 1998; Bousta et al. 2005; Roquebert 1986; Samson et al. 2002; Santner 2012



Сурик (миниум): порошок (слева), гранула порошка под растровым электронным микроскопом обратного рассеяния (справа). Фото CICRP (Одиль Гийон, Себастен Аз)

Исследование минералогического состава RU

Определение. Описание и определение природных неорганических веществ, относящихся к минералам.

Комментарий. Минералы могут представлять собой исходные компоненты. Если же речь идет о продуктах распада или если минералы внедряются в роспись, то их характеризуют как вторичные компоненты. Для проведения кристалло-химического анализа минералов используют:
— петрографическую микроскопию (изучение оптических свойств минералов на тонких шлифах);
— РФА, ЛИЭС, электронно-зондовый микроанализ (химический анализ);
— электронно-зондовый микроанализ в сочетании с РФА;
— рентгеноструктурный анализ измельченных в порошок образцов на предметном стекле или в капиллярных трубках;
— инфракрасную и рамановскую спектроскопию.
Исследование минералогического состава следует отличать от петрографического исследования (применяемого для изучения горных пород).

→ анализ и исследование материалов, → отбор проб

Mineralogical examination EN

Definition. The characterisation and determination of natural inorganic substances known as minerals.

Comment. Minerals are present as original components, or secondary ones if they are deterioration products or have been transported in or on the wall painting. Crystal chemistry investigations allow their study, such as:
— petrographic microscopy, involving the study of optical properties (the preparation of the wall painting sample is prepared as a thin section beforehand);
— X-Ray fluorescence spectroscopy, LIBS, electron microprobe (chemical analyses);
— electron microscopy coupled with X-Ray fluorescence spectroscopy;
— X-Ray diffraction after grinding (powder method) or directly on a flat sample or in a capillary tube;
— IR and Raman spectroscopy.

→ material analysis and examination, → sampling

DE	Mineralogische Untersuchung
FR	Etude minéralogique
HR	Mineraloška ispitivanja
PL	Badania mineralogiczne
TR	Mineralojik araştırma
HU	Ásványtani vizsgálat
RO	Examen mineralogic
BG	Минераложко изследване
IT	Esame mineralogico
ES	Examen mineralógico
JP	鉱物学的調査
FA	بررسی کانی شناسی
AR	لفحص المعدني

Источники: EwaGlos 2016, 284–285, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); DIN EN 15898:2011; Foucault, Raoult 2010; Aze et al. 2011

Химические реагенты (вверху), микрохимический тест (слева, внизу), анализ солей с использованием лакмусовой бумаги (справа, внизу). Исследования образцов коптских росписей в одной из пещер археологического комплекса «Хаммам Фараун Синай» (Египет). Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2010 г.

Микрохимический анализ RU

Определение. Простой и эффективный метод, позволяющий проводить физико-химический анализ небольших участков при помощи увеличительного стекла или микроскопа, не прибегая к использованию сложной аппаратуры.

Комментарий. Микрохимический анализ проводится на необработанных образцах или поперечных шлифах для изучения свойств неорганических или органических соединений с помощью специальных химических реагентов.

→ анализ и исследование материалов, → анализ вяжущих материалов, → анализ пигментов, → естественно-научное исследование

Spot test EN

Definition. Any simple and efficient technique which allows physico-chemical analyses on small areas under a magnifying glass or a microscope without using sophisticated instrumentation.

Comment. The microchemical tests can be performed on raw samples or cross sections in order to determine the nature of some inorganic or organic compounds using specific chemical reagents.

→ material analysis and examination, → analysis of binding media, → pigment analysis, → scientific investigation

DE	Mikrochemische Untersuchung
FR	Tests microchimiques
HR	Jednostavni test
PL	Badania punktowe
TR	Noktasal test
HU	Cseppelemzés
RO	Analize microchimice
BG	Точкови (спот) тестове
IT	Analisi puntuali
ES	Análisis micro-químico
JP	スポットテスト
FA	آزمون موضعی
AR	حليل البقع

Источники: EwaGlos 2016, 286–287, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Wikipedia: Spot-analysis (20.4.2015); Hours 1985

Пробная очистка росписи в Часовне Нотр-Дам-де-Ви, Бокер (Франция), XVIII в. Фото Sinopia (Антуанетт Синигалья), 2007 г.

Образец поверхности RU

Определение. Небольшой участок объекта, на котором проводятся тесты по очистке, укреплению или восстановлению.

Комментарий. Такие тесты, как правило, выполняются специалистами по охране памятников и реставраторами непосредственно на объекте. Они предназначены для сравнения различных вариантов восстановления, оптимального выбора материалов и их концентрации. Тесты на образцах поверхности способствуют принятию коллективом специалистов, отвечающих за реставрационные работы, наиболее рациональных решений.

→ анализ и исследование материалов, → анализ вяжущих материалов, → анализ пигментов, → естественно-научное исследование

Treatment trials EN

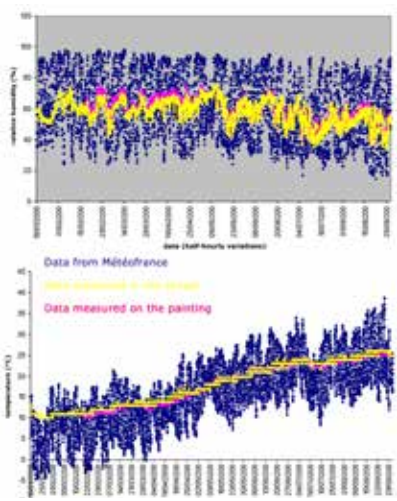
Definition. Small areas of the object on which cleaning, consolidation, or reintegration tests are carried out.

Comment. This can be performed on site by conservation scientists or conservators. These tests aim to compare different treatment protocols, to optimise the concentrations and the choices of the products, or to bring about a consensus among the various professionals that are involved in the choice of treatment.

→ material analysis and examination, → analysis of binding media, → pigment analysis, → scientific investigation

DE	Musterfläche
FR	Zones d'essais ou de référence
HR	Testni postupci
PL	Próby na obiekcie
TR	Müdahale denemeleri
HU	Próbák
RO	Teste de tratament
BG	Проби за намеса
IT	Campione di intervento
ES	Ensayos preliminares
JP	処理の試験
FA	آزمون های درمان
AR	تجارب العلاج

Источники: EwaGlos 2016, 288–289, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Aze et al. 2011; Odegaard et al. 2000; Reille-Taillefert 2010



Относительная влажность и контроль температуры, часовня Сен-Лазар, Экс-ан-Прованс (Франция), XII–XVI вв. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2000–2004 гг.

Экспертиза окружающей среды RU

Определение. Предварительный анализ окружающей среды, на основе которого должна осуществляться оценка последствий реализации реставрационного проекта либо консервации/реставрации архитектурных поверхностей.

Комментарий. В целях нейтрализации разрушающих факторов на основе мониторинга окружающей среды, наблюдений и оценки экологической обстановки создаются необходимые условия сохранности. Такая оценка направлена также на поддержание стабильного состояния поверхности до и после реставрации путем устранения последствий и причин негативного воздействия внешней среды. Она может использоваться для разработки экологической стратегии, определяющей современные и исторические особенности эксплуатации, такие как дренаж, отопление и т. д.

→ анализ микроклимата в закрытом помещении, → мониторинг, → дренаж, → менеджмент окружающей среды, → визуально-ландшафтный анализ

Environmental assessment EN

Definition. A preliminary study of the environment which can help estimate the potential consequences of actioning a conservation plan, or a conservation or restoration project for a mural or architectural surface.

Comment. It aims to prevent deterioration by providing suitable conservation conditions determined on the basis of environmental monitoring, observations and the evaluation of the existing conditions; it also tries to maintain a good state of conservation of a surface before or after a restoration campaign by addressing the consequences of deterioration and removing their causes. It can lead to the development of an environmental strategy, including the identification of current and historic services (drainage, heating etc.).

→ indoor climate study, → monitoring, → drainage, → environmental management, → building and site survey

DE	Umweltprüfung
FR	Évaluation des conditions environnementales
HR	Procjena okoliša
PL	Ocena warunków środowiska
TR	Çevresel değerlendirme
HU	Környezet vizsgálat
RO	Evaluarea condițiilor de mediu
BG	Оценка на околната среда
IT	Valutazione ambientale
ES	Estudio medioambiental
JP	環境評価
FA	ارزیابی محیطی
AR	لتقييم البيئي

Источники: EwaGlos 2016, 290–291, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation préventive 1992; Keene 2002; Heritage, Gowing 2002a; Stefanaggo 1997; Peintures murales 2002

Датчики мониторинга окружающей среды, временно закрепленные с помощью вещества, которое сублимируется (циклододекан). Церковь Святого Георгия, Райхенау-Оберцель (Германия), X в. Фото RPS (Дерте Якобс), 2014 г.

Анализ микроклимата в закрытом помещении RU

Определение. Исследование внутреннего микроклимата, который может оказывать влияние на сохранность монументальной живописи.

Комментарий. Исследование проводится для выявления проблем консервации и мониторинга климатических условий во время или после реставрации. С помощью датчиков измеряется температура воздуха и относительная влажность внутри и снаружи зданий, покрытых кровлей. В зависимости от поставленных задач определяется расположение приборов, частота и точность замеров, длительность мониторинга. Данные могут собираться в течение разных по продолжительности периодов времени для выявления климатических колебаний, связанных с ежедневным использованием, сезонными изменениями, разрушением фасада или проблемами водоотведения. Они поддерживают текущую феноменологическую диагностику.

→ монументальная живопись, → экспертиза окружающей среды, → мониторинг

Indoor climate study EN

Definition. The study of the internal microclimate that can influence the conservation of wall paintings.

Comment. These studies aim to identify conservation issues, and to monitor climatic conditions during or after restoration. Air temperature and relative humidity are measured in enclosed and covered buildings, and outside, using dataloggers. The position of these devices, the frequency of the measurements and their precision, as well as the duration of the monitoring campaign, are defined according the issues to be studied. Data can be gathered over different time periods to target climatic instabilities related to daily use, seasonal change, building exposure or water disposal problems. They support any ongoing phenomenological diagnosis.

→ wall painting, → environmental assessment, → monitoring

DE	Raumklima-untersuchung
FR	Etude climatique
HR	Proučavanje klime u unutrašnjosti
PL	Studium klimatu wnętrza
TR	İç mekan iklim çalışması
HU	Béltéri klíma tanulmány
RO	Studiul climatului interior
BG	Анализ на климата в закрити помещения
IT	Studio del clima interno
ES	Estudio climático de interiores
JP	室内環境調査
FA	مطالعه اقلیم درونی
AR	راسة المناخ في الأماكن المغلقة

Источники: EwaGlos 2016, 292–293, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Camuffo 1992; Stefanaggi 1997; Peintures murales 2002

Получение колориметрических данных (вверху слева), мониторинг трещины (справа вверху); вилла E-1027, Рокбрюн-Кап-Мартен (Франция), XX в. Система мониторинга климата (внизу); церковь Нотр-Дам-де-Фотен, Ла-Бриг (Франция), XV в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2007/2014 гг.

Мониторинг RU

Определение. Сбор данных и наблюдение за всеми видимыми признаками изменений, которые могут оказывать влияние на монументальную живопись и среду вокруг нее.

Комментарий. Необходимость проведения мониторинга объясняется чувствительностью монументальной живописи к условиям окружающей среды. Производятся регулярные наблюдения и сбор информации, источниками которой служат реставрационные отчеты, фотографии, регистраторы данных и т. п. В ходе наблюдений фиксируется также динамика видимых изменений: обесцвечивание, налет, трещины, деформации и др. Могут также собираться данные о параметрах окружающей среды (температуре, относительной влажности, точке росы и т. д.), загрязнении воздуха и изменении трещин (замеры расхождения трещин).

→ анализ микроклимата в закрытом помещении, → экспертиза окружающей среды

Monitoring EN

Definition. Involves collecting data and checking for any visible signs of change that may affect wall paintings and their environment.

Comment. As wall paintings are sensitive to their environment, regular monitoring is necessary. Periodic observations are made and records of information coming from conservation reports, photographs, loggers, etc. are collected. The observations also concern changes in visual aspects (discolouration, deposits, cracks and deformations, etc.); the data collection may also deal with the environment (temperature, relative humidity, dew point, etc.), gaseous pollutants, and the development of cracks (displacement measurements).

→ indoor climate study, → environmental assessment

DE	Monitoring
FR	Contrôles périodiques
HR	Nadziranje
PL	Monitoring
TR	İzleme
HU	Monitorozás
RO	Monitorizare
BG	Мониторинг
IT	Monitoraggio
ES	Monitorización
JP	モニタリング
FA	پایش کردن
AR	لمراقبة (الرصد)

Источники: EwaGlos 2016, 294–295, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Gowings, Godfrain 2005; Stefanaggi 1997; Peintures murales 2002; Santner 2012

Мониторинг параметров окружающей среды, включающий измерение относительной влажности и температуры (внизу слева и в центре) и пассивную инфракрасную термографию (внизу в центре). Фото CICRP (Жан-Марк Валле)

Менеджмент окружающей среды RU

Определение. Контроль различных параметров окружающей среды в целях снижения ее воздействия на состояние монументальной живописи и архитектурных поверхностей.

Комментарий. Предусматривает разработку определенной экологической стратегии. Для этого учитываются результаты исследований окружающей среды — например, анализ движения воды и влаги или наблюдение за внешними поверхностями и состоянием воздуха (климат, загрязнение воздуха и т. д.). Менеджмент окружающей среды включает также регулярный контроль и техническое обслуживание экологических систем — отопления, вентиляции, осушения или увлажнения, фильтрации, освещения, дренажа, а также оценку их долговременных эффектов и их программирование. При необходимости менеджмент окружающей среды может включать актуальный план действий в чрезвычайной ситуации.

→ дренаж, → чрезвычайные меры, → сопровождение и техническое обслуживание, → мониторинг, → экспертиза окружающей среды, → реставрационная документация, → визуально-ландшафтный анализ

Environmental management EN

Definition. Monitoring various environmental parameters in order to limit the impact of the environment on the conservation conditions of wall paintings and architectural surfaces.

Comment. It involves the implementation of a defined environmental strategy. It takes into account the information coming from environmental investigations, such as humidity surveys or air and surface monitoring (of climate, pollutants, etc.). Environmental management also includes periodic checks and maintenance of environmental systems such as heating, ventilation, (de-)humidification, filtration, lighting, drainage, the evaluation of their effects over time and their programming. If necessary, it can also include an updated emergency plan.

→ drainage, → emergency measure, → maintenance and care, → monitoring, → environmental assessment, → conservation report, → building and site survey

DE	Umweltmanagement
FR	Gestion de l'environnement
HR	Upravljanje okolišem
PL	Zarządzanie warunkami środowiska
TR	Çevresel yönetim
HU	Környezet menedzsment
RO	Management de mediu
BG	Управление на околната среда
IT	Gestione dell'ambiente
ES	Gestión medioambiental
JP	環境管理
FA	مدیریت محیطی
AR	لإدارة البيئية

Источники: EwaGlos 2016, 296–297, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation préventive 1992; Heritage, Gowing 2002a; Keene 2002

Канал вокруг церкви Сан-Мартин-де-Феноллар, Морейа-Ла-Илла (Франция), XII в. Фото CICRP (Жан-Марк Валле), 2012 г.

Дренаж RU

Определение. Искусственное отведение дождевых, грунтовых или сточных вод в целях осушения здания и его стен.

Комментарий. Стандартная процедура дренажа предполагает использование водоотводов, которые собирают воду за счет силы тяжести или с помощью насосов. Вода отводится по поверхностным или глубинным дренажным элементам (например, водосточным желобам или лоткам, водопропускным и сточным трубам).

→ менеджмент окружающей среды, → сопровождение и техническое обслуживание

Drainage EN

Definition. The artificial evacuation of runoff water, water in the soil, or water that is in the structure in order to dry a building and its walls.

Comment. The standard drainage procedure involves drains that collect water by gravity or by pumping. The water is transported and carried away through surface or buried collectors (e.g. gutters, culverts, drains).

→ environmental management, → maintenance and care

DE	Drainage
FR	Drainage
HR	Drenaža
PL	Odpływy
TR	Drenaj
HU	Vízelvezetés
RO	Drenaj
BG	Дренаж
IT	Drenaggio
ES	Drenaje
JP	排水
FA	زهکشی
AR	لتجفيف صرف المياه

Источники: EwaGlos 2016, 298–299, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Larousse: Drainage (13.12.2014); Harris 2003

Профилактическая заклейка для временной защиты расслоившихся участков от осыпания. Церковь Сен-Пьер, Вильфранш-сюр-Мер (Франция), расписана Жаном Кокто, 1956/1957 гг. Фото CICRP (Одиль Гийо), 2008 г.

Чрезвычайные меры RU

Определение. Реставрационные вмешательства, направленные на временное прекращение активного разрушения в целях частичного или полного сохранения монументальной живописи.

Комментарий. Чрезвычайные меры направлены на поддержание стабильного состояния до начала проведения наиболее оптимальных мероприятий. Здесь может идти речь о таких действиях, как профилактическая заклейка, оперативная консервация, нанесение компресса. Такие вмешательства проводятся, как правило, сразу после природных катаклизмов или актов вандализма для предотвращения дальнейших повреждений.

Синоним: противоаварийные меры.

→ менеджмент окружающей среды, → дренаж, → сопровождение и техническое обслуживание

Emergency measure EN

Definition. Treatments that aim to temporarily halt active deterioration and preserve a part of or the entire wall painting.

Comment. They aim at maintaining a reasonably stable state of conservation until the most appropriate treatment can be carried out. They can correspond to a set of actions such as facing, emergency consolidation or the application of compresses. Such interventions are usually made immediately after a disaster or acts of vandalism in order to prevent further loss.

→ environmental management, → drainage, → maintenance and care

DE	Notfallmaßnahmen
FR	Mesures d'urgence
HR	Hitne intervencije
PL	Środki nadzwyczajnene
TR	Acil durum önlemleri
HU	Sürgősségi beavatkozás
RO	Măsuri de urgență
BG	Спешни мерки
IT	Misure di emergenza
ES	Medidas de emergencia
JP	緊急対策
FA	اقدام اضطراری
AR	دابير الطوارئ

Источники: EwaGlos 2016, 300–301, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001

Временная защита. Стенная роспись Ле Корбюзье во время реставрации виллы E-1027, Рокбрюн-Кап-Мартен (Франция), XX в. Фото CICRP (Одиль Гийо), 2007 г.

Сопровождение и техническое обслуживание RU

Определение. Все активные или пассивные меры, проводимые в плановом порядке в целях сохранения монументальной живописи без прямого воздействия и других вмешательств.

Комментарий. Сопровождение и техобслуживание включают проводимые в отношении здания и окружающего его пространства технические мероприятия и мониторинг условий сохранности. Эти меры сочетают в себе административный протокол, а также управление мониторингом и техническими мероприятиями, направленными на обеспечение надлежащей сохранности монументальной живописи в соответствии со стратегией превентивной консервации.

→ *менеджмент окружающей среды,* → *чрезвычайные меры*

Maintenance and care EN

Definition. Any active or passive act, carried out on a routine basis that aims to preserve a wall painting, but not including direct treatment or other interventions.

Comment. It concerns physical actions performed on the surrounding environment (including the building itself) and the monitoring of conservation conditions. It combines an administrative protocol as well as the management of monitoring and technical actions which ensure the appropriate conservation of the wall painting as it would have been previously defined within a preventive conservation study.

→ *environmental management,* → *emergency measure*

DE	Wartung und Pflege
FR	Maintenance et suivi de conservation
HR	Održavanje i skrb
PL	Opieka i pielęgnacja
TR	Bakım ve koruma
HU	Karbantartás és gondozás
RO	Întreținere și îngrijire
BG	Поддържане и текущи грижи
IT	Manutenzione
ES	Mantenimiento y cuidado
JP	保守とケア
FA	نگهداری و مراقبت
AR	لصيانة والرعاية

Источники: EwaGlos 2016, 302–303, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Conservation Dictionary 2001; Gowings, Godfrain 2005

Процесс очистки росписи Диониса Видаля. Церковь Святого Николая-Епископа и Святого Петра-Мученика в Валенсии (Испания), 1694–1700 гг. Фото UPV, 2014 г.

Очистка RU

Определение. Действия по удалению с поверхности произведения искусства грязевых отложений, чужеродных веществ и продуктов эрозии, способных повредить его как физически, так и эстетически.

Комментарий. Как правило, для очистки произведений искусства применяют механические, физико-химические и биологические методы. Механическая очистка выполняется вручную с помощью инструментов или оборудования, создающих усилие, нарушающее соединение грязи с произведением искусства. Физико-химическая очистка предполагает растворение вещества, подлежащего удалению, с помощью органических растворителей, воды и/или химических реагентов. При биологической очистке в качестве реагентов используются живые микроорганизмы и/или их энзимы, при этом осуществляется контроль воспроизводства процессов их метаболизма.

Cleaning EN

Definition. Action performed to remove dirt deposits, foreign matter and products of alteration present on the artwork surface that can be the source of decay or deterioration or aesthetic disturbance.

Comment. The main cleaning techniques are mechanical, physico-chemical and biological. Mechanical cleaning is done manually with the help of various tools or with the aid of equipment, that exert forces that break the bonds between the dirt and the artwork. Physico-chemical cleaning aims to dissolve the materials to be removed by means of organic solvents, water and/or chemical reagents. Biological cleaning (biocleaning) uses living organisms and/or their enzymes as cleaning agents by controlled reproduction of their metabolic processes.

DE	Reinigung
FR	Nettoyage
HR	Čišćenje
PL	Oczyszczanie
TR	Temizleme
HU	Tisztítás
RO	Curățare
BG	Почистване
IT	Pulitura
ES	Limpieza
JP	洗浄
FA	تمیز کاری
AR	التنظيف

Источники: EwaGlos 2016, 304–305, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Barros 2005, 126; Bosch-Roig et al. 2013, 266; Botticelli 1992, 69; Calvo Manuel 1997, 133; Cappitelli et al. 2006, 3733; Cremonesi 2002, 7–11; Del Pino 2004, 263; Domenech, Yusá 2006, 153–159; Gómez 1998, 359–371; Ferroni 1982, 265; Grimmer 1984, 46; Mora et al. 1984, 282; Ranalli et al. 2005, 73; Cleaning 1992, 9–18

Налет солей на росписи (слева) и процедура сокращения содержания солей (справа) с росписи Антонио Паломино и Висенте Гвилло. Церковь Святого Иоанна в Валенсии (Испания), 1698–1700 гг. Фото UPV, 2011 г.

Сокращение содержания солей RU

Определение. Уменьшение содержания соли в материале с помощью различных методов экстракции.

Комментарий. Основные методы сокращения солевых отложений различаются в зависимости от происхождения и расположения солевого загрязнения. Они могут включать механическое воздействие, наложение компрессов, нанесение временной штукатурки, применение погружных ванн, электрохимические методы и процедуры биовосстановления. Надежных способов, позволяющих определить оптимальность сокращения содержания солей, не существует, поэтому необходим контроль процесса посредством качественного и количественного анализа мобилизации ионов.

Сокращение содержания солей следует отличать от обессоливания (предполагающего полное удаление соли, что не возможно в отношении пористых объектов).

→ наложение компрессов, → жертвенная штукатурка, → высолы, → очистка

Salt reduction EN

Definition. Diminution of the salt content of a material using different extraction techniques.

Comment. The principal methods of salt reduction can vary according to the origin and location of the saline contamination. They can include mechanical methods, poulticing, sacrificial renders, immersion baths, electrochemical methods and bioremediation. There are no clear ways that enable one to decide whether a material has been optimally desalinated, and it is necessary to monitor the process through qualitative and quantitative analyses of mobilised ions.

→ poulticing, → sacrificial render, → salt efflorescence, → cleaning

DE	Salzminderung
FR	Dessalement
HR	Isoljavanje
PL	Usuwanie soli
TR	Tuz azaltması
HU	Sókivonás
RO	Desalinizare
BG	Извличане на соли
IT	Riduzione dei sali
ES	Reducción de sales
JP	脱塩
FA	کاهش نمک
AR	تخفيض الملح

Источники: EwaGlos 2016, 306–307, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Alfano et al. 2011; Arnold, Zehnder 1991; Auras 2008; Bosch-Roig et al. 2013; Leitner 2005; Heritage 2008; Sawdy et al. 2010; Zornoza-Indart 2012, 148

Жертвенная штукатурка на одной из стен церкви Святого Михаила в общине Стон (Хорватия), XI в.
Фото HRZ (Вероника Шулич), 2011 г.

Жертвенная штукатурка RU

Определение. Высокопористая ремонтная штукатурка, применяемая для длительной абсорбции растворимых солей.

Комментарий. Жертвенная штукатурка наносится в случаях, когда для удаления растворимых солей не достаточно только наложения компрессов. Состав жертвенной штукатурки представляет собой смесь не содержащих растворимые ионы заполнителей, извести, инертных волокон и т. д.; данные компоненты должны обеспечивать хорошую адгезию с поверхностью, но легко удаляться с нее. Нанесение жертвенной штукатурки представляет собой медленный способ сокращения содержания солей и может повторно применяться на протяжении нескольких лет.

Синоним: временная штукатурка.

Жертвенную штукатурку следует отличать от микропористой и санирующей штукатурки.

→ сокращение содержания солей, → наложение компрессов

Sacrificial render EN

Definition. Highly porous repair plaster used for longterm absorption of soluble salts affecting a structure.

Comment. This is typically used when the poulticing technique is not sufficient to remove the soluble salts. These usually consist of mixtures of aggregate, lime, inert fibers etc. These materials should not include soluble ions, should provide good adhesion to the surface, but should also be simple and easy to remove. The use of a sacrificial render is a slow method of salt reduction that can be repeated over the years.

Not to be confused with: microporous mortar.

→ salt reduction, → poulticing

DE	Opferputz
FR	Enduit sacrificiel
HR	Žrtvena žbuka
PL	Zaprawa odsalająca
TR	Koruma sıvası
HU	Áldozati vakolat
RO	Intonaco de sacrificiu
BG	Жертвена мазилка
IT	Intonaco di sacrificio
ES	Mortero de sacrificio
JP	犠牲下地材
FA	اندود فداشونده
AR	لاط (مونة) تعويضي

Источники: EwaGlos 2016, 308–309, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Auras 2008; Gisbert et al. 2011; Zornoza-Indart 2012, 148

Наложение компресса на роспись Диониса Видаля. Церковь Святого Иоанна в Валенсии (Испания), 1698–1700 гг. Фото UPV, 2014 г.

Наложение компрессов RU

Определение. Нанесение на очищаемую поверхность в качестве абсорбирующего покрытия плотной массы из инертных материалов (целлюлозных волокон, глинозема, волокнистой глины (аттапульгита, сепиолита) и т. д.) на основе жидкости, как правило, воды и/или растворителей. Компресс обеспечивает проникновение жидкости внутрь объекта и ее длительный контакт с поверхностью.

Комментарий. Данный метод позволяет производить очистку, сокращать содержание солей и/или укреплять поверхность. Наложение компресса выполняется вручную, но может осуществляться и механическим способом. При наложении компресса существует опасность неконтролируемого проникновения воды в капиллярную сеть внутренних слоев поверхности. Во избежание этого следует тщательно подбирать состав смеси и время воздействия компресса на объект.

→ очистка, → сокращение содержания солей, → укрепление

Poulticing EN

Definition. Application of a dense mass (as an absorbent pad) made of inert materials (cellulose fibers, clays such as attapulgite, sepiolite, etc.) mixed with a liquid, usually water and/or solvents and applied to a surface to be cleaned, consolidated, etc. The system allows the migration and prolonged contact of fluids into the surface.

Comment. Using this technique, cleaning, salt reduction and/or consolidation of surfaces can take place. The application of the poultice is done manually, but it is also possible to do it mechanically. As with all aqueous systems, the risk attached to poulticing is that of uncontrolled migration of water into the capillary network of the substrate; therefore it is important to identify the correct application and contact time.

→ cleaning, → salt reduction, → consolidation

DE	Kompressenanwendung
FR	Compresse
HR	Oblaganje pulpom
PL	Kompresy
TR	Kağıt hamuru
HU	Pakolás
RO	Aplicarea de comprese
BG	Полагане на компрес или лапа
IT	Applicazione di un impacco
ES	Aplicación de empaco
JP	湿布材貼付
FA	ضمادگذاری
AR	ستخدام الكمادات

Источники: EwaGlos 2016, 310–311, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Auras 2008; Del Pino 2004, 270–280; Roig Picazo, Gironés Sarrió 2001, 52–89; Sawdy et al. 2010; Verges-Belmin et al. 2011; Zornoza-Indart 2012, 148

Нанесение консолиданта на роспись Антонио Паломино и Висенте Гвилло. Церковь Святого Иоанна в Валенсии (Испания), 1698–1700 гг. Фото UPV, 2009 г.

Укрепление RU

Определение. Совокупность мер, направленных на восстановление механической прочности и усиление внутренних связей между слоями материалов в произведении искусства. Для этого в поры или пустоты конструкции или материала посредством пропитки или инъекций вводятся адгезивы.

Комментарий. Существует два способа укрепления:
— временное, когда краткосрочное нанесение адгезива позволяет проводить дальнейшие операции над объектом;
— постоянное — долгосрочное нанесение адгезива, полностью проникающего внутрь произведения. Применяемые вещества в этом случае должны сохранять хорошую стабильность в течение времени.

→ инъектирование, → консолидант

Consolidation EN

Definition. Procedure aimed at re-establishing the loss of mechanical strength and improving the internal cohesion of different layers that make up an artwork. It is performed via the application, by impregnation or injection, of adhesive products within the voids of the structure or material.

Comment. There can be two types of consolidation:
— Temporary consolidation: provisional application of an adhesive product, that will allow further treatments of the artwork.
— Long-term consolidation: definitive application of an adhesive product that attempts to completely perme-ate the inner spaces of the original material of the artwork. The products used for this purpose must have good stability over time.

→ injection of grout, → consolidant

DE	Festigung
FR	Consolidation
HR	Konsolidacija
PL	Konsolidacja
TR	Sağlamlaştırma
HU	Szilárdítás / Megerősítés
RO	Consolidare
BG	Укрепване
IT	Consolidamento
ES	Consolidación
JP	強化
FA	استحکام بخشی
AR	لتقوية

Источники: EwaGlos 2016, 312–313, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 47; Mora et al. 1984, 112; Gasparoli 1999, 88; CAMEO: Consolidation (10.6.2014)

Инъекция адгезива в роспись. Церковь Святого Роха в Оливе (Испания), XX в. Фото UPV, 2009 г.

Фиксация RU

Определение. Применение адгезивного вещества, способного связывать друг с другом слои штукатурки или краски, а также заполнять пустоты между ними.

Комментарий. Фиксация осуществляется путем нанесения адгезива, восстанавливающего соединение слоев краски, или путем нагнетания в объект инъекционного раствора, скрепляющего слои и/или заполняющего пустоты. Сушка, как правило, производится под регулируемым давлением, что также способствует воссоединению слоев.

→ инъекционный раствор, → инъектирование

Fixing EN

Definition. Application of an adhesive product able to join together layers of plaster, renders or painting layers and fill voids or gaps in between.

Comment. It can be done by the application of a material with adhesive properties that allows the reattachment of the painting layers, or by the injection of a grout to adhere the layers together, and/or backfilling of voids. During the drying process, a controlled pressure is normally applied to facilitate the reattachment of the layers.

→ grout, → injection of grout

DE	Fixieren
FR	Refixage
HR	Učvršćivanje
PL	Podklejanie
TR	Sabitleme
HU	Rögzítes / Megkötés
RO	Fixare
BG	Прилепване
IT	Fissaggio / Fermatura
ES	Fijado
JP	固定
FA	تثبیت کردن
AR	التثبيت

Источники: EwaGlos 2016, 314–315, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 46; Mora et al. 1984, 110; Gasparoli 1999, 70; Amoroso 2002

Инъекция заполнителя в роспись Диониса Видаля. Церковь Святого Николая-Епископа и Святого Петра-Мученика в Валенсии (Испания), 1694–1700 гг. Фото UPV, 2014 г.

Инъектирование RU

Определение. Нагнетание жидкого или мелкозернистого инъекционного раствора в узкие полости, трещины и пустоты с целью восстановления соединения слоев или фрагментов штукатурки друг с другом.

Комментарий. Для предотвращения вероятных повреждений объекта следует соблюдать пропорции воды и других растворителей в составе инъекционных растворов, учитывать их совместимость с оригинальными материалами объекта и контролировать прочность соединения обрабатываемых слоев.

→ *укрепление*, → *инъекционный раствор*

Injection of grout EN

Definition. Adhesion of layers or fragments of mortars, plasters or renders with the injection of a fluid and fine-grained mortar (grout) inside small spaces, cracks and pores.

Comment. In order to avoid potential risks to the object it is necessary to control the amount of water and other solvents in the injected grouts, their compatibility with the original materials and the adhesion between the treated layers.

→ *consolidation*, → *grout*

DE	Injektion
FR	Coulis d'injection
HR	Injektiranje
PL	Zastrzyki z ciekłej zaprawy
TR	Enjeksiyon harcı
HU	Vakolat injektálás
RO	Injectare de mortar
BG	Подливане
IT	Iniezione di boiacca
ES	Inyección de mortero
JP	グラウトの注入
FA	تزریق دوغاب
AR	حقن الملاط

Источники: EwaGlos 2016, 316–317, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Muñoz et al. 2014, 207; Mortars 2011, 496

Заполнение утраченных фрагментов росписи до уровня основания и оформление штукатуркой. Палау де ла Вила в Онтеньенте (Испания), XIX в. Фото UPV (Пилар Сориано Санчо), 2008 г.

Заполнение RU

Определение. Процедура восстановления структуры и внешнего облика объекта и сцепления слоев друг с другом, в процессе которой поврежденный участок заполняется смесью, состоящей из заполнителя и вяжущего материала.

Комментарий. Для заполнения применяются материалы, по своим характеристикам совместимые с материалами оригинала и/или сходные с ним по происхождению, цвету и степени зернистости компонентов, используемых для создания фресок. В состав заполняющей смеси обычно входит известковый и песчаный раствор. При необходимости восстановления цвета и формы поврежденного участка и, соответственно, целостности объекта его заполняют до уровня живописного слоя. Поверхность объекта должна иметь структуру, аналогичную оригиналу. В случае отсутствия такой необходимости поврежденный участок заполняется до уровня нижних подготовительных слоев или основы.

→ заполнитель, → утрата, → восстановление

Infill EN

Definition. To re-establish continuity between layers reinstating their structural and aesthetic properties. A lacuna can be infilled with a mixture consisting of a filler and a binder.

Comment. Generally, one uses materials with characteristics compatible with and/or similar to the original, including the nature, colour and grain size of the components for a fresco; the mixture is usually composed of a lime and sand mortar. If the lacuna is to be reintegrated in form and colour, it is brought within the same plane as the pictorial layer. The surface can have a similar texture to the original. If the lacuna is not to be reintegrated into the pictorial context, it is usually brought within the same plane as the underlying preparatory layers or the support.

→ filler, → lacuna, → reintegration

DE	Kittung
FR	Comblement
HR	Ispunjavanje
PL	Kitowanie
TR	Dolgu
HU	Tömítés
RO	Chituire
BG	Кит
IT	Stuccatura
ES	Estucado
JP	充填
FA	پر کردن
AR	الملء

Источники: EwaGlos 2016, 318–319, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Nimmo 2001, 212

Выровненные (слева) и заново расшитые швы (справа) кирпичной кладки и фрагменты эпитафии из песчаника. Церковь Архангела Гавриила в Хазельдорфе (Германия), конец XVI в. Фото Софи Хаake, 2007 г.

Повторное фугование RU

Определение. Процедура заполнения или обновления швов кладки (выполненной из камня, кирпича или других материалов).

Комментарий. До повторного фугования следует вручную или механически удалить из швов кладки поврежденный раствор. Затем швы вновь заполняются пригодным для данной кладки раствором. Сохранившийся в швах кладки исторических памятников оригинальный раствор, как правило, не удаляют.

→ заполнение, → шов

Repointing EN

Definition. Action to check and fill/refill the mortar joints between masonry blocks (including those made of stone, brick or other materials).

Comment. Prior to repointing, it is necessary to remove the deteriorated mortar (raking out) existing in the joints of the masonry by manual or mechanical means, to then be able to fill the joints with a suitable mortar. In the case of historic mortars, usually all attempts are made to preserve the original material and not to remove it.

→ infill, → joint

DE	Neuverfugung
FR	Rejointoiement
HR	Ponovno fugiranje
PL	Spoinowanie
TR	Derz tamiri
HU	Fugajavítás
RO	Rostuire
BG	Префугиране
IT	Ricigliare
ES	Rejuntar
JP	目地補修
FA	بندکشی مجدد
AR	لتلقيط

Источники: EwaGlos 2016, 320–321, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Foulks 1997, 123

Нанесение раствора вдоль границ оригинальной штукатурной поверхности. Церковь Святого Вита, Модеста и Крискентии в Трстено (Хорватия), XVI–XVII вв. Фото HRZ (Катарина Гаврилица), 2010 г.

Ремонт кромки RU

Определение. Нанесение раствора на незащищенные края штукатурки или камня с целью предотвращения появления на них повреждений, сырости и загрязнений.

Комментарий. Ремонт кромки, как правило, выполняется известковым раствором, применяемым для укрепления как вертикальных, так и горизонтальных краев штукатурки или утраты (если принято решение не заполнять ее). Свойства используемого для ремонта кромки раствора должны быть аналогичны свойствам материала, на который его наносят. В случаях, когда необходима эластичная кромка (структуре объекта требуется больше гибкости), в раствор добавляют эластомеры.

→ *известковый раствор*

Edging repair EN

Definition. Mortar additions undertaken to protect exposed plaster and stone edges against loss, water and dirt infiltration.

Comment. The vulnerable edging repair is usually made with lime mortar which can be used to secure either vertical or horizontal edges of plaster, or to secure the edges of a lacuna (when it is decided not to fill the lacuna). The properties of the material used for the edging repair must match the properties of the treated material. Sometimes the edging repair must be elastic (for structural needs requiring flexibility); in these cases, an elastomeric material is used.

→ *lime mortar*

DE	Anböschung
FR	Solin
HR	Popravak obruba
PL	Opaski z zaprawy
TR	Kenar onarımı
HU	Szélezés
RO	Tivire
BG	Бордиране
IT	Bordatura
ES	Reparación de bordes y juntas
JP	縁の補修
FA	تعمیر لبه
AR	تهذيب الحواف

Источники: EwaGlos 2016, 322–323, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hanna, Dinsmore 1987, 81; Paolini, Faldi 2005, 5; Ben Abed 2006, 106

Мраморные вставки на фасаде Эрехтейона на Акрополе в Афинах (Греция), 421/406 гг. до н. э. Фото UPV (Пилар Босх), 2014 г.

Частичная замена камня RU

Определение. Частичное восстановление небольших участков каменной кладки посредством замены поврежденных или утраченных элементов новой вставкой из натурального камня или из предварительно отформованного камнезаменителя.

Комментарий. Перед заменой оригинальный каменный фрагмент следует удалить из кладки. Новая вставка закрепляется на месте старого фрагмента клиньями или адгезивами. Швы между старыми и новыми фрагментами должны быть настолько тонкими, чтобы создавалось впечатление гладкой поверхности по всей площади реставрируемой кладки. Недостатком данного метода реставрации является необходимость разрушения окружающего поврежденный участок кладки оригинального камня с целью установки новой, соответствующей по форме вставки.

→ *шов*

Dutchman repair EN

Definition. Partial replacement of a small area of damaged stone with a new insert that can either be done with natural stone or with a pre-cast material.

Comment. The original stone has to be carved/hollowed out before inserting a dutchman repair. The new stone is either wedged in place or secured with an adhesive. The joint between new and old should be kept as narrow as possible to maintain the appearance of a continuous surface. The disadvantages of this method are that the surrounding stone material is destroyed to enable the dutchman repair to fit the lacuna.

Synonyms: patch, stone repair, replacement, indent.

→ *joint*

DE	Vierung
FR	Remplacement de pierre
HR	Zakrpa
PL	Flekowanie
TR	Dikiş atma
HU	Betétezés
RO	Taselare
BG	Холандска поправка
IT	Tassellatura
ES	Restitución pétrea por cajeado
JP	差込み補修
FA	وصله زنی/ تعمیر هلندی
AR	لإصلاح الهولندي

Источники: EwaGlos 2016, 324–325, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Grimmer 1984, 50/1; Paolini, Faldi 2005, 347; Stone 2012, 241–248, 314

Частично раскрытая стенная роспись. Автор Дионис Видаль. Церковь Святого Николая из Бари и Святого Петра Мученика, Валенсия (Испания), 1694–1700 гг. Фото Политехнического университета Валенсии, 2014 г.

Раскрытие RU

Определение. Процесс обнаружения или обнажения монументальной живописи, который включает в себя контролируемое удаление вышележащих слоев.

Комментарий. Раскрытие может потребоваться при наложении одного или нескольких слоев извести или другого материала на красочный слой. Причинами появления таких слоев может стать изменение эстетического вкуса, требования гигиены, желание скрыть монументальную живопись ввиду ее плохого состояния или намеренного разрушения красочного слоя. Как правило, процесс раскрытия производится механически и завершается химической очисткой, позволяющей удалить с поверхности стенной росписи остатки материалов.

→ известь, → очистка, → запись

Uncovering EN

Definition. The process of discovering or exposing a wall painting. It involves the controlled removal of various superimposed and overlying layers.

Comment. The concealment can be due to one or several overlapping layers of lime or other materials over the pictorial layer. The reasons for covering can be varied, for instance, changes in aesthetic taste, for hygienic reasons, to hide a painting due to its poor state of conservation, or for controlled/deliberate destruction of a paint layer. The uncovering process is usually carried out mechanically, ending with chemical cleaning to remove any remaining material that may be left on the painted surface.

→ lime, → cleaning, → overpaint

DE	Freilegung
FR	Dégagement
HR	Otkrivanje
PL	Odsłanianie
TR	Açığa çıkarma
HU	Feltárás
RO	Decapare
BG	Разкриване
IT	Descialbo
ES	Desencalado
JP	被膜除去
FA	آشکار سازی
AR	الكشف

Источники: EwaGlos 2016, 326–327, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 88–90; Danti, Felici 2008, 27–54; Paolini, Faldi 2005, 134; Moltó et al. 2003

Процесс восстановления. Стенная роспись Дониса Видаля. Церковь Святого Николая из Барии Святого Петра Мученика, Валенсия (Испания), 1694–1700 гг. Фото Политехнического университета Валенсии, 2014 г.

Восстановление RU

Определение. Снижение визуального эффекта повреждений и утрат в произведении искусства для повышения его художественной и иконографической читаемости. С использованием различных методов и техник возможно проведение двух- и даже трехмерного восстановления.

Комментарий. Восстановление всегда связано с определенным историческим и культурным восприятием произведения искусства и с преобладающим вкусом. Поэтому оно должно быть строго ограничено областью повреждений и утрат, а также быть легко отличимым от авторской росписи. Необходимо использовать материалы, совместимые с исходными и легко удаляемые. Следует различать те утраты, которые подлежат восстановлению, и те, которые требуют других методов реставрации.

→ имитационное восстановление, → нейтральное восстановление, → траттежио, → пуантель, → цветовая абстракция, → цветовая селекция

Reintegration EN

Definition. To reduce the visual impact of damage and lacunae on a work of art, thus increasing its artistic and iconographic legibility. Two- and even three-dimensional reintegrations can be carried out using different methods and techniques.

Comment. Every reintegration is related to a specific historical and cultural perception of the work of art and to prevailing taste. Therefore, it should be strictly limited to damage and lacunae and should be clearly distinguishable when viewed at close proximity. Materials to be employed should be compatible with the original and reversible. A distinction is to be drawn between lacunae that can be reconstructed and those that cannot, as they require different methods of reintegration.

Traditional terms: retouching, inpainting.

→ mimetic reintegration, → neutral reintegration, → tratteggio, → pointillism, → astrazione cromatica, → selezione cromatica

DE	Integration
FR	Réintégration
HR	Reintegracija
PL	Uzupełnianie ubytków warstwy malarskiej, reintegracja
TR	Tamamlama
HU	Kiegészítés
RO	Reintegrare cromatică
BG	Реинтеграция
IT	Reintegrazione
ES	Reintegración
JP	画像修復
FA	تجدید یکپارچگی
AR	الإستكمال

Источники: EwaGlos 2016, 328–329, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Althöfer 1962b; Baldini 1978; Casazza 1981; Basile 2005; Brandi 1963, 13–20, 71–76; Ciatti 2004, 22/3; Mora et al. 1999, 329–345; Nimmo 2001, 185; Philippot 1959; Schädler-Saub 1986

Нейтральное восстановление крупных заполнений в снятой фреске. Евангельская церковь, Желна (Румыния), XIV в. Фото UAD (Адриан Раука), 2012 г.

Нейтральное восстановление RU

Определение. Когда поврежденный участок или утрата не могут быть восстановлены из-за их размеров, отсутствия надежных источников или в связи с художественным значением произведения искусства, негативное оптическое воздействие этого участка или утраты на оригинал может быть уменьшено путем ретуширования так называемым нейтральным цветом.

Комментарий. Данный метод направлен на сохранение подлинных фрагментов оригинала. Он широко применяется в археологии, однако в последнее время подвергается критике в соответствии с теорией восприятия (гештальтпсихология, теория цвета), согласно которой не существует нейтральных цветов или «нейтральных» дополнений к произведению искусства.

→ *восстановление*

Neutral reintegration EN

Definition. When a damaged area or lacuna cannot be reconstructed due to its size, lack of reliable sources, or the artistic importance of the work of art, its negative optical impact on the original can be reduced by toning down the damage or lacuna with a so-called «neutral» colour, thereby moving it into the background.

Comment. The method aims to preserve the authenticity of the fragmented original. It is widely used in archaeology. However, in more recent times, the use of this method for the restoration of paintings has been criticised as according to the theory of perception («Gestaltpsychologie», as well as the theory of colours) there are no «neutral» colours or «neutral» additions to a work of art.

→ *reintegration*

DE	"Neutrale" Ergänzung
FR	Réintégration neutre
HR	Neutralna reintegracija
PL	Uzupełnianie neutralne
TR	Nötr bütünleme
HU	Semleges retus
RO	Reintegrare neutră
BG	Неутрална реинтеграция
IT	Reintegrazione a "neutro"
ES	Reintegración neutra
JP	中立な修復
FA	تجدید یکپارچگی خنثی
AR	الإستكمال المحايد

Источники: EwaGlos 2016, 330–331, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Basile 2005; Brandi 1963, 13–20, 71–76; Ciatti 2004, 21/2; Mora et al. 1999, 329–345; Nimmo 2001, 184; Paolini 1999, 291; Philippot 1959; Schädler-Saub 1998

Восстановление утраты с помощью коротких вертикальных линий. Стенная роспись Диониса Видаля. Церковь Святого Николая из Бари и Святого Петра Мученика, Валенсия (Испания), 1694–1700 гг. Фото Политехнического университета Валенсии, 2014 г.

Траттежио RU

Определение. Восстановление формы и цвета поврежденного участка с помощью нанесения коротких вертикальных линий (на основе теории восстановления Чезаре Бранди).

Комментарий. Как и в случае с пуантелью, используются чистые цвета (в основном акварель), которые смешиваются оптически на расстоянии. Этот способ улучшает читаемость фрагмента произведения путем восстановления небольших, легко восстановимых утрат, которые тем не менее без труда различимы с близкого расстояния. Этот вид вмешательства обратим. Во многих странах термин «траттежио» ошибочно используется для обозначения любого типа ретуширования, даже монохроматического, которое осуществляется нанесением линий.

Траттежио следует отличать от ригатино.

→ *восстановление,* → *пуантель*

Tratteggio EN

Definition. Based on the conservation/restoration theory of Cesare Brandi, the shape and colour of a damaged area are reconstructed using short vertical lines.

Comment. As in pointillism, pure colours are used – mostly water colours – that appear to blend together when viewed from a distance. It is only used for small areas of lacunae that can be very confidently and easily reconstructed. It improves the readability of a fragmented work of art, and is discernible at close proximity. The intervention is reversible. In many countries, the term is mistakenly used for any type of retouching carried out with lines, even for monochromatic retouchings.

Not to be confused with: rigatino.

→ *reintegration,* → *pointillism*

DE	Tratteggio
FR	Tratteggio
HR	Tratteggio
PL	Tratteggio
TR	Çiziktirme
HU	Vonalkázó retus
RO	Tratteggio
BG	Тратеджо
IT	Tratteggio
ES	Tratteggio
JP	トラテッジョ
FA	پرداز خطی
AR	التهشير

Источники: EwaGlos 2016, 332–333, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Basile 2005; Brandi 1963, 13–22, 71–76; Mora et al. 1984, 355–358; Nimmo 2001, 185; Schädler-Saub 1986; Schädler-Saub 2005

Восстановление утраты с помощью точек чистого цвета. Оттоновский период. Церковь Святого Георгия, о. Райхенау (Германия), X в. Фото Королевского фотографического общества (Дорти Якобс, Гельмут Ф. Райхвальд), 1988 г.

Пуантель RU

Определение. Восстановление цвета (возможно также и формы) повреждения или утраты путем нанесения множества близко расположенных точек (чаще всего чистого цвета).

Комментарий. Структура наносимых точек не позволяет различить ретушь с большого расстояния; на нормальном расстоянии наблюдения она оказывает положительное влияние на восприятие фрагментарного изображения благодаря импрессионистскому эффекту сочетания теплых и холодных, светлых и темных цветов. Пуантель применяется только для новых заполнений. Она использует принципы траттежио, однако может применяться для более крупных утрат, изначальные формы которых не поддаются восстановлению.

Синонимы: точечная ретушь, точечное восстановление.

→ восстановление, → траттежио

Pointillism EN

Definition. The colour – and not necessarily the shape – of the damage or lacuna is reconstructed using a dense application of dots (wherever possible in pure colours).

Comment. The texture of the dots allows for the identification of damage at close proximity; at a normal viewing distance it has a positive impact on the perception of the fragmentary image through its impressionistic effect with the combination of warm and cold and lighter and darker colours. The reconstruction is carried out only on new infills. The pointillistic reintegration uses the principles of «tratteggio», but it can also be used on larger lacunae that cannot be formally reconstructed.

→ reintegration, → tratteggio

DE	Punktretusche
FR	Pointillisme
HR	Poentilizam
PL	Punktowanie / Kropkowanie
TR	Noktalama
HU	Pontozásos retus
RO	Pointilism
BG	Точков ретуш
IT	Punteggiato
ES	Puntillismo
JP	点描
FA	نقطه پرداز
AR	التنقيط

Источники: EwaGlos 2016, 334–335, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Althöfer 1962a; Althöfer 1962b; Jakobs 2005

До и после применения тонального выравнивания на колонне. Капелла Маджореди Санта-Кроче, Флоренция (Италия), 1380 г. Фото OPD (Мария Роза Ланфранчи), 2010 г.

Тональное выравнивание RU

Определение. Восстановление небольших утрат красочного, подготовительного или завершающего слоя архитектурной поверхности, образовавшихся вследствие износа, истирания или других повреждений, с помощью акварельных красок или любого другого совместимого и подходящего материала.

Комментарий. Наносится на первоначальное основание (например, интонако, штукатурку) и является обратимым. Помогает восстановить целостность внешнего вида архитектурной поверхности, оптически затемняя более светлые оттенки утрат, сохраняя при этом качества исходной поверхности. При восстановлении более значительных утрат акварельные глазури наносятся точками, линиями и другими подобными видами штрихов.

Синоним: лессировка.

→ *восстановление*

Tonal adjustment / Glazing EN

Definition. Small losses in the paint layer, in the preparatory layer or in the final layer of an architectural surface, caused by wear/use, abrasion or other damage, are reintegrated by means of reducing the tone with transparent glazes (applied using watercolours or any other compatible and adequate binding media).

Comment. It is applied onto the original support, e.g. on the intonaco (plaster) and, is reversible. It is able to reintroduce an appearance of integrity to the architectural surface, optically darkening the lighter tones of the losses with respect to the original surface. Another possibility for the reintegration of larger losses is the application of watercolour glazes by means of dots, ticks or similar formal textures.

Not to be confused with: acqua sporca.

→ *reintegration*

DE	Lasierende Ergänzung
FR	Glacis
HR	Tonsko podešavanje / Lazuriranje
PL	Lawowanie tonalne
TR	Ton ayarlaması / Sırlama
HU	Lazúrozás
RO	Ajustare tonală
BG	Тонална корекция / Велатура
IT	Reintegrazione a velatura / Abbassamento ottico/ Sottotono
ES	Ajuste tonal
JP	色調の調整／艶出し
FA	همگون سازی/ لعاب زنی
AR	ضبط درجات اللون / التزجيج

Источники: EwaGlos 2016, 336–337, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Basile 2005; Brandi 1963, 71–76; Mora et al. 1999, 329–345; Nimmo 2001, 186

До и после имитационного восстановления заполнения. Церковь Святого Лаврентия, Пожега (Хорватия), XII в. Фото HRZ (Иван Срша), 2012 г.

Имитационное восстановление RU

Определение. Техническое и стилистическое восстановление повреждения (утраты), после которого восстановленный объект невозможно невооруженным взглядом отличить от оригинала.

Комментарий. Раньше данный метод использовали независимо от размеров и значения утраты, исходя из принципа, что произведение должно сохраняться в идеальном состоянии. Это противоречит современной этике реставрации. В настоящее время к этому способу прибегают только в крайних случаях, например, после актов вандализма, при условии, что размер утрат не слишком велик, а оригинальный рисунок известен. Историческое имитационное восстановление, как правило, сохраняется, если оно не оказывает негативного влияния на оригинал с точки зрения консервации.

→ *восстановление*

Mimetic reintegration EN

Definition. Damage (a lacuna) is reconstructed as accurately as possible – technically and stylistically – so that it cannot be distinguished from the original with the naked eye.

Comment. This procedure is used regardless of the extent or the importance of the lacuna. One assumes a perfect state of preservation and thereby falsifies the historic and artistic expression of the work of art. This conflicts with modern conservation ethics. Today this restoration procedure is justified only in exceptional cases, such as after vandalism. Historical mimetic restorations are generally preserved, as long as they do not negatively affect the original (from a conservation point of view).

Synonym: illusionism reintegration.

Not to be confused with: complete retouching.

→ *reintegration*

DE	Mimetische Ergänzung
FR	Réintégration illusionniste
HR	Mimetska reintegracija
PL	Uzupełnienie naśladowcze
TR	Taklitçi tamamlama
HU	Beilleszkedő (integrált) retus
RO	Reintegrare mimetică
BG	Имитативен ретуш
IT	Integrazione pittorica mimetica / Restauro pittorico imitativo
ES	Reintegración mimética
JP	模倣的再統合
FA	تجدید یکپارچگی عینی
AR	محاكاة الإستكمال

Источники: EwaGlos 2016, 338–339, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Althöfer 1962a; Althöfer 1962b; Philippot 1962; Piva 1980, 240–244; Ortner 2003, 37–39

Восстановление крупного заполнения стенной росписи. Церковь Санта-Мария-Новелла, Флоренция (Италия), примерно вторая половина XIV в. Фото HAWK (Урсула Шедлер-Зауб), 2015 г.

Цветовая абстракция RU

Определение. Абстрактная структура, созданная с использованием четырех чистых цветов, нанесенных методом штриховки короткими линиями на светлом фоне. Такая структура оптически сливается с соприкасающимся с ней оригиналом.

Комментарий. Умберто Балдини в своей работе «Unità di metodologia» писал, что данный метод является объективным эстетическим решением для восстановления значительных утрат, которые не могут быть реконструированы. Он уменьшает негативное воздействие, производимое утратами, и таким образом увеличивает читаемость оригинального изображения. Результат применения ярких цветов методом цветовой абстракции является альтернативным традиционному «нейтральному восстановлению». Флорентийский метод дополняет интеграционные методы, основанные на теории Чезаре Бранди.

→ *восстановление,* → *цветовая селекция*

Astrazione cromatica EN

Definition. Using four pure colours on a light background applied with short hatched lines, an abstract structure is created. This structure merges optically with the contiguous original.

Comment. As part of the «Unità di metodologia», the conservation methodology of Umberto Baldini, this offers an objective aesthetic solution for the reintegration of large lacunae that cannot be reconstructed. It reduces their formal impact and thereby, increases the legibility of the original image. The vibrant colour effect of the astrazione cromatica offers a logical alternative to the traditional neutral reintegration. In this way, the Florentine methodology is able to complete the methods of integration based on Cesare Brandi's Theory.

→ *reintegration,* → *selezione cromatica*

DE	Astrazione cromatica
FR	Abstraction chromatique
HR	Astrazione cromatica
PL	Abstrakcja chromatyczna
TR	Renk soyutlaması
HU	Színabsztrakció
RO	Abstracție cromatică
BG	Хроматична абстракция
IT	Astrazione cromatica
ES	Abstracción cromática
JP	色彩抽象化
FA	انتزاع رنگ
AR	التجريد اللوني

Источники: EwaGlos 2016, 340–341, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Baldini 1978, 4–53; Baldini, Casazza 1983; Botticelli 1992, 150; Casazza 1981, 29–60; Ciatti 2004, 24; Jakobs 1988; Schädler-Saub 1998

Восстановление утрат. Стенная роспись Аньоло Гадди. Фрагмент правой части. Капелла Маджореди Санта Кроче, Флоренция (Италия), 1380 г. Фото OPD (Мария Роза Ланфранчи), 2010 г.

Цветовая селекция RU

Определение. Восстановление утраты путем нанесения коротких параллельных линий чистого цвета на светлом фоне, который повторяет формы и контуры оригинала.

Комментарий. Идея траттежио (метод вертикальной штриховки, основанный на теории Чезаре Бранди) получила развитие в работах Умберто Балдини, который отказался от строго вертикального расположения наносимых штрихов. Длина линий зависит от размера произведения искусства и от расстояния до наблюдателя. Из-за особого расположения линий метод цветовой селекции также подходит для восстановления полихромии трехмерных объектов. Для восстановления утрат позолоты и серебрения существуют особые техники – «selezione dell'oro» и «selezione dell'Argento».

→ *восстановление*, → *траттежио*, → *цветовая абстракция*

Selezione cromatica EN

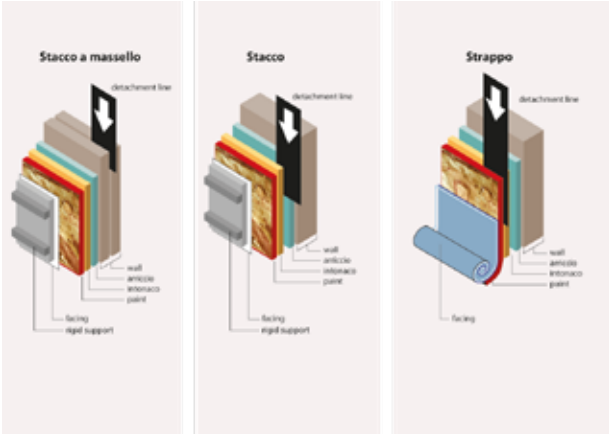
Definition. The lacuna is reintegrated with short parallel lines in pure colours on a light background, which follow the shapes and contours of the original alongside them.

Comment. As part of the conservation methodology of Umberto Baldini, Cesare Brandi's concept of tratteggio is further developed, and its strictly vertical structure is abandoned. The dimensions of the lines depend on the dimensions of the work of art and the distance of the viewer. On account of the disposition of its lines, selezione cromatica is also suited to reintegrate the polychromy of three-dimensional objects. Specific variants exist for damage on gilt and silvered objects: «selezione dell'oro» and «selezione dell'argento».

→ *reintegration*, → *tratteggio*, → *astrazione cromatica*

DE	Selezione cromatica
FR	Réintégration chromatique
HR	Selezione cromatica
PL	Selekcja chromatyczna
TR	Seçilmiş renkle tamamlama
HU	Selezione cromatica
RO	Selecţie cromatică
BG	Хроматична селекция
IT	Selezione cromatica
ES	Selección cromática
JP	色彩の選択
FA	انتخاب رنگ
AR	إختيار اللون (تحديد اللون)

Источники: EwaGlos 2016, 342–343, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Baldini 1978; Baldini, Casazza 1983; Casazza 1981, 29–60; Ciatti 2004; Jakobs 1988; Schädler-Saub 1998



Виды снятия. Иллюстрации Ремара Хебера на основе чертежа Пилара Сориано Санчо, 2015 г.

Снятие RU

Определение. Демонтаж стенной росписи со стены путем отделения только красочного слоя, красочного слоя со штукатуркой или с частью поверхности стены. Применяется при возникновении проблем с несущей конструкцией или в случае необходимости перемещения росписи.

Комментарий. Актуальными остаются такие традиционные техники, как:
– стакко а масселло (stacco a massello) – снятие красочных слоев вместе с интонако (верхним тонким слоем штукатурки), арриччьо (подготовительной штукатуркой) и частью поверхности стены;
– стакко (stacco) – снятие красочных слоев вместе с интонако и арриччьо;
– страппо (strappo) – снятие только красочных слоев.
В настоящее время применение этих техник ограничено только теми случаями, когда красочный слой не может быть сохранен при обработке на месте или когда здание находится под угрозой обрушения или сноса.

→ *перенос*

Detachment EN

Definition. Removal of a wall painting by separating the paint layer, with or without intonaco, arriccio and part of the wall support. It is done when there are problems in the supporting structure, or when the painting needs to be moved.

Comment. The traditional detachment techniques, still in use today, according to the strata which are to be detached, can be divided into:
– Stacco a massello: removing the paint layer, intonaco, arriccio and part of the wall support;
– Stacco: removing the paint layer, intonaco and arriccio;
– Strappo: removing the paint layer only.
Nowadays this treatment has been limited only to those cases in which the paint layer cannot be retained by in situ treatments or when the building is in danger of collapse or demolition.

→ *transfer*

DE	Abnahme
FR	Dépose
HR	Skidanje
PL	Zdejmowanie malowidła
TR	Ayırma
HU	Leválasztás
RO	Extragere
BG	Сваляне на стенопис
IT	Stacco / Strappo
ES	Arranque
JP	分離
FA	جدایش
AR	النزع

Источники: EwaGlos 2016, 344–345, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Del Pino 2004, 327–344; Botticelli 2007, 111–134; Mora et al. 1999, 265–308; Roig Picazo 2007, 321–337; Glossary of Conservation 2005, 73–87

Перенос стенной росписи Антонио А. Паломино/Гильо после ее реставрации на прежнее место. Церковь Сантос-Хуанес, Валенсия (Испания), 1698–1700 гг. Фото UPV (Пилар Сориано Санчо), 2009 г.

Перенос RU

Определение. Присоединение отделенной стенной росписи или мозаики к новой основе, заменяющей первоначальную.

Комментарий. Новая основа обеспечивает сохранение произведения, возвращенного на прежнее место или перенесенного на новое. Раньше красочный слой переносился на деревянную основу, которую позднее сменила более легкая основа из ткани (холст). Сегодня используют основы из синтетических волокон углерода, «сотового» алюминия, волокон на основе смол. Между отделенной росписью и новой основой могут помещать дополнительный слой (например, известковый раствор) для того, чтобы при необходимости облегчить процесс очередного демонтажа.

→ *снятие*

Transfer EN

Definition. Adhesion of a detached wall painting or mosaic to a new support replacing the original.

Comment. When the detached wall painting is repositioned in the original place, it is called reattachment. This new support gives the artwork a renewed possibility for preservation and/or exposition in the original place or in a new location. Traditionally, the paint layer was transferred to a new support which was usually made of wood. This later became canvas (cloth) due to its ease of mobility, and later on it was replaced by fiber-resin (sandwich type). Between the detached artwork and the new support, a mortar or stratum must be applied. This stratum facilitates the separation of the artwork from its new support (if necessary).

→ *detachment*

DE	Transfer / Übertragung
FR	Repose
HR	Prijenos
PL	Przenoszenie / Transfer
TR	Nakil
HU	Átültetés
RO	Transfer
BG	Трансфер
IT	Trasporto / Trasferimento
ES	Transferencia
JP	移設
FA	انتقال
AR	النقل

Источники: EwaGlos 2016, 346–347, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Botticelli 1992, 123; Del Pino 2004, 339–344; Díaz Martos, 1975; Ferrer Morales 1995, 126/7; Mora et al. 1999, 286; Secco-Suardo 1927, 208; Glossary of Conservation 2005, 78, 144

Акрил RU

Определение. Синтетические полимеры, полученные из эфиров акриловой или метакриловой кислоты (ненасыщенные органические кислоты).

Комментарий. Акриловые мономеры, полимеры и дисперсии используются в консервации в качестве вяжущих красочного слоя, адгезивов, покрытий, консолидантов или добавок в строительных растворах. В работах по консервации монументальной живописи использование материалов на акриловой основе характеризуется неоднозначно вследствие режима их расщепления, малой глубины проникания в качестве консолидантов пористых материалов и низкой обратимости. Тем не менее, акрил является распространенным и популярным в консервации материалом с широким спектром применения.

Следует отличать акрил от акрилата.

→ вяжущий материал, → консолидант, → лак, → добавка

Acrylic EN

Definition. Synthetic polymers obtained from esters of acrylic or methacrylic acid (unsaturated organic acids).

Comment. Acrylics (monomers, polymers and dispersions) are used in conservation as binding agents in paint layers, as adhesives, as coating materials, and as consolidants, as well as additives for mortars.

The use of acrylic-containing materials for wall painting conservation is controversial due to their mode of degradation, their poor penetration depth as consolidants for porous materials, and their poor reversibility. Nonetheless they are very common and popular materials in conservation with a wide range of applications.

Not to be confused with: acrylate resin, acrylic resin.

→ binder, → consolidant, → varnish, → additive

DE	Acrylat
FR	Résine acrylique
HR	Akrilik
PL	Akryle
TR	Akrilik
HU	Akril
RO	Rășină acrilică
BG	Акрили
IT	Acrilici
ES	Acrílico
JP	アクリル
FA	آکریلیک
AR	الأكريليك

Источники: EwaGlos 2016, 348–349, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); OED: Acrylate (9.5.2014); Glossar Wandmalerei 2003–2006 (17.6.2014); Horie 2010, 153ff.

Добавка RU

Определение. Любое органическое или неорганическое вещество (или материал), которое используется в небольшом количестве и смешивается с краской, штукатуркой, раствором или цементом в качестве ускорителя или замедлителя затвердевания, пластификатора, стабилизатора или средства для разжижения.

Комментарий. Яичный желток, волосы, шерсть, ангора, шелк, солома, хлопок, лен, капок, пенька, джут являются примерами натуральных добавок; искусственный шелк, нейлон, ацетат, полиэстер и акрил – примерами синтетических добавок. Благодаря своим вяжущим свойствам желток использовался в настенной живописи (секко) и в некоторых известковых растворах, таких как раствор «хорасан», широко применявшийся в Византийский, Римский и Османский периоды.

→ *штукатурка*, → *секко*

Additive EN

Definition. Any organic or inorganic substance (or material) used in a very small quantity and mixed with paint, plaster, mortar or cement as an accelerator, plasticiser, stabiliser, fluidiser or retarder.

Comment. Examples of natural substances may include egg yolk, hair, wool, angora, silk, straw, cotton, linen, kapok, hemp and jute; synthetic ones, on the other hand, may include rayon, nylon, acetate, polyester and acrylic. Egg yolk was used as an additive material due to its binding feature in both mural paintings (such as secco) and in some special mortars such as cocciopesto/Khorasan mortar which was used intensively in Roman, Byzantine and Ottoman periods.

Not to be confused with: admixture.

→ *plaster*, → *secco*

DE	Zusatzmittel
FR	Additif
HR	Aditiv
PL	Dodatek
TR	Katkı maddesi
HU	Adalékanyag
RO	Aditiv
BG	Добавки
IT	Additivo
ES	Aditivo
JP	添加剤
FA	ماده افزودنی
AR	المضافات(الإضافات)

Источники: EwaGlos 2016, 349–351, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 246/7; Cassar et al. 2014; Sickels 1981; Akman et al. 1986; Fuga 2006, 94

Наполнитель RU

Определение. Твердый инертный гранулированный материал, используемый с вяжущим материалом (или адгезивом) для придания бетону, раствору или штукатурке определенных физических свойств.

Комментарий. Наполнители применяются для придания архитектурной поверхности объема, прочности, устойчивости к напряжениям и износу. Их также используют для предотвращения чрезмерной усадки.
Грубый наполнитель используется преимущественно для увеличения сопротивления бетона компрессионным нагрузкам. Он может состоять из дробленого камня, измельченного гравия, вермикулита, перлита, высушенного в печи шлака. Мелкий наполнитель главным образом применяется в тонких бетонных плитах, растворах, штукатурке или там, где требуется гладкая поверхность. Он может состоять из песка, каменной или кирпичной муки.
Существует неоднозначность в использовании слов «наполнитель» и «заполнитель». Несмотря на то, что в соответствии со строительными нормами «заполнитель» определяется как очень мелкий наполнитель, использование этого слова в более широком смысле приводит к тому, что термин «наполнитель» используется в значении «заполнитель».

Заполнитель следует отличать от наполнителя.

→ кирпичная мука, → заполнитель, → штукатурка, → песок

Aggregate EN

Definition. Granular, inert, hard material used together with a binding (or adhesive) material to give specific physical properties to concrete, mortar or plaster.

Comment. Aggregates are used to provide mainly bulk, stability, and resistance to stress and wear to an architectural surface. They are also used to prevent excessive shrinkage during setting.
Coarse aggregate is mainly used to give concrete resistance to compressive stress. It may consist of crushed stone, gravel and crushed gravel, vermiculite, perlite or oven-dried slag. Fine aggregate is mainly used for thin concrete slabs, mortars or plasters, and where a smooth surface is desired. It may consist of sand, stone dust/powder, or brick dust/powder. There is an ambiguity in using «aggregate» and «filler». While the latter is defined by construction standards as a very fine aggregate, the use of «filler» in a broader sense gives rise to situations where «aggregate» is used with the meaning of «a filler».

Not to be confused with: filler.

→ brick dust, → filler, → plaster, → sand

DE	Zuschlag
FR	Granulat (agrégat)
HR	Agregat
PL	Kruszywo
TR	Agrega
HU	Aggregátum
RO	Agregat
BG	Инертен материал
IT	Inerte
ES	Carga
JP	骨材
FA	مصالح دانه ای
AR	الركام

Источники: EwaGlos 2016, 351–353, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 25; Harris 2006, 8; AAT: Aggregate (4.1.2015); Ching 1996, 43

Вяжущий материал RU

Определение. Материал с адгезионными и когезивными свойствами, который, покрывая все частицы заполнителя или пигмента, обеспечивает их сцепление.

Комментарий. Количество вяжущего материала, добавляемого к заполнителю или пигменту, может значительно варьироваться. Его определяет использование в качестве покрытия, краски, раствора или мастики. Примеры вяжущих: глина, известь, гипс, цемент, масла, воск, клей животного происхождения (белковый), натуральные или синтетические смолы.

Синоним: связующее вещество, связующее, вяжущее.

→ заполнитель, → пигмент, → известковое тесто, → глина, → животный клей, → цемент, → гипс, → акрил

Binder EN

Definition. Material with adhesive and cohesive properties, which coats all particles of a filler or pigment and builds a coherent mass.

Comment. The ratio of binder to fill material or pigment can vary greatly, so the mass can be used as a coating, paint, mortar, or putty. Examples of binders: clay, lime, gypsum, cements, oils, waxes, proteins (glue) and natural or synthetic resins.

Synonyms: binding medium, binding agent, medium.

→ filler, → pigment, → lime putty, → clay, → glue, → cement, → gypsum, → acrylic

DE	Bindemittel
FR	Liant
HR	Vezivo
PL	Spoiwo
TR	Bağlayıcı
HU	Kötőanyag
RO	Liant
BG	Свързвател
IT	Legante
ES	Ligante
JP	結合剤
FA	چسباننده
AR	لمادة الرابطة

Источники: EwaGlos 2016, 353–354, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); E DIN EN 16572, 2012, 6; Paolini, Faldi 2005, 20; Mortars 2011, 27

Кирпич RU

Определение. Структурная единица, производимая из глинистых материалов, высушенная на солнце или в печи (обожженная), имеющая вид прямоугольного блока и используемая в качестве материала для каменной кладки.

Комментарий. Несмотря на то, что кирпичи иногда служат для декоративной отделки, большинство случаев их применения носит сугубо практический характер: они используются при возведении несущих и ненесущих конструкций, а также при облицовке стен. Эстетический эффект достигается путем геометрического расположения кирпичей, которые также могут иметь разный цвет.
Обожженные кирпичи в дополнение к глине могут содержать песок, карбонат кальция, оксиды железа и огнеупорные заполнители. Высушенные на солнце глиняные кирпичи стали одним из первых искусственных материалов для кладки, и их размеры были продиктованы возможностью легкого обращения.
Помимо полезных свойств, таких как прочность, несущая способность, стойкость к влаге и защита от воздействия факторов окружающей среды, именно устойчивость кирпичей к огню привела к их повсеместному использованию.

→ глина, → заполнитель, → каменная кладка, → песок

Brick EN

Definition. A manufactured structural unit of clay or shale produced in the form of a rectangular block, either sundried or baked (fired), and used as a building material in masonry.

Comment. While bricks are sometimes used decoratively, most of their uses are utilitarian, such as for load bearing, non-load bearing and veneer walls. The aesthetic aspect is given by the geometrical arrangement of the bricks, which can also have different colours.
Besides clay, baked brick can contain sand, calcium carbonate, iron oxide and refractory fillers. Sun-dried mud bricks were one of the first man-made masonry materials, and their dimensions were dictated by the possibility of easy handling.
Aside from useful properties like strength, load bearing capacity, resistance to moisture and isolation from environmental factors, it was their resistance to fire that brought about the worldwide use of bricks.

→ clay, → filler, → masonry, → sand

DE	Ziegel
FR	Brique
HR	Opeka
PL	Cegła
TR	Tuğla
HU	Tégla
RO	Cărămidă
BG	Тухла
IT	Mattone
ES	Ladrillo
JP	レンガ
FA	آجر
AR	الطوب

Источники: EwaGlos 2016, 354–356, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 467; Harris 1984, 68; Ching 1995, 18; Juracek 2002, 47–60, 337; CAMEO: Brick (11.4.2014); Britannica: Brick and tile (11.4.2014)

Кирпичная мука RU

Определение. Наполнитель, влагоудерживающие свойства которого зависят от размера гранул. Изготавливается из пуццолана или измельченного кирпича. Может использоваться для окрашивания раствора.

Комментарий. Гранулометрия порошка зависит от степени измельчения. Более крупные осколки дробленого кирпича используются для производства таких строительных растворов, как кочопесто, террацо, а также водонепроницаемых растворов. Пуццолановый эффект кирпичной муки главным образом обусловлен обжигом глинистых минералов, таких как каолин, который при температурах между 700–900°C трансформируется в метакаолин. Последний, при наличии щелочного связующего вещества, отвечает за реакцию, придающую строительному раствору гидравлический характер.

→ *пуццолан*

Brick dust EN

Definition. A moisture-retaining aggregate which, depending on its grain size, may be a pozzolanic aggregate for mortars. Brick dust is also used for colouring mortars. Crushed brick and coarse brick particles are used for the manufacture of cocciopesto mortar, terrazzo and waterproof mortars.

Comment. Depending on the degree of crushing, the terms brick chippings, brick grit, or brick dust are used. The pozzolanic effect of the brick dust is mainly due to fired clay minerals such as kaolin, which at temperatures between 700–900°C transforms to strongly pozzolanic metakaolin and acts hydraulically with alkaline binders.

→ *pozzolan*

DE	Ziegelmehl
FR	Poudre de brique
HR	Opečni prah
PL	Pył ceglany
TR	Tuğla tozu
HU	Téglapor
RO	Praf de cărămidă
BG	Стрита тухла
IT	Polvere di mattone
ES	Polvo de ladrillo
JP	レンガダスト
FA	گرد آجر
AR	غبار الطوب

Источники: EwaGlos 2016, 356–357, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Heide 2000; E DIN EN 16572: 2012; Mortars 2011, 62, 274

Кальцитовая корка RU

Определение. Тонкая пленка карбоната кальция, которая образуется на поверхности известковой воды или известковой штукатурки в результате реакции двуокиси углерода из воздуха с гидроксидом кальция (карбонизация).

Комментарий. Глянцевая кальцитовая корка может образоваться на поверхности известковой штукатурки в результате чрезмерного полирования и прессования.

→ *карбонизация*

Calcite crust EN

Definition. A thin film of calcium carbonate which forms on lime water or on a lime plaster surface as a result of the reaction of carbon dioxide from the air with calcium hydroxide (carbonation).

Comment. A glossy calcite crust can form on the surface of a lime plaster as a result of exaggerated smoothing and pressing.

Not to be confused with: sintered skin.

→ *carbonation*

DE	Kalksinterhaut
FR	Croûte de calcaire (encroûtement)
HR	Kalcitna kora
PL	Warstwa kalcytu
TR	Kalsit tabaka
HU	Mészpáncél
RO	Crustă de calcit
BG	Карбонатна коричка
IT	Incrostazione di calcite
ES	Costra de cal carbonatada (Protectora)
JP	カルサイト・クラスト
FA	پوسته کلسیتی
AR	قشرة الكالسيت

Источники: EwaGlos 2016, 358, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1984, 230; Cowper 2005, 78; Mortars 2011, 608; Spiro et al. 2013, 284; Le guide pratiche: Trattamento all'acqua di calce (25.3.2014)

Карбонизация RU

Определение Химическая реакция, при которой гидроксид кальция (гашеная известь) вступает в реакцию с диоксидом углерода из воздуха и образует практически нерастворимый карбонат кальция.

Комментарий. В известковом цикле при применении высоких температур известняк (карбонат кальция) превращается в негашеную известь (оксид кальция); при добавлении воды негашеная известь превращается в гашеную (гидроксид кальция). И, наконец, путем карбонизации из гашеной извести получают карбонат кальция.

Carbonation EN

Definition. Chemical reaction in which calcium hydroxide (slaked lime) reacts with carbon dioxide from the air and forms insoluble calcium carbonate.

Comment. In the «lime cycle», on applying high temperatures, limestone is converted to quicklime; by the addition of water, quicklime is converted to slaked lime; by carbonation, slaked lime reverts to calcium carbonate.

Not to be confused with: carbonatation.

→ *lime*

DE	Karbonatisierung
FR	Carbonatation (réaction de)
HR	Karbonatacija
PL	Karbonizacja
TR	Karbonlaşma
HU	Karbonátosodás
RO	Carbonatare
BG	Карбонизация
IT	Carbonatazione
ES	Carbonatación
JP	炭酸化
FA	کربناته شدن
AR	الكربنة

→ *известь*

Источники: EwaGlos 2016, 359–360, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mora et al. 1984, 85, 96; Botticelli 1992, 15/6, 18, 24; Chemeurope: Carbonatation (1.2.2015); Lexic: Definition of Carbonatation (1.2.2015); Wikipedia: Carbonatation (1.2.2015)

Казеин RU

Определение. Органический вяжущий материал, получаемый из молочных продуктов (например, творога, сыра).

Комментарий. В сухом состоянии казеин не растворяется в воде, но растворяется в едкой щелочи (например, аммиаке, буре). При смешивании казеина с едкой щелочью получают вяжущее вещество, которое часто используется в монументальной живописи. При добавлении казеина в гашеную известь образуется очень сильный, исключительно устойчивый к атмосферным воздействиям, нерастворимый адгезив (с pH 9,0–9,9). Казеин используется во фресковой росписи, а также в качестве вяжущего для темперы в живописи секко. В консервации казеин применялся в качестве адгезива для монументальной живописи, дерева, камня и бумаги. Из-за опасности биологического обрастания казеин нельзя использовать во влажной среде.

→ темпера, → вяжущий материал, → монументальная живопись, → фреска, → секко, → биологическое обрастание

Casein EN

Definition. Organic binder obtained from milk (e.g. curd or cheese).

Comment. When dried, casein is insoluble in water but soluble in caustic alkalis (i.e. ammonia and borax). Adding alkalis to casein forms a tempera binder, often used in wall paintings. By adding casein to slaked lime, a very strong insoluble adhesive (with a pH of 9.0–9.9), and exceptionally weather-resistant binder, is formed. Casein is used in lime fresco, but also as a tempera binder in secco painting. In conservation practice, casein has been used as an adhesive for wall painting, wood, stone and paper. Because of possible biological growth, casein cannot be used in a damp environment.

→ tempera, → binder, → wall painting, → fresco, → secco, → biological growth

DE	Kasein
FR	Caséine
HR	Kazein
PL	Kazeina
TR	Kazein
HU	Kazein
RO	Cazeină
BG	Казеин
IT	Caseina
ES	Caseína
JP	カゼイン
FA	کازئین
AR	الكازين

Источники: EwaGlos 2016, 360–361, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Constable 1979, 56; Thompson 1956, 31; Laurie 1967, 175; Mora et al. 1984, 96, 117, 156, 160, 296, 348; Grlić 1992, 99; Botticelli 1992, 164; Horie 1997, 50, 144; Cowper 2005, 23, 26–28, 77; Thomson 2005, 153; Cennini 2007, CXII–CXIII; Doherty, Woollett 2009, 13; Clarke 2010, 49; Mortars 2011, 591; Art History Archive: Casein paint (22.10.2014); CAMEO: Casein (22.10.2014)

Цемент RU

Определение. Неорганический вяжущий материал, используемый для изготовления строительных растворов, штукатурки и бетона.

Комментарий. В зависимости от типа состоит из известняка (источник оксида кальция), глины (источник диоксида кремния) и других материалов (песка, мергеля, трасса, пуццолана, кирпичной муки, оксида железа, силикатов, мела, гипса и т. д.), нагретых приблизительно до 1500°C и измельченных до порошка. Гидравлический цемент затвердевает во влажных условиях. Негидравлический цемент (изначальная древняя смесь) затвердевает на воздухе под действием диоксида углерода. Существует большое разнообразие цементов, наиболее известные из которых – пуццолановый цемент, романцемент, портландцемент и белый портландцемент. При затвердевании последние образуют растворимые соли, которые могут вызывать разрушение материалов исторических памятников.

→ вяжущий материал, → штукатурка, → наружная штукатурка, → глина, → растворимые соли

Cement EN

Definition. An inorganic binder, used for the preparation of mortars, plasters, renders and concrete.

Comment. Depending on the type, it is made mainly from limestone (as a source of calcium oxide) and clay (as a source of silica) and other materials (like sand, marl, trass, pozzolans, brick dust, iron oxides, silicates, chalk, gypsum, etc.) heated to about 1500°C and ground to a powder. Hydraulic cement sets in wet conditions. Non-hydraulic cement (the initial ancient mixture) sets when exposed to carbon dioxide in the air. There is a variety of cements, the most common being Pozzolanic, Roman, White and Portland cement. The latter forms soluble salts during setting, which can cause degradation of historic building materials.

→ binder, → plaster, → render, → clay, → soluble salts

DE	Zement
FR	Ciment
HR	Cement
PL	Cement
TR	Çimento
HU	Cement
RO	Ciment
BG	Цимент
IT	Cemento
ES	Cemento
JP	セメント
FA	سیمان
AR	رابط (لاصق)

Источники: EwaGlos 2016, 361–363, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); EN DIN EN 16572: 2012, 14; Mortars 2011, 591, 612; Torraca 1986, 67, 70; Wehlte 1981, 32; Maier 2007, 39, 50/1

Керамика RU

Определение. Твердый, ломкий материал, устойчивый к высоким температурам и коррозии. Изготавливается из глины и схожих материалов под воздействием высокой температуры.

Комментарий. Вследствие обработки высокими температурами исходный материал испытывает необратимые изменения на молекулярном уровне (связь между металлами и неметаллами), которые влияют на физические свойства керамического изделия. В соответствии с типом глины и способом изготовления керамика подразделяется на терракоту, кирпич, кафель и фарфор. Из керамики может изготавливаться напольная плитка, изразцы, черепица. Использование эмалированной, украшенной и расписанной керамической плитки сделало возможным создание роскошных архитектурных фасадов таких сооружений, как Альгамбра и концертный зал Дворца каталонской музыки (Испания), мечеть Сулеймание и Дворец Топкапы в Стамбуле (Турция). Керамический кирпич и трубы также используются в качестве структурных элементов каменной кладки.

→ коррозия, → кирпич, → глина

Ceramic EN

Definition. A hard and brittle, heat- and corrosion-resistant material, made by shaping clay or similar earth materials and subsequently firing them at high temperatures.

Comment. Because of the high temperatures attained, the original material undergoes permanent changes at the molecular level (bonding of metal and non-metal elements) which also changes the physical properties of the ceramic object. According to the type of clay and manufacturing style, ceramics are variously categorised as: baked earth products, bricks, tiles, and porcelain. Ceramic floor, roof and wall tiles can thus be made. Used glazed or unglazed, decorated or painted, ceramic tiles gave rise to rich architectural surfaces, such as those from of the Alhambra complex and from the Palau de la Musica Catalana concert hall (Spain), or the Suleymaniye Mosque and Topkapı Palace in Istanbul (Turkey). Ceramic bricks and pipes are also used as structural elements in masonry.

→ corrosion, → brick, → clay

DE	Keramik
FR	Céramique
HR	Keramika
PL	Ceramika
TR	Seramik
HU	Kerámia
RO	Ceramică
BG	Керамика
IT	Ceramica
ES	Cerámica
JP	セラミック
FA	سرامیک
AR	السيراميك

Источники: EwaGlos 2016, 363–365, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Erman 2012, 18–33; Hasol 2002, 410/1; Harris 1984, 95; Öney 1992; Ching 1995, 32–34

Мел RU

Определение. Мягкий пористый мелкозернистый природный известняк, главным образом состоящий из карбоната кальция.

Комментарий. Мел в основном состоит из кокколитов (микрофораминиферов) и нанокристаллов кальцита. Его цвет зависит от содержания примесей: с примесями он может иметь серый или желтый оттенок, в чистом виде он белый. Мел в основном используется как пигмент, грунт, заполнитель, модифицирующий агент, мастика, а также как абразивный или полировочный порошок. По сравнению с другими белыми пигментами мел обладает средней кроющей способностью. При применении соответствующего вяжущего используется для производства глазурей. Растворяется в кислотной среде и неустойчив при контакте с кислотными пигментами.

Следует отличать мел от болонского мела, который является гипсом.

→ пигмент, → заполнитель, → грунт, → лессировка

Chalk EN

Definition. It mainly consists of calcium carbonate and is a soft, porous, and fine-grained natural limestone.

Comment. Chalk is mainly composed of coccolith lime mud, solidified to a porous limestone with very fine-grained, scarce cement. Depending on the type of impurities, its colour can vary: greyish white and yellowish white types exist: but the purest chalk is white. Chalk is mainly used as a pigment, ground, filler, extender and putty, as well as a polishing or abrading powder. As a pigment, it has average covering properties in comparison with other white pigments, and can also be used in glazes, depending on the binding media. It is unstable in the presence of acidic media or acidic pigments.

Synonyms: whiting, lime white and many regional names.

Not to be confused with: «Bologna chalk» or «Bolognese chalk» which is a type of gypsum, not a chalk.

→ pigment, → filler, → ground, → glaze

DE	Kreide
FR	Craie
HR	Kreda
PL	Kreda
TR	Tebeşir
HU	Kréta
RO	Cretă
BG	Креда
IT	Calcare organogeno / Biancone
ES	Piedra caliza
JP	チョーク
FA	گِل سفید
AR	الطباشير

Источники: EwaGlos 2016, 365–367, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars, 2011, 591; Gettens et al. 1993, 204ff.; Gettens, Stout 1966, 10; Schramm, Hering 1988, 33/4

Глина RU

Определение. Мелкозернистая порода, состоящая в основном из частиц гидрированного филлосиликата размером менее 4 мкм. Становится пластичной при увлажнении, затвердевает при сушке или нагревании.

Комментарий. Филлосиликаты имеют слоистую структуру и состоят попеременно из слоя силикатов тетраэдрической формы и слоя алюмината октаэдрической формы (или слоя брусита). Вместо алюминия и кремния в состав могут входить и другие элементы, что приводит к дефициту заряда, компенсируемому катионами (натрий, калий, кальций). Некоторые из этих минералов имеют свойство набухать при контакте с водой (смектиты, вермикулиты).

Глина используется при производстве строительных растворов, штукатурки, самана (кирпича-сырца), обожженного кирпича, терракотовой плитки, керамики. Ее также применяют в консервации для изготовления компрессов. Во время обжига глиняные предметы дают усадку, поэтому во избежание растрескивания в глину обычно добавляют заполнители.

→ кирпич-сырец/саман, → кирпич, → керамика, → штукатурка, → терракота, → заполнитель

Clay EN

Definition. A fine-grained material made up of particles that have a size of less than 4 µm and are predominantly composed of hydrated phyllosilicates; a clay is plastic when wet and hardens when fired or dried.

Comment. Clay minerals are made up of sheets that contain successive layers of silicate tetrahedra or aluminate octahedra; potassium, sodium, calcium are present as chargebalancing cations between the sheets. Other elements can locally replace aluminium or silicon. Some clay minerals exhibit swelling properties when water is present (smectite group).

Clays are used to manufacture products such as clay mortars, clay plasters, adobe (sundried brick), fired bricks, terracotta tiles, and ceramics. They are also used to make poultices, used in conservation. During the firing phase, clay objects shrink, so in order to avoid cracking, fillers are usually added.

→ adobe, → brick, → ceramic, → plaster, → terracotta, → filler

DE	Ton
FR	Argile
HR	Glina
PL	Glina
TR	Kil
HU	Agyag
RO	Argilă
BG	Глина
IT	Argilla
ES	Arcilla
JP	粘土
FA	رس
AR	الطين

Источники: EwaGlos 2016, 367–368, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 265; Velde 1992, 198; Murray 2006, 188; Ching 1995, 22

Консолидант RU

Определение. Вещество, добавляемое в рыхлый материал для придания ему прочности и укрепления его структуры.

Комментарий. В растворе с жидкостью консолидант проникает в пористую структуру материала и восстанавливает его целостность после затвердевания/полимеризации. В качестве консолидантов могут использоваться синтетические смолы (например, акриловая, эпоксидная), неорганические и целлюлозные материалы, каучук, белковые и натуральные смолы. Консолиданты могут влиять на физические и/или химические свойства материала – например, на оптические свойства, гидрофобность. Во избежание долгосрочных повреждений материала консолидант следует подбирать с учетом его изменений со временем. Консолидация пористых материалов обычно необратима.

→ *вяжущий материал,* → *акрил,* → *укрепление*

Consolidant EN

Definition. A substance introduced into friable material to strengthen it and to stabilise its structure.

Comment. Dissolved or dispersed in a liquid, it permeates the pores of the object and reestablishes the structural integrity after hardening/curing. Materials used as consolidants are very diverse. Synthetic resins like acrylic or epoxy, inorganic materials and cellulose derivatives, gums, proteinaceous and natural resins are used, depending on the requirements of the material to be consolidated. Side-effects of the strengthening are that consolidants can change the physical and/or chemical properties of a material, like the optical properties or hydrophobicity. Consolidants and their ageing behaviour must be precisely matched to the treated material, to prevent damage in the long term. In general, consolidants in porous materials are irreversible.

Synonyms: strengthening agent, strengthening medium.

→ *binder,* → *acrylic,* → *consolidation*

DE	Festigungsmittel
FR	Consolidant
HR	Učvršćivač
PL	Impregnat konsolidujący
TR	Sağlamlaştırıcı
HU	Szilárdító anyag
RO	Consolidant
BG	Консолидант
IT	Consolidante
ES	Consolidante
JP	強化剤
FA	استحکام بخش
AR	لمقوي (المادة المقوية)

Источники: EwaGlos 2016, 369–370, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); AAT: consolidant, (1.5.2014); Paolini, Faldi 2005, 121; Horie, 2010, 426; Calvo 1997, 64/5

Кирпичная крошка RU

Определение. Вторичный стройматериал, изготавливаемый обычно путем дробления неиспользованного кирпича или керамики до нужной фракции.

Комментарий. Используется при замешивании строительных и штукатурных растворов. Кирпичная крошка, смешанная с известью, действует как пуццолановая добавка в строительных растворах: дает силу, объем, улучшает визуальные качества (цвет или структуру) и влияет на схватывание известкового раствора. Благодаря способности задерживать влагу измельченный кирпич использовался в составе слоя интонако в стенных росписях. До изобретения цемента «хорасан» (раствор извести с большой примесью толченого кирпича или черепицы) обычно использовался римлянами, византийцами (например, во время строительства Софийского собора) и османами в качестве строительного и вяжущего материала.

→ *кирпич,* → *известь,* → *штукатурка,* → *пуццолан,* → *интонако,* → *кирпичная мука*

Crushed brick EN

Definition. Recycled material which is generally obtained from unused bricks or pottery by crushing them into different dimensions.

Comment. It is used in mortars and plasters. Crushed bricks combined with lime act as a pozzolanic material in plasters, giving them strength, volume and enhanced visual effects (colour or texture) and changing the way the lime sets. Because of its ability to retain moisture, crushed brick was sometimes used in the intonaco layer of wall paintings. Before the invention of cement, cocciopesto/Khorasan mortar was commonly used as a structural and bonding material by Romans, Byzantines (in Hagia Sophia, for example) and Ottomans.

→ *brick,* → *lime,* → *plaster,* → *pozzolan,* → *intonaco,* → *brick dust*

DE	Ziegelsplitt
FR	Brique concassée
HR	Drobljena opeka
PL	Kruszona cegła
TR	Tuğla kırığı
HU	Téglatörmelék
RO	Cărămidă zdrobită
BG	Натрошена тухла
IT	Mattone frantumato
ES	Triturados cerámicos
JP	破砕レンガ
FA	خرده آجر
AR	لطوب المسحوق

Источники: EwaGlos 2016, 379–372, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Sickels 1981; Böke 2004; Akman et al. 1986; Hasol 2002, 212

Быстро сохнущее масло RU

Определение. Растительное масло, образующее на открытом воздухе прочную эластичную пленку.

Комментарий. Используется как вяжущий материал при изготовлении масляных красок и некоторых лаков. «Сушка» масла происходит благодаря процессу, основанному на самоокислении, а не за счет испарения воды или других растворителей. Вследствие реакции цепи жирных кислот образуют поперечные связи с кислородом из воздуха, чтобы сформировать сеть полимеров. Благодаря относительно быстрому процессу полимеризации, присущему льняному, а также ореховому маслам, маслам из семян мака или подсолнечника, их часто применяют в качестве основы краски. Высушивающие вещества (сиккативы) часто добавляют в масляные краски для того, чтобы ускорить процесс полимеризации.

→ вяжущий материал, → лак

Drying oil EN

Definition. Vegetable oils which form a solid, elastic film after a period of exposure to the air.

Comment. They are used as the binder component in oil paints and some varnishes. The «drying» of these oils is not based on the evaporation of water or other solvents, but on a curing process based on autoxidation. Fatty acid chains crosslink by reaction with oxygen from the air to form a polymer network. Because of its comparatively faster curing process, linseed oil is suitable as a painting medium. But other oils are used as well, such as walnut oil, poppy-seed oil or sunflower oil. Oil drying agents, so-called siccatives, are often added to oil-based paints to accelerate the curing of the drying oils.

→ binder, → varnish

DE	Trocknendes Öl
FR	Huile siccative
HR	Sušivo ulje
PL	Olej schnący
TR	Kurutucu yağ
HU	Száradó olaj
RO	Ulei sicativ
BG	Съхливо масло
IT	Olio siccativo
ES	Aceite secante
JP	乾性油
FA	روغن خشکانه
AR	الزيت الجفوف

Источники: EwaGlos 2016, 372–373, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars 2011, 600; Gettens, Stout 1966, 18; Schramm, Hering 1988, 92

Заполнитель RU

Определение. 1. Вещество в виде инертного порошка, добавляемое к основному материалу (вяжущему материалу, пигменту, адгезиву, краске, цементу и т. д.) для улучшения его рабочих свойств или сокращения затрат.
2. Смесь веществ, используемая для заполнения пор, пустот, трещин и отверстий на стенных росписях, мозаиках и других архитектурных поверхностях.
3. Очень мелкий наполнитель, используемый для изготовления бетона, строительного раствора и штукатурки, с фракцией стандартного размера («просеивается через сито с ячейками размером 0,063 мм»).

Комментарий. Заполнители используются для того, чтобы улучшить сцепление поверхностей, увеличить сопротивление, уменьшить усадку, чтобы улучшить заполнение, разбавить цвет и т. д. Примеры заполнителей: известковый порошок, кремнеземный порошок, коллоидные вещества, гипс, кирпичная мука, красители, карбонат кальция, сульфат бария, глина, диатомовая земля, крахмал, тальк, диоксид титана и т. д.
Термин «заполнитель» неоднозначен, так как может использоваться в более широком смысле для обозначения любых веществ, добавляемых в смесь с целью улучшения ее свойств (например, песок или волокна, добавляемые в строительные растворы), хотя обычный песок или волокна не могут быть классифицированы как порошкообразные вещества.

→ наполнитель, → вяжущий материал, → кирпичная мука, → глина, → гипс, → штукатурка, → пигмент, → песок

Filler EN

Definition. 1. An inert powdered material added to a material (binder, pigment, adhesive, paint, cement, etc.), to improve its working properties, to enhance its properties or to reduce costs.
2. A mixture of substances used to fill pores, gaps, cracks and holes in wall paintings, mosaics and other architectural surfaces.
3. A very fine aggregate used for concrete, mortar and plaster with standard-defined dimensions («which passes a 0.063 mm sieve»).

Comment. Fillers are used to improve adherence to surfaces, to extend a matrix, to increase strength, to reduce shrinkage, to provide bulk, to dilute a colour, etc. Examples of fillers are pulverised limestone, silica, colloidal substances, gypsum, brick powder, pigments, calcium carbonate, barium sulfate, clay, diatomaceous earth, starch, talc, titanium dioxide, etc.
Filler is ambiguously used in a wider sense to cover substances that can be added to a mixture to improve its properties, such as sand in plasters, or fibres, although regular sand or fibres, for example, cannot be classified as a «powdered material».

→ aggregate, → binder, → brick dust, → clay, → gypsum, → plaster, → pigment, → sand

DE	Füllstoff
FR	Charge
HR	Punilo
PL	Wypełniacz
TR	Dolgu maddesi
HU	Töltőanyag
RO	Material de umplutură
BG	Пълнител / Кит
IT	Filler
ES	Carga fina
JP	フィラー（増量剤・充填材・細骨材）
FA	پر کننده
AR	لمادة المالئة

Источники: EwaGlos 2016, 374–376, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Baglioni, Chelazzi 2013, 53; Harris 1984, 197; Aggregates; Ching 1996, 192; Baglioni, Chelazzi 2012

Животный клей RU

Определение. Природный водорастворимый полимер, изготавливаемый из соединительной ткани животных.

Комментарий. Используется как вяжущее вещество и адгезив. Сегодня клеями называют и другие вещества, главным образом адгезивы на основе воды и вяжущие, полученные из растительных или синтетических веществ. Благодаря сильной усадке в процессе сушки клей в комбинации с пластификаторами используется как адгезив для заклейки живописи при снятии ее со стены. Несмотря на то, что клей растворяется в воде, удалить его с поверхности непросто. В холодной воде и прочих растворителях клей лишь набухает. Добиться хороших результатов можно при нагревании растворителя.

Синонимы: костный клей, клей.

→ *вяжущий материал*, → *снятие*

Glue EN

Definition. A natural water-soluble polymer made from animal connective tissue.

Comment. It is used as a binding medium, and adhesive. Today other, mainly water based adhesives and binders made of vegetable or synthetic materials, are generally called glues as well. Due to its strong shrinkage during its drying process, glue in combination with plasticisers is used as a facing adhesive for the detachment of wall paintings. Although glue is water soluble, it is not easy to remove from an object. It only swells in cold water and some other solvents. Better results are achieved by heated solvents.

Synonym: adhesive.

→ *binder*, → *detachment*

DE	Leim
FR	Colle animale
HR	Tutkalo
PL	Klej
TR	Tutkal
HU	Enyv
RO	Clei
BG	Туткал
IT	Colla
ES	Cola
JP	のり
FA	چسب حیوانی
AR	الغراء

Источники: EwaGlos 2016, 376–377, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Wehlte 1981, 447; Cameo: Glue (17.6.2014); Horie 2010, 228ff; Wikipedia.de: Leim (17.6.2014); Paolini, Faldi 2005, 110

Инъекционный раствор RU

Определение. Неплотный, жидкий, разбавленный строительный раствор, который вливают или впрыскивают в небольшие ограниченные пространства, такие как трещины, швы, углубления (например, между стенной росписью или мозаикой и основой).

Комментарий. Обычно производится из извести или материалов на основе цемента (цемент используется для новых сооружений). В зависимости от необходимости и обстоятельств в раствор могут быть введены добавки или другие вещества. Вслед за раствором на основе гидравлической извести, разработанным Международным исследовательским центром по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ) в 1980-х годах, появились многочисленные варианты инъекционных растворов для монументальной живописи и архитектурных поверхностей.

→ добавка, → шов, → основа, → монументальная живопись

Grout (Injection) EN

Definition. A thin, fluid, and diluted mortar (or paste) which can be poured or injected into small confined spaces such as cracks, joints, and cavities (also between a wall painting or a mosaic and the support).

Comment. Grouts are usually lime or cement-based materials (cement is used for new constructions). Additives or other materials can be introduced depending on necessity and circumstance. Following the development of a hydraulic lime-based grout by ICCROM in the 1980s, many variations of injection grouts were later produced for wall paintings and architectural surfaces.

Not to be confused with: injection of grout.

→ additive, → joint, → support, → wall painting

DE	Injektionsmörtel
FR	Coulis (d'injection)
HR	Žbuka za injektiranje
PL	Ciekła zaprawa (do podklejania)
TR	Şerbetli harç
HU	Injektáló vakolat
RO	Mortar de injectare
BG	Смес за подливане
IT	Boiacca
ES	Mortero de inyección
JP	グラウト(注入)
FA	دوغاب(تزریقی)
AR	الجص (حقن)

Источники: EwaGlos 2016, 377–379, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Harris 1984, 237; Ching 1995, 157; Peroni et al. 1982, 63–99; Biçer-Şimşir et al. 2009, 2; CAMEO: Grout (27.12.2014)

Гипс RU

Определение. Мягкий минерал, состоящий из дигидрата сульфата кальция.

Комментарий. Используется при производстве алебастра, а также в качестве замедлителя в портландцементе и как пигмент в живописи. При нагревании (от 60 до 200 °C) теряет часть воды и превращается в полугидрат сульфата кальция, также известный как алебастр. Полученное вещество, измельченное в порошок и смешанное с водой и добавками, дает гипсовую штукатурку. При нагревании свыше 290 °C минерал теряет всю воду и превращается в безводный (или мертвый) гипс, который состоит из ангидрита. Осадочная нетвердая горная порода из мелкозернистого гипсового камня используется в декоративных работах. Благодаря своей прозрачности кристаллический гипс использовался в качестве материала для окон во многих исторических зданиях.

Следует отличать гипс от формовочного гипса, строительного гипса.

→ добавка, → штукатурка, → формовочный гипс, → пигмент

Gypsum EN

Definition. A soft mineral composed of calcium sulfate dihydrate.

Comment. Used for making Plaster of Paris, it is also used as a retarder in Portland cement and as a paint pigment (terra alba) in painting. When heated (from 60 to 200 °C), it loses water and becomes calcium sulfate hemihydrate, also known as Plaster of Paris. This is then powdered and, along with water and additives makes a product called «gypsum plaster». In turn, when the gypsum is heated at more than 290 °C, it loses all of its water content and is then called «dead burnt» plaster, which is made up of the mineral anhydrite. Sedimentary, smooth, fine-grained gypsum rock is known as alabaster, and is used in many decorative works. The translucency of alabaster determined its use as a transparent material for windows in many historical buildings.

Not to be confused with: Plaster of Paris, alabaster.

→ additive, → plaster, → Plaster of Paris, → pigment

DE	Gips
FR	Gypse
HR	Gips
PL	Gips
TR	Alçı
HU	Gipsz
RO	Gips
BG	Гипс
IT	Gesso
ES	Yeso
JP	石膏
FA	ژیپس
AR	الجبس

Источники: EwaGlos 2016, 379–380, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 35/6; Harris 1984, 239; Ching 1995, 188; CAMEO: Gypsum (27.12.2014)

Гидравлическое вяжущее RU

Определение. Измельченный материал, используемый в качестве вяжущего вещества; при смешивании с водой образует тестообразную массу, которая схватывается и затвердевает как на воздухе, так и в воде.

Комментарий. Гидравлическое вяжущее затвердевает вследствие ряда экзотермических реакций, образуя силикаты и алюминаты кальция. После затвердевания сохраняет свою прочность и стабильность, даже подвергаясь воздействию воды. Используется в строительных растворах, штукатурках, бетоне. Многие материалы имеют свойства гидравлического вяжущего, в том числе: силикат кальция (портландцемент), романцемент, гидравлический цемент, известь, вулканический пепел (пуццолан), соединения на основе силиката алюминия, силикат или алюминат бария.

Вместо термина «гидравлическое вяжущее» часто используют термин «гидравлический цемент».

→ вяжущий материал, → штукатурка, → пуццолан

Hydraulic binder EN

Definition. A finely ground active material used as a binder which, when mixed with water, forms a paste that sets and hardens, both in air or water.

Comment. It hardens through a series of exothermic reactions, forming calcium silicates and aluminates. Once hardened, it retains its strength and stability even when exposed to water. It is used for mortars, plasters and concrete. Many materials such as calcium silicate (Portland cement), Roman cement, water cement, lime, volcanic ash (pozzolana), silicate-aluminate components and barium silicate/barium aluminate, have the properties of a hydraulic binder.

The term hydraulic cement is commonly used instead of hydraulic binder.

→ binder, → plaster, → pozzolana

DE	Hydraulisches Bindemittel
FR	Liant hydraulique
HR	Hidraulično vezivo
PL	Spoiwo hydrauliczne
TR	Hidrolik bağlayıcı
HU	Hidraulikus kötőanyag
RO	Liant hidraulic
BG	Хидравличен свързвател
IT	Legante idraulico
ES	Conglomerante hidráulico
JP	水硬性バインダー
FA	چسباننده هیدرولیکی
AR	لمادة الرابطة الهيدروليكية

Источники: EwaGlos 2016, 381–382, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Zacharopolou 2009, 37–48; Cazalla et al. 2000; Haso 2002, 67/8; CAMEO: Hydraulic Cement (27.12.2014)

Известь RU

Определение. Вяжующий материал, получаемый в результате кальцинации (обжига) известняка, мрамора, ракушечника или других материалов, содержащих карбонат кальция. Дробленую или порошкообразную известь смешивают с водой и наполнителем, чтобы получить известковое тесто, известковую штукатурку и известковую побелку (без наполнителя).

Комментарий. Обжиг при высокой температуре (900°C) приводит к высвобождению диоксида углерода и образованию оксида кальция, также известного как негашеная известь. При добавлении воды происходит образование гидроксида кальция (портландит), который называют гидратированной, или гашеной, известью. Известь также может быть получена путем обжига доломитового известняка (карбонат кальция и магния) при более низких температурах (от 750 до 900 °C, в зависимости от содержания магния). Такая известь носит название доломитовой. Известь, содержащая магний, называется магнезиальной. Воздушная известь затвердевает путем поглощения диоксида углерода из атмосферы, в то время как гидравлическая известь кристаллизуется во влажной среде благодаря содержанию алюмосиликатов, в результате чего образуется кальций и гидратированные силикаты кальция.

Следует отличать известь от негашеной извести.

→ наполнитель, → известковое тесто, → известковый раствор

Lime EN

Definition. A binding material resulting from the calcination (burning) of limestone, marble, shells or other materials containing calcium carbonate. Powdered lime or lime putty is mixed with water and aggregate to make lime mortar, lime plaster, and lime wash (no aggregate).

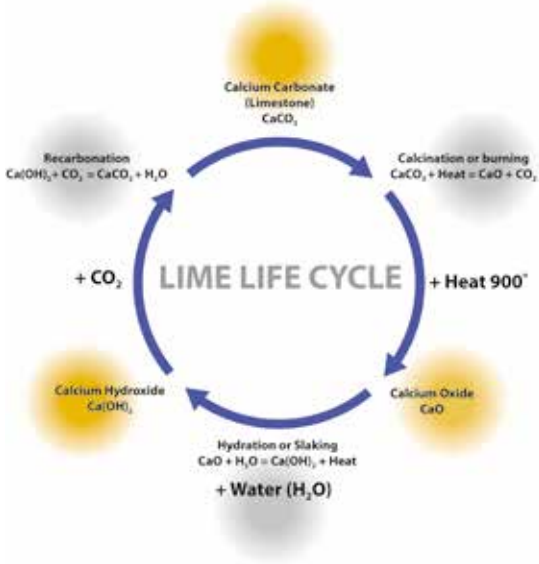
Comment. Calcination at high temperatures (900°C) leads to the formation of calcium oxide, also called «quicklime», through the release of carbon dioxide. When water is added it leads to the formation of calcium hydroxide, which is called «hydrated lime» or «slaked lime». Lime formed from the burning of dolomitic stone (calcium magnesium carbonate) is called «dolomitic lime». Limes formed from the burning of carbonates with varying quantities of magnesium are called magnesian limes.
Nonhydraulic limes set and harden by drying out and absorbing carbon dioxide from the atmosphere, while hydraulic limes undergo only a chemical set and can also set under water.

Not to be confused with: quick lime.

→ aggregate, → lime putty, → lime mortar

DE	Kalk / Branntkalk
FR	Chaux
HR	Vapno
PL	Wapno
TR	Kireç
HU	Mész
RO	Var
BG	Bap
IT	Calce
ES	Cal
JP	石灰
FA	آهک
AR	الجير

Источники: EwaGlos 2016, 382–384, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 267/8; Harris 1984, 293; Ching 1995, 157; Zacharopolou 2009, 37–48; Böke et al. 2006



Известковое молоко RU

Определение. Суспензия гидроксида кальция в воде, которая может быть использована в качестве вяжущего для краски или для подготовительного смачивания поверхностей.

Комментарий. Известковым молоком часто ошибочно называют известковую воду – прозрачную жидкость, которая представляет собой перенасыщенный раствор гидроксида кальция. Известковое молоко является жидкостью молочного цвета (суспензией).

Известковое молоко следует отличать от известковой воды.

→ *вяжущий материал*, → *известь*

Lime milk EN

Definition. A suspension of calcium hydroxide in water. It can be used as a binder for paint and for wetting surfaces as a preparatory measure.

Comment. This term is often confused with «lime water». But «lime water» is a supersaturated solution of calcium hydroxide and a clear liquid. Lime milk, on the other hand, is a milky liquid (a suspension).

Synonyms: milk of lime, slaked lime.

Not to be confused with: lime water.

→ *binder*, → *lime*

DE	Kalkmilch
FR	Lait de chaux
HR	Vapneno mlijeko
PL	Mleko wapienne
TR	Kireç sütü
HU	Mésztej
RO	Lapte de var
BG	Варно мляко
IT	Latte di calce
ES	Lechada de cal
JP	ライムミルク(石灰乳)
FA	شیر آهک
AR	لجير اللباني

Источники: EwaGlos 2016, 384–385, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Kollmann, 2013, 46; Maier 2007, 39; Paolini, Faldi 2005, 200

Известковый раствор RU

Определение. Порошкообразная известь (воздушная или гидравлическая) или известковое тесто (богатая/жирная/тощая известь) с добавлением воды, наполнителей и заполнителей, таких как песок, мраморная и каменная мука, волокна. Иногда используются добавки.

Комментарий. Традиционно известковый раствор использовали как для скрепления каменной и кирпичной кладки, так и в качестве штукатурки для покрытия монументальной живописи и архитектурных поверхностей. До изобретения портландцемента известковый раствор был простейшим видом раствора, который использовался в каменной кладке. Если известковый раствор высыхает слишком быстро, снижается его карбонизация, что приводит к ухудшению адгезии и прочности. Известковый раствор слабо растворим в воде и может быть использован для герметизации микротрещин. Он мягкий, пористый, имеет постоянный объем при различных температурах и поэтому подходит для расшивки швов в строительных работах. При добавлении к воздушной извести пуццолановых материалов получают гидравлическую известь.

→ карбонизация, → гидравлическое вяжущее, → известковое тесто, → повторное фугование, → добавка, → наполнитель, → кирпич, → заполнитель, → каменная кладка, → штукатурка, → наружная штукатурка, → выравнивающая штукатурка, → песок, → пуццолан

Lime mortar EN

Definition. Powdered lime (which can be hydrated or hydraulic lime) or lime putty (rich/fat/lean lime), to which water, aggregates and fillers such as sand, marble, stone powder and sometimes fibres are added. Additives are sometimes also included.

Comment. Traditionally, lime mortar was used both for binding masonry blocks like stone and brick, and also for the finishing of architectural surfaces and wall paintings, as a plaster. Before the invention of Portland cement, lime mortar was the primary mortar type used in masonry. If the lime mortar is left to dry too rapidly, carbonation of the mortar is reduced, resulting in poor adhesion and durability. Being slightly water soluble, lime mortar allows for the resealing of hairline cracks. It is also soft, porous and has a stable volume at variable temperatures, so it can be used for repointing works. Non-hydraulic lime can be made to undergo hydraulic set by the addition of pozzolanic materials.

→ carbonation, → hydraulic binder, → lime putty, → repointing, → additive, → aggregate, → brick, → filler, → masonry, → plaster, → render, → levelling coat, → sand, → pozzolan

DE	Kalkmörtel
FR	Mortier de chaux
HR	Vapneni mort / Vapnena žbuka
PL	Zaprawa wapienna
TR	Kireç harcı
HU	Mészhabarcs
RO	Mortar de var
BG	Варова градежна мазилка
IT	Malta di calce / Intonaco a calce
ES	Mortero / Revoque de cal
JP	石灰モルタル
FA	ملات آهکی
AR	مونة الجير

Источники: EwaGlos 2016, 386–388, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); US Government's Official Guidelines 2004, 20/1; Hasol 2002, 202, 415; Harris 1984, 294; CAMEO: Lime, Mortar (27.12.2014); Ching 1995, 157, 188

Известковое тесто RU

Определение. Вещество, получаемое путем гашения известь-кипелки (негашеная известь) водой. Известковое тесто используется в качестве вяжущего материала в известковом растворе, растворе «хорасан», известковой штукатурке; для этого известковое тесто смешивают в нужных пропорциях с песком. Также известковое тесто может быть разведено в известковое молоко.

Комментарий. Известковое тесто является пластичным материалом и изготавливается из воздушной извести. Физические характеристики негидравлического или воздушного известкового теста могут улучшаться в результате процесса «дозревания», который может продолжаться от 24 часов до нескольких десятилетий. «Дозревание» позволяет улучшить реологические свойства известкового теста, такие как вязкость и эластичность; важно также и то, что этот процесс можно контролировать по времени. Обычно для реставрационных и консервационных работ выбирают известковое тесто, так как этот материал по сравнению с пушонкой (порошкообразная известь) обладает большей пластичностью и лучшей воздухопроницаемостью. До изобретения портландцемента известковое тесто использовалось в декоративных работах со стукко.

Следует отличать известковое тесто от жирной извести, известкового молока, стукко.

→ вяжущий материал, → известь, → известковый раствор, → штукатурка, → песок

Lime putty EN

Definition. A paste made from a saturated form of lime which is obtained by slaking quicklime in water. It is used as a binder in lime mortar, Khorasan mortar, lime plaster and lime render, when mixed with suitable sand in correct ratios. It can also be watered down to make lime wash.

Comment. Lime putty, which is plastic, is made from non-hydraulic lime. The physical characteristics of non-hydraulic or air-hardening lime putties can be improved by a maturation process which can vary from 24 hours to decades. Maturation improves the rheological properties of the putty, which can be monitored over time. Typically, this makes lime putty the first choice for conservation-restoration work, due to its plasticity and better vapour exchange, when compared to powdered lime.
Before the invention of Portland cement, lime putty was used in ornamental plaster works related to stucco.

Not to be confused with: plaster putty, fat lime, rich lime, lime milk, stucco.

→ binder, → lime, → lime mortar, → plaster, → sand

DE	Sumpfkalk
FR	Chaux aérienne en pâte
HR	Vapneno tijesto
PL	Ciasto wapienne
TR	Kireç kaymağı
HU	Mészpép
RO	Var pastă
BG	Варно тесто
IT	Grassello di calce
ES	Pasta de cal
JP	石灰パテ
FA	خمیر آهک
AR	معجون الجير

Источники: EwaGlos 2016, 388–390, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Zacharopoulou 2009; Böke et al. 2006; Cazalla et al. 2000; Hasol 2002, 267; Ching 1995, 188

Мраморная мука RU

Определение. Мелкий порошок, получаемый путем измельчения кальцитового или доломитового мрамора.

Комментарий. Мраморная мука, смешанная с мелким песком и большим количеством гашеной извести, иногда использовалась в стенной росписи для создания тонких и гладких поверхностей. Это вещество также применялось в растворе, на слой которого накладывалась мозаика, и для последнего слоя стукко. Мраморная мука, добавленная в качестве заполнителя к некоторым краскам, до сих пор используется в консервации монументальной живописи. Также применяется в качестве заполнителя в консервации строительных растворов.

→ *песок*, → *монументальная живопись*, → *мозаика*, → *стукко*, → *заполнитель*, → *известковое тесто*

Marble dust EN

Definition. Fine powder made from crushed and ground marble chips, of calcitic or dolomitic origin.

Comment. Marble dust mixed with fine sand and a large amount of slaked lime has been occasionally used for the plaster layers of wall paintings to create fine and smooth surfaces. It was also used for the setting bed mortar layer of mosaic, and for the final coat of stucco. Sometimes marble dust was added as a filler to some paints, the practice of which continues today in the conservation of wall paintings. In conservation of mortars, marble dust is used as a filler.

→ *sand*, → *wall painting*, → *mosaic*, → *stucco*, → *filler*, → *lime putty*

DE	Marmormehl
FR	Poudre de marbre
HR	Mramorni prah
PL	Mączka marmurowa
TR	Mermer tozu
HU	Márványpor
RO	Praf de marmură
BG	Мраморно брашно
IT	Polvere di marmo
ES	Polvo de mármol
JP	大理石粉
FA	گرد مرمر
AR	غبار الرخام

Источники: EwaGlos 2016, 390–391, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Thompson 1956, 40, 119, 139–140; Mora et al. 1984, 54, 88, 148; Botticelli 1992, 14/5, Vitruvius 1999, VII:6; Cowper 2005, 4/5, 44, 78; CAMEO: Marble Dust (22.10.2014)

Пигмент RU

Определение. Относительно нерастворимый порошок, органический или неорганический, цветной или бесцветный. Используется как краситель в сочетании с жидким или вяжущим веществом.

Комментарий. Пигмент отличается от краски нерастворимостью и имеет вид суспензии. Пигменты классифицируются по цвету, химическим свойствам и происхождению (природному или синтетическому).

→ *вяжущий материал*

Pigment EN

Definition. Any relatively insoluble organic or inorganic, coloured or uncoloured powder, used as a colourant by the addition of a fluid material or binder.

Comment. Distinguished from a dye, which is soluble in the fluid material added, a pigment is insoluble in the vehicle, but instead is held in suspension. Pigments may be classified according to colour, chemical composition or source (natural or synthetic).

→ *binder*

DE	Pigment
FR	Pigment
HR	Pigment
PL	Pigment
TR	Renklendirici
HU	Pigment
RO	Pigment
BG	Пигмент
IT	Pigmento
ES	Pigmento
JP	顔料
FA	رنگدانه
AR	المواد الملونة

Источники: EwaGlos 2016, 391–392, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Trench 2000, 367/8; Paolini, Faldi 2005, 266/7; Gettens, Stout 1966, 137/8; Kühn 1984, 11, 15

Формовочный гипс RU

Определение. Быстро схватывающийся штукатурный гипс неорганического происхождения в виде белого мелкого порошка. Изготавливается путем нагревания гипса до 120–180 °C при сухих условиях. Состоит из полугидрата (полугидрат сульфата кальция), ангидрида (сульфат кальция), а также примесей, наличие которых объясняется природным происхождением материала.

Комментарий. При смешивании с водой получается пластичная смесь, которая быстро затвердевает без каких-либо добавок, создавая белый, пористый и немного жесткий материал. Может содержать органические и неорганические добавки, которые влияют на время высыхания и свойства, такие как твердость, проницаемость воды и т. д. Неорганические добавки, такие как сульфат алюминия или сульфат калия, могут ускорять схватывание. Органические добавки, такие как кровь или казеин, использовались для замедления процесса затвердевания. Формовочный гипс используется в качестве основы для гипсовой штукатурки или добавки к известковой штукатурке, а также в качестве материала для изготовления декоративных слепков, форм и скульптур.

Следует отличать формовочный гипс от гипса, строительного гипса, стукко.

→ *добавка*, → *казеин*, → *известь*, → *штукатурка*

Plaster of Paris EN

Definition. A white, fine, inorganic and quick-setting powder that is made by heating gypsum to 120–180 °C in dry conditions (calcinated gypsum). It is composed of hemihydrate as well as impurities originating from the natural source, such as anhydrite.

Comment. When mixed with water, it produces a plastic mixture that hardens quickly through the formation of gypsum, which again produces a white, porous and soft material. It hardens without the need of any additives. It might, however, also include other additives, both organic and inorganic, that modify its drying time as well as its properties, such as hardness, water permeability, etc. Inorganic additives such as aluminium sulfate or potassium sulfate may hasten the setting. Organic additives, such as blood or casein, were used for retarding the setting. A naturally occurring powder similar to Plaster of Paris, that becomes water resistant upon curing, is called sweet lime; it hardens faster than lime but slower than Plaster of Paris. Plaster of Paris is used as a base for gypsum plaster or as an additive in lime plaster, and also as a material for making ornamental casts, moulds and sculpture.

Not to be confused with: gypsum, stucco, hemihydrated plaster, gauging plaster.

→ *additive*, → *casein*, → *lime*, → *plaster*

DE	Modellgips
FR	Plâtre de Paris
HR	Pariški gips
PL	Gips sztukatorski / Modelarski
TR	Kalıp alçısı
HU	Építési gipsz
RO	Ipsos
BG	Полухидратен гипс
IT	Gesso di Parigi
ES	Yeso de París
JP	焼石膏
FA	گچ پاریس
AR	شید (جص) باریس

Источники: EwaGlos 2016, 392–395, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Harris 1984, 367; Ching 1995, 188; Hasol 2002, 35; Uluengin 2001, 261; Britannica: Plaster of paris (7.1.2015); CAMEO: Plaster of Paris (7.1.2015)

Пуццолан RU

Определение. Силикатный или алюмосиликатный материал, который в порошкообразном виде и при добавлении воды вступает в реакцию с известью (негидравлической) и образует обладающие цементными свойствами нерастворимые соединения, такие как гидрат силиката калия и гидрат алюмината кальция.

Комментарий. Пуццолан может быть природным или искусственным. Природный пуццолан – это стекловидный пирокластический материал, который появился в результате активности вулкана в итальянском городе Поццуоли, недалеко от Неаполя. Этот материал часто применялся древними римлянами для укрепления структуры каменной кладки. Использование пуццолана в сочетании с такими наполнителями, как вулканический туф, кирпич, травертин или мрамор, сделало возможным появление в древние времена новых архитектурных форм, таких, например, как купол Пантеона. Пуццоланом также называют один из видов гидравлического цемента, применявшийся древними римлянами. Однако преимущественно этот термин употребляется в значении, описанном в определении.

Следует отличать пуццолан от гидравлического вяжущего, извести, штукатурки.

→ наполнитель, → кирпич, → известь, → каменная кладка

Pozzolan/Pozzolana EN

Definition. A siliceous or siliceous and aluminous material which, if finely ground and in the presence of water, reacts with lime (non-hydraulic) and forms insoluble stable compounds with cementing properties, such as calcium silicate hydrate and calcium aluminate hydrate. This gives a hydraulic set.

Comment. A pozzolan can be either natural or man-made. Natural pozzolana, a vitreous pyroclastic material produced through volcanic activity at Pozzuoli near Naples, Italy, was frequently used by ancient Romans to strengthen masonry structures. Used in ingenious ways with aggregates like volcanic tuff, brick, travertine or marble, pozzolana allowed the evolution of new architectural forms in ancient times, such as the cupola of the Pantheon. Pozzolan is also used to designate a type of hydraulic cement discovered by Romans, but the prevalent use of the term pozzolan or pozzolana refers to the materials described in the definition.

Not to be confused with: hydraulic binder, lime, mortars and plasters.

→ aggregate, → brick, → lime, → masonry

DE	Puzzolan
FR	Pouzzolane
HR	Pucolan
PL	Pucolana
TR	Puzolan
HU	Puccolán
RO	Pozzolana
BG	Поцолан
IT	Pozzolana
ES	Puzolana
JP	ポゾラン
FA	پوزولان/ پوزولانا
AR	لبتسولان / البتسولانا

Источники: EwaGlos 2016, 395–397, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Harris 1984, 376; Ching 1995, 42; Lea, Desch 1935, 16, 244; CAMEO: Pozzolana (11.2.2014); Art Conservation Terms: Pozzolana (clay) (11.2.2014)

Песок RU

Определение. Природный мелкозернистый материал, в основном состоящий из кремнезема (диоксида кремния), обычно в форме кварца.

Комментарий. Песок используется в качестве наполнителя (заполнителя) в строительных растворах и штукатурке. Обладая различными особенностями ввиду разнообразия частиц и их цвета, песок может значительно влиять на текстуру архитектурных и штукатурных поверхностей во время работ по консервации. Для нанесения монументальной живописи и ее сохранения песок просеивают и промывают, чтобы устранить примеси и, в особенности, глинистые минералы. Морской песок загрязнен морскими солями (в основном хлоридом натрия) и не может использоваться без предварительной обработки.

→ наполнитель, → наружная штукатурка, → штукатурка, → глина, → монументальная живопись

Sand EN

Definition. Natural fine granular material primarily composed of silica (silicon dioxide), usually in the form of quartz.

Comment. Sand is the most important aggregate (filler) in mortars, renders and plasters. Creating various nuances with its grain and colour, sand may considerably influence the texture of architectural surfaces, and also the texture of plaster surfaces, during conservation work. Sands may have a large clay component. For the execution of wall paintings and for their conservation, sieving and rinsing are usually recommended, to reduce impurities and the presence of clay minerals. Sea sands are contaminated with sea salts (mostly sodium chloride) and thus not usable without prior treatment.

→ aggregate, → render, → plaster, → clay, → wall painting

DE	Sand
FR	Sable
HR	Pijesak
PL	Piasek
TR	Kum
HU	Homok
RO	Nisip
BG	Пясък
IT	Sabbia
ES	Arena
JP	砂
FA	ماسه
AR	الرمال

Источники: EwaGlos 2016, 397–398, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Vitruvius 1999, II:4; Thompson 1956, 39–40; Botticelli 1992, 168; Cowper 2005, 23, 29, 35, 40/41, 43/4, 46, 53/4, 75; Cenninni 2007, LXVI; Mortars 2011, 56; Spiro et al. 2013, 283; Glossary of Terms in Soil Science: Sand (27.10.2014); CAMEO: Sand (22.10.2014)

Терракота RU

Определение. 1. Глазурованнное или неглазурованное изделие из глины, смешанной с заполнителями (шамотом, кальцинированной глиной, кирпичной мукой, черепичной крошкой) и природными вяжущими материалами, которые затем обжигаются при высокой температуре (более 600 °C).
2. Любой вид обожженной или недообожженной глины, используемой для создания утилитарных и декоративных изделий, а также таких структурных форм, как напольная плитка, черепица или декоративные архитектурные элементы.

Комментарий. Отдельные терракотовые изделия создаются вручную. Для серийного производства глиной заполняют прессформы для получения нужной модели. Оба вида терракоты затем обжигаются при высоких температурах. В качестве строительного материала может использоваться терракота естественного цвета, окрашенная или глазурованная.
Терракота известна во всем мире с самых ранних периодов истории, однако широкое распространение она получила в эпоху Возрождения, так как в это время широко применялись литые терракотовые элементы, такие как карнизы, пояски, оконные рамы и другие наружные глазурованные многоцветные рельефы. Ближе к нашему времени терракоту стали использовать в качестве легкого, не несущего нагрузку материала для внешнего покрытия стальных конструкций.

→ глина, → заполнитель, → вяжущий материал

Terracotta EN

Definition. 1. A glazed or unglazed product made with clay and mixed with fillers (grog – calcinated clay, chamotte, brick dust or pot clay) and natural binders which are then baked at a high temperature (above 600 °C).
2. Any kind of baked or semi-fired clay used to create utilitarian or decorative objects, or structural forms such as: floor tiles, roof tiles or decorative architectural elements.

Comment. Individual terracotta pieces are modelled by hand. For repetitive patterns, the clay is pressed into moulds to form a cast. Both types are then baked at high temperatures. As an architectural material it can be used in its natural colour, painted or glazed.
It has been used all over the world since the earliest periods of history. However, terracotta use first flourished in the Renaissance, when moulded terracotta details, such as cornices, string courses, window frames and other exterior polychrome enamelled reliefs were widely used.
Closer to our time, terracotta started being used as a lightweight, non-load bearing material for the exterior covering of skeletal steel structures.

→ clay, → filler, → binder

DE	Terracotta
FR	Terre cuite
HR	Terakota
PL	Terakota
TR	Terakota
HU	Terrakotta
RO	Teracotă
BG	Теракота
IT	Terracotta
ES	Terracota
JP	テラコッタ
FA	تراکوتا
AR	التيراكوتا

Источники: EwaGlos 2016, 398–400, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Hasol 2002, 455; Harris 2002, 498; Juracek 2002, 327, 333; Ching 1995, 34; CAMEO: Terracotta (11.2.2014); Art Conservation Terms: Terracotta (11.2.2014)

Тессера RU

Определение. Изготовленные из твердого материала части кубической, многоугольной или круглой формы, используемые для создания верхнего декоративного слоя мозаики.

Комментарий. Может быть изготовлена из стекла, мрамора, камня, терракоты, кирпича, гипса, керамики, эмали, кости, металла или другого твердого материала. Размер может варьироваться от около 2 мм^2 до 2 см^2 в зависимости от местных и исторических традиций.

→ мозаика, → терракота, → кирпич, → гипс, → керамика

Tessera EN

Definition. Cubic, polygonal or round pieces of a hard material used to create the decorative surface layer of mosaics.

Comment. Tesserae can be made of glass, marble, stone, terracotta, brick, gypsum, ceramic, enamel, bone, metal or similar hard materials. The size may vary according to local or historical traditions from about 2 mm^2 up to 2 cm^2.

→ mosaic, → terracotta, → brick, → gypsum, → ceramic

DE	Tessera
FR	Tesselle
HR	Tesera
PL	Kostki mozaiki
TR	Tessera
HU	Mozaikkocka (tessera)
RO	Tesere
BG	Тесери
IT	Tessera
ES	Tesela
JP	テッセラ
FA	قطعات ریز موزاییک
AR	يسيرا (مكعبات فسيفسائية)

Источники: EwaGlos 2016, 401–402, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Farneti 2001, 204/5; Clarke 2010, 244 ; CAMEO: Tessera (22.10.2014); Art History Archive: Tessera (22.10.2014)

Жидкое стекло RU

Определение. Водный раствор силиката натрия, калия или лития, используемый в качестве вяжущего вещества для монументальной живописи и строительных растворов или в качестве консолиданта и адгезива.

Комментарий. Высыхание жидкого стекла происходит с испарением воды. Нерастворимая в воде кремниевая кислота образуется при взаимодействии с углекислотой из воздуха за счет необратимой реакции окремнения.
Из-за небольшой глубины проникания и возможного образования солей (карбонаты щелочных металлов) больше не используется как консолидант для камня. В качестве вяжущего вещества для сильно пигментированных и атмосферостойких красок и покрытий используется только силикат калия.

Синоним: силикатный клей.

→ вяжущий материал, → консолидант, → минеральные краски

Waterglass EN

Definition. Water-soluble sodium-, potassium-, or lithium silicate, or their aqueous solutions, used as a binding medium for wall paintings and mortars, or as a consolidant.

Comment. The drying of these media is initiated by the evaporation of water followed by the formation of water-insoluble silicic acid in conjunction with carbonic acid from the air (silicification). After this silification, waterglass is irreversible. Due to its low penetration depth and the possible formation of salts (alkali carbonates) it is not used as a consolidant for stone any more. Only potassium silicate is used as a binding medium for heavily tinted, weather-resistant paintings and coatings.

Synonyms: water-glass, silicate of potassium, soluble glass, soluble silicate.

Not to be confused with: liquid glass.

→ binder, → consolidant, → mineral paints

DE	Wasserglas
FR	Silicates alcalins
HR	Vodeno staklo
PL	Szkło wodne
TR	Su Camı
HU	Vízüveg
RO	Apă de sticlă
BG	Водно стъкло
IT	Vetro solubile
ES	Vidrio soluble
JP	水ガラス
FA	آب شیشه
AR	الزجاج المائي

Источники: EwaGlos 2016, 402–403, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Mortars 2011 320; Schramm, Hering 1988, 128; Weber 1985, 59; Ettl et al. 2005

Воск RU

Определение. Твердое или полутвердое слегка маслянистое, нерастворимое в воде вещество органического (получаемое из животных, растений, нефти) или синтетического происхождения, содержащее главным образом соединения с высокой молекулярной массой.

Комментарий. В прошлом пчелиный воск широко использовался в качестве вяжущего вещества для энкаустических красок, а также как защитное покрытие монументальной живописи или для полировки в техниках скальола и стукко. Пчелиный воск и парафин использовались в XIX и XX веках для укрепления монументальной живописи, что привело к накоплению и адгезии пыли, потемнению цвета, а также к появлению поверхностного глянца (lustro).

→ вяжущий материал, → монументальная живопись, → скальола, → стукко, → потемнение

Wax EN

Definition. A solid or semi-solid, slightly greasy, water-insoluble, organic substance, principally containing compounds of high molecular weight. They are derived from animals, plants, petroleum or are synthetic in origin.

Comment. In the past, the most commonly used wax was beeswax (which was used as a binder in encaustic painting and as a protective coat for wall paintings). It was also used for polishing in techniques such as scagliola and stucco. During the 19th and 20th centuries, beeswax and paraffin wax were used for the consolidation of wall paintings. This resulted in dust accumulation and adhesion, the alteration of the tonality of colour and darkening, as well as the transformation of the surface into a glossy one (lustro).

→ binder, → wall painting, → scagliola, → stucco, → darkening

DE	Wachs
FR	Cire
HR	Vosak
PL	Wosk
TR	Balmumu
HU	Viasz
RO	Ceară
BG	Восък
IT	Cera
ES	Cera
JP	ワックス(蝋)
FA	موم
AR	الشمع

Источники: EwaGlos 2016, 403–405, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB); Constable 1979, 39–40, 65; Thompson 1956, 49–50; Laurie 1967, 18, 171/2; Mora et al. 1984, 96, 100, 225, 295; Grlić 1992, 193; Horie 1997, 6, 51, 88, 118/9, 150, 187, 218; Thomson 2005, 521; Clarke 2010, 263; Plinius the Elder (26.10.2014); Art History Archive: Wax (22.10.2014); CAMEO: Wax (22.10.2014)

РУССКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

А секко 53
Акрил 185
Акрилат 185
Акриловая живопись 64
Анаиз декоративного слоя 134
Анализ архитектурной структуры 129
Анализ вяжущих материалов 151
Анализ документов 127
Анализ и исследование материалов 149
Анализ микроклимата в закрытом помещении 157
Анализ пигментов 150
Антропогенные факторы разрушения 97
Арричьо 47
Архитектурная археология 133
Аэрозоль 95

Белая вуаль 117
Белая известь 54
Белила 54
Бесконтактное исследование 140
Биологическое исследование 152
Биологическое обрастание 96
Болонский мел 195
Бутовая кладка 27
Быстро сохнущее масло 199

Вдавливание 79
Ветровая эрозия 92
Вздутие 111
Визуально-ландшафтный анализ 128
Влажность 85
Внешние причины разрушения 83
Внутренние причины разрушения 82
Воск 215
Восковая живопись 59
Восстановление 175
Временная штукатурка 165
Вспучивание 111
Выветривание 125
Выравнивающая штукатурка 38
Высолы 124
Выцветание 122
Вяжущий материал 188
Гигроскопичность 87
Гидравлический цемент 204
Гидравлическое вяжущее 204
Гипс 203
Глазурь 70
Глизаль 42
Глина 196
Гнезда для анкеровки строительных лесов 72
Гонт 71
Грунт 40
Грунтовка 40

Декоративная глазурь 70
Декоративная штукатурка 51
Декоративные аппликации 58
Декоративный бетон 34
Деформация 110
Джорната 50
Добавка 186
Дренаж 160

Естественно-научное исследование 137

Жертвенная штукатурка 165
Животный клей 210
Жидкое стекло 214

Забутовка 27
Загрязнение 84
Загрязнение воздуха 93
Запись 99
Заполнение 170
Заполнитель 200

Известковая вода 206
Известковое молоко 206
Известковое тесто 208
Известковый раствор 207
Известь 205
Изменение пигмента 123
Имитационное восстановление 180
Импасто 61
Имприматура 41
Интонако 49
Инфильтрация 88
Инъектирование 169
Инъекционный раствор 202
Исследование минералогического состава 153
Исследование объекта 130
Истирание 104

Казеин 192
Казеиново-известковая живопись 46
Кальцитовая корка 190
Каменная кладка 24
Капиллярная влага 89
Карбонизация 191
Каркас из древесины 32
Картографирование 136
Керамика 194
Кирпич 189
Кирпич-сырец 29
Кирпичная кладка 28
Кирпичная крошка 198
Кирпичная мука 190
Кладка из натурального камня 25
Кладка из тесаного камня 26
Клеевая краска 63
Клей 201
Конденсация 86
Консолидант 197
Конструктивная трещина 112
Конструктивные изменения 100
Коррозия 105
Косое освещение 142
Костный клей 201
Кракелюр 115
Крошение 103

Лак 43
Лакуна 101
Лессировка 179
Лессировочная краска 42

Маркировка отбивочным шнуром 74
Масляная живопись 60
Мел 195
Мелованная нить 74
Менеджмент окружающей среды 159
Меццо-фреско 53
Микротрещина 114
Микрохимический анализ 154
Минеральные краски 66
Мозаика 67
Мониторинг 158
Монументальная живопись 44
Мраморная мука 209

Наложение компрессов 166
Наполнитель 187
Наружная штукатурка 37
Насечка 80
Настенная живопись 44
Насыщение цвета 120
Натурное обследование 131
Научная фотография 143
Неинвазивные методы исследования 139
Нейтральное восстановление 176

Обессоливание 164
Облицовочный бетон 34
Обмерные работы 132
Образец поверхности 155

Обрызг 47
Основа 35
Осыпание 107
Отбор проб 144
Отбор проб буровым керном 145
Отслоение 106
Очистка 163

Палимпсест 65
Патина 116
Пентименто 56
Перенос 184
Песок 212
Петрографическое исследование 153
Пещера 23
Пигмент 209
Побеление 117
Побелка 54
Повторное фугование 171
Подготовительная штукатурка 47
Подготовительный рисунок 76
Подготовка проб 146
Подмалевок 41
Поднимающаяся влага 89
Пожелтение 118
Полость 102
Понтата 48
Поперечный шлиф 147
Потемнение 119
Предварительный рисунок 73
Предшествующие вмешательства ненадлежащего качества 98
Природные факторы разрушения 92
Прозрачный шлиф 148
Прорись 78
Противоаварийные меры 161
Пуантель 178
Пуццолан 211
Пыление 109

Разметочный шнур 74
Раскрытие 174
Растворимые соли 94
Рельеф 57
Ремонт кромки 172
Реставрационная документация 138
Ригатино 177

Саман 29
Санирующая штукатурка 165
Связующее вещество 188
Сграффито 62
Секко 53
Сетка 75
Сиккатив 199
Сиккативное масло 199
Силикатная минеральная краска 66
Силикатный клей 214
Синопия 73
Скальола 69
Скользящее освещение 142
Снятие 183
Сокращение содержания солей 164
Сопровождение и техническое обслуживание 162
Спольверо 77
Стакко 183
Стенная роспись 44
Стенопись 44
Страппо 183
Стратиграфическое исследование 135
Стратиграфия росписи 45
Стук 68
Стукко 68

Темпера 55
Терракота 213
Тессера 214
Техника «Pietra rasa» 31
Тональное выравнивание 179
Тонкий шлиф 148
Точечая ретушь 178
Точечное восстановление 178
Траттежио 177
Трафаретная живопись 81
Трещина 113
Укрепление 167

Утрата 101

Фахверк 33
Феноменологический подход 126
Фиксация 168
Формовочный гипс 210
Фотодокументация 141
Фреска 46
Фреско-секко 52

Цветовая абстракция 181
Цветовая селекция 182
Цемент 193
Циклы замораживания и оттаивания 90
Циклы увлажнения и высушивания 91

Частичная замена камня 173
Чрезвычайные меры 161

Шелушение 108
Шиндель 71
Шов 30
Штук 68
Штукатурка 36
Штукатурная накрывка 49
Штукатурный намет 39

Экспертиза окружающей среды 156
Энкаустика 59
Эскиз 76

АНГЛИЙСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abrasion 104
Acrylic 185
Acrylic painting 64
Additive 186
Adobe 29
Aerosols 95
Aggregate 187
Air pollution 93
Analysis of binding media 151
Anthropically induced deterioration 97
Architectural paint research 134
Arriccio 47
Ashlar stone masonry 26
Astrazione cromatica 181

Binder 188
Biological examination 152
Biological growth 96
Bleaching 121
Brick 189
Brick dust 190
Brick masonry 28
Building and site survey 128
Building archaeology 133
Bulge 111

Calcite crust 190
Carbonation 191
Casein 192
Cave 23
Cavity 102
Cement 193
Ceramic 194
Chalk 195
Chalking 109
Clapboard/Shingle 71
Clay 196
Cleaning 163
Colour saturation 120
Condensation 86
Conservation report 138
Consolidant 197
Consolidation 167
Contactless investigation 140
Corrosion 105
Crack 113
Craquelure 115
Cross section 147
Crumbling 103
Crushed brick 198

Darkening 119
Decorative application 58
Deformation 110
Deliquescence 87
Detachment 183
Direct incision 78
Distemper 63
Drainage 160
Drill core sampling 145
Drying oil 199
Dutchman repair 173

Edging repair 172
Emergency measure 161
Encaustic 59
Environmental assessment 156
Environmental deterioration 92
Environmental management 159
Exposed concrete 34
Extrinsic cause of deterioration 83

Fading 122
Filler 200
Final render 51
Fixing 168
Flaking 108
Freeze–thaw cycles 90
Fresco 46

Giornata 50
Glaze 42
Glazed decorations 70
Glue 201
Grid 75
Ground 40
Grout (Injection) 202
Gypsum 203

Hairline crack 114
Half-timber 33
Historical investigation 127
Humidity 85
Hydraulic binder 204
Hygroscopicity 87

Impasto 61
Inappropriate historic interventions 98
Indirect incision 79
Indoor climate study 157
Infill 170
Infiltration 88
Injection of grout 169
Intonaco 49
Intrinsic cause of deterioration 82

Joint 30

Keying 80

Lacuna 101
Levelling coat 38
Lime 205
Lime milk 206
Lime mortar 207
Lime putty 208
Maintenance and care 162
Mapping 136
Marble dust 209
Masonry 24
Material analysis and examination 149
Metric survey 132
Mezzo fresco 52
Mimetic reintegration 180
Mineralogical examination 153
Mineral paints 66
Monitoring 158
Mosaic 67

Natural stone masonry 25
Neutral reintegration 176
Non-invasive investigation 139

Object investigation 130
Oil painting 60
Overpaint 99

Painting stratigraphy 45
Palimpsest 65
Patina 116
Peeling 106
Pentimento 56
Phenomenological approach 126
Photodocumentation 141
Pietra rasa 31
Pigment 209
Pigment alteration 123
Pigment analysis 150
Plaster 36
Plaster of Paris 210
Pointillism 178
Pontata 48
Poulticing 166
Pozzolan/Pozzolana 211
Preparatory drawing 76
Putlog holes 72

Raking light 142
Reintegration 175
Relief 57
Render 37
Repointing 171
Rising damp 89
Rough cast (Roughcast) 39
Rubble masonry 27

Sacrificial render 165
Salt efflorescence 124
Salt reduction 164
Sample preparation 146
Sampling 144
Sand 212
Scagliola 69
Scaling 107
Scientific images 143
Scientific investigation 137

Secco 53
Selezione cromatica 182
Sgraffito 62
Sinopia 73
Site investigation 131
Snapped line 74
Soiling/Dirt 84
Soluble salts 94
Spolvero 77
Spot test 154
Static crack 112
Stencil 81
Stratigraphic investigation 135
Structural examination 129
Structural interventions 100
Stucco 68
Support 35

Tempera 55
Terracotta 213
Tessera 214
Thin section 148
Tonal adjustment / Glazing 179
Transfer 184
Tratteggio 177
Treatment trials 155

Uncovering 174

Underpaint 41

Varnish 43

Wall painting 44
Waterglass 214
Wax 215
Wet-dry cycles 91
White veil 117
Whitewash 54
Wind erosion 125
Wooden structure 32

Yellowing 118

АРАБСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

لرسم الأولي "سنوبيه" 73
التآكل (البري) 104
التآكل (التحات) 105
الشيد النهائية) 51
إمباستو (عجينة) 61
الجص (حقن) 202
الركام(أنقاض البناء) 27
المضافات(الإضافات) 186
بطبقة من الطلاء) 99
بقة التحضير (التلوين السفلي) 41
بقة التحضير (المحارة) 37
بقة الشيد (الجص) 36
بقة الاستواء (التنعيم) 38
تانكو (الشيد/الجص) 49
حص العنصر (الأثر) 130
حليل المواد الملونة 150 (الأصباغ)
رابط (لاصق) 193
شرخ (صدع) 113
شقوق رفيعة (كراكلير) 115
شرخ الثابت (الساكن) 112
قشور (رقائق) 108
قوش بارزة (ريليف) 57
لسيكو (الجاف) 53
لفواصل (العرانيس) 30
للسقالة (شنيشة) 72
لمراقبة (الرصد) 158
لمقوي (المادة المقوية) 197
نقضاض (تراب غبار) 77
يسيرا (مكعبات فسيفسائية) 214
الإسترطابية (الهيجروسكوبية)/ الميوعة 87
التبييض 121
التمبرا 55
المحارة النهائية (طبقة 51
دراسة الطلاء المعماري 134
راسا بيترا 31 (التجصيص بالحجر)
إستاكو 68
إنتفاخ 111
البناء 24
التثبيت 168
التجريد اللوني 181
التجويف 102
التخشين 80
التشويه 110
التصوير الزيتي 60
التكثف 86
التنظيف 163
التنقيط 178
التهشير 177
التيراكوتا 213
الجبس 203
الجير 205
الحراشف 107
الدعم 35
الرسم التحضيري 76
الرشح 88
الرطوبة 85
الركام 187
الرمال 212
الزجاج المائي 214
الزيت الجفوف 199
السيراميك 194
الشمع 215
الصقل 42
الطباشير 195
الطوب 189
الطين 196
الطين 29
الغراء 201
الغسول الأبيض 54
الفرسكو 46
الفسيفساء 67
الكازين 192
الكربنة 191
الكشف 174
الكهف 23
المسح المتري 132
الملء 170
المواد الملونة 209
النزع 183
النصف فرسكو 52
النقل 184
الورنيش 43
الأرضية 40
الأكريليك 185
الإستكمال 175
الإستكمال المحايد 176
- الإسوداد 119
الإصفرار 118
الاستنسل 81
بييض (تجيير مثل 109 الطباشير)
تجارب العلاج 155
تخفيض الملح 164
تشبع اللون 120
تهذيب الحواف 172
تدخلات التاريخية غير المناسبة 98
توثيق الفوتوغرافي 141
جر البناء الطبيعي 25
جص الزخرفي 39 (القصارة الخشنة)
حجر مربع للبناء 26
حقن الملاط 169
حات الركيزة الحاملة 72
حليل البقع 154
حليل المادة الرابطة 151
حليل وفحص المواد 149
خذ العينات 144

لفحص الطبقي 135
لفحص العلمي 137
لفحص المعدني 153
لفحص الإنشائي 129
لفحص غير المتلف 139
للوحة الجدارية 44
لمادة الرابطة 188
لمادة الرابطة الهيدروليكية 204
لمادة المالئة 200
لمقطع العرضي 147
لنمو البيولوجي 96
ليوميه 50
لف بفعل الأنسان 97
محاكاة الإستكمال 180
مسح المبني والموقع 128
معجون الجير 208
مقطع رقيق 148
منهاج دراسة الظواهر 126
مونة الجير 207
نصف خشبي 33
هيكل خشبي 32
ورات إذابة الجليد 90
وح / لوح خشبي 71
لأملاح الذائبة 94
لأيروسولات 95
لإتساخ / الوسخ 84
لإدارة البيئية 159
لإصلاح الهولندي 173
لاط (مونة) تعويضي 165
قشرة الكالسيت 190
قة اللون العلوية (تغطية 99
قرير الصيانة 138
كشط على البطانات سجرافيتو 62
لباتينا 116
لبتسولان / البتسولانا 211
لبهتان 122
لبونتاتا 48
لتآكل بفعل الرياح 125
لتجفيف صرف المياه 160
لتدخلات الإنشائية 100
لتدهور البيئي 92
لتصوير الشمعي 59
لتصوير الاكريليكي 64
لتفتت 103
لتقشر 106
لتقوية 167
لتقييم البيئي 156
لتلقيط 171
لتلوث الجوي 93
لجير اللباني 206
لخرسانة المكشوفة 34
لدهانات المعدنية 66
لدورات الرطبة الجافة 91
لرق الممسوح 65
لصور العلمية 143
لصيانة والرعاية 162
لضوء الساطع 142
لطوب المسحوق 198
لطلاء المستعمل في الرسم 63
لغشاء الأبيض 117
لفحص البيولوجي 152
لفحص التلامسي 140
خذ العينات بالحفار الثاقب 145
خط مضروب 74
دابير الطوارئ 161
راسة المناخ في الأماكن المغلقة 157
رتفاع الرطوبة 89
رسم الخرائط 136
زخارف مزججة 70
زهر الملح 124
سبب خارجي (سطحي) للتدهور 83
سبب داخلي (أساسي) للتدهور 82
ستخدام الكمادات 166
سكاجليولا 69
شبكة 75
شيد (جص) باريس 210
شق (النقش) المباشر 78
شق (النقش) غير المباشر 79
صدع (شرخ) شعري 114
صناعة (بناء) علم الآثار 133
صحيح الرسم العلوي للرسم الأولي 56
ضبط درجات اللون / التزجيج 179
طبقات اللوحة 45
طبقة محارة مجعدة 47
طوب البناء 28
طبيقات زخرفية 58
عداد العينة 146
غبار الرخام 209
غبار الطوب 190
غير المادة اللونية 123
فجوة 101
فحص الموقع 131
فحص التاريخي (الدراسة التاريخية) 127

БОЛГАРСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Абразия 104
Аерозоли 95
Акрили 185
Акрилна живопис 64
Анализ и изследване на материали 149
Анализ на климата в закрити помещения 157
Анализ на пигменти 150
Анализ на свързватели 151
Аричио 47

Бадана 54
Безконтактно изследване 140
Биологично изследване 152
Бордиране 172
Бял воал 117

Вар 205
Варно мляко 206
Варно тесто 208
Варова градежна мазилка 207
Велатура 42
Вземане на проба с кух свредел 145
Вземане на проби 144
Видим бетон 34
Визуално проучване на сгради и забележителни места 128
Влажност 85
Водно стъкло 214
Восък 215
Външна причина за разрушаване 83
Вътрешна причина за разрушаване 82
Вятърна ерозия 125

Гипс 203
Глазирани декорации 70
Глина 196
Груба декоративна мазилка 39
Грунд 40

Декоративни апликации 58
Декоративно фугиране 31
Деформация 110
Джорната 50
Директно врязване 78
Дистемпер 63
Добавки 186
Дренаж 160
Дървена структура 32

Екстериорна мазилка 37
Енкаустика 59
Ефлоресценция на соли 124

Жертвена мазилка 165
Живописна подложка 41

Замърсяване 84
Замърсяване на въздуха 93
Зидария / Градеж 24
Зидария / Градеж от естествен камък 25
Зидария от дялан камък 26
Зидария от необработен камък 27

Избеляване 121
Избледняване 122
Извличане на соли 164
Издутина 111
Изменение на пигмент 123
Изравнителен слой 38
Изронване 103
Имитативен ретуш 180
Импасто 61
Индиректно врязване 79
Инертен материал 187
Интериорна мазилка 36
Интонако 49
Инфилтрация 88
Историческо проучване 127

Казеин 192
Капилярна влага 89
Карбонатна коричка 190
Карбонизация 191
Картиране 136
Керамика 194
Кирпич 29
Кит 170
Кондензация 86
Консервационно-реставрационен протокол 138
Консолидант 197
Конструктивна пукнатина 112
Корозия 105
Косо осветление 142
Крайна екстериорна мазилка 51
Кракелюр 115
Креда 195
Кухина 102
Кухина от греда на строително скеле 72

Лак 43
Липса 101
Люпеж 108

Маслена живопис 60
Метрично заснемане 132
Мецо фреско 52
Микропукнатина 114
Минерални бои 66
Минераложко изследване 153

Мозайка 67
Мониторинг 158
Мраморно брашно 209
Мрежа 75

Надживописване 99
Напречен срез 147
Насечка 80
Насищане на цвета 120
Натрошена тухла 198
Научна фотография 143
Научно изследване 137
Неинвазивно изследване 139
Неподходящи исторически намеси 98
Неутрална реинтеграция 176

Обелване 106
Обшивка 71
Основа 35
Отлющване 107
Отпечатана линия 74
Оценка на околната среда 156

Проучване на обект 130
Палимпсест 65
Патина 116
Паянтова конструкция 33
Пентименто 56
Перфорирана копирка 77
Пещера 23
Пигмент 209
Подготвителна рисунка 76
Подготовка на проби 146
Поддържане и текущи грижи 162
Подливане 169
Пожълтяване 118
Полагане на компрес или лапа 166
Полухидратен гипс 210
Понтата 48
Потъмняване 119
Поцолан 211
Почистване 163
Префугиране 171
Прилепване 168
Проби за намеса 155
Проучване на архитектурните цветни повърхности покрития 134
Проучване на забележителни места 131
Проучване на структурата 129
Пукнатина 113
Пълнител / Кит 200
Пясък 212

Развитие на биологични вредители 96
Разкриване 174

Разпрашаване 109
Разтворими соли 94
Реинтеграция 175
Релеф 57

Сваляне на стенопис 183
Свързвател 188
Градна археология 133
Графито 62
Секо 53
Синопия 73
Скалиола 69
Смес за подливане 202
Спешни мерки 161
Стенопис 44
Стратиграфия на живописта 45
Стратиграфско проучване 135
Срита тухла 190
Структурни намеси 100
Съхливо масло 199

Темпера 55
Теракота 213
Тесери 214
Тонална корекция / Велатура 179
Точкови (спот) тестове 154
Точков ретуш 178
Трансфер 184
Тратеджо 177
Туткал 201
Тухла 189
Тухлена зидария 28
Тънък срез 148

Увреждане, предизвикано от човека 97
Увреждане под влияние на околната среда 92
Укрепване 167
Управление на околната среда 159

Феноменологичен подход 126
Фотодокументация 141
Фреско 46
Фуга 30

Хигроскопичност / Разтворимост 87
Хидравличен свързвател 204
Холандска поправка 173
Хроматична абстракция 181
Хроматична селекция 182

Цикли на замръзване и разтопяване 90
Цикли на омокряне и изсъхване 91
Цимент 193

Шаблон 81

Щуко 68

ВЕНГЕРСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Adalékanyag 186
Aeroszolok 95
Aggregátum 187
Agyag 196
Akril 185
Akrilfestés 64
Aláfestés 41
Alapozás 40
Alapvakolat 47
Áldozati vakolat 165
Állványlyukak 72
Anyagvizsgálat és analitika 149
Ásványi festés 66
Ásványtani vizsgálat 153
Átfestés 99
Átnyomott karton 79
Átültetés 184

Barlang 23
Beilleszkedő (integrált) retus 180
Belső károsodási tényezők 82
Beszivárgás 88
Betétezés 173
Biológiai károsodás 96
Biológiai vizsgálat 152
Béltéri klíma tanulmány 157

Cement 193
Cseppelemzés 154

Dekoratív rátétek/ Applikációk 58
Dombormű 57

Elszennyeződés 84
Előkarc 78
Előkészítő rajz 76
(El)sötétülés 119
Ember által okozott károsodások 97
Enkausztika / Viaszfestés 59
Enyv 201
Enyves festés 63
Építési gipsz 210
Épület- és helyszínfelmérés 128
Épületszínezés kutatás 134
Érdes vakolat 39
Érintés nélküli vizsgálatok 140

Fagyciklus 90
Fal 24
Falkép 44
Faszerkezet 32
Favázas épület 33
Fehéredés 121
Fehér fátyol 117
Felmérés 132
Felszívódó nedvesség 89
Feltárás 174
Feltáskásodás 111
Festmény rétegszerkezet 45
Finom vakolat 51
Fotódokumentáció 141
Freskó 46
Fuga 30
Fugajavítás 171
Fúrómagos mintavétel 145

Gipsz 203

Hajszálrepedés 114
Hálózat 75
Hámlás 106
Helyszín vizsgalát 131
Hidraulikus kötőanyag 204
Higroszkóposság / Elfolyósodás 87
Hiány 101
Homok 212
Hordozó 35

Impasztó / Pasztózus festés 61
Injektáló vakolat 202
Intonaco 49

Jelenség kutatás 126

Karbantartás és gondozás 162
Karbonátosodás 191
Kártérkép 136
Kazein 192
Keresztmetszet csiszolat 147
Kerámia 194
Kiegészítés 175
Kiegyenlítő vakolat 38
(Ki)fakulás 122
Kondenzáció 86
Kopás 104
Korrózió 105
Környezeti károsodás 92
Környezet menedzsment 159
Környezet vizsgálat 156
Kötőanyag 188
Kötőanyag vizsgálat 151
Kréta 195
Krétásodás 109
Kutatási beszámoló 138
Kváderfal 26
Külső károsodási tényezők 83
Kültéri vakolat 37

Látszóbeton 34
Lazúr 42
Lazúrozás 179
Légszennyeződés 93
Lemezes leválás 107
Leválasztás 183

Majolika 70
Márványpor 209
Meszelés 54
Mész 205
Mészhabarcs 207
Mészpáncél 190
Mészpép 208
Mésztej 206
Mintaelőkészítés 146
Mintavétel 144
Monitorozás 158
Mozaik 67
Mozaikkocka (tessera) 214
Műemléki épületkutatás 133
Műmárvány 69

Napi varrat 50
Nedves-száraz ciklusok 91
Nedvesség 85
Nem invazív vizsgálatok 139
Nem megfelelő régebbi beavatkozások 98

Objektum vizsgálat 130
Olajfestés 60

Pakolás 166
Palimpszeszt 65
Patina 116
Patronozás / Sablonozás 81
Pattintott vonal 74
Pentimento 56
Perforált karton 77
Pergés 108
Pietra rasa 31
Pigment 209
Pigment elváltozás 123
Pigmentvizsgálat 150
Pikkelés 80
Pontata 48
Pontozásos retus 178
Próbák 155
Puccolán 211

Repedés 113
Repedésháló 115
Rétegszerkezet vizsgálat 135
Rögzítes / Megkötés 168

Sárgulás 118
Selezione cromatica 182
Semleges retus 176
Sgraffito 62
Sókivirágzás 124
Sókivonás 164
Stukkó 68
Súrló fény 142
Sürgősségi beavatkozás 161
Száradó olaj 199
Szekkó 53
Szerkezeti beavatkozások 100
Szerkezeti repedés 112
Szerkezeti vizsgálat 129
Szélerózió 125
Szélezés 172

(Szét)morzsolódás 103
Szilárdítás / Megerősítés 167
Szilárdító anyag 197
Szinópia 73
Színabsztrakció 181
Színek telítődése 120

Tégla 189
Téglafal 28
Téglapor 190
Téglatörmelék 198
Tempera 55
Termékő fal 27
Természetes kőfal 25
(Természet)tudományos vizsgálat 137
Terrakotta 213
Tetőfedő elem 71
Tisztítás 163
Töltőanyag 200
Tömítés 170
Történeti kutatás 127
Torzulás 110
Tudományos felvételek 143

Üreg 102
Vakolat 36
Vakolat injektálás 169
Vályogfal 29
Védőbevonat 43
Vegyestechnika 52
Vékonycsiszolat 148
Viasz 215
Vízelvezetés 160
Vízoldható sók 94
Vízüveg 214
Vonalkázó retus 177

ИСПАНСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abolsamiento 111
Abrasión 104
Abstracción cromática 181
Aceite secante 199
Acrílico 185
Acumulación de suciedad 84
Aditivo 186
Adobe 29
Aerosol 95
Ajuste tonal 179
Alteración del pigmento 123
Amarilleado 118
Análisis del material ligante 151
Análisis de pigmentos 150
Análisis micro-químico 154
Aplicaciones decorativas 58
Aplicación de empaco 166
Arcilla 196
Arena 212
Arranque 183
Arrepentimiento 56
Arriccio 47

Barniz 43
Blanqueamiento 121

Cal 205
Capa de nivelación 38
Capa preparatoria 40
Carbonatación 191
Carga 187
Carga fina 200
Caseína 192
Causas extrínsecas de deterioro 83
Causas intrínsecas de deterioro 82
Cemento 193
Cera 215
Cerámica 194
Ciclo húmedo-seco 91
Ciclos de hielo y deshielo 90
Cola 201
Condensación 86
Conglomerante hidráulico 204
Consolidación 167
Consolidante 197
Contaminación atmosférica 93
Corrosión 105
Costra de cal carbonatada (Protectora) 190
Craquelado 115
Crecimiento biológico 96
Cuadrícula 75
Cueva 23

Decoloración 122
Deformación 110
Delaminación 106
Descamación 108
Desencalado 174
Deterioro medioambiental 92
Deterioro por causas antrópicas 97
Dibujo preparatorio 76
Disgregación 103
Documentación fotográfica 141
Drenaje 160

Eflorescencia salina 124
Empaste 61
Encalado 54
Encáustica 59
Enfoque fenomenológico 126
Ensayos preliminares 155
Erosión eólica 125
Esgrafiado 62
Espolvorear 77
Estarcir 81
Estrato pictórico 45
Estructura de madera 32
Estucado 170
Estuco 68
Estuco marmorizado 69
Estudio biológico 152
Estudio climático de interiores 157
Estudio medioambiental 156
Estudios previos del edificio 133
Estudios previos del objeto 130
Estudio y análisis de materiales 149
Examen mineralógico 153
Examen métrico 132
Examen y evaluación estructural 129
Exfoliación 107

Fábrica 24
Fábrica de ladrillo 28
Fábrica de sillería 26
Fijado 168
Fresco 46

Gestión medioambiental 159
Grieta 113
Grieta estructural 112

Higroscopicidad / Delicuescencia 87
Hormigón visto 34
Humedad 85
Humedad ascendente por capilaridad 89

Imágenes científicas 143
Incisión directa 78
Incisión indirecta 79
Infiltración 88
Informe del proceso de restauración 138
Inspección de edificios y de su entorno 128
Intervenciones estructurales 100
Intervenciones históricas inapropiadas 98
Intonaco 49
Investigación científica 137
Investigación estratigráfica 135
Investigación histórica 127
Investigación no destructiva 140
Investigaciones no invasivas 139
Investigación del entorno 131
Investigación pictórica arquitectónica 134
Inyección de mortero 169

Jornada 50
Junta 30

Ladrillo 189
Laguna 101
Lámina delgada 148
Lechada de cal 206
Ligante 188
Limpieza 163
Luz rasante 142

Mampostería 25
Mampostería de piedra tosca 27
Mantenimiento y cuidado 162
Mapeo 136
Marcado con lienza 74
Mechinal 72
Medidas de emergencia 161
Mezzo fresco 52
Microfisura 114
Monitorización 158
Mortero / Revoque de cal 207
Mortero de acabado 51
Mortero de inyección 202
Mortero de revestimiento 37
Mortero de sacrificio 165
Mosaico 67
Muro de entramado de madera 33

Oquedad 102
Ornamentación con cerámica vidriada 70
Oscurecimiento 119

Palimpsesto 65
Pasta de cal 208
Pátina 116
Picado 80
Piedra caliza 195
Pietra rasa 31
Pigmento 209
Pintura acrílica 64

Pintura al seco 53
Pintura al temple 63
Pintura al óleo 60
Pintura de base 41
Pintura mural 44
Pinturas minerales 66
Placa / Tablilla 71
Polvo de ladrillo 190
Polvo de mármol 209
Pontata 48
Preparación de muestras 146
Pulverización 109
Puntillismo 178
Puzolana 211

Reducción de sales 164
Reintegración 175
Reintegración mimética 180
Reintegración neutra 176
Rejuntar 171
Relieve 57
Reparación de bordes y juntas 172
Repinte 99
Restitución pétrea por cajeado 173
Revestimiento rugoso 39
Revoque 36

Sales solubles 94
Saturación del color 120
Sección transversal 147
Selección cromática 182
Sinopia 73
Soporte 35
Temple 55
Terracota 213
Tesela 214
Toma de muestra con broca hueca 145
Toma de muestras 144
Transferencia 184
Tratteggio 177
Triturados cerámicos 198

Veladura 42
Velo blanquecino 117
Vidrio soluble 214

Yeso 203
Yeso de París 210

ИТАЛЬЯНСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abrasione 104
Acrilici 185
Additivo 186
Adobe 29
Aerosol 95
Affresco 46
Alterazione dei pigmenti 123
Analisi dei leganti 151
Analisi dei pigmenti 150
Analisi della struttura architettonica 129
Analisi ed esame dei materiali 149
Analisi non invasiva 139
Analisi puntuali 154
Applicazione di un impacco 166
Approccio fenomenologico 126
Argilla 196
Arriccio 47
Astrazione cromatica 181

Battitura dei fili 74
Bauforschung 133
Boiacca 202
Bordatura 172
Buche pontaie 72

Calcare organogeno / Biancone 195
Calce 205
Calcestruzzo a vista 34
Campionamento 144
Campione di intervento 155
Campitura preparatoria 41
Carbonatazione 191
Carotaggio 145
Caseina 192
Causa estrinseca di deterioramento 83
Causa intrinseca di deterioramento 82
Cavità 102
Cemento 193
Cera 215
Ceramica 194
Cicli di gelo-disgelo 90
Cicli di umido-secco 91
Colla 201
Condensazione 86
Consolidamento 167
Consolidante 197
Corrosione 105
Costruzione a graticcio 33
Crettatura 115

Decorazione applicata 58
Decorazione a rilievo 57
Decorazione a stampino 81
Decorazione a stucco 68
Deformazione 110
Descialbo 174
Deterioramento ambientale 92
Deterioramento antropicamente indotto 97
Disegno preparatorio 76
Documentazione del restauro 138
Documentazione fotografica 141
Drenaggio 160

Efflorescenza di sali 124
Encausto 59
Erosione di vento 125
Esame biologico 152
Esame mineralogico 153
Esame scientifico 137
Esame stratigrafico 135
Esfoliazione 106

Filler 200
Fissaggio / Fermatura 168
Fotografia scientifica 143
Frattura 113
Frattura statica 112

Gesso 203
Gesso di Parigi 210
Gestione dell'ambiente 159
Giornata 50
Giunto 30
Grassello di calce 208
Grotta 23

Igroscopia / Deliquescenza 87
Imbiancatura 54
Imbrattamento 84
Impasto 61
Incisione diretta 78
Incisione indiretta 79
Incrostazione di calcite 190
Indagine approfondita dell'edificio e delle sue superfici architettoniche 130
Indagine non invasiva 140
Indagine stratigrafica 134
Inerte 187
Infiltrazione 88
Iniezione di boiacca 169
Integrazione pittorica mimetica / Restauro pittorico imitativo 180
Interventi strutturali 100
Intervento storico inappropriato 98
Intonaco / Intonachino 49
Intonaco 36
Intonaco di rifinitura 51
Intonaco di sacrificio 165
Intonaco per esterni (grezzo) 39
Intonaco per esterni 37

Lacuna 101
Latte di calce 206
Legante 188
Legante idraulico 204
Ingiallimento 118
Inquinamento atmosferico 93
Luce radente 142

Maiolica decorativa 70
Malta di calce / Intonaco a calce 207
Manutenzione 162
Mappatura 136
Martellinatura 80
Mattone 189
Mattone frantumato 198
Mezzo fresco 52
Microfrattura 114
Misure di emergenza 161
Monitoraggio 158
Mosaico 67
Muratura 24
Muratura a taglio / Bugnato 26
Muratura di mattoni 28
Muratura di pietra greggia 27
Muratura in pietra naturale 25

Olio siccativo 199

Palinsesto 65
Patina 116
Pentimento 56
Pietra rasa 31
Pigmento 209
Pittura (o tinta) a colla animale o vegetale 63
Pittura acrilica 64
Pittura a olio 60
Pittura a secco 53
Pittura a tempera 55
Pittura minerale ai silicati 66
Pittura murale 44
Polvere di marmo 209
Polvere di mattone 190
Pontata 48
Pozzolana 211
Preparazione 40
Preparazione del campione 146
Proliferazione biologica 96
Pulitura 163
Punteggiato 178

Quadrettatura 75

Reintegrazione 175
Reintegrazione a velatura / Abbassamento ottico/ Sottotono 179
Reintegrazione a "neutro" 176

Ricerche sul sito 131
Ricigliare 171
Ridipintura 99
Riduzione dei sali 164
Rigonfiamento 111
Rilevamento metrico 132
Rinzaffo 38

Sabbia 212
Sali solubili 94
Saturazione del colore 120
Sbiadimento 122
Sbiancamento 121
Scagliatura 108
Scagliola 69
Scandola 71
Scurimento 119
Selezione cromatica 182
Sezione sottile 148
Sezione trasversale 147
Sfarinamento 109
Sgraffito 62
Sgretolamento 103
Sinopia 73
Sondaggi sull'edificio e sul sito 128
Spolvero 77
Squamatura 107
Stacco / Strappo 183
Stratigrafia della pittura 45
Struttura lignea 32
Stuccatura 170
Studio del clima interno 157
Studio storico 127
Supporto 35

Tassellatura 173
Terracotta 213
Tessera 214
Trasporto / Trasferimento 184
Tratteggio 177

Umidità 85
Umidità di risalita 89

Valutazione ambientale 156
Velatura 42
Velo bianco 117
Vernice 43
Vetro solubile 214

НЕМЕЦКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abbröckeln 103
Abmehlen 109
Abnahme 183
Abrieb 104
Abschuppen 108
Abschälen 106
Acrylat 185
Acrylmalerei 64
Aerosole 95
Anböschung 172
Arriccio/Grobputz 47
Astrazione cromatica 181
Aufhacken 80
Aufsteigende Feuchte 89
Ausgleichsputz 38
Außenputz 37
Äußere Schadensursache 83

Bauaufnahme 128
Bauforschung 133
Bauliche Interventionen 100
Befunduntersuchung 130
Berührungsfreie Untersuchung 140
Bindemittel 188
Bindemittelanalyse 151
Biologischer Bewuchs 96
Biologische Untersuchung 152
Blase 111
Bleichung 121
Bohrkernentnahme 145

Craquelée 115

Dekorative Applikationen 58
Drainage 160
Durchdrückverfahren 79
Dünnschliff 148

Enkaustik 59

Fachwerk 33
Farbsättigung 120
Fassungsaufbau 45
Fassungsuntersuchung 134
Fehlstelle 101
Feinputz 51
Feldsteinmauerwerk 27
Festigung 167
Festigungsmittel 197
Feuchte 85
Firnis 43
Fixieren 168
Fotodokumentation 141
Freilegung 174
Freskomalerei 46
Frost-Tau-Wechsel 90
Fuge 30
Füllstoff 200
Gefügeuntersuchung 129
Gerüstlöcher 72
Giornata 50
Gips 203
Glasierter Bauschmuck 70
Grundierung 40

Haarriss 114
Höhle 23
Hölzerner Skelettbau 32
Hydraulisches Bindemittel 204
Hygroskopizität 87

Impasto 61
Infiltration 88
Injektion 169
Injektionsmörtel 202
Integration 175
Intonaco / Feinputz 49

Kalk / Branntkalk 205
Kalkmilch 206
Kalkmörtel 207
Kalksinterhaut 190
Karbonatisierung 191
Kartierung 136
Kasein 192
Keramik 194
Kittung 170
Kompressenanwendung 166
Kondensation 86
Kontextuntersuchung 131
Korrosion 105
Kreide 195

Lasierende Ergänzung 179
Lasur 42
Lehmziegelmauerwerk / Adobe 29

Leim 201
Leimfarbe 63
Loch 102
Lösliche Salze 94
Luftverschmutzung 93

Markierung durch Schlagschnur 74
Marmormehl 209
Materialimmanente Schadensursache 82
Materialuntersuchung 149
Mauerwerk 24
Mikrochemische Untersuchung 154
Mimetische Ergänzung 180
Mineralfarben 66
Mineralogische Untersuchung 153
Mischtechnik (Fresko-Secco) 52
Modellgips 210
Monitoring 158
Mosaik 67
Musterfläche 155
Nass-Trocken-Wechsel 91
Natursteinmauerwerk 25
Naturwissenschaftliche Untersuchung 137
Neuverfugung 171
"Neutrale" Ergänzung 176
Nicht-invasive Untersuchung 139
Notfallmaßnahmen 161

Ölmalerei 60
Opferputz 165

Palimpsest 65
Patina 116
Pentimento 56
Phänomenologische Untersuchung 126
Pietra Rasa 31
Pigment 209
Pigmentanalyse 150
Pigmentveränderung 123
Pontata 48
Probeaufbereitung 146
Probenahme 144
Punktretusche 178
Putz 36
Puzzolan 211

Quadermauerwerk 26
Quadratur 75
Quellenrecherche 127
Querschliff 147

Raumklimauntersuchung 157
Rauputz 39
Reinigung 163
Relief 57
Restaurierungsdokumentation 138
Riss 113
Ritzung 78

Salzausblühung 124
Salzminderung 164
Sand 212
Scagliola 69
Schablonenmalerei 81
Schalenbildung 107
Schindel 71
Secco 53
Selezione cromatica 182
Sgraffito 62
Sichtbeton 34
Sinopie 73
Spolvero-Methode 77
Statischer Riss 112
Stratigrafische Untersuchung 135
Streiflicht 142
Stuck 68
Sumpfkalk 208

Tempera 55
Terracotta 213
Tessera 214
Ton 196
Transfer / Übertragung 184
Tratteggio 177
Trocknendes Öl 199
Träger 35
Tünche 54

Umweltbedingte
Schädigung 92
Umweltmanagement 159
Umweltprüfung 156
Unsachgemäße historische
Interventionen 98
Untermalung 41

Übermalung 99

Verblassen 122
Verdunklung 119
Verformung 110
Vergilbung 118
Vermessung 132
Verschmutzung 84
Vierung 173
Vom Menschen verursachte
Schädigung 97
Vorzeichnung 76

Wachs 215
Wandmalerei 44
Wartung und Pflege 162
Wasserglas 214

Weißschleier 117
Winderosion 125
Wissenschaftliche
Fotografie 143

Zement 193
Ziegel 189
Ziegelmauerwerk 28
Ziegelmehl 190
Ziegelsplitt 198
Zusatzmittel 186
Zuschlag 187

ПЕРСИДСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

برجسته کاری (استاکّو) 68
در فرسک حقیقی) 49
دوغاب(تزریقی) 202
دیوارنگاره خشک (سِکّو) 53
روزِکاری (جورناتا) 50
فرسک حقیقی) 47
فرسک حقیقی (پونتاتا) 48
آئروسل 95
آب شیشه 214
آجر 189
آریچّو (اندود زبره در 47
آزمون موضعی 154
آزمون های درمان 155
آشکار سازی 174
آلودگی هوا 93
آماده سازی نمونه 146
آهک 205
آکریلیک 185
ابزارزنی تزئینی 58
ارزیابی محیطی 156
ارزیابی و تجزیه مواد 149
استحکام بخش 197
استحکام بخشی 167
اشباع رنگی 120
اقدام اضطراری 161
انتخاب رنگ 182
انتزاع رنگ 181
انتقال 184
اندود بیرونی 37
اندود تگرگی 39
اندود زیرکاری 38
اندود فداشونده 165
اندود نهایی 51
اندودی درونی/ گچ 36
اینتوناکو (اندود ریزدانه 49
باستان شناسی ابنیه 133
بتن نمایان 34
بخش مفقود 101
برجسته نمایی 57
برداشت متریک 132
بررسی اثر 130
بررسی بیولوژیکی 152
بررسی تاریخی 127
بررسی علمی 137
بررسی غیر تخریبی 139
بررسی غیر تماسی 140
بررسی فنی سازه 129
بررسی محوطه 131
بررسی کانی شناسی 153
بستر 40
بند 30
(بندپوش) پیترا راسا 31
بندکشی مجدد 171
بنّایی با آجر 28
بنّایی با سنگ طبیعی 25
بنّایی 24
تثبیت کردن 168
تجدید یکپارچگی 175
تجدید یکپارچگی خنثی 176
تجدید یکپارچگی عینی 180
تجزیه بست 151
تجزیه رنگدانه 150
تخته پوش/ بام پوش 71
تخریب محیطی 92
تخریب ناشی از انسان 97
تراکوتا 213
ترك 113
ترك ایستا 112
ترك مویی 114
تزریق دوغاب 169
تزیینات لعابدار 70
تصاویر علمی 143
تعمیر لبه 172
تغییر شکل 110
تمپرای لعابی 63
تمیز کاری 163
تورم 111
تکیه گاه 35
تیره شدگی 119
تیشه کاری 80
جدایش 183
جلا 43
حفره 102
خراش کاری 62
خردشدگی 103
خرده آجر 198
خشت خام 29
خمیر آهک 208
خوردگی 105
دگرسانی رنگدانه 123
رد ریسمان 74
ردِنقش 65
رس 196
رشد بیولوژیکی 96
رطوبت 85
رطوبت صعودی 89
رطوبت پذیری/ آب شدن 87
رنگدانه 209
رنگهای معدنی 66
رهیافت پدیدارشناسی 126
رو رنگی 99
روغن خشکانه 199
ریز ترك 115
زرد شدگی 118
زهکشی 160
زیر رنگ 41
سازه نیمه چوبی 33

نگهداری و مراقبت 162
همگون سازی/ لعاب زنی 179
وارسی ساختمان و محوطه 128
وصله زنی/ تعمیر هلندی 173
پاتین 116
پایش کردن 158
پرداز خطی 177
پر کردن 170
پر کننده 200
پوزولان/ پوزولانا 211
پوست انداختن 107
پوسته شدن 106
پوسته کلسیتی 190
پیش طرح مقدماتی 76
چرخه های انجماد- ذوب 90
چرخه های تر و خشک شدن 91
چرك شدگی/ چرکی 84
چسباننده 188
چسباننده هیدرولیکی 204
چسب حیوانی 201
ژیپس 203
کازئین 192
کاهش نمک 164
کربناته شدن 191
کندانسه شدن 86
گرد آجر 190
گرد مرمر 209
گزارش حفاظتی 138
گِل سفید 195
گچ پاریس 210
گچک زدن/ زدگی 109
محدوده کارِ روزانه در 48
محو شدگی 122
مداخلات تاریخی نامناسب 98
مداخلات ساختاری 100
مدیریت محیطی 159
مرمری نما 69
مرمرینما 73
مستندنگاری 141
مصالح دانه ای 187
مصالح سنگی بادبر 26
مطالعه اقلیم درونی 157
مطالعه تزئینات رنگی در معماری 134
مطالعه لایه نگاری 135
مقطع عرضی 147
مقطع نازك 148
ملات آهکی 207
موزاییک 67
موم 215
مومرنگ 59
نفوذ 88
نقاشی آکریلیک 64
نقاشی تمپرا 55
نقاشی دیواری 44
نقاشی رنگ و روغن 60
نقشه برداری 136
نقطه پرداز 178
نمونه برداری 144
نمونه برداری مغزه با مته 145
نمک های محلول 94
نور مایل 142
سازه چوبی 32
ساییدگی 104
سرامیک 194
سفیدك 121
سفیدکاری 54
سنگ لاشه 27
سوراخ های داربست 72
سیمان 193
شابلون 81
شبکه بندی 75
شکفتگی نمک 124
شیر آهک 206
ضمادگذاری 166
طرح اندازی 77
عوامل بیرونی تخریب 83
عوامل درونی تخریب 82
غار 23
غشا سفید 117
فرسایش بادی 125
فرسک 46
فرسک نیمه خشک 52
فلسی شدن 108
قرص کردن غیر مستقیم 79
قرص کردن مستقیم 78
قطعات ریز موزاییک 214
قلم اصلاحی 56
لایه نگاری نقاشی 45
لخته رنگ 61
لعاب 42
ماده افزودنی 186
ماسه 212

ПОЛЬСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abstrakcja chromatyczna 181
Adobe 29
Aerozole 95
Akryle 185
Analiza pigmentów 150
Analiza spoiw 151
Arricio 47

Badania architektoniczne 133
Badania bezdotykowe 140
Badania biologiczne 152
Badania historyczne 127
Badania i analiza materiałów 149
Badania konstrukcyjne 129
Badania laboratoryjne 137
Badania mineralogiczne 153
Badania nieinwazyjne 139
Badania obiektu 130
Badania otoczenia 131
Badania powlok architektury 134
Badania punktowe 154
Badania stratygraficzne 135
Beton eksponowany 34
Bezpośrednio wgniatany rysunek 78
Biały woal 117
Blaknięcie 121
Brud / Zanieczyszczenia 84
Budownictwo 24

Cegła 189
Cement 193
Ceramika 194
Ciasto wapienne 208
Ciekła zaprawa (do podklejania) 202
Cykliczne przemarzanie 90
Cykliczne zamakanie / Schnięcie 91

Dachówka / Gont 71
Deformacja 110
Dekoracja glazurowana 70
Dodatek 186
Dokumentacja badań konserwatorskich 138
Dokumentacja fotograficzna 141

Enkaustyka 59
Erozja wiatrowa 125

Farba klejowa 63
Farby mineralne 66
Flekowanie 173
Fotografie specjalistyczne 143
Fresk 46

Giornata – dniówka 50
Gips 203
Gips sztukatorski / Modelarski 210
Glina 196
Grunt 40

Higroskopijność / Rozpływanie 87

Impast 61
Impregnat konsolidujący 197
Infiltracja 88
Interwencje strukturalne 100
Intonaco 49

Jaskinia 23

Karbonizacja 191
Kazeina 192
Kitowanie 170
Klej 201
Kompresy 166
Kondensacja 86
Konsolidacja 167
Konstrukcja drewniana 32
Konstrukcja ryglowa 33
Korozja 105
Kostki mozaiki 214
Krakelura 115
Kreda 195
Kruszona cegła 198
Kruszywo 187

Laserunek 42
Lawowanie tonalne 179

Maculnica / Otwór maculcowy 72
Mączka marmurowa 209
Malarstwo akrylowe 64
Malarstwo olejne 60
Malowidło ścienne 44
Mapowanie 136
Mleko wapienne 206
Monitoring 158
Mozaika 67
Mur ceglany 28
Mur z bloków kamiennych 26
Mur z naturalnych kamieni 25
Mur z surowego kamienia 27

Nasiekanie 80
Nasycenie koloru 120
Niewłaściwe dawne zabiegi 98
Niszczące warunki środowiska 92

Obmiar 132
Ocena warunków środowiska 156

Oczyszczanie 163
Odbijana linia 74
Odpadanie łusek 108
Odpływy 160
Odsłanianie 174
Oględziny budynku i otoczenia 128
Olej schnący 199
Opaski z zaprawy 172
Opieka i pielęgnacja 162
Opracowanie próbek 146
Otarcia 104
Ozdobne aplikacje 58

Palimpsest 65
Patyna 116
Pęcherz 111
Pęknięcia statyczne 112
Pęknięcie 113
Pęknięcie włosowate 114
Pentimento 56
Piasek 212
Pietra rasa 31
Pigment 209
Pobiała 54
Pobieranie próbek 144
Pobieranie próbek z głębokich warstw 145
Pociemnienie 119
Podciąganie wody 89
Podejście fenomenologiczne 126
Podklejanie 168
Podmalowanie 41
Podłoże 35
Pontata 48
Pośrednio wgniatany rysunek 79
Pół-fresk 52
Przekrój cienkowarstwowy 148
Przekrój poprzeczny 147
Przemalowanie 99
Przenoszenie / Transfer 184
Przeprócha 77
Próby na obiekcie 155
Pucolana 211
Pudrowanie 109
Punktowanie / Kropkowanie 178
Pył ceglany 190
Płowienie 122

Relief 57
Rozpad 103
Rysunek przygotowawczy 76

Scagliola 69
Secco 53
Selekcja chromatyczna 182
Sgraffito 62
Siatka kwadratów 75
Sinopia 73

Sole rozpuszczalne 94
Spoina 30
Spoinowanie 171
Spoiwo 188
Spoiwo hydrauliczne 204
Środki nadzwyczajnene 161
Stiuk 68
Stratygrafia warstwy malarskiej 45
Studium klimatu wnętrza 157
Światło boczne 142
Szablon 81
Szkło wodne 214
Szorstki narzut 39

Tempera 55
Terakota 213
Tratteggio 177
Tynk 36
Tynk końcowy zewnętrzny 51
Tynk zewnętrzny 37

Ubytek 101
Usuwanie soli 164
Uzupełnianie neutralne 176
Uzupełnianie ubytków warstwy malarskiej, reintegracja 175
Uzupełnienie naśladowcze 180

Wapno 205
Warstwa kalcytu 190
Warstwa wyrównująca 38
Werniks 43
Wewnętrzne przyczyny zniszczeń 82
Wilgotność 85
Wosk 215
Wypełniacz 200
Wysolenia 124
Wzrost biologiczny 96

Zagłębienia 102
Zanieczyszczenie powietrza 93
Zaprawa odsalająca 165
Zaprawa wapienna 207
Zarządzanie warunkami środowiska 159
Zastrzyki z ciekłej zaprawy 169
Zażółcenie 118
Zdejmowanie malowidła 183
Zewnętrzne przyczyny zniszczeń 83
Złuszczanie 106
Złuszczanie płatami 107
Zmiany pigmentu 123
Zniszczenia antropogeniczne 97

РУМЫНСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abordare fenomenologică 126
Abraziune 104
Abstracție cromatică 181
Aditiv 186
Aerosoli 95
A fresco 46
Agregat 187
Ajustare tonală 179
Albire 121
Alterarea pigmentului 123
Analiza biologică 152
Analiza lianților 151
Analiza pigmenților 150
Analiza și examinarea materialelor 149
Analize microchimice 154
Analiză structurală 129
Apă de sticlă 214
Aplicarea de comprese 166
Aplicații decorative 58
Argilă 196
Arriccio 47
A secco 53
Atac biologic 96

Bauforschung 133
Beton aparent 34

Carbonatare 191
Caroiaj 75
Carotaj 145
Cartografiere 136
Cauze extrinseci de degradare 83
Cauze intrinseci de degradare 82
Cavitate 102
Cărămidă 189
Cărămidă zdrobită 198
Cazeină 192
Ceară 215
Ceramică 194
Cercetarea suprafețelor arhitecturale pictate 134
Chirpici 29
Chituire 170
Cicluri umed-uscat 91
Cicluri îngheț-dezgheț 90
Ciment 193
Clei 201
Condensare 86
Consolidant 197
Consolidare 167
Coraziune 125
Coroziune 105
Craclură 115
Cretă 195
Crustă de calcit 190
Culoare de fond 41
Curățare 163

Decapare 174
Decolorare 122
Decorații smălțuite 70
Decorații în relief 57
Deformare 110
Degradare antropică 97
Degradare cauzată de mediu 92
Depunere 84
Desalinizare 164
Desen preparator 76
Distempera 63
Documentație fotografică 141
Drenaj 160

Efloreșcentă salină 124
Encaustică 59
Evaluarea condițiilor de mediu 156
Examen mineralogic 153
Exfoliere 106
Exfoliere în fulgi 108
Exfoliere în solzi 107
Extragere 183

Fachwerk 33
Fărâmițare 103
Fisură 113
Fisură statică 112
Fixare 168

Giornata 50
Gips 203
Glasiu 42
Grotă 23
Grund 40

Higroscopicitate / Delicvescență 87

Imagistică științifică 143
Impasto 61
Incizie directă 78
Incizie indirectă 79
Infiltrare 88
Injectare de mortar 169
Intervenții istorice necorespunzătoare 98
Intervenții structurale 100
Intonaco 49
Intonaco de finisare 51
Intonaco de sacrificiu 165
Investigație metrică 132
Investigație istorică 127
Investigație non-contact 140
Investigație stratigrafică 135
Investigație științifică 137
Ipsos 210
Îngălbenire 118
Întreținere și îngrijire 162
Întunecare 119

Lacună 101
Lapte de var 206
Liant 188
Liant hidraulic 204
Linie plesnită 74
Investigația obiectului 130
Investigația sitului 131
Investigație non-invazivă 139
Lumină razantă 142

Management de mediu 159
Martelare 80
Măsuri de urgență 161
Material de umplutură 200
Mezzo-fresco 52
Microfisură 114
Monitorizare 158
Monitorizarea sitului și a monumentului 128
Mortar de injectare 202
Mortar de var 207
Mozaic 67

Nisip 212

Orificii de schelă 72

Palimpsest mural 65
Patină 116
Pentimento 56
Pictură minerală 66
Pictură murală 44
Pictură în acrilic 64
Pictură în tempera 55
Pictură în ulei 60
Pietra rasa 31
Pigment 209
Pointilism 178
Poluare atmosferică 93
Poșoar 81
Poncif 77
Pontata 48
Pozzolana 211
Praf de cărămidă 190
Praf de marmură 209
Prelevarea probelor 144
Prepararea probelor 146
Protuberanță 111
Pulverulență 109

Raport de conservare și restaurare 138
Rășină acrilică 185
Reintegrare cromatică 175
Reintegrare mimetică 180
Reintegrare neutră 176
Repictare 99
Rost 30
Rostuire 171

Săruri solubile 94
Saturarea culorii 120

Scagliola 69
Secțiune subțire 148
Secțiune transversală 147
Selecție cromatică 182
Sgraffito 62
Sinopia 73
Strat egalizator 38
Stratigrafia picturii 45
Structură din lemn 32
Stucatură 68
Studiul climatului interior 157
Suport 35

Taselare 173
Tencuială 36
Tencuială exterioară 37
Tencuială grosieră 39
Teracotă 213
Tesere 214
Teste de tratament 155
Tivire 172
Transfer 184
Tratteggio 177

Țiglă / Șindrilă 71

Ulei sicativ 199
Umiditate 85
Umiditate de capilaritate 89

Var 205
Var pastă 208
Vernis 43
Voal alb 117

Zidărie 24
Zidărie din cărămidă 28
Zidărie din piatră brută 27
Zidărie din piatră de talie 26
Zidărie din piatră naturală 25
Zugrăveală 54

ТУРЕЦКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Açığa çıkarma 174
Acil durum önlemleri 161
Aerosoller 95
Ağarma 121
Agrega 187
Ahşap iskelet 32
Ahşap çatkı 33
Akrilik 185
Akrilik boya 64
Alan incelemesi 131
Alçıdan yapılmış taklit mermer 69
Alçı 203
Alt boyama 41
Aşınma 104
Ayırma 183

Badana 54
Bakım ve koruma 162
Balmumu 215
Balmumu resim 59
Bağlayıcı 188
Bağlayıcı madde analizi 151
Beyaz örtü 117
Bilimsel araştırma 137
Bilimsel görseller 143
Bina arkeolojisi 133
Bina ve alan incelemesi 128
Biyolojik inceleme 152
Biyolojik oluşum 96
Boya altı sıvası 65
Boya katmanı 45
Boya pastası 61
Brüt beton 34

Çatlak 113
Çevresel bozulma 92
Çevresel değerlendirme 156
Çevresel yönetim 159
Cila 43
Çimento 193
Çiziktirme 177
Cisim araştırmasi 130
Çözünür tuzlar 94

Deformasyon 110
Derz 30
Derz tamiri 171
Dikey kesit 147
Dikiş atma 173
Dış cephe sıvası 37
Dışsal bozulma sebebi 83
Dolaylı çizme 79
Dolgu 170
Dolgu maddesi 200
Donma-çözünme döngüsü 90
Doğal taş duvar 25
Drenaj 160
Duvar 24
Duvar resmi 44
Düzeltme 56
Düzeltme tabakası 38

Enjeksiyon harcı 169

Fenomenolojik yaklaşım 126
Fotoğraf ile belgeleme 141
Fresko 46

Girinti çıkıntı oluşturma 80
Günlük sıva 50

Harita çıkarma 136
Hava kirliliği 93
Hazırlık çizimi 76
Hidrolik bağlayıcı 204
Higroskopisite 87
Hizalama çizgisi 74

İçeri sızdırma 88
İç mekan iklim çalışması 157
İçsel Bozulma Sebebi 82
İkinci kat sıva 47
İnce kesit 148
İnce çatlaklar ağı 115
İnsan eliyle bozulma 97
İskele kirişi delikleri 72
Islanma-kuruma döngüsü 91
Izgara 75
İzleme 158

Kabarma 111
Kaba sıva 39
Kağıt hamuru 166
Kalsit tabaka 190
Kalıp alçısı 210
Kaplama tahtası 71
Kararma 119
Karbonlaşma 191
Karot matkap numune alma 145
Katkı maddesi 186
Kat seviyesi 48
Kazein 192
Kazıma 62
Kazıyarak çizme 78
Kenar onarımı 172
Kerpiç 29
Kil 196
Kılcal çatlak 114
Kimyasal aşınma 105
Kireç 205
Kireç harcı 207
Kireç kaymağı 208
Kireç sütü 206
Koruma raporu 138
Koruma sıvası 165
Kum 212
Kuru fresko 53
Kurutucu yağ 199
Küçük pullar halinde dökülme 108
Lakuna 101
Lekelenme 84

Malzeme analizi ve incelemesi 149
Mağara 23
Mermer tozu 209
Mimari resim arastirmasi 134
Mineral boyalar 66
Mineralojik araştırma 153
Moloz taş 27
Mozaik 67
Müdahale denemeleri 155
Müdahalesiz araştırma 139

Nakil 184
Nem 85
Noktalama 178
Noktasal test 154
Nötr bütünleme 176

Oyuk 102
Ölçekli inceleme 132
Örnek hazırlama 146
Örnekleme 144

Patina 116
Pietra rasa 31
Pigment değişimi 123
Pul şeklinde ayrılma 107
Puzolan 211

Renk analizi 150
Renk doygunluğu 120
Renklendirici 209
Renk soyutlaması 181
Rölyef 57
Rüzgar erozyonu 125

Sabitleme 168
Sağlamlaştırma 167
Sağlamlaştırıcı 197
Sararma 118
Seçilmiş renkle tamamlama 182
Seramik 194
Sinopya 73
Sır 42
Sırlı dekorasyonlar 70
Sıva 36
Solma 122
Son kat sıva 49
Son sıva 51
Soyulma 106
Spolvero 77
Statik çatlak 112
Stensil 81
Stratigrafik inceleme 135
Strüktürel inceleme 129
Strüktürel müdahaleler 100
Stükko 68
Su Camı 214
Süsleme 58

Şerbetli harç 202

Taklitçi tamamlama 180
Tamamlama 175
Tarihsel araştırma 127
Tebeşir 195
Temassız araştırma 140
Temizleme 163
Terakota 213
Tessera 214
Ton ayarlaması / Sırlama 179
Tozlanma 109
Tuğla 189
Tuğla duvar 28
Tuğla kırığı 198
Tuğla tozu 190
Tutkal 201
Tutkallı resim 55
Tuz azaltması 164
Tuz çiçeklenmesi 124

Ufalanma 103
Uygun olmayan eski müdahaleler 98
Üstüne boyama 99

Yağlı boya 60
Yan ışık 142
Yarı fresko 52
Yoğuşma 86
Yonu taş duvar 26
Yükselen nem 89
Yüzey 40

Zamklı subazlı boya 63
Zemin 35

ФРАНЦУЗСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abrasion 104
Abri sous roche 23
Abstraction chromatique 181
Additif 186
Aérosols 95
Altération des pigments 123
Analyse de pigment 150
Analyse des liants 151
Analyse non invasive 139
Archéologie du bâti 133
Argile 196
Arriccio 47
Assombrissement 119

Badigeon 54
Bardeau (clin) 71
Béton apparent 34
Bombement 111
Brique 189
Brique concassée 198
Brique de terre crue / Adobe 29

Carbonatation (réaction de) 191
Carottage 145
Caséine 192
Causes intrinsèques de dégradation 82
Cavité 102
Charge 200
Chaux 205
Chaux aérienne en pâte 208
Ciment 193
Cire 215
Colle animale 201
Colombage 33
Comblement 170
Compresse 166
Constat d'état 130
Contrôles périodiques 158
Condensation 86
Consolidant 197
Consolidation 167
Cordeau 74
Corrosion 105
Coulis (d'injection) 202
Coulis d'injection 169
Coupe stratigraphique 147
Craie 195
Craquelure 115
Crépi 39
Croûte de calcaire (encroûtement) 190
Cycle d'humectation-séchage 91
Cycles gel-dégel 90
Céramique 194

Desquamation 107
Dessalement 164
Dessin préparatoire 76
Décoloration 121
Décoration vernissée 70
Décors en relief 57
Déformation 110
Dégagement 174
Dégradation d'origine humaine 97
Dégradation liée à l'environnement 92
Dépose 183
Détrempe 63
Développement biologique 96
Documentation photographique 141
Drainage 160

Ecaillage 108
Echantillonnage 144
Efflorescence saline 124
Emiettement 103
Empâtements 61
Encaustique 59
Encrassement 84
Enduit 36
Enduit 37
Enduit de finition 51
Enduit sacrificiel 165
Erosion éolienne 125
Etude (micro)biologique 152
Etude climatique 157
Etude de site 131
Etude diagnostic des bâtiments et sites (état sanitaire du bâti) 128
Etude minéralogique 153
Etude phénoménologique 126
Etude sans contact 140
Etude scientifique 137
Examen structurel 129
Étude historique 127
Évaluation des conditions environnementales 156
Facteurs externes de dégradation 83
Fadissement 122
Fissuration due à des problèmes de statique 112
Fissure 113
Fresque 46

Gestion de l'environnement 159
Giornata 50
Glacis 179
Glacis 42
Gobetis 38
Granulat (agrégat) 187
Gypse 203

Huile siccative 199
Humidité 85
Hygroscopicité / Déliquescence 87
Imagerie scientifique 143
Incision directe 78
Incision indirecte 79
Infiltration 88
Interventions historiques Inadaptées 98
Interventions sur la structure 100
Intonaco 49

Jaunissement 118
Joint 30

Lacune 101
Lait de chaux 206
Lame mince 148
Liant 188
Liant hydraulique 204
Lumière rasante 142

Maçonnerie 24
Maçonnerie de brique 28
Maçonnerie de moëllons 27
MaçoNnerie de pierre de taille 26
Maçonnerie de pierres naturelles 25
Maintenance et suivi de conservation 162
Mesures d'urgence 161
Microfissure 114
Mise au carreau 75
Mortier de chaux 207
Mosaïque 67

Nettoyage 163

Observation et analyse des matériaux 149
Ornements rapportés 58
Ossature en bois 32

Palimpseste mural 65
Patine 116
Peinture acrylique 64
Peinture a secco 53
Peinture a tempera 55
Peinture minérale 66
Peinture murale 44
Peinture à l'huile 60
Pelage 106
Pierre apparente 31
Pigment 209
Piquetage 80
Plâtre de Paris 210
Pochoir 81
Pointillisme 178
Pollution de l'air 93
Poncif 77
Pontata 48
Poudre de brique 190
Poudre de marbre 209

Pouzzolane 211
Préparation 40
Préparation de l'échantillon 146
Pulvérulence 109

Rapport de conservation-restauration 138
Recherche et étude de décors peints 134
Refixage 168
Rejointoiement 171
Relevé cartographique 136
Relevé métrique 132
Remontée capillaire 89
Remplacement de pierre 173
Repeint 99
Repentir 56
Repose 184
Réintégration 175
Réintégration chromatique 182
Réintégration illusionniste 180
Réintégration neutre 176
Résine acrylique 185

Sable 212
Saturation de la couleur 120
Scagliola 69
Sels solubles 94
Sgraffite / Sgraffito 62
Silicates alcalins 214
Sinopia 73
Solin 172
Sondage stratigraphique 135
Sous-couche 41
Stratigraphie de la peinture 45
Stuc 68
Support 35

Technique mixte / Mezzo-fresco 52
Terre cuite 213
Tesselle 214
Tests microchimiques 154
Tratteggio 177
Trous de boulin 72

Vernis 43
Voile blanc 117

Zones d'essais ou de référence 155

ХОРВАТСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Abrazija 104
Aditiv 186
Aerosoli 95
Agregat 187
Akrilik 185
Akrilno slikarstvo 64
Analiza materijala i ispitivanja 149
Analiza veziva 151
Analize pigmenta 150
Arhitektonsko istraživanje boje 134
Arriccio 47
Astrazione cromatica 181

Beskontaktno istraživanje 140
Bijela koprena 117
Bijeli premaz 54
Biološka ispitivanja 152
Biološki rast 96
Blijeđenje 122

Cement 193
Ciklusi smrzavanja-otapanja 90
Cvjetanje soli 124
Čerpič 29
Čišćenje 163

Distemper 63
Drenaža 160
Drobljena opeka 198
Drvena struktura 32

Enkaustika 59
Erozija vjetrom 125

Fenomenološki pristup 126
Fotodokumentacija 141
Fresco 46

Giornata 50
Gips 203
Glazirane dekoracije 70
Glina 196
Gruba žbuka 39

Hidraulično vezivo 204
Higroskopnost / Rastapanje 87
Hitne intervencije 161
Hrapavljenje 80

Impasto 61
Infiltracija 88
Injektiranje 169
Intonaco 49
Ispunjavanje 170
Istraživanje mjesta 131
Istraživanje objekta 130
Isoljavanje 164
Ispitivanje strukture 129
Ispupčenost 111
Istraživanje građevine 133
Izbjeljivanje 121
Izobličenje 110
Izravnavajući premaz 38
Izravno urezivanje 78

Jednostavni test 154

Kalcitna kora 190
Kanatna konstrukcija / Bondruk 33
Karbonatacija 191
Kazein 192
Keramika 194
Kondenzacija 86
Konsolidacija 167
Konzervatorsko-restauratorski izvještaj 138
Korozija 105
Koso svjetlo 142
Krakelire 115
Kreda 195

Lak 43
Lakuna 101
Lazura 42
Listanje 107
Ljuskanje 108
Ljuštenje 106

Mapiranje 136
Mezzo fresco 52
Mimetska reintegracija 180
Mineralne boje 66
Mineraloška ispitivanja 153
Mjerenje 132
Mokro-suhi ciklusi 91
Mozaik 67
Mramorni prah 209
Mreža 75
Mrvljenje 103

Nadziranje 158
Nanošenje ukrasa 58
Neizravno urezivanje 79
Nenasilna istraživanja 139
Neprimjereni povijesni zahvati 98
Neutralna reintegracija 176
Nosač 35

Oblaganje pulpom 166
Održavanje i skrb 162
Onečišćenje zraka 93
Opeka 189
Opečni prah 190
Otkrivanje 174
Otkriveni beton 34

Palimpsest 65
Pariški gips 210
Patina 116
Pentimento 56
Pietra rasa 31
Pigment 209
Pijesak 212
Podloga 40
Podslika 41
Poentilizam 178
Pogoršanje potaknuto ljudskim djelovanjem 97
Pogoršanje prouzročeno okolišem 92
Ponovno fugiranje 171
Pontata 48
Popravak obruba 172
Poprečni presjek 147
Povijesno istraživanje 127
Praškanje 77
Praškasto osipanje 109
Pregled građevine i mjesta 128
Preslik 99
Prijenos 184
Pripremanje uzorka 146
Pripremni crtež 76
Procjena okoliša 156
Promjena pigmenta 123
Proučavanje klime u unutrašnjosti 157
Prskana crta 74
Pucolan 211
Pukotina 113
Punilo 200

Reintegracija 175
Reljef 57
Rupa za skelu 72

Scagliola 69
Secco 53
Selezione cromatica 182
Sgraffito 62
Sinopija 73
Sićušna pukotina 114
Skidanje 183
Spojnica 30
Statička pukotina 112
Stratigrafija slike 45
Stratigrafsko istraživanje 135
Strukturni zahvati 100
Sušivo ulje 199
Šablona 81
Šindra 71
Špilja 23
Štuko 68
Šupljina 102

Tamnjenje 119
Tanki presjek 148
Tempera 55
Terakota 213
Tesera 214
Testni postupci 155

Tonsko podešavanje / Lazuriranje 179
Topljive soli 94
Tratteggio 177
Tutkalo 201

Učvršćivanje 168
Učvršćivač 197
Uljno slikarstvo 60
Unutarnji uzroci pogoršanja 82
Upravljanje okolišem 159
Uzlazna (kapilarna) vlaga 89
Uzorkovanje 144
Uzorkovanje jezgre bušenjem 145

Vanjska žbuka 37
Vanjski uzroci pogoršanja 83
Vapneni mort / Vapnena žbuka 207
Vapneno mlijeko 206
Vapneno tijesto 208
Vapno 205
Vezivo 188
Vlažnost 85
Vodeno staklo 214
Vosak 215

Zakrpa 173
Zaprljanje 84
Zasićenost boje 120
Završna vanjska žbuka 51
Zidanje 24
Zidanje opekom 28
Zidno slikarstvo 44
Zid od neobrađenoga kamena 27
Zid od priklesanoga kamena 26
Zid od prirodnoga kamena 25
Znanstveni prikazi 143
Znanstveno istraživanje 137
Žbuka 36
Žbuka za injektiranje 202
Žrtvena žbuka 165
Žućenje 118

ЯПОНСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

のり 201
ひび 113
アクリル 185
アクリル画 64
アリッチョ 47
イントナコ 49
インパスト 61
エアロゾル 95
エンカウスティック 59
カゼイン 192
カルサイト・クラスト 190
クロスセクション 147
グラウトの注入 169
グラウト（注入） 202
グリッド 75
グレイズドデコレーション 70
コアサンプリング 145
シノピア 73
ジョルナータ 50
スグラッフィート 62
スタッコ 68
スタティッククラック 112
ステンシル 81
スナップ線 74
スポットテスト 154
スポルヴェロ 77
セッコ 53
セメント 193
セラミック 194
チョーク 195
テッセラ 214
テラコッタ 213
テンペラ 55
ディステンパー 63
トラテッジョ 177
パティナ 116
ピエトラ　サラ 31
フィラー（増量剤・充填材・細骨材） 200
フレスコ 46
プラスター 36
ペンティメント 56
ホワイトウオッシュ 54
ポゾラン 211
ポンタータ 48
マッピング 136
ミネラルペイント 66
メッゾ・フレスコ 52
モザイク 67
モニタリング 158
ライムミルク（石灰乳） 206
レリーフ 57
レンガ 189
レンガダスト 190
レンガ組積造 28
レンダー 37
ワックス（蝋） 215
ワニス 43
上塗り 51
下地 40
下塗 り 41
下見板／こけら板 71
不適切な歴史的介入 98
中立な修復 176
乾性油 199
予備図面 76
人工大理石 69
人間が引き起こす劣化 97
保存報告書 138
保守とケア 162
側光線 142
充填 170
凍結融解サイクル 90
凝結 86
処理の試験 155
分離 183
切石組積造 26
剥片 148
剥片化 108
加飾 58
半木構造 33
可溶性塩類 94
吸湿性／潮解 87
団粒化 103
固定 168
塗り重ね 99
塩類析出 124
壁画 44
変形 110
外来的な劣化 83
大気汚染 93
大理石粉 209
室内環境調査 157
対象物の調査 130
層位的調査 135
差込み補修 173
平滑化用の表面材 38
建築用塗料の研究 134
建築考古学 133
強化 167
強化剤 197
排水 160
摩耗 104
支持体 35
日干しレンガ 29
暗色化 119
木構造 32
材料分析と調査 149
構造の検査 129
構造的介入 100
模倣的再統合 180
欠損 101
歴史的調査 127
毛細亀裂 114
水ガラス 214
水硬性バインダー 204
汚れ／ごみ 84
油絵 60
洗浄 163
洞窟 23
浸透 88
添加剤 186
測量調査 132
湿布材貼付 166
湿気 85
湿気上昇 89
湿潤乾燥サイクル 91
炭酸化 191
点描 178
焼石膏 210
特性による劣化 82
犠牲下地材 165
現地調査 128
現地調査 131
現象論的アプローチ 126
環境管理 159
環境要因劣化 92
環境評価 156
生物の繁茂 96
生物学的調査 152
画像修復 175
白色膜 117
目地 30
目地補修 171
目荒らし 80
直接線刻 78
石灰 205
石灰パテ 208
石灰モルタル 207
石膏 203
砂 212
破砕レンガ 198
科学的写真記録 143
科学的調査 137
移設 184
空洞 102
粉末化 109
粗石組積造 27
粘土 196
組積造 24
結合剤 188
結合材料の分析 151
絵画層 45
網状亀裂 115
緊急対策 161
縁の補修 172
脱塩 164
脱色 121
腐食 105
腕木用穴 72
自然石組積造 25
色彩の選択 182
色彩抽象化 181
色調の調整／艶出し 179
色調飽和 120
荒塗り 39
表層剥離 106
被膜除去 174
褪色 122
記録写真 141
試料採取 144
試料調整 146
釉薬42

重ね書き 65
鉱物学的調査 153
間接線刻 79
隆起 111
露出コンクリート 34
非接触調査 140
非破壊分析 139
顔料 209
顔料の変質 123
顔料分析 150
風食 125
骨材 187
鱗片状剥離 107
黄色化 118

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

EwaGlos 2016
EwaGlos – European Illustrated Glossary of Conservation Terms for Wall Paintings and Architectural Surfaces: English definitions with translations into Bulgarian, Croatian, French, German, Hungarian, Italian, Polish, Romanian, Spanish and Turkish / ed. by Angela Weyer, Pilar Roig Picazo, Daniel Pop, Joann Cassar, Aysun Özköse, Jean-Marc Vallet, Ivan Srša, Petersberg 2015, 2nd revised digital edition 2016, doi:10.5165/hawk-hhg/300 (ca. 107 MB), doi:10.5165/hawk-hhg/301 (ca. 57 MB)

ИСТОЧНИКИ СЛОВАРЯ

AAT
Art & Architecture Thesaurus® Online, Getty Research Institute, Los Angeles, URL: www.getty.edu/research/tools/vocabularies/aat/

Aerosols 1996
Atmospheric Aerosols: What are they, and why are they so important? URL: www.nasa.gov/centers/langley/news/factsheets/Aerosols.html (26.4.2015)

Aggregates
CEN/TC 154 – EN 12620:2002+A1:2008: Aggregates, URL: http://standards.cen.eu/dyn/www/f?p204:110:0::::FSP_PROJECT,FSP_ORG_ID:29690,6136 &cs=1ADF15E6ADD3D676EB7B9A93E6D62E658 (30.3.2015)

Aguiar 2001
Aguiar, Jose: Color expressions, technologies and materials for historical façades. In: Tolaini, Francesca (ed.): Il colore delle facciate: Siena e l'Europa nel Medievo, Siena 2–3 marzo 2001, Ospedaletto: Pacini, 2005, p. 267–282

Akman et al. 1986
Akman, M. Süheyl; Güner, Abdurrahman; Aksoy, Ismail Hakki: Historical and Technical Specifications of the Khorasan Mortar. In: Proceedings of the 2nd International Congress on the History of Science and Technology in Turko-Islamic Era, ITÜ, Istanbul, 1986, volume 2, URL: www.researchgate.net/publication/265167126_The_history_and_properties_o f_khorasan_mortar_and_concrete

Alcock et al. 2002
Alcock, Nathaniel Warren; Barley, M. W.; Dixon, P. W.; Meeson, R. A.: Recording timber-framed buildings. An illustrated glossary, 3rd ed., Walmgate: Council for British Archaeology 2002 (= Practical handbooks in archaeology 5)

Alfano et al. 2011
Alfano, Gabriele; Lustrato, Giuseppe; Belli, Claudia; Zanardini, Elisabetta; Cappitelli, Francesca; Mello, Emilio; Sorlini, Claudia; Ranalli, Giancarlo: The bioremoval of nitrate and sulfate alterations on artistic stonework: The case-study of Matera Cathedral after six years from the treatment. In: International Biodeterioration and Biodegradation 65, 2011, no. 7, p. 1004–1011

Althöfer 1962a
Althöfer, Heinz: Die Retusche in der Gemälderestaurierung. Teil I: Zur Geschichte der Gemälderetusche. In: Museumskunde 2, 1962, p. 73–88

Althöfer 1962b
Althöfer, Heinz: Die Retusche in der Gemälderestaurierung. Teil II: Verschiedene Retuschierarten. In: Museumskunde 3, 1962, p. 144–170

Amoroso 2002
Amoroso, Giovanni G.: Tratatto di scienza della conservazione dei monumenti, etica della conservazione, degrado dei monumenti, interventi conservativi, consolidante e protettivi, Firenze 2002

Apelt 1987
Apelt, Mary L.: English-German dictionary, art history-archaeology. Englisch-Deutsches Wörterbuch für Kunstgeschichte und Archäologie, Berlin 1987

Arnold, Zehnder 1991
Arnold, Andreas; Zehnder, Konrad: Monitoring Wall Paintings Affected by Soluble Salts. In: Cather, Sharon (ed.): The Conservation of Wall Paintings: Proceedings of a symposium organized by the Coutauld Institute of Art and the Getty Conservation Institute, London, July 13–16 1987, Los Angeles, 1991, p. 103–136

Art Conservation Terms
Glossary of Art Conservation Terms, CEO, The Conservation Center, Chicago, URL: www.theconservationcenter.com/conservation-services/art-conservation-glossary

Artcyclopedia
www.artcyclopedia.com/

Art History Archive
The Art History Archive – Art Resources for Students and Academics, URL: www.arthistoryarchive.com/

Augusti 1950
Augusti, Selim: La tecnica dell'antica pittura parietale pompeiana. Raccolta di studi per il secondo centenario degli scavi di Pompei, Napoli 1950

Auras 2008
Auras, Michael: Poultices and mortars for salt contaminated masonry and stone objects. In: Salt Weathering on Buildings and Stone Sculptures, Copenhagen 2008, p. 197–217

Autenrieth 1993
Autenrieth, Hans Peter: Optische Techniken der Schadensphänomenologie. In: Bestandserfassung und Bestandsanalyse an Kulturdenkmalen, hg. von Christiane Segers-Glocke, Hannover 1993, S. 79– 101 (= Materialien zur Fort- und Weiterbildung)

Autenrieth et al. 2010/11
Autenrieth, Hans Peter; Koller, Manfred; Wipfler, Esther P.: Fresko, Freskomalerei. In: Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte, 10 (2010/11), S. 715–793, URL: www.rdklabor.de/w/?oldid=89557 (5.2.2015)

Aze et al. 2011
Aze, Sébastien; Checroun, Emilie; Detalle, Vincent; Duchêne, Stephanie; Matteini, Mauro; Vallet, Jean-Marc: Peintures murales. Altérations et traitements. In: Monumental, chantiers/actualités semestriel 1 – peintures murales – altérations et traitements, Paris: Editions du Patrimoine, 2011, p. 92–123

Badet et al. 1997
Badet, Claude; Coutancier, Benoit; May, Roland: Musée et Patrimoine, Paris 1997

Baglioni, Chelazzi 2012
Baglioni, Piero; Chelazzi, David (ed.): Nano science for the Conservation of Works of Art, Abingdon 2013, URL: www.getty.edu/vow/AATFullDisplay?find=Filler&logic=AND&note=&english=N&prev_page=1&subjectid=300080665 (4.1.2015)

Baldini 1978
Baldini, Umberto: Teoria del restauro e unità di metodologia, Firenze 1978

Baldini, Casazza 1983
Baldini, Umberto; Casazza, Ornella: Das Kruzifix von Cimabue, München 1983, p. 45–55 (= Kat. Ausst. Alte Pinakothek München)

Bankart 1909
Bankart, George Percy: The Art of the Plasterer, London 1909

Bârcă, Dinescu 1997
Bârcă, Ana; Dinescu, Dan: The Wooden Architecture of Maramureş, Bucureşti 1997

Barnwell, Adams 1995
Barnwell, P. S.; Adams, A.T.: The House Within, Interpreting Medieval Houses in Kent, London 1995

Barros 2005
Barros, José Manuel: Imágenes y Sedimentos: La limpieza en la conservación del patrimonio pictórico, Valencia 2005 (= Collecció Formes Plástiques 19)

Basile 2005
Basile, Giuseppe: La restituzione del testo pittorico nel ciclo di Giotto alla Cappella Scrovegni a Padova e nei dipinti murali della Basilica Superiore di San Francesco in Assisi. In: Kunst der Restaurierung 2005, p. 35–46

Baud et al. 2002
Baud, Anne; Bernardi, Philippe; Hartmann-Virnich, Andreas; Husson, Eric; Le Barrier, Christian; Parron, Isabelle; Reveyron, Nicolas; Tardieu, Joëlle: L'échafaudage dans le chantier médiéval, Lyon 2002 (= Document d'archéologie en Rhône-Alpes n° 13)

Bazzi 1965
Bazzi, Maria: Enciclopedia de las técnicas pictóricas, Barcelona 1965

Bechar 2005
Bechar, Rakesh Ranjan: Basic Civil Engineering, New Delhi 2005

Bednarik 2003
Bednarik, Robert (ed.): Rock Art Glossary. A multilingual dictionary, Turnhout, Brepols 2003 (= International Rock Art Conference 2)

Beilstein
Beilstein Dictionary (German/English), URL: http://web.stanford.edu/dept/SUL/library/rod//d epts/swain/beilstein/bedict1.html

Ben Abed 2006
Ben Abed, Aïcha: Stories in Stone: Conserving Mosaics of Roman Africa: Masterpieces from the National Museums of Tunisia, Los Angeles 2006

Bergeon 1990
Bergeon, Ségolène: Science et patience ou la restauration des peintures, Paris 1990

Bernardi 2008
Bernardi, Adriana: Microclimate inside Cultural Heritage Buildings, Padova 2008

Biçer-Şimşir et al. 2009
Biçer-Şimşir, Beril; Griffin, Isobel; Palazzo-Bertholon, Bénédicte; Rainer, Leslie: Lime-based injection grouts for the conservation of architectural surfaces. In: Reviews in Conservation, 2009, no. 10, p. 2–17

Bielmann 2013
Bielmann, Chantal: A Christianisation of Switzerland? Urban and rural transformations in a Time of Transition – AD 300–800, University of Leicester 2013

Biljak, Fijember 1967
Biljak, Štefica; Fijember, Dubravka: Tehnologija građevinskog materijala i keramičkih sirovina, Zagreb 1967

Bläuer, Rousset 2014
Bläuer, Christine; Rousset, Bénédicte: Salt Sources Revisited. In: De Clercq, Hilde (ed.): Proceedings of SWBSS, Brussels 2014, p. 305–318

Böke et al. 2004
Böke, Hasan; Akkurt, S.; İpekoğlu, Başak: Features of Khorasan Mortar and Plasters used in Historical Buildings. In: Yapı Dergisi 269, Nisan 2004, p. 90–95

Böke et al. 2006
Böke, Hasan; Çizer, Özlem; İpekoğlu, Başak; Uğurlu, Elif; Şerifaki, Kerem; Toprak, Gülcan: Characteristics of Lime produced from Limestone Containing Diatoms. In: Construction and Building Materials 22, 2006, no. 5, p. 866–874

Boldura 2013
Boldura, Oliviu: Pictura murală din nordul Moldovei. Modificări estetice şi restaurare, Bucharest 2013

Bóna 2006
Bóna, István: Falképtechnikák (Mural techniques). In: Isis – Erdélyi Magyar Restaurátor Füzetek 5, 2006, p. 6–40. URL: http://epa.oszk.hu/00400/00402/00005/pdf/ISIS_2006_000-040.pdf

Borelli 2006
Borelli, Ernesto: Salts in Porous Materials: Characterization, Forms of Deterioration, Surveying, Sampling and Measuring. In: Laboratório Nacional de Engenharia Civil (ed.): Sais solúveis em Argamassas de Edifícios Antigos: Danos, processos e soluções, Lisbon 2006, p. 71–78

Bosch-Roig et al. 2013
Bosch-Roig, Pilar; Regidor-Ros, Jose Luis; Montes Estellés, Rosa María: Biocleaning of nitrate alterations on wall paintings by Pseudomonas stutzeri. In: International Biodeterioration & Biodegradation 84, 2013, p. 266–274

Botticelli 1992 (2007)
Botticelli, Guido: Metodologie di Restauro delle Pitture Murali, Firenze 2007 (1st ed. 1992)

Botticelli, Botticelli 2008
Botticelli,Guido; Botticelli, Silvia: Lezioni di restauro. Le pitture murali, Firenze 2008

Botticelli, Botticelli 2010
Botticelli, Guido; Botticelli, Silvia: Metodologia di restauro delle pitture murali, Firenze 2010

Botticelli
Botticelli, Silvia: The Art of Scagliola, ed. by Osservatorio dei Mestieri D'arte, URL: www.osservatori omestieridarte.it/discovering-craftsmanship/ theart-of-scagliola

Botton et al. 1985
Botton, Bernard; Bretton, A.; Fevre, M.; Guy, Ph.; Larpent, J.P.; Veau, P.: Moisissures utiles et nuisibles – importance industrielle. Collection biotechnologies, Paris 1985

Bousta et al. 2005
Bousta, Fayçal; Maurin, Emmanuel; Orial, Geneviève; Reyer (de), Dominique; Roquebert, Marie-France: Les altérations biologiques et les biens patrimoniaux. In: Monumental, chantiers/ actualités semestriel 1-les altérations biologiques et les biens patrimoniaux, Paris: Editions du Patrimoine, 2005, p. 95–117

Boutet 2013
Boutet, Frédéric: Conservation des biens culturels. Recueil de normes, La Plaine Saint-Denis 2013

Brandi 1963
Brandi, Cesare: Teoria del restauro, Roma 1963

Brandi 1996
Brandi, Cesare: Teoria Restaurării, Bucharest 1996

Brandi 2001
Brandi, Cesare: Théorie de la restauration, traduit par Colette Déroche, Paris 2001

Brandi 2005
Brandi, Cesare: Theory of Restoration, translated by Cynthia Rockwell, Firenze 2005

Brandi 2006a
Brandi, Cesare: Teoria Restauracji, thumaczenie Magdalena Kijinko, Warszawa 2006

Brandi 2006b
Brandi, Cesare: Theorie der Restaurierung, hg., aus dem Italienischen übersetzt und kommentiert von Ursula Schädler-Saub und Dörthe Jakobs, München 2006 (= ICOMOS Hefte des Deutschen Nationalkomitees XLI)

Brandi, Crea 1979
Brandi, Cesare; Crea, Enzo: Pellegrino di Puglia, Roma 1979

Brigstocke 2001
Brigstocke, Hugh (ed.): The Oxford Companion to Western Art, Oxford 2001

Brimblecombe 1995
Brimblecombe, Peter: History of Air Pollution. In: Singh, Hanwat B. (ed.): Composition, Chemistry and Climate of the Atmosphere, New York 1995, p. 1–18

Brimblecombe 2003
Brimblecombe, Peter (ed.): The Effects of Air Pollution on the Built Environment, London 2003 (= Air Pollution Reviews Series 2)

Brimblecombe 2010
Brimblecombe, Peter: Soiling Damage and Perception. In: Camuffo, Dario; Fassina Vasco; Havermans, John (ed.): Basic Environmental Mechanisms Affecting Cultural Heritage: Understanding Deterioration Mechanisms for Conservation Purposes, Brussels 2010, p. 147–152

Brimblecombe, Camuffo 2003
Brimblecombe, Peter; Camuffo, Dario: Long Term Damage to the Built Environment. In: Brimblecombe 2003, p. 1–30

Britannica
Encyclopaedia Britannica, URL: www.britannica.com/

Brosnan 2014
Brosnan, Denis A.: Characterization and Degradation of Masonry Mortar in Historic Brick Structures. In: Journal of Structures 2014, Article ID 859879, Doi: org/10.1155/2014/ 859879

Bryan et al. 2009
Bryan, Paul; Blake, Bill; Bedford, Jon: Metric Survey Specifications for Cultural Heritage, Swindon 2009

Burden 1998
Burden, Ernest E.: Illustrated dictionary of architecture, 2nd ed. New York 1998

Cahagnier et al. 1998
Cahagnier, Bernard; Dragacci, S.; Frayssinet, C.; Fremy, J.M.; Hennebert, G.L.; Lesage-Meessen, L.; Multon, J.L.; Richard-Molard, D.; Roquebert, Marie-France: Moisisssures des aliments peu hydratés, Paris 1998, URL: www.openisbn.com/isbn/9782743002091/ (3.5.2015)

Calia et al. 2000
Calia, Angela; Mecchi, Anna Maria; Quarta, Giovanni: A Research into Intrinsic Parameters Material to the Durability of Highly Porous Building Stones. In: Fassina, Vasco (ed.): Proceedings of the 9th International Congress on Deterioration and Conservation of Stone, Venice 2000, p. 49–57

Calvo Manuel 1997
Calvo Manuel, Ana María: Conservación y restauración. Materiales, técnicas y procedimientos de la A a la Z, Barcelona 1997 (= Cultura artística 10)

Cameo
CAMEO Conservation & Art Material Encyclopedia Online, Museum of Fine Arts, Boston, URL: http://cameo.mfa.org/wiki/Main_Page

Camuffo 2010
Camuffo, Dario: The role of Temperature and Moisture. In: Camuffo, Dario; Fassina, Vasco, Havermans, John (ed.): Basic Environmental Mechanisms Affecting Cultural Heritage: Understanding Deterioration Mechanisms for Conservation Purposes, Florence 2010, p. 9–30

Camuffo 1998 (2013)
Camuffo, Dario: Microclimate for Cultural Heritage, London 1998 (2nd ed. Amsterdam 2013)

Caneva et al. 2008
Caneva, Giulia; Nuggari, Maria Pia; Salvadori, Ornella: Plant Biology for Cultural Heritage: Biodeterioration and Conservation, Los Angeles 2008

Caple 2000
Caple, Chris: Conservation skills: Judgement, Method and Decision Making, London/New York 2000, URL: www.openisbn.com/isbn/9780415188814/ (3.5.2015)

Cappitelli et al. 2006
Cappitelli, Francesca; Zanardini, Elisabetta; Ranalli, Giancarlo; Mello, Emilio; Daffonchio, Daniele; Sorlini, Claudia: Improved Methodology for Bioremoval of Black Crusts on Historical Stone Artworks by Use of Sulfate-Reducing Bacteria. In: Applied and Environmental Microbiology 72, 2006, no. 5, p. 3733–3737

Cappitelli 2007
Cappitelli, Francesca: Removal of Undesirable Compounds from Stone and Frescoes using Bacteria. In: Garreau, Hélène Svahn (ed.): Removal of Damaging Conservation Treatments on Mural Paintings, Stockholm 2007, p. 52–56

Casazza 1981 (2007)
Casazza, Ornella: Il restauro pittorico nell'unità metodologica, Firenze 2007 (1st ed. 1981)

Cassar 2002
Cassar, JoAnn: Deterioration of the Globigerina Limestone of the Maltese Islands. In: Siegesmund, Siegfried; Weiss, Thomas; Vollbrecht, Axel (ed.): Natural Stone, Weathering Phenomena, Conservation Strategies and Case Studies, London 2002, p. 33–49 (= Geological Society Special Publication 205)

Cassar et al. 2014
Cassar, JoAnn; Winter, M.G.; Marker, B.R.; Walton, N.R.G.; Entwisle, D.C.; Bromhead, E. N.; Smith, J. W. N. (ed.): Stone in Historic Buildings: Characterization and Performance, London 2014

Cazalla et al. 2000
Cazalla, Olga; Cultrone, Giuseppe; Eduardo, Sebastian; Rodriguez-Navarro, Carlos; Torre, Maria Jose de la: Aging of Lime Putty: Effects on Traditional Lime Mortar Carbonation. In: Journal of the American Ceramic Society 83, 2000, no. 5, p. 1070–1076

Cennini 2007
Cennini, Cennino: Knjiga o umjetnosti, Il libro dell'arte, Zagreb 2007

Cezar 1998
Cezar, Tody M.: Calcium Oxalate: A Surface Treatment for Limestone. In: Journal of Conservation & Museum Studies 4, 1998, p. 6–10

Charola 2000
Charola, Elena A.: Salts in the Deterioration of Porous Materials: An Overview. In: Journal of the American Institute of Conservation 39, 2000, no. 3, p. 327–343

Charola 2006
Charola, Elena A.: Soluble Salts in Porous Materials and the Resulting Deterioration. In: Laboratorio Nacional de Engenharia Civil (ed.): Sais solúveis em Argamassas de Edifícios Antigos: Danos, processos e soluções, Lisbon 2006, p. 15–20

Chemeurope
chemeurope.com's Encyclopedia of Chemistry. URL: www.chemeurope.com/en/encyclopedia/

Ching 1995
Ching, F. D. K.: A Visual Dictionary of Architecture, New York 1995

Ciatti 2004
Ciatti, Marco: Appunti sulla storia del restauro pittorico in Italia. In: Lacuna. Riflessioni sulle esperienze dell'Opificio delle Pietre Dure, Atti dei convegni del 7 aprile 2002 e del 5 aprile 2003, Firenze 2004, p. 15–26

Clarke 2010
Clarke, Michael: Oxford concise dictionary of art terms, 2nd rev. ed. Oxford 2010

Clarke 2011
Clarke, Mark: Medieval painter's materials and techniques. The Montpellier Liber diversarum arcium, London 2011

Cleaning 1992
Cleaning, ed. by Jonathan Ashley-Smith, Conservation Unit of the Museums and Galleries Commission, London/New York 1992 (reprinted in 1994, 1996, 1999, 2001, 2002, 2005) (= The Science for Conservators Series 2)

Cocke et al. 2009
Cocke, Thomas; Wilson, George; Rust, David: Recording a church. An illustrated glossary. 3rd ed., York: Council for British Archaeology 2009 (= Practical handbooks in archaeology 7)

Conservation 2013
Conservation des biens culturels et du patrimoine. Recueil de normes, La Plaine Saint-Denis 2013

Conservation Basics 2013
McCaig, Lain (ed.): Conservation basics, Farnham 2013 (= English Heritage, Practical Building Conservation)

Conservation Dictionary 2001
Argyropoulos, Vasilike et al. (ed.): The Conservation Dictionary: A multilingual dictionary of conservation/restoration terminology in printed and digital format, Athens 2001

Conservation Préventive 1992
Conservation préventive. 3e colloque de l'association des restaurateurs d'art et d'archéologie de formation universitaire, conservation restauration des biens culturels, Paris 1992

Conservation Report
Introduction to conservation reports: Treatment Reports, ed. by ICON, URL: http://www.conservationregister.com/PIcon-Conservation Reports.asp

Conservation Restauration 1999
Conservation restauration en France, Congrès by International Council of Museums, Committee for Conservation, Lyon Palais des Congrès, [Paris] 1999

Constable 1979
Constable, William George: The Painters Workshop, New York 1979

Çorakbaş 2012
Çorakbaş, Figen Kivilcim: The Comparison of Rock-Cut Architecture Sites in Turkey and Italy with Special Emphasis on Cappadocia. In: World Applied Sciences Journal 17, 2012, no. 11, p. 1445–1453

Cowper 2005
Cowper, A. D.: Lime and Lime Mortars, Shaftesbury 2005

Cremonesi 2002
Cremonesi, Paolo: L'uso degli enzimi nella pulitura di opere policrome, Padova 2002

Crespo Nogueira 1988
Crespo Nogueira, Carmen: Glossary of Basic Archival and Library Conservation Terms, Munich 1988

Crosby, Cancino 2011
Crosby, Tony; Cancino, Claudia: Physical Strategies – Structural Analysis and Interventions. In: The Earthen Architecture Initiative: Guidelines for the Teaching of Earthen Conservation, Los Angeles 2011, p.1–21

Curl 2006
Curl, James Stevens: A Dictionary of Architecture and Landscape Architecture, Oxford 2006 Damp: Causes and Solutions 2007 Damp: Causes and Solutions. In: Information for Historic Building Owners, ed. by Historic Scotland, Edinburgh 2007

Danti 2008
Danti, Christina (ed.): Le pitture murali, Il restauro e la storia, Firenze 2008

Danti, Felici 2008
Danti, Christina; Felici, Alberto: Il Colore Negato e il Colore Ritrovato. Storie e procedimenti di occultamento e descialbo delle pitture murali, Firenze 2008

Davies, Jokiniemi 2006
Davies, N., Jokiniemi, E.: Dictionary of Architecture and Building Construction, London 2006

Delcroix, Scemla 1988
Delcroix, Gilbert; Scemla, Claire: Sauvegarde du patrimoine culturel mobilier et immobilier. Guide – répertoire, Paris 1988

Del Pino 2004
Del Pino, Cesar: Pintura Mural Conservación y Restauración, Madrid 2004

Deroche 1989
Deroche, Colette: Art et restauration, peinture, arts graphiques, sculpture, céramique. Lexique français-italien, italien-français, Paris 1989 (= Chroniques italiennes Nr. 18–19)

Díaz Martos 1975
Díaz Martos, Arturo: Restauración y conservación del arte pictórico, Madrid 1975

Diccionario técnico
Rico, Lourdes; Cabetas, Celia Martínez (ed.): Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales: español-aleman-inglés-italiano-francés, Madrid 2003 (= Diccionarios técnicos 2)

Dictionarium Museologicum 1986
Dictionarium Museologicum, Budapest (ICOM) 1986

DIN EN 15898: 2011
DIN EN 15898: Erhaltung des kulturellen Erbes – Allgemeine Begriffe; Deutsche Fassung, EN 15898: 2011 Conservation of cultural property – Main general terms and definitions; German version EN 15898: 2011

E DIN EN 16572: 2012
E DIN EN 16572, Entwurf: Erhaltung des kulturellen Erbes-Glossar für Mauermörtel, Putzmörtel und Gipsmörtel zu Verwendung am kulturellen Erbe; Deutsche Fassung 2012

DIN 18195-1: 2011
DIN 18195-1: Bauwerksabdichtungen – Teil 1: Grundsätze, Definitionen, Zuordnung der Abdichtungsarten; Waterproofing of buildings. Part 1: Priciples, definitions, attribution of waterproofing type, Dezember 2011

DIN 55943: 2001
DIN 55943: Farbmittel, Colouring materials – Terms and definitions. Matieres colorantes – Termes et definitions, Oktober 2001

Dinkel 1997
Dinkel, René: Encyclopédie du Patrimoine, Les encyclopédies du Patrimoine, Paris 1997

Doehne, Price 2010
Doehne, Eric; Price, Clifford A.: Stone Conservation. An Overview of Current Research, 2nd ed. Los Angeles 2010

Doherty, Woollett 2009
Doherty, Tiarna; Wollett, Anne T.: Looking at paintings: a guide to technical terms, Los Angeles 2009

Domenech, Yusá 2006
Domenech, Maria Teresa; Yusá, Dolores: Aspectos físico-químicos de la pintura mural y su limpieza, Valencia 2006

Drescher et al. 1990
Drescher, Gerhard; Emmenegger, Oskar; Möller, Roland; Pursche, Jürgen: Maltechnische Befunde. In: Schäden an Wandmalerei und ihre Ursachen, Hannover 1990, p. 75–93 (= Arbeitsheft zur Denkmalpflege in Niedersachsen 8)

Encyclopedia
Encyclopedia of Terms and Definitions used in the Surface Coating Industry, URL: www.occa.org.za/paintopedia/glossary.htm

Emmenegger 1989
Emmenegger, Oskar: Metallauflagen und Applikationen an Wandmalereien, Teil I. In: Zeitschrift für Kunsttechnologie und Konservierung, 3, 1989, no. 1, p. 149–164

Emmenegger 1993
Emmenegger, Oskar: Traditional techniques of plastering, masonry and "pietra rasa". In: Biscontin, G.; Graziano, L. (ed.): Conservation of architectural surfaces: stones and wall covering, Venice 1993, p. 105–118

Erman 2012
Erman, Deniz Onur: The Evolution of Turkish Ceramic Art: The Dance of Earth with Fire. In: Acta Turcica 4, 2012, p. 18–33, URL: www.academia.edu/9576229/ACTA_TURCICA

Ettl et al. 2005
Ettl, Hans; Busch, Stephan; Reiner, Peter: Stein-Silikat-Kleber: Steinverklebungen mit Kieselgel als Bindemittel. In: Restauro, 2005, 3, p. 187–193

Fabrication
Fabrication, ed. by Valonne. URL: http://les.mineraux.free.fr/dossier-mineralo/fabrication/fabrication.htm

Farbige Architektur
Farbige Architektur. Regensburger Häuser – Bauforschung und Dokumentation. Ausstellung im Museum der Stadt Regensburg, 4. Mai bis 17. Juni 1984, München 1983 (= Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege 21)

Farneti 2001
Farneti, Manuela: Glossario Tecnico-Storico del Mosaico, Ravenna 2001

Fassina 2010
Fassina, Vasco: Basic Chemical Mechanisms Outdoors. In: Camuffo Dario; Fassina, Vasco, Havermans, John (ed.): Basic Environmental Mechanisms Affecting Cultural Heritage: Understanding Deterioration Mechanisms for Conservation Purposes, Florence 2010, p. 75–106

Feilden 2003
Feilden, Bernard M.: Conservation of Historic Buildings, 3rd ed., Oxford 2003

Felici 2006
Felici, Alberto: Le impalcature nell'arte e per l'arte, Firenze 2006

Ferrer Morales 1995
Ferrer Morales, Ascensión: La pintura mural. Su soporte, conservación, restauración y las técnicas modernas, Sevilla 1995

Ferroni 1982
Ferroni, Enzo: Restauro chimico-strutturale di affreschi solfatati. In: Metodo e Scienza, operatività e ricerca nel restauro, Firenze 1982, p. 265–266

Forsyth 2007
Forsyth, Michael: Structures and Construction in Historic Building Conservation, Oxford 2007

Foucault, Raoult 1980
Foucault, Alain; Raoult, Jean-François: Dictionnaire de Géologie, Paris 1980

Foulks 1997
Foulks, William G.: Historic Building Façades: The Manual for Maintenance and Rehabilitation, New York 1997

Franke et al. 1998
Franke, Lutz; Schumann, Irene; van Hees, Rob; van der Klugt, L.; Naldini, Silvia; Binda, Luigia; Baronino, Guilia; van Balen, Koenraad; Mateus, Joao: Scha – densatlas. Klassifikation und Analyse von Schäden an Ziegelmauerwerk. Umwelt / Schutz und Erhalt des europäischen Kulturerbes, Forschungsbericht Nr. 8, Bd. 2, Stuttgart 1998

Frössel 2008
Frössel, Frank: Vakolat és stukkó (Lexikon der Putz- und Stucktechnik, Hungarian Edition), Budapest 2008

Fuga 2006 (2011)
Fuga, Antonella: Artists' Techniques and Materials. A Guide to Imagery, Los Angeles 2011 (1st ed. 2006)

Fyfe 2007
Fyfe, Theodore: Hellenistic Architecture – An Introductory Study. In: CUP Archive, 2007, p. 59–67

Gasparoli 1999
Gasparoli, Paolo: La conservazione dei dipinti murali, affreschi, dipinti a secco, graffiti, Firenze 1999

Gettens, Stout 1942 (1966)
Gettens, Rutherford John; Stout, George Leslie: Painting materials: a short encyclopaedia. Unabridged and corrected publication. New York 1942 (2nd rev. ed. 1966)

Giannini et al. 2000 (2003)
Giannini, Cristina; Roani, Roberta; Lanterna, Giancarlo; Picollo, Marcello: Dizionario del restauro e della diagnostica, Firenze 2003

Giannini et al. 2008
Giannini, Cristina; Roani, Roberta; Lanterna, Giancarlo; Picollo, Marcello; Viñas, Ariadna: Diccionario de restauración y diagnóstico. Donostia-San Sebastián 2008 (= Arte y restauración 14)

Giannini et al. 2010
Giannini, Cristina et al.: Dizionario del restauro. Tecniche, diagnostica, conservazione, Firenze 2010

Gisbert et al. 2011
Gisbert, Josep; Mateos, Ignacio; Somovilla, Ion Ander: Morteros de Restauración. In: Zabaglia. Colegio Oficial de Aparejadores, Arquitectos Técnicos e Ingenieros de Edificación de Huesca 2011, p. 14–17, URL: www.caatvalencia.es/articulos/2012/VIR02126.pdf (30.03.2015)

Glossar Wandmalerei 2003–2006
Rösch, Bernhard et al.: Glossar Wandmalerei, München, Restaurierungszentrum der Bayerischen Schlösserverwaltung, URL: www.sanierung-opernhausbayreuth.de/wuerzburg/tiepolo/hintergrund/glos sar.php.html (30.3.2015)

Glossarium Artis 2008
Glossarium Artis 8. Das Baudenkmal / Le Monument Historique / The Historic Monument. Denkmalschutz und Denkmalpflege. Systematisches Fachwörterbuch / Protection et Conservation des Monuments Historiques. Dictionnaire spécialisé et systématique / Protection and Preservation of Historic Monuments. Specialized and systematic dictionary, 2nd rev. and enl. ed., Berlin 2008

Glossary of Terms in Soil Science
Glossary of Terms in Soil Science. Research Branch, revised 1976. Canada Department of Agriculture, Ottawa (= Publication 1459), URL: http://sis.agr.gc.ca/cansis/glossary/a/index.html

Glossary for Wall Paintings 2001
Mapping Structure and Glossary for Wall Paintings. The European Commission's Raphael-Project "Analysis, Protection and Preservation of Medieval Wall Paintings", 1999–2001, Final Report: Thesaurus for Wall Paintings German-English, Hannover 2001, URL: www.denkmalpflege.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation_id=36782&article_id=135396&_psmand=45 (15.7.2015)

Glossary of Conservation 2005
Glossary of Conservation I, compiled by Mireia Xarrié, Barcelona 2005

Glossary of Conservation 2006
Glossary of art conservation II, compiled by Mireia Xarrié, Barcelona 2006

Glossary of Art Conservation 2006
Glossary of art conservation III, compiled by Mireia Xarrié, Barcelona 2006

Glossary on Stone 2008
Illustrated glossary on stone deterioration patterns. Glossaire illustré sur les formes d'altération de la pierre, ed. by ICOMOS – International Scientific Committee for Stone, with assistance of Tamara Anson Cartwright, Véronique Vergès-Belmin, Paris 2008 (= Monuments and sites 15), URL: http://iscs.icomos.org/glossary.html

Glossary on Stone 2010
Illustrated glossary on stone deterioration patterns. Illustriertes Glossar der Verwitterungsformen von Naturstein, ed. by ICOMOS – International Scientific Committee for Stone: German translation of the English – French edition of 2008, Petersberg 2010 (= Monuments and sites 15), URL: http://iscs.icomos.org/glossary.html

Glossary on Stone 2011a
Illustrated glossary on stone deterioration patterns (English/Czech), Czech translation of the English-German edition of 2010, published 2011, URL: http://iscs.icomos.org/glossary.html

Glossary on Stone 2011b
Illustrated glossary on stone deterioration patterns. Glosario ilustrado de formas de

deterioro de la piedra (English/Spanish) 2011, URL: http://iscs.icomos.org/glossary.html

Glossary on Stone 2014a
Illustrated glossary on stone deterioration patterns (English/Korean), Korean translation of the English-French edition of 2008, published 2014, URL: http://iscs.icomos.org/glossary.html

Glossary on Stone 2014b
Illustrated glossary on stone deterioration patterns (English/Japanese), published 2014, URL: http://iscs.icomos.org/glossary.html

Görbe 2004
Görbe, Katalin: A kiegészítés módszerei a festmények restaurálásában (Reintegration methods in the restauration of paintings). In: Isis – Erdélyi Magyar Restaurátor Füzetek 4, 2004, p. 8–25, URL: http://epa.oszk.hu/00400/00402/00004/pdf/ISIS_2004_8_25.pdf

Gómez 1998
Gómez, Maria Luisa: La Restauración Examen científico aplicado a la conservación de obras de arte, Madrid 1998

Gorse et al. 2013
Gorse, Christopher; Johnston, David; Pritchard, Martin: A Dictionary of Construction, Surveying and Civil Engineering, Oxford 2012

Gowing, Godfraind 2005
Gowing, Robert; Godfraind, Sophie: Anticipating and responding to the discovery of wall paintings, London 2005 (= English Heritage, Practical Information Leaflet 3), URL: https://content.historicengland.org.uk/images-books/publications/anticipating-and-responding-to-the-discovery-of-wallpaintings-practical-information-leaflet-3-1/wallpaintdiscovery.pdf/

GRADOC 2000
GRADOC: Graphic Documentation Systems in Mural Painting Conservation, Research Seminar, Rom, 16–20 November 1999, ed. by Werner Schmid, Rom: ICCROM 2000

Grimmer 1984
Grimmer, Anne E.: A glossary of Historic Masonry Deterioration Problems and Preservation Treatments, Washington 1984

Grlić 1992
Grlić, Ljubiša: Mali kemijski leksikon, Zagreb 1992

Grossi et al. 2003
Grossi, C. M.; Esbert R. M.; Diaz-Pache, F.; Alonso, F. J.: Soiling of Building Stones in Urban Environments. In: Building and Environment, 38, 2003, no. 1, p. 147–159

Günay 1998
Günay, Reha: Tradition of the Turkish House and Safranbolu Houses, İstanbul 1998

Guichen 1995
Guichen (de), Gaël: La conservation préventive: un changement profond de mentalité. In: Cahier d'étude. Study series, 1995, no. 1, p. 4–6

Guineau 2005
Guineau, Bernard: Glossaire des matériaux de la couleur et des termes techniques employés dans les recettes de couleurs anciennes, De diversis artibus, vol. 73, Turnhout 2005

Gupta 2013
Gupta, S.: Sodium chloride crystallization in drying porous media: influence of inhibitor, Eindhoven 2013

Guttmann 2013
Guttmann, Márta: Festett felületek szerves kötőanyainak vizsgálata gázkromatográfiával kapcsolt tömegspektrometria (GC-MS) által (The Analysis of Organic Materials in Painted Surfaces Using Gas Chromatography Coupled with Mass Spectrometry). In: Isis – Erdélyi Magyar Restaurátor Füzetek 13, 2013, p. 47–58, URL: http://epa.oszk.hu/00400/00402/00012/pdf/EPA00402_ISIS_2013_047-058.pdf

Hanna, Dinsmore 1987
Hanna, S. B.; Dinsmore, Jennifer K. Conservation of Central Asia, Wall Painting Fragments from the Stein Collection in the British Museum. In: The Conservation of Wall Paintings, ed. by Sharon Cather, Los Angeles 1991, p. 77–86, URL: http://d2aohiyo3d3idm.cloudfront.net/publications/ virtuallibrary/089236162X.pdf

Harris 1983
Harris, Cyril M. (ed.): Illustrated Dictionary of Historic Architecture, New York 1983

Harris 1984 (1993, 2000, 2006)
Harris, Cyril M. (ed.): Dictionary of Architecture and Construction, 2nd. ed., New York 1993 (3rd ed. 2000; 4th ed. 2006)

Harris 2006
Harris, Richard: Discovering Timber-Framed Buildings, 3rd rev. ed. Buckinghamshire 2006

Hasol 2002
Hasol, Doğan: Encyclopedic Dictionary of Architecture, Istanbul 2002

Heide 2000
Heide, Martin: Brennprodukte von Tonen als Puzzolane für hydraulisch erhärtende Mörtel: früher und heute, Literaturbeiträge aus römischer Zeit – Laboruntersuchungen zur Puzzolanität – Mörtelentwicklung nach denkmalpflegerischen Anforderungen, Siegen 2000

Heitzmann 2009
Heitzmann, Sandra: „Visual Glossary" – ein Bildglossar zur Erfassung des Wandmalereibestandes im 19. Jahrhundert, Unpublished thesis of the University of Applied Sciences Cologne, Köln 2009

Heritage et al. 2008
Heritage, Alison et al.: How do conservators tackle desalination? An international survey of current policing methods. In: Proceedings of the 8th European Conference on Research for Protection, Conservation and Enhancement of Cultural Heritage, Ljubljana, 10–14 November, Ljubljana, 2008, p. 58–59

Heritage et al. 2013
Heritage, Adrian; Sawdy-Heritage, Alison; Schwarz, Hans-Jürgen; Wendler, Eberhard: Preventive Conservation. In: Saltwiki, URL: http://193.175.110.91/saltwiki/index.php/Preventive_Conservation (13.6.2015)

Heritage, Gowing 2002a
Heritage, Adrian; Gowing, Robert: The production of wall painting conservation, London 2002 (= English Heritage. Practical Information Leaflet 1), URL: www.lakenheathwallpaintings.co.uk/wallpaintcons. pdf (15.5.2015)

Heritage, Gowing 2002b
Heritage, Adrian; Gowing, Robert: Temporary Protection of Wall Paintings During Building Works, London 2002 (= English Heritage. Practical Information Leaflet 2), URL: www.lakenheathwallpaintings. co.uk/wallpaintprotect.pdf (15.5.2015)

Historische Techniken
Historische Techniken der Fassadengestaltung mit Verputz und Stuck und Fallbeispiele des 17. und 18. Jahrhunderts in Graz und in der Steiermark, URL: http://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Kunstgeschichte/Forschungsstelle_Kuge/Aktuelle _Forschung/Forschungsberichte/Forschungsbericht_Kg_Stmk_4_2004.pdf (15.5.2015)

History of the Dutch tile
History of the Dutch tile, ed. by the Nederlandstegelmuseum, URL: www.nederlandstegelmuseum.nl/Museum/Geschiedenis_English.htm (30.3.2015)

Honeyborne 1998
Honeyborne, David B.: Weathering and Decay of Masonry. In: Ashurst, John; Dimes, Francis G. (ed.): Conservation of Building and Decorative Stone, Abingdon 1998, p. 153–178

Hoppe 1995
Hoppe, Thomas, Einleitung. In: Keim, Adolf Wilhelm: Die Mineral-Malerei. Neues Verfahren zur Herstellung witterungsbeständiger Wandgemälde, Technisch-wissenschaftliche Anleitung, Stuttgart 1995 (Reprint von Wien 1881)

Horie 1997 (2010)
Horie, Velson: Materials for conservation, Organic consolidants, adhesives and coatings, 2nd ed. Oxford 2010 (1st ed. 1997)

Hours 1985
Hours, Juliette: Les méthodes scientifiques dans l'étude et la conservation des oeuvres d'art, 2ème éd. Paris 1985

Hueck 1968
Hueck, H. J.: The biodeterioration of materials – an appraisal. In: Biodeterioration of Materials, London 1968, p. 5–34

Hughes 1993
Hughes, Philip: The Need for Old Buildings to "Breathe". In: The society for the Protection of Ancient Buildings, Technical Information Sheet, 1993, sheet no. 4

Humidity
www.metoffice.gov.uk/learn/learn-about-theweather/ weather-phenomena/humidity (30.7.2014)

Hurol et. al. 2014
Hurol, Yonca; Yüccer, Hülya; Başarir, Hacer: Ethical Guidelines for Structural Interventions to Small-Scale Historic Stone Masonry Buildings. In: Science and Engineering Ethics, Dec 19, 2014, URL: http://link. springer.com/article/10.1007/s11948-014-9622-0

ICOMOS Principles 2003
ICOMOS Principles for the Preservation and Conservation/Restoration of Wall Paintings, 5th and final draft for adoption at the ICOMOS General Assembly, Victoria Falls, October 2003, URL: www.international.icomos.org/

victoriafalls2003/wall_eng. html (also available in French).

Illustrated Glossary 2003
Illustrated Glossary: Definitions and terms used for the grafic documentation of in situ floor mosaics, developed by the Getty Conservation Institute and the Israel Antiquities Authority, December 2003, URL: www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/glossary_mosaics_situ.html (30.3.2015)

Istudor 1985
Istudor, Ioan: Glosar de termeni tehnici in Pagini de veche artă românească, vol. V, Bucharest 1985

Istudor 2011
Istudor, Ioan: Notiuni de chimia picturii, Bucharest 2011

Jackson 1904
Jackson, F. Hamilton: Mural Painting, London 1904

Jakobs 1988
Jakobs, Dörthe: Restaurierung und Zeitgeschmack – Das Kruzifix von Cimabue nach der Restaurierung von Umberto Baldini. In: Zeitschrift für Kunsttechnologie und Konservierung, 2, 1988, no. 1, p. 53–67

Jakobs 2005
Jakobs, Dörthe: Zur Präsentation fragmentarisch überlieferter Wandmalereien und Raumfassungen. In: Kunst der Restaurierung 2005, p. 141–159

Járó 1991
Járó, Márta: Klimatizáció, világítás és raktározás a múzeumokban (Climate control, lighting and storage in museums), Budapest 1991

Juracek 2002
Juracek, Judy. A.: Architectural Surfaces, London 2002

Katalog der Schadensbilder 2012
Katalog der Schadensbilder: Spuren und Phänomene an Kunst und Kulturgut; Papier / Catalogue of damage terminology for works of art and cultural property, Bern 2012 (= Schriftenreihe Konservierung und Restaurierung der Hochschule der Künste Bern)

Keene 2002
Keene, Suzanne: Managing conservation in museums, 2nd ed. London 2002

Kemp, 1912
Kemp, Wilfred: The Practical Plasterer: A Compendium of Plain and Ornamental Plaster Work, with Useful Recipes and a Glossary of Terms, London 1912

Killer 1977
Killer, Wilhelm K.: Bautechnisches Englisch im Bild. Illustrated Technical German for Builders, 4th ed. Wiesbaden et al. 1977

Kirschbaum 1982
Kirschbaum, Juliane (ed.): Erfassen und Dokumentieren im Denkmalschutz. Dokumentation des Kolloquiums des Deutschen Nationalkomitees für Denkmalschutz, Stuttgart, 4.–5. März 1982, Bonn 1982 (= Schriftenreihe des Deutschen Nationalkomitees für Denkmalschutz 16)

Kittel 1960
Kittel, Hans (ed.): Pigmente: Herstellung, Eigenschaften, Anwendung, völlig neubear. Auflage des Werkes „Körperfarben" von H. Wagner, Stuttgart 1960

Knoepfli et al. 1990
Knoepfli, Albert; Emenegger; Oskar; Koller, Manfred; Meyer, André: Wandmalerei, Mosaik, Stuttgart 1990 (= Reclams Handbuch der künstlerischen Techniken 2)

Knoepfli, Emenegger 1990
Knoepfli, Albert; Emenegger; Oskar: Wandmalerei bis zum Ende des Mittelalters. In: Knoepfli et. al. 1990, p. 7–212

Koch 2000
Koch, Wilfried: Baustilkunde. Das Standardwerk zur europäischen Baukunst von der Antike bis zur Gegenwart, 22nd ed. Gütersloh 2000

Koepf, Binding 1999
Koepf, Hans; Binding, Günther: Bildwörterbuch der Architektur. Mit englischem, französischem und italienischem Fachglossar. 3. von Günther Binding überarb. Auflage, Stuttgart 1999 (= Kröners Taschenausgabe 194)

Koller et al. 1988
Koller, Manfred; Paschinger, Hubert; Richard, H.: Bedeutungswandel des Begriffs Stuck. In: Restauratorenblätter 9, 1987/88

Koller 1990
Koller, Manfred: Wandmalerei der Neuzeit. In: Knoepfli et al. 1990, p. 213–298

Kollmann 2013
Kollmann, Helmut: Putz Kompakt. Mit Kennziffern, Regeln, Richtwerten, Köln 2013

Kühn 1984 (1988)
Kühn, Hermann: Farbmaterialien. Pigmente und Bindemittel. In: Kühn, Hermann; Roosen-Runge, Heinz; Straub, Rolf E.; Koller, Manfred (ed.): Farbmittel, Buchmalerei, Tafel- und Leinwandmalerei, Stuttgart 1984 (2nd ed. 1988), p. 7–54 (= Reclams Handbuch der künstlerischen Techniken 1)

Kühn 1996
Kühn, Hermann: Was ist Stuck? Arten – Zusammensetzung – Geschichtliches. In: Exner, Matthias (ed.): Stuck des frühen und hohen Mittelalters. Geschichte, Technologie, Konservierung. Eine Tagung des deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Dom- und Diözesanmuseum Hildesheim, 15.–17. Juni, München 1996 (= ICOMOS, Hefte des deutschen Nationalkomitees XIX), p. 17–24, URL: http://www.icomos.de/pdf/HefteXIX.pdf

Kuhn 1985
Wörterbuch der Handbuchbinderei und der Restaurierung von Einbänden, Papyri, Handschriften, Graphiken, Autographen, Urkunden und Globen in deutscher, englischer, französischer und italienischer Sprache. Dictionary of bookbinding and restauration of papyri, manuscripts, engravings, autographs, documents, bindings and globes, zusammengestellt von Hilde Kuhn, 3rd ed. Hannover 1985

Kunst der Restaurierung 2005
Schädler-Saub, Ursula (ed.): Die Kunst der Restaurierung. Entwicklungen und Tendenzen der Restaurierugsästhetik in Europa, Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS und des Bayerischen Nationalmuseums, München 2005 (= ICOMOS Hefte des Deutschen Nationalkomitee XXXX)

Langenbach 2008
Langenbach, Randoplph: Resisting Earth's Forces: Typologies of Timber Buildings in History, Structur al Engineering International (SEI). In: Journal of the International Association for Bridge and Structural Engineering (IABSE), Volume 18, no. 2, May, 2008, p. 137–140

Langenbach 2009
Langenbach, Randolph: "Don't Tear It Down!", Preserving the Earthquake Resistant Varnacular Architecture of Kashmir, UNESCO New Delhi, 2009, URL: www.academia.edu/2323627/Don_t_Tear_It_Down_Preserving_the_Earthquake_Resistant_Vernacular_Architecture_ of_Kashmir_by_Randolph_Langenbach

Larousse
Larousse. Dictionnaires de Français, URL: www.larousse.fr

Laurie 1967
Laurie, A.P.: The painter's Methods and Materials, New York 1967

Lazzarini 2001
Lazzarini, Lorenzo: General issues on the deterioration of stone. In: Varti-Matarangas, M.; Katsikis, Y. (ed.): The Building Stone in Monuments. Proceedings of Interdisciplinary Workshop, Athens 2001, p. 149–160

Le guide pratiche
Le guide pratiche, URL: www.arch.unige.it/sla/marsc/pubblicazioni/guide/

Lea, Desch 1935
Lea, Frederic Measham; Desch, Cecil Henry: The chemistry of cement and concrete, London 1935

Leitner 2005
Leitner, Hans: The treatment of wall paintings affected by salts: An interdisciplinary task as seen from a conservator's perspective. In: Restoration of Buildings and Monuments, an International Journal 11, 2005, p. 365–380

Lester 1999
Lester, Stan: An introduction to phenomenological research, Taunton 1999

Lexic
Online Web Dictionary and Thesaurus, URL: www.lexic.us

Lock Eastlake 1847
Lock Eastlake, Sir Charles: Methods and Materials of Paintings of the Great Schools and Masters, London 1847 (Reprint New York 2001)

Lorusso, Schippa 1995
Lorusso, Salvatore; Schippa, Lorenzo: La méthodologie scientifique appliquée à l'étude des biens culturels: diagnostic et évaluation technicoé-conomique, Puteaux 1995

Mader 1982
Mader, Gert Thomas: Angewandte Bauforschung als Planungshilfe bei der Denkmalinstandsetzung. In: Kirschbaum 1982, p. 37–53

Mader 2005
Mader, Gert Thomas: Angewandte Bauforschung, Darmstadt 2005

Maier 2007
Maier, Joseph: Putz und Stuck. Materialien – Anwendungstechniken – Restaurierung, Stuttgart 2007

Mansfield et al. 1991
Mansfield, Trudy; Hamilton, Ron; Ellis, Bryan; Newby, Peter: Diesel Particulate Emissions and the Implications for the Soiling of Buildings. In: Environmentalist 11, 1991, no. 4, p. 243–254

Manuel de la conservation 1939
Manuel de la conservation et de la restauration des peintures, Office International des Musées, Paris 1939, p. 295–304

Marijnissen 1967
Marijnissen, Roger: Dégradation, Conservation et restauration de l'Oeuvre d'Art 2, 1967, p. 563–618

Moropoulou et al. 1997
Moropoulou, Antonia; Biscontin, Giovanna; Bakolas, Asterios; Bisbikou, Katerina: Technology and behaviour of rubble masonry mortars. In: Construction and Building Materials, 11, 1997, no. 2, p. 119–129

Martínez Cabetas, Rico Martínez 2003
Martínez Cabetas, Celia; Rico Martínez, Lourdes: Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales, Madrid 2003

Massari, Massari 1985
Massari, Giovanni; Massari, Ippolito: Damp Buildings Old and New. In: Bulletin of the Association for Preservation Technology, 17, 1985, no. 1, p. 2–30

Massari, Massari 1993
Massari, Giovanni; Massari, Ippolito: Damp Buildings Old and New. ICCROM Technical Notes, Rome 1993

Matulić 2012
Matulić, Branko: Temeljni pojmovi konzervacijerestauracije zidnih slika i mozaika (Basic terms of conservation-restoration of Wall paintings and Mosaics), Split 2012

Mayer 1982
Mayer, Ralph: The artist´s handbook of materials and Techniques, 4th rev. and add. ed., London 1982 (Reprint London et al. 1990)

McCrone 1994
McCrone, Walter C.: Polarized Light Microscopy in Conservation: A Personal Perspective. In: Journal of the American Institute for Conservation, 33, 1994, no. 2, p. 101–114

Merrifield 1999
Merrifield, Mary P.: Medieval and Renaissance Treatises on the Arts of Painting, Original Texts with English Translations, New York 1999

Merrifield 2003
Merrifield, Mary P.: Fresco painting in the Middle Ages and the Renaissance, New York 2003 (Reprint of The Art of Fresco Painting: As Practised by the Old Italian and Spanish Masters, publ. by Charles Gilpin, London 1846)

Meyor et. al. 2005
Meyor, Catherine; Lamarre, Anne-Marie; Thiboutot, Christian: L'approche phénoménologique en sciences humaines et sociales – questions d'amplitude. In: Recherches Qualitatives, 25, 2005, no. 1, p. 1–8 Microscopic Examination Preparing layered samples for microscopic examination in cross-section, URL: http://orionanalytical.com/wp-content/uploads/2015/02/ORION-CROSSSECTION-PREPARATION-2015.pdf

Mitchell
Mitchell, Rosie: Portuguese art: Portuguese Azulejos, URL: http://michelangelo.pixel-online.org/files/Manual_of_fine_arts/New%20Manual%2012%20 portugal.pdf

Modena et al. 2009
Modena, Claudio; Casarin, Filippo; da Porto, Francesca; Garbin, Enrico; Mazzon, Nicola; Munari, Marco; Panizza, Matteo; Valluzzi, Maria Rosa: Structural Interventions on Historical Masonry Buildings: Review of Eurocode 8 Provisions in The Light of the Italian Experience. In: Cosenza, E. (ed): Eurocode 8. Perspectives from the Italian Standpoint, Workshop, Napoli 2009, p. 225–236 (5.3.2015)

Moltó et al. 2003
Moltó, Maite; Regidor, José Luis; Osca, Julia: Descubrimiento y restauración de las pinturas murales de San Juan del Hospital. Valencia. In: R&R. Restauración y Rehabilitación. Revista Internacional del Patrimonio Histórico, 76, 2003, p. 50–59

MoMA
MoMA Learning, Glossary of Art Terms, etc., URL: www.moma.org/learn/moma_learning

Moncrieff, Weaver 1992
Moncrieff, Anne; Weaver, Graham: Cleaning, Conservation Science Teaching Series, The Conservation Unit of the Museums & Galleries Commission in conjunction with Routledge, London / New York 1992 (= Science for Conservators 2)

Mora et. al. 1977
Mora, Paolo; Mora, Laura; Phillipot, Paul: La conservation des peintures murales, Bologna1977

Mora et al. 1984
Mora, Paolo; Mora, Laura; Phillipot, Paul: Conservation of Wall Paintings, London et al. 1984

Mora et al. 1986
Mora, Paolo; Mora, Laura; Phillipot, Paul: Conservarea picturilor murale, Bucharest 1986

Mora et. al. 1999 (2001)
Mora, Paolo; Mora, Laura; Phillipot, Paul: La conservazione delle pitture murali, Bologna 2001 (1st ed. 1999)

Mora et. al. 2003
Mora, Paolo; Mora, Laura; Phillipot, Paul; Vernaza, Clemencia: La conservación de las pinturas murales. Bogotá: Universidad Externado de Colombia e ICCROM, 2003

Morris et al. 1995
Morris, E. T.; Black, R. G.; Tobriner, S.: Report on the Application of Finite Element Analysis to Historic Structures, Westminster Hall, London. In: Journal of the Society of Architectural Historians, 54, 1995, no. 3, p. 336–347

Mortars 1982
Mortars, Cements and Grouts used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium, 3–6 November 1981, Rome 1982

Mortars 2011
Mortars, Renders and Plasters, ed. by Alison Henry and John Stewart, Farnham 2011 (= English Heritage, Practical Building Conservation 1)

Multilingual dictionary 1998
Grech, Chris (ed.): Multilingual dictionary of architecture and building terms, London / New York 1998

Mureșan 2013
Mureșan, Theo: Video-microscopia portabilă în analiza picturii murale. In: Caietele restaurării 2013, p. 170–177

Mureșan 2014
Mureșan, Theo: Pictura murală a fresco pe suport de piatră. In: Caietele restaurării 2014, p. 208–217

Muñoz et al. 2014
Muñoz, Salvador; Osca, Julia; Gironés, Ignasi: Materiales de restauración, Madrid 2014

Murray 2006
Murray H.: Applied clay mineralogy, London 2006

NARCISSE 1993
NARCISSE (Network of Art Research Computer Image Systems in Europe), Systeme Documentaire des peintures et Enluminures, Sistima Documental de pinture e Iluminura, Inventarisierung von Malerei und Buchmalerei, Arquios nacionais / Torre do Tombo Lisboa 1993

NF EN 16085: 2012
NF EN 16085. Conservation des biens culturels – Méthodologie d'échantillonnage des matériaux, AFNOR/CNCBC, La Plaine Saint-Denis 2012

NF EN 16096: 2012
NF EN 16096: 2012. Conservation des biens culturels – Évaluation et rapport sur l'état du patrimoine culturel bâti, AFNOR/CNCBC, La Plaine Saint-Denis 2012

Nimmo 2001
Pittura Murale. Proposta per un glossario, a cura di Mara Nimmo, Lurano: Associazione Giovanni Secco, Suardo 2001

Oberflächenuntersuchungsmethoden
Zerstörungsfreie Oberflächenuntersuchungsmethoden. Stand der Technik, Grenzen und Ausblicke, Worms 2010 (= Arbeitshefte des Brandenburgischen Landesamtes für Denkmalpflege 25)

Odegaard et al. 2000
Odegaard, Nancy; Carroll, Scott; Zimmt, Werner: Material Characterization Tests for Objects of Art and Archaeology, London 2000

OED
Oxford English Dictionary, URL: www.oed.com/

Öney 2007
Öney, G.: Architectural Decoration and Minor Arts in Seljuk Anatolia, Ankara 1992

Özköse 2001
Özköse, Aysun: Ahşap Kültürü 'Anadolu'nun Ahşap Evleri'. In: Wooden Culture "Wooden Houses of Anatolia", Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları', Ankara 2001, p. 41–70

Opća i nacionalna enciklopedija 2005–2007
Opća i nacionalna enciklopedija, Vol. I, II. & VII, Zagreb 2005; Vol. XIII, XVIII & XX, Zagreb 2007

Ormsby, Phenix 2009
Ormsby, Bronwyn; Phenix, Alan: Cleaning Acrylic Emulsion Paintings, URL: www.getty.edu/conservation/publications_resources/newsletters/24_2/cle aning.html

Ortner 2003
Ortner, Eva: Die Retusche von Tafel- und Leinwandgemälden. Diskussion zur Methodik, München 2003

Oudry 2008
Oudry, Jean-Baptiste: Discourse on the Practice of Painting and its Main Processes: Underpainting, Overpainting and Retouching (Delivered to Academie Royale 2 Dec. 1752), Los Angeles 2008, URL: www.getty.edu/conservation/our_projects/science/coll_res/discours_en.pdf

Ouvrage 2003
Ouvrages de pierre de taille: fascicule technique. Cahier des clauses techniques particulières, mode de métré, bordereau de prix unitaire MCC, sous-direction des monuments historiques, mission études et travaux, Février 2003, [Paris] 2003, URL: www.culture.gouv.fr/culture/organisation/dapa/pierre.pdf

Oxford Dictionaries Online
Oxford Dictionaries Online, ed. by Oxford University Press, URL: www.oxforddictionaries.com/

Oxford Dictionary 2010
Stevenson, August (ed.): Oxford Dictionary of English, Oxford 2010

Oxford Reference
www.oxfordreference.com

Padfield 2009a
Padfield, Tim: A glossary of the microclimate variables and units used in conservation physics, 2009, URL: www.conservationphysics.org/

Padfield 2009b
Padfield, Tim: Fundamental Microclimate Concepts, 2009, URL: www.conservationphysics.org/intro/fundamentals.php

Paolini, Faldi 2005
Paolini, Claudio; Faldi, Manfredi: Glossario delle Techniche Artistiche e del Restauro, terza ed. riv. e ampl. da Claudio Paoloni, Firenze 2005

Paolini 1999
Paolini, Claudio: Glossario delle tecniche artistiche e del restauro, Firenze 1999

Peck, Bosold 2009
Peck, M.; Bosold, D.: Surface Aesthetics Technics for Forming the Surface of Fair-Faced Concrete, Opus C., no. 2, 2009, p. 48–58

Peintures murales 2002
Peintures murales, quel avenir pour la conservation et la recherche. Actes du colloque international, Toul, 3–5/10/2002, Vendôme: Éditions du Cherche-Lune, 2002

Pérégo 2005
Pérégo, François: Dictionnaire des matériaux du peintre, Paris 2005

Peroni et al. 1982
Peroni, Simonetta; Tersigni, C.; Torraca, Giorgio; Cerea, S.; Forti, M.; Guidobaldi, F.; Rossi-Doria, Paola; De Rege, A.; Picchi, D.; Pietrafitta, F. J.; Benedetti, G.: Lime based mortars for the repair of ancient masonry and possible substitutes. In: Mortars 1982, p. 63–99

Petit et al. 2001
Petit, Jean; Roire, Jacques; Valot, Henri: Encyclopédie de la Peinture, formuler, fabriquer, appliquer, Puteaux 2001

Petit, Valot 1991
Petit, Jean; Valot, Henri: Glossaire des peintures et vernis, des substances naturelles et des matériaux synthétiques, Champs-sur-Marne / Paris 1991

Petzet, Mader 1993
Petzet, Michael; Mader, Gert Thomas: Praktische Denkmalpflege, Stuttgart et al. 1993

Petzet 2009
Petzet, Michael: Principles of Conservation, Restoration and Renovation. In: International Principles of Preservation, Berlin 2009, p. 17–22 (= ICOMOS. Monuments and Sites 20)

Philippot 1959
Philippot, Paul: Le problème de l'intégration des lacunes dans la restauration des peintures. In: Bulletin de l'Institut Royal du Patrimoine Artistique 1959, no. 2, p. 5–19

Philippot 1962
Philippot, Paul: Die Integration von Fehlstellen in der Gemälderestaurierung. In: Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege 16, 1962, no. 4, p. 119–128

Philippot 1989
Philippot, Paul: Histoire e actualité de la restauration. In: Geschichte der Restaurierung in Europa/Histoire de la Restauration en Europe. Actes du Congrès international "Histoire der la Restauration", Interlaken 1989, p. 7–13

Pierre et Patrimoine 2009
Bigas, Jean-Philippe; Martinet, Gilles (ed.): Pierre et Patrimoine, Connaissance et conservation, Arles 2009

Pigmentum
Galambos, Éva; Vihart, Anna: Pigmentum. Magyar Képzőművészeti Egyetem (Hungarian University of Fine Arts), Budapest, URL: http://www.pigmentum.hu/

Pillans 1910
Pillans, Arthur: Greek and Roman methods of painting, Cambridge 1910

Piva 1980
Piva, Gino: L'arte del restauro. Il restauro dei dipinti nel sistema antico e moderno secondo le opere di Secco-Suardo e del Prof. R. Mancia, 3rd ed. Milano 1980

Plesters 1956
Plesters, Joyce: Cross-sections and chemical analysis of paint samples. In: Studies in Conservation 2, 1956, p. 110–157

Plinius the Elder
Pliny the Elder: The Natural History, Chap. 49: The best kinds of wax. Punic wax, URL: www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0137%3Abook%3D21%3Achapter%3D49 (30.05.2015)

Polio 1999
Polio, Marcus Vitruvius: Deset knjiga o arhitekturi (De architectura libri decem), Zagreb 1999

Pop 2013
Pop, Daniel: Restaurarea panourilor cu pictură în tempera în cadrul Universității de Artă și Design din Cluj-Napoca. In: Caietele restaurării 2013, p. 202–209

Préserver les objets 2001
Préserver les objets de son patrimoine, précis de conservation préventive, ed. by Section Française de l'Institut International de Conservation, Sprimont 2001

Prüfverfahren
Einfache zerstörungsfreie Prüfverfahren. Beiträge des 5. Konservierungswissenschaftlischen Kolloquiums in Berlin/Brandenburg am 18. November 2011 in Potsdam, Petersberg 2011 (= Arbeitshefte des Brandenburgischen Landesamtes für Denkmalpflege 26)

Prévention 2003
Prévention 2003: Prevention of disasters in cultural heritage storage areas. Congrès international 7–10/11/2000, Draguignan-Figanières 2003

Pursche, Möller 1998
Pursche, Jürgen; Möller; Roland: Schadensglossar. In: Die Schwind-Fresken auf der Wartburg. Ein interdisziplinäres Forschungsprojekt zu ihrer Erhaltung, Leipzig 1998, p. 243–261 (= Arbeitshefte des Thüringischen Landesamtes für Denkmalpflege 14)

Raking light
Raking light, ed. by Hawkinson Photography, URL: www.hawkinsonphotography.com/raking.html

Ramée 1868
Ramée, Daniel: Dictionnaire général des termes d'architecture en français, allemand, anglais et italien, Paris 1868

Ramos et al. 2004
Ramos, Luis F.; Laurenco, Paulo B.; Vasconcelos, Graça: On the cyclic behavior of stone dry masonry joints. In: Proceedings of the 13th International Brick and Block Masonry Conference, Amsterdam, July 4–7, 2004, p. 1–10, URL: http://dx.doi.org/10.1061/(ASCE)0733-9445(2004)130:5(779)

Ranalli et al. 2005
Ranalli, Giancarlo; Alfano, Gabriele; Belli, Claudia; Lustrato, Giuseppe; Colombini, Maria Perla; Bonaduce, Ilaria; Zanardini, Elisabetta; Abbruscato, Pamela; Cappitelli, Francesca; Sorlini, Claudia: Biotechnology applied to cultural heritage: biorestoration of frescoes using viable bacterial cells and enzymes. In: Journal of Applied Microbiology 98, 2005, p. 73–83

Rauca 2014a
Rauca, Adrian: Pictura murală din bisericile cneziale de piatră de la Ribița și Crișcior. In: Caietele restaurării 2014, p. 218–229

Rauca 2014b
Rauca, Adrian: Pictura murală a bisericilor cneziale din județul Hunedoara, Cluj-Napoca 2014

Reichwald 1982
Reichwald, Helmut: Grundlagen wissenschaftlicher Konservierungs- und Restaurierungskonzepte – Hinweise für die Praxis. In: Kirschbaum 1982, p. 17–35

Reichwald 1985
Reichwald, Helmut: Möglichkeiten der zerstörungsfreien Voruntersuchung am Beispiel der ottonischen Wandmalereien in St. Georg Reichenau-Oberzell. In: Historische Technologie und Konservierung von Wandmalerei, Vortragstexte der dritten Fach- und Fortbildungstagung der Fachklasse Konservierung und Restaurierung, Schule für Gestaltung Bern, 5.– 6.11.1984, Bern 1985, p. 106–132

Reille-Taillefert 2010
Reille-Taillefert, Geneviève: Conservation restauration des peintures murales de l'Antiquité à nos jours, Paris 2010

Restauro 2013
Restauratoren-Fachwörterbuch. A conservators dictionary, München 2013

Rives et al. 2006
Rives, Vincente; Garcia-Talegón, Jacinta: Decay and Conservation of Building Stones on Cultural Heritage Monuments. In: Materials Science Forums, Trans Tech Publications, Switzerland, no. 514–516, 2006, p. 1689–1694

Roig Picazo et al. 2001
Roig Picazo, Pilar: Real Basílica de la Virgen de los Desamparados de Valencia. Restauración de los fondos pictóricos y escultóricos 1998–2001, Valencia 2001 Roig Picazo 2007 Roig Picazo, Pilar: Restauración de pintura mural. Iglesia de los Santos Juanes de Valencia, Valencia 2007

Roquebert 1986
Roquebert, Marie-France: Moisissure, nuisance et biotechnologie. Science et Découverte, Paris 1986

Ruedrich, Siegesmund 2007
Ruedrich, Joerg; Siegesmund, Siegfried: Salt and Ice Crystallisation in Porous Sandstones. In: Environmental Geology 52, p. 225–249

Sajeva 2014
Sajeva, Simona: Pitture murali. I degrade di origine meccanica. Manuele per restauratori ed ingegneri, Rome 2014

Saiz-Jimenez 2003
Saiz-Jimenez, Cesareo (ed.): Air Pollution and Cultural Heritage. Proceedings of the International Workshop on Air Pollution and Cultural Heritage, Sevilla, 1–3 December 2003, Leiden / London 2004

SaltWiki
SaltWiki, HAWK Hochschule für Angewandte Wissenschaft und Kunst Hildesheim/Holzminden/Göttingen, URL: www.saltwiki.net/

Samson et al. 2002
Samson, Ribert A.; Hoekstra, Ellen S.; Frisvad, Jens C.; Filtenborg, Ole: Introduction to food- and airborne fungi, 6th ed. Utrecht 2002

Santner 2012
Santner, Markus (ed.): Leitfaden Zustandserhebung und Monitoring an Wandmalerei und Architekturoberfläche, Bundesdenkmalamt, Wien 2012, URL: www.bda.at/documents/609391476.pdf

Sauvegarde du patrimoine 1988
Sauvegarde du patrimoine culturel mobilier et immobilier. Guide-répertoire, Paris 1988

Sawdy et al. 2010
Sawdy, Alison; Lubelli, Barbara; Voronina, Victoria; Pel, Leo: Optimizing the extraction of soluble salts from porous materials by poultices. In: Studies in Conservation 55, 2010, no. 1, p. 26–40

Schädler-Saub 1986
Schädler-Saub, Ursula: Theorie und Praxis der Restaurierung in Italien. Zur Entwicklung der Gemälderetusche von der Renaissance bis zur Gegenwart. In: Maltechnik Restauro 1, 1986, p. 25–41

Schädler-Saub 1990
Schädler-Saub, Ursula: L'indagine stratigrafica nella prassi della tutela dei monumenti architettonici in Baviera: cenni alla metodologia, la tecnica di esecuzione e la documentazione. In: KERMES – arte e tecnica del restauro, 3, 1990, no. 9, p. 14–23

Schädler-Saub 1998
Schädler-Saub, Ursula: Entwicklungen und Tendenzen der Restaurierungsästhetik in Italien in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts – dargestellt an toskanischen Beispielen. In: Monumental. Festschrift für Michael Petzet zum 65. Geburtstag, München 1998, p. 353–366

Schädler-Saub 2005
Schädler-Saub, Ursula: Italia und Germania: Die italienischen Restaurierungstheorien und Retuschiermethoden und ihre Rezeption in Deutschland. In: Kunst der Restaurierung 2005, p. 104–121

Schädler-Saub, Jakobs 2006
Schädler-Saub, Ursula; Jakobs, Dörthe: Glossar. In: Brandi 2006b, p. 153–175

Schädler-Saub 2007
Schädler-Saub, Ursula: Kurze Darstellung der Recherchen über Restaurierungsgeschichte in Deutschland. In: Panzeri, Marco; Gimondi, Cinzia (ed.): Amplius Vetusta Servare. Primi esiti del progetto europeo / First results of the European Project. Archivio Storico dei Restauratori Europei / Historical Archive of the European Conservator-Restorers, Lurano 2007, p. 63–67

Schädler-Saub 2010
Schädler-Saub, Ursula: Introduction. In: Schädler-Saub, Ursula; Weyer, Angela (ed.): Theory and

Practice in the Conservation of Modern and Contemporary Art. Reflections on the Roots and the Perspectives. Proceedings of the International Symposium held 13–14 January 2009 at the University of Applied Sciences and Arts, in Hildesheim, London 2010, p. 1–5 (= Series of publications by the Hornemann Institute 12)

Schellewald 2013
Schellewald, Christian: Predictive digitization, restoration and degradation assessment of cultural heritage objects (Presious), D 3.1 – State of the Art Report on Deterioration Simulation, FP7-ICT-2011-9-FP7-600533, URL: http://presious.eu (30.5.2015)

Schiessl 1986
Schiessl, Ulrich: Rein verbal gesehen. Marginalien zur restauratorischen Fachsprache. In: Maltechnik Restauro, 92, 1986, no. 1, p. 9–19

Schiessl 1994
Schiessl, Ulrich: Die Fachterminologie in der Dokumentation. In: Dokumentation in der Restaurierung. Vorträge der Tagung in Bregenz 23.– 25.11.1989, Salzburg 1994, p. 27–40

Schramm, Hering 1988
Schramm, Hans-Peter; Hering, Bernd: Historische Malmaterialien und ihre Identifizierung, Berlin 1995 (Reprint of 1988) (= Bücherei des Restaurators 1)

Schwarz 2013
Schwarz, Hans-Jürgen: Deterioration Patterns. In: Saltwiki, URL: http://193.175.110.91/saltwiki/index. php/Deterioration_Patterns (14.2.2015)

Schwarz 2014
Schwarz, Hans-Jürgen: What are salts? In: Saltwiki, URL: http://193.175.110.91/saltwiki/index.php/What_are_salts%3F (4.10.2014)

Schwarz et al. 2015
Schwarz, Hans-Jürgen; Mainusch, Nils; Müller, Tim: Gypsum. In: Saltwiki, URL: http://193.175.110.91/saltwiki/index.php/Gypsum (14.2.2015)

Secco-Suardo 1927
Secco-suardo, Giovanni: Il restauratore dei dipinti, Milano 1927

Sickels 1981
Sickels, Lauren-Brook: Organics vs. Synthetics: Their use as additives in mortars. In: Mortars 1982, p. 25–52

Siedel, Siegesmund 2011
Siedel, Heiner; Siegesmund, Siegfried (ed.): Characterisation of Stone Deterioration on Buildings (Chapter 6; Sect. 6.4.4 by Katja Sterflinger). In: Stone in Architecture, 4th edition, p. 347–410, URL: DOI 10.1007/978-3-642-14475-2_6, C

Soil Science 1976
Glossary of Terms in Soil Science, 2nd edition, Ottawa 1976 (= Research Branch – Canada Department of Agriculture, Publication 1459), URL: http://sis.agr.gc.ca/cansis/publications/manuals/1976-glossary/pub1459_report.pdf (30.6.2015)

Snethlage 2008
Snethlage, Rolf: Leitfaden Steinkonservierung. Planung von Untersuchungen und Maßnahmen zur Erhaltung von Denkmälern aus Naturstein, 3rd revised ed. Stuttgart 2008

Spiro et al. 2013
Spiro, Annette; Göhler, Hartmut; Gönül, Pinar (ed): O žbuci, Razvoj i izvedba površina (Über Putz, Oberflächen entwickeln und realisieren), Zagreb 2013

Staschul, Rösch 2009
Staschul, Matthias; Rösch, Bernhard: Die Restaurierung eines Meisterwerks. Das Tiepolo-Fresko im Treppenhaus der Würzburger Residenz, Berlin 2009

Stefanaggi 1997
Stefanaggi, Marcel: Connaissance et conservation des peintures murales. Evolution des méthodes scientifiques d'analyse. In: Monumental, peintures murales (2), Paris: Éditions de Patrimoine, 1997, p. 20–30

Steiger 2003
Steiger, Michael: Salts and Crusts. In: Brimblecombe 2003, p. 133–181

Steiger 2015
Steiger, Michael: Damage processes. In: Saltwiki, URL: http://193.175.110.91/saltwiki/index.php/ Damage_processes (13.6.2015)

Steiger, Siegesmund 2007
Steiger, Michael; Siegesmund, Siegfried: Special Issue on Salt Decay (Editorial). In: Environmental Geology 52, p. 185–186

Stevens Curl 2006
Stevens Curl, James: A Dictionary of Architecture and Landscape Architecture, 2 ed., Oxford 2006

Stone 2012
Odger, David; Henry, Allison (ed.): Stone, Farnham 2012 (= English Heritage, Practical Building Conservation)

Strada 1993
Strada, Mauro: The influence of the environment on the deterioration of mural paintings. In: Conservation of architectural surfaces: stones and wall covering. International workshop Venice 12–14 March 1992, ed. by G. Biscontin and L. Graziano, Venice 1993, p. 77–85

Stratigraphy of the Palimpsest
The Stratigraphy of the Palimpsest, URL: http://archeoroma.beniculturali.it/santa-maria-antiqua/?q=en/node/138

Święcka 2010
Święcka, Ewa: Konserwacja zapobiegawcza malowideł ściennych (Preventive maintenance of murals), Warszawa 2010

Surface Coating Industry
Terms and Definitions used in the Surface Coating Industry, Encyclopedia at the Website of Oil & Colour Chemists' Association South Africa, URL: www.occa.org.za/paintopedia/glossary.htm

Taking care
Taking care, Smithsonian Museum Conservation Institute, URL: www.si.edu/mci/english/learn_more/taking_care/

Tampone 2001
Tampone, Gennaro: Acquaintance of the Ancient Timber Structures. In: Lourenco, Paulo B.; Roca, Pere (ed.): Proceedings of the III. Int. Seminar on Historical Constructions, Universidade do Minho, Guimaraes, Portugal 2001

Theophilius transl. 1970
Theophilius Presbyter: Schedula diversarium artium, translation from Albert Ilg, Wien 1874 (Reprint Osnabrück 1970) (= Quellenschriften für Kunstgeschichte und Kunsttechnik des Mittelalters und der Renaissance VII)

Thompson 1956
Thompson, Daniel V.: The Materials and Techniques of Medieval Paintings, New York 1956

Thomson 2005
Thomson, Margaret: Properties of Lime Mortar. In: Structure magazine, May 2005, p. 26–29

Thornbush, Viles 2006
Thornbush, Mary; Viles, Heather: Changing Patterns of Soiling and Microbial Growth on Building Stone in Oxford, England, after Implementation of a Major Traffic Scheme. In: Science of the Total Environment 367, 2006, no. 1, p. 203–211

Tobriner 2000
Tobriner, Stephen: Wooden architecture and earthquakes in Turkey: a reconnaissance report and commentary on the performance of wooden structures in the Turkish earthquakes of 17 August and 12 November 1999. In: Proceedings of the International Conference on the Seismic Performance of Traditional Buildings, Istanbul, Turkey, Nov. 16–18, 2000, URL: http://ip51.icomos.org/iiwc/seismic/Tobriner.pdf (15.5.2015)

Torraca 1986
Torraca, Giorgio: Poröse Baustoffe. Eine Materialkunde für die Denkmalpflege. Übersetzt, bearbeitet und ergänzt von Johannes Weber, Wien 1986 (= Restaurierung – Konservierung – Technologie 2)

Trench 2000
Trench, Lucy (ed.): Materials and Techniques in the Decorative Arts. An illustrated Dictionary, London 2000

Tsipoura-Vlachou, Michopoulos 2007
Tsipoura-Vlachou, Maria; Michopoulos, Kostas: Characterization and Causes of Building Stone Decay at the Artemis Temple, Brauron, E. Attica, Greece. In: Bulletin of the Geological Society of Greece XXXX, 2007, Proceedings of the 11th International Congress, Athens 2007, p. 1859–1873

Uluengin 2001
Uluengin, F. B. M.: Classic Construction Details of Ottoman Monumental Architecture, İstanbul 2001

Urzì, Krumbein 1994
Urzì, Clara; Krumbein, Wolfgang E.: Microbiological impacts on the cultural heritage. In: Krumbein, Wolfgang E.; Brimblecombe Peter; Cosgrove D. E.; Staniforth, S.: Durability and change: the science, responsibility, and cost of sustaining cultural heritage, Chichester 1994, p. 107–135, DOI: 10.13140/2.1.2289.1528

U.S. Government's Official Guidelines 2004
The Preservation of Historic Architecture: The U.S. Government's Official Guidelines for Preserving Historic Homes, Guilford 2004

Vasari 1907
Vasari, Giorgio: Vasari on Technique, being the Introduction to the Three Arts of Design, Architecture, Sculpture, and Painting. Prefixed to the Lives of the Most Excellent Painters, Sculptors, and Architects, London 1907, URL: https://archive.org/details/vasariontechniqu1907vasa (30.5.2015)

Vasari 1986
Vasari, Giorgio: Le vite de'più eccellenti pittori, scultori ed arichitetti, Torino 1986

Velde 1992
Velde, Bruce: Introduction to clay mineral, London et al. 1992, DOI: 10.1007/978-94-011-2368-6

Verges-Belmin et al. 2011
Verges-Belmin, Veronique; Heritage, Alison: Bourges, Ann: Powdered Cellulose Poultices in Stone and Wall Painting Conservation Myths and Realities. In: Studies in Conservation 56, 2011, no. 4, p. 281–297

Vigan 1996
Vigan, de J.: Dicobat – dictionnaire général du bâtiment, Ris-Orangis 1996

Vitruvius 1999
Vitruvius Pollio, Marcus: Deset knjiga o arhitekturi (De architectura libri decem), Zagreb 1999

Ward 2008
Ward, G. W. R.: The Grove Encyclopaedia of Materials and Techniques in Art, Oxford / New York 2008, DOI:10.1093/acref/9780195313918.001.0001

Watt, Hamilton 2003
Watt, John; Hamilton, Ron: The Soiling of Buildings by Air Pollution. In: Brimblecombe 2003, p. 289–334

Weaver, Matero 1993
Weaver, Martin E.; Matero, Frank: Conserving Buildings. A Guide to Techniques and Materials, New York1993

Weber 2013
Weber, Jennifer: Die Wandmalereien des 19. Jahrhunderts im Gartensaal des Herrenhauses Schloss Heltorf, Düsseldorf-Angermund; Erfassung des Beund Zustands und der Objektgeschichte, unpublished Bachelor-Thesis, Köln 2013

Wehlte 1981
Wehlte, Kurt: Werkstoffe und Techniken der Malerei, Kempten 1996 (Reprint of the 4th ed. 1981)

Wheeler et al. 1997
Wheeler, George Segan; Gale, Frances; Kelly, Stephen J.: Stone Masonry. In: Foulks 1997, p. 39–68

Xarrié 2002
Xarrié i Rovira, Josep Maria: Restauració d'obres d'art a Catalunya, Barcelona 2002

Zacharopoulou 2009
Zacharopolou, G.: Interpreting chemistry and technology of lime binders and implementing it in the conservation field. In: Conservar Patrimonio, no. 10, 2009, p. 37–48

Zádor 1984
Zádor, Anna: Építészeti szakszótár (Architecture dictionary), Budapest 1984

Zornoza-Indart 2012
Zornoza-Indart, Ainara: Técnicas de desalación. In: La conservación de los geomateriales utilizados en el patrimonio. Programa de Geomateriales, ed. by Rafael Fort Gonzalez and Elena Perez-Monserrat, Madrid 2012

ИСТОЧНИКИ МНОГОЯЗЫЧНОГО ТЕЗАУРУСА

Aitchinson et al. 2000
Aitchinson, Jean; Gilchrist, Alan; Bawden, David: Thesaurus Construction and Use: A Practical Manual, 4th ed. London 2000

Brief Rules 2007
Brief Rules: Training Manual for Contributors, Los Angeles 2007, URL: www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/brief_vocab_training_ manual.pdf (12.6.2015)

DIN 2330: 2013
DIN 2330: Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze, 2013

EuroVoc
EuroVoc, the EU's multilingual thesaurus, URL: http://eurovoc.europa.eu/ (30.3.2015)

Getty Vocabulary Program 2003
Getty Vocabulary Program. Editorial Guidelines, Los Angeles 2003, URL: www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/editorial_guidelines. html;

Guidelines 2009
Guidelines for multilingual thesauri, ed. by the International Federation of Library Associations and Institutions, The Hague 2009

Harpring 2010
Harpring, Patricia: Introduction to Controlled Vocabularies: Terminology for Art, Architecture, and Other Cultural Works, with a foreword by Murtha Baca, Los Angeles 2010, URL: www.getty.edu/research/publications/electronic_publications/intro_controlled_vocab/ (30.3.2015)

How Do I Build a Thesaurus?
How Do I Build a Thesaurus?, ed. by the American Society for Indexing, URL: www.asindexing.org/about-indexing/thesauri/how-do-i-build-a-thesaurus/ (12.6.2015)

Hudon, 1997
Hudon, Michèle: Multilingual thesaurus construction: integrating the views of different cultures in one gateway to Knowledge and concepts. In: Knowledge Organization 24, 1997, no. 2, p. 84–91

Hudon, 1997
Hudon, Michèle: The world through words. In: The Indexer, 28, 2010, no. 4, p. 146–150

ISO 704: 1987
ISO 704: Principles and methods of terminology, 1987

Lanzi 1998
Lanzi, Elisa: Introduction to Vocabularies. A guide to enhancing access to cultural heritage information, Los Angeles 1998, URL: https://books.google.de/books?hl=de&lr=&id=ectVAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=lanzi+Introduction+to+Vocabularies.+A+guide+to+enhancing+access+to+cultural+heritage+information&ots=LfdeBsVsnu&sig=pE6Os-PKQu4iRoFD7gvNbJZI4anw#v=onepage&q=lanzi%20Introduction%20to%20Vocabularies.%20A%20guide%20to%20enhancing%20access%20to%20cultural%20heritage%20information&f=false (30.3.2015)

Publications on thesaurus construction
Publications on thesaurus construction and use, ed. by Willpower Information, URL: www.willpowerinfo.co.uk/thesbibl.htm (8.3.2013)

Santis et al. 2012
Santis, Barbara de; Tiberi, Melissa; Fulvio Mazzocchi: Language and culture representativeness in multilingual thesauri development. In: Magyar Terminológia, 5, 2012, no. 2, p. 211–224, DOI:10.1556/MaTerm.5.2012.2.1

Wersig, Schuck-Wersig 1995
Wersig, Gernot; Schuck-Wersig, Petra: Thesaurus-Leitfaden: eine Einführung in das Thesaurus-Prinzip in Theorie und Praxis, München 1985

UNESCO Thesaurus
UNESCO Thesaurus, URL: http://databases.unesco.org/thesaurus/ (30.3.2015)

EwaGlos

Европейский иллюстрированный словарь терминов охраны и восстановления монументальной живописи и архитектурных поверхностей

Компьютерная верстка *Е. Д. Платонова*
Выпускающий редактор *Т. В. Глазкова*
Редактор *Л. В. Пузырева*
Графический редактор *Ю. А. Устименко*

Подписано в печать 14.01.2020.
Формат 84x108/32, 8,3 п. л., Тираж 300 экз. Заказ No

ООО «Издательство «Согласие»
Сайт: www.so-glasie.ru,
E-mail: info@so-glasie.ru,
8 (499) 236-26-63, 8 (916) 629-99-63

Отпечатано:
Публичное акционерное общество
<Т 8 Издательские Технологии>
109316 Москва,
Волгоградский проспект, дом 42, корпус 5
Тел.: 8 (499) 322–38–30